

**GROSSER  
SERVICETEIL:**  
Kamine • Gesund ernähren  
Sicher wohnen • Feste feiern  
Himmlich schlafen • Küchentrends

Heft 10, 24. Oktober 2008, Auflage 51.000

[www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)

Für Poppenbüttel, SaseI, Mellingsbüttel, Hummelsbüttel, Volksdorf, Fuhlsbüttel,  
Klein Borstel, Duvenstedt, Lemsahl-Mellingstedt, Wohldorf-Ohlstedt, Bergstedt und Tangstedt.

Streifbandzeitung C25263E

Foto: Gerry Weber

# Alstertal Magazin

Exklusiv im  
Alstertal-Magazin:



## SKANDAL!

Kampf um den  
Sendemast in Klein  
Borstel wird heftiger

Die Herrenmode-News im Oktober

## Heiß geliebt...

Wir zeigen Ihnen im AEZ-Center-Magazin  
die Fashionliebinger für den Herbst.

Foto: edelkids/Sascha Pierre



### Nachwuchsstar:

Die Saselerin Fiona (12)  
hat es geschafft. Sie steht  
mit dem Duo „Lollypops“  
auf der Bühne!

**LAUENSTEIN & LAU**  
**IMMOBILIEN**

„... wir wissen Ihr Haus zu schätzen!“

Teppich



**STARK**

# WOHNFÜHLEN MIT TEPPICH STARK

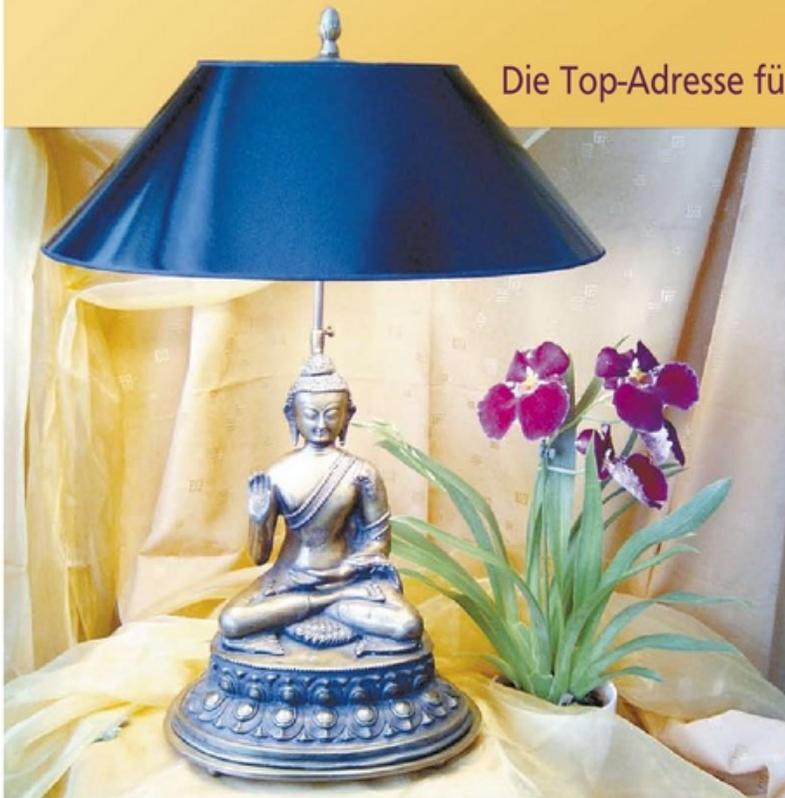


Alles aus einer Hand: **Teppiche • Teppichböden • Laminat • Parkett • Gardinen • Stoffe • Rollos**  
**Jalousetten • Matratzen • Betten • Rahmen • Orient-Teppiche • Tapeten**  
Beraten, Ausmessen, Dekorieren und Verlegen, alles mit eigenem Fachpersonal.  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch.



Poppenbütteler Bogen 94 · 22399 Hamburg · **Tel.: 040 - 611 66 80**  
Fax: 040 - 611 66 811 · [www.teppich-stark.de](http://www.teppich-stark.de) · [info@teppich-stark.de](mailto:info@teppich-stark.de)

Die Top-Adresse für *Lampen und Schirme*



Eine gut ausgewählte Beleuchtung schafft in Ihrem Zuhause Wohnatmosphäre, darum lassen Sie sich von unserem Fachpersonal beraten.

### *Exklusive Leuchten*

Aus Messing, Silber und Bronze, italienische Terracotta-Vasen sowie alte und antike Leuchten.

### *Lampenschirme*

Nach Ihren Maßen und Wünschen aus französischem Karton, in Seide und mit Blattgold belegt sowie handeingefärbt.

*Stilleuchten Götzl* Inh. Stebel

in 22145 Hamburg Rahlstedt · Fasanenweg 2 · Nähe Berner Brücke

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 9-18 Uhr · Sa. 9-14 Uhr · Telefon: 040 / 644 85 79 · Fax: 040 / 644 75 12 · Internet: [www.stilleuchten-goetzl.de](http://www.stilleuchten-goetzl.de)

# Kasino „Weiter so“?

VON WOLFGANG E. BUSS



Gestern las ich im Stadtteil Tegelsberg ein Plakat der Partei DIE LINKE. „Absturz der Finanzmärkte. Geht es mit dem Kapitalismus zu Ende?“ Endlich!, hat die Linke es doch schon immer gesagt. Tegelsberg ist das Alstertal für Arme, und ausgerechnet diese Menschen sollen mit ihren Steuern helfen, die Banken zu retten. Da hat DIE LINKE ein Heimspiel und wir gemeinsam das Problem, eine

Suppe auszulöffeln, die uns die Investmentbanker eingebracht haben.

Übrigens: Das Veranstalten von Glücksspielen hatte man schon lange unter Strafe gestellt (§ 284 Strafgesetzbuch), weil klar ist, Spieler und Zocker sind die Akteure, die am Ende immer verlieren – im festen Glauben, dass sie zu den Gewinnern gehören. Seitdem werden diese Menschen von Spielbanken – vom Gesetz kontrolliert – ausgenommen.

Doch für die Zocker in Frankfurt und an der Wall Street hatte man keine Gesetze. Da haben Banker mit „Papieren“ gehandelt, die so viel wert waren wie Wundertüten. Nun kommt heraus, in kaum einer war etwas drin. Investmentbanken sind als Spiel-Kasinos enttarnt und zusammengebrochen. Freundliche „Anlageberater“ hatten uns Teile der Wundertüten weiterverkauft: Viele Hamburger Haushalte reiben sich derzeit die Augen und sind stinksauer, ihre „Wachstumzertifikate“ wurden „Schumpfzertifikate“.

Götterdämmerung herrscht nur bei den LINKEN, die die Chance wahrnehmen, ihrer Zielgruppe zu verklickern: lieber Honecker als Hedge-Fonds. Das Prekariat wird's schon glauben: Alle Wirtschaftsleute sind böse, natürlich! Die hübsche Sprecherin der Kommunistischen Plattform Sahra Wagenknecht sah sich aktuell veranlasst, „eine Umverteilung von Eigentum und Vermögen“ zu verlangen.

Meist waren es junge Schnösel, die die Milliarden verzockten. Wild gewordene Investmentbanker, denen ihre Chefs und Manager in den Großbanken den Gedanken wie Heroin gespritzt haben: „Macht in zehn Jahren das große Geld, dann könnt ihr euch mit 40 zur Ruhe setzen.“ Das Heroin sind die hohen Boni und Provisionsversprechen. Doch der Fisch stinkt vom Kopf: Auch George W. Bushs Finanzminister war Jahre lang raubeiniger Investmentbanker und hat vermutlich die Grundlagen des Disasters geschaffen.

Das Rettungspaket der Bundesregierung hat nun die Chef-Zocker in die Zwickmühle gebracht: Staatsgeld, das Managergehälter begrenzt? Das ist eklig. Ein Manager, der seine Bank mit Milliardenverlusten in eine so fatale Schieflage manövriert hat, dass diese Staatsgelder braucht, um die Pleite abzuwenden, möchte auch weiterhin sein volles Gehalt! Und die fette Abfindung! 500.000 Euro pro Jahr, wenn er den Staat mit ins Rettungsboot holt, hält er für nicht angemessen. Wird das Rettungspaket nun gar nicht abgefragt? Die Bundesregierung muss auf der Hut bleiben, dass nach Beruhigung des Marktes sich die Manager „Weiter so“ zuflüstern. Bis zur nächsten Krise.

Unsere Gesellschaft hat das Vertrauen in die Teile der Wirtschaft verloren. Wie bitte? Dabei sind 99 Prozent aller deutschen Unternehmen Klein- und Mittelständler oder Familienbetriebe, deren Chefs und Unternehmer statt in Quartalen in Generationen denken. Es sind die Guten – die Verantwortungsvollen – weil sie mit ihrem eigenen Geld arbeiten müssen. Keiner schreibt über dieses Fundament der deutschen Wirtschaft, kaum einer nimmt sie wahr. Doch: beim Steuern zahlen. Und es kann wütend machen, wenn mit diesem – unserem – Geld die Spiel-Kasinos der Gierigen gerettet werden.

Speziell für  
Sie gemacht!



Wir verhelfen Ihnen zu Ihrem ganz persönlichen Traum vom Ehering.

Sie finden uns auf der Hochzeitsmesse

**Trau Dich!**  
DIE HOCHZEITSMESSE

Schuppen 52 | Freihafen Hamburg | 8. + 9. November, 11 - 18 Uhr



Liebesbriefe in Schmuck.

**ARTetCHOCOLAT**  
Galerie • Chocolaterie • Café

Zur Vernissage von  
Herrn P. Hillenweck am  
01.11.2008 um 20.00 Uhr im  
ARTetCHOCOLAT in Winter-  
hude, Mühlenkamp 11, sind  
alle Kunstinteressierten ganz  
herzlich eingeladen.



**ASMUS HEIZUNG**  
Ökologische Heizsysteme  
Öl • Gas • Solar • Pellets • Wartung  
Oehleckerring 17 • Tel. 5 31 22 59 • www.asmus-heizung.de

75 Jahre

*Der letzte Garten*

Auch im Winter soll das Grab nicht trostlos erscheinen, sondern eine Brücke zu den Verstorbenen sein. Ich gestalte nach alter gärtnerischer Tradition ganz besondere Winterabdeckungen aus verschiedenfarbigen Nadelzweigen und Moosen. So entstehen Symbole und Ornamente, die das Grab auch dann schmücken, wenn schöne Blumen und Sträucher im Winterschlaf sind.

Friedhofsgärtnermeisterin Christine Ebgen  
Tel: (040) 30 85 06 82 • www.Der-letzte-Garten.de

**Designermode gesucht!**

**Direkter Ankauf - Barzahlung sofort**

Wir kaufen Damen- und Herrenbekleidung von privat und gewerblich. Gern auch ältere Modelle, neu und gebraucht.

**Jil Sander • Boss • Escada etc.!**

**Wir holen auch ab!**

**Second Herzog**  
Mo / Do 11-18 Uhr • Hegestraße 8  
Telefon 040 - 87 88 28 93 • Handy 0177 / 85 05 555

**BEDINGUNGSLOS MENSCHLICH.**  
Mit ÄRZTE OHNE GRENZEN helfen Sie Menschen in Not.

Bitte schicken Sie mir unverbindlich Informationen

- über ÄRZTE OHNE GRENZEN
- für einen Projekteinsatz
- zur Fördermitgliedschaft
- zu Testamentsspenden
- zu Spendenaktionen

Name \_\_\_\_\_  
Anschrift \_\_\_\_\_  
E-Mail \_\_\_\_\_

ÄRZTE OHNE GRENZEN e.V.  
Am Köblischen Park 1 • 10179 Berlin  
www.aerzte-ohne-grenzen.de

Spendenkonto 97097  
Bank für Sozialwirtschaft  
BLZ 370 205 00

ÄRZTE OHNE GRENZEN e.V.



**IN DIESEM HEFT:**

**Magazin**

Kolumne .....	3	Spielt Cello aus Leidenschaft und ganz modern: Gesa Riedel .....	20
Fiona: Eine Saselerin singt bei den „Lollipops“ .....	6	„Wild Cards“ für den Alstertaler Herbststempfang zu gewinnen .....	24
Klein Borsteler schreibt umfangreiches Buch über Hamburgs Musikszene .....	10	Die Geschichte eines Erfolges: der Wellingsbüttler Unternehmer Ian Karan .....	26
Wladimir Klitschko eröffnete Hotelanbau auf Treudelberg .....	12	Leserbriefe an die Redaktion .....	30
Kampf um Mobilfunksendemast in Klein Borstel .....	14	Fuhsbüttler Künstler startet interreligiösen Dialog .....	58
Der neue Macher: Sasel hat ab sofort einen Quartiersmanager .....	16	Das Saseler Schauspielerpaar Nora von Collande und Herbert Herrmann spielen Theater .....	75



**Poppenbüttel**

Erfolgreiche Hip Hopper aus Poppenbüttel: Moqui Marbles ...	40
Vor großer Aufgabe: die Hockeyspielerin Vicky Cura .....	42
Die Henneberg Bühne zeigt ihr neues Stück .....	45

**Fiona erzählt über ihren Erfolg als Sängerin der Mädchenband „die Lollipops.“ Seite 6**



Foto: Anne-Karen Ehlers

**Der Wellingsbüttler Unternehmer und Mäzen Ian Kiru Karan erzählt die Geschichte seines Erfolgs.**  
Seite 26

## Sasel

Serie: Das Alstertal historisch  
– diesmal die Saselbek .....46

## Wellingsbüttel

Der Schauspieler Volker  
Lechtenbrink rezitiert Strom  
im Torhaus .....52

## Volksdorf

Ausstellung: Kunst des Sammlers  
Dieter Boretius in Volksdorf .....53

## Hummelsbüttel

Wir suchen das schönste Foto  
des Hummelsees .....54

## Fuhlsbüttel

Mit den Jungen Dichtern und  
Denkern im Guinness-Buch der  
Rekorde: Achim Oppermann ....56

## AEZ

Kolumne .....61  
Fashiontrends für den  
modebewussten Mann .....62  
Buch-Highlights im Herbst .....66  
YOUNG AEZ: Trendmacher  
Michele Grasso im Interview .....68

Tag der offenen Tür in der  
neuen Volksbank-Arena .....70  
AEZ-Inside .....72

## Duvenstedt

Dia-Vortrag: „Reichhaltige Natur“  
beim NABU im Infohaus .....76

## Service

Stormarnplatz/Frahmredder .....32  
Heegberg .....34  
Ärztelhaus Wellingsbüttel .....50  
Fuhlsbüttel Shopping .....55  
Rund ums Tier .....78  
Neues aus der Geschäftswelt ...80  
Essen und trinken .....82  
Senioren .....83  
Gesundheitsratgeber .....87  
Handwerk .....92  
Küchentrends .....94  
Himmlisch schlafen .....98  
Feste feiern .....101  
Kamine .....106  
Gesund ernähren .....108  
Sicher wohnen .....110  
Motor-Magazin .....114  
Immobilien .....119  
Kleinanzeigen/Impressum .....128  
Sudoku .....130

Kleinreparaturen  
Instandhaltung  
Fliesenarbeiten

gegründet 1954



Sanierung  
Hochbau  
Gewerbebau

www.heinz-eickhof.de



**Heinz Eickhof  
Bauausführungen GmbH**

Wellingsbüttler Weg 170 - 22391 Hamburg - (040) 5361248

## Naturstein u. Pflasterbau



**Andreas Kremer**  
www.ak-galabau.de  
Tel. 040 / 601 56 79

Umgestaltung  
Neuanlagen  
Erdbau  
Auffahrten  
Terrassen  
Podeste  
Mauern  
Zaun  
Teich

## Kunert & Lorenz OHG

### Ihre Verwaltung

Herr Karl-Heinz Kelling erwartet Ihren  
Anruf zu allen Verwaltungsfragen, z.B. BK-  
Abrechnung, Mieterhöhung, Wirtschaftlich-  
keitsabrechnung, Wertverbesserung.

Kunert & Lorenz OHG  
Tel.: 41 00 94 40  
Fax: 41 00 94 49



## Unglaublich günstig!

Für alles, was im Garten anfällt



Container-Dienst  
Schuttabfuhr, Kies, Sand  
Baustoffhandel

Container von 1 bis 30 m<sup>3</sup>  
ab **59,50** inkl. MwSt.



Wir beraten Sie gern: Telefon 04109/27 99-32  
EGGERS-Container-Dienst GmbH · Harksheider Str. 110  
22889 Tangstedt · www.eggers-gruppe.de

## Gleittüren Schränke

in jeder Abmessung  
und Oberfläche  
direkt vom Hersteller



**interhansa** Mo-Fr: 8-18 Uhr - Sa: 10-13 Uhr - Tel. (040) 60 68 95-0  
22399 Hamburg - Poppenbütteler Bogen 29 **www.interhansa.de** - Fax (040) 606 23 82

**10 Jahre!**

**Massivholz Regal-  
und Möbelsysteme**  
aus Kiefer und Buche

**Schlafzimmer  
gestaltet nach  
Ihren Wünschen**

**HOLZ CONZEPT**  
www.holzconzept.de

Osterstraße 175 | 20255 Hamburg | Tel.: 040 / 43 18 00 00 | Fax: 040 / 43 18 00 01

**Gute Arbeit  
Schöne Dächer**



- Dacharbeiten in Schiefer und Ton
- Dachfenster
- Schornsteinbekleidungen
- Solarthermie
- Photovoltaik
- Flachdächer
- Gründächer
- Marder-Vergrämung
- Beratung, Planung, Ausführung



**Christian Wiese**  
Dachdeckermeister

Betriebswirt des Handwerks  
Tel. 040 - 570 76 18  
www.wiesedach.de



**Auswählen statt  
suchen...**

tägl. 9-19 h  
Sa. 9-16 h

- über 200 Rasenmäher
- hauseigener WerkstattService
- Vorführung, Verleih, Inzahlungnahme



**Meyer's  
Mühle**

/Vielfalt / Service / Qualität

Rugenburg 51 · 22848 Norderstedt  
☎ 52 86 22 80 · Werkst. 52 86 22 90

**Wer das Besondere  
sucht...**

tägl. 9-19 h  
Sa. 9-18 h



**Meyer's  
Mühle  
Garten  
Möbel**

/Vielfalt / Service / Qualität

Ohech. 20 · 22848 Norderstedt  
Telefon: (0 40) 52 86 11 41

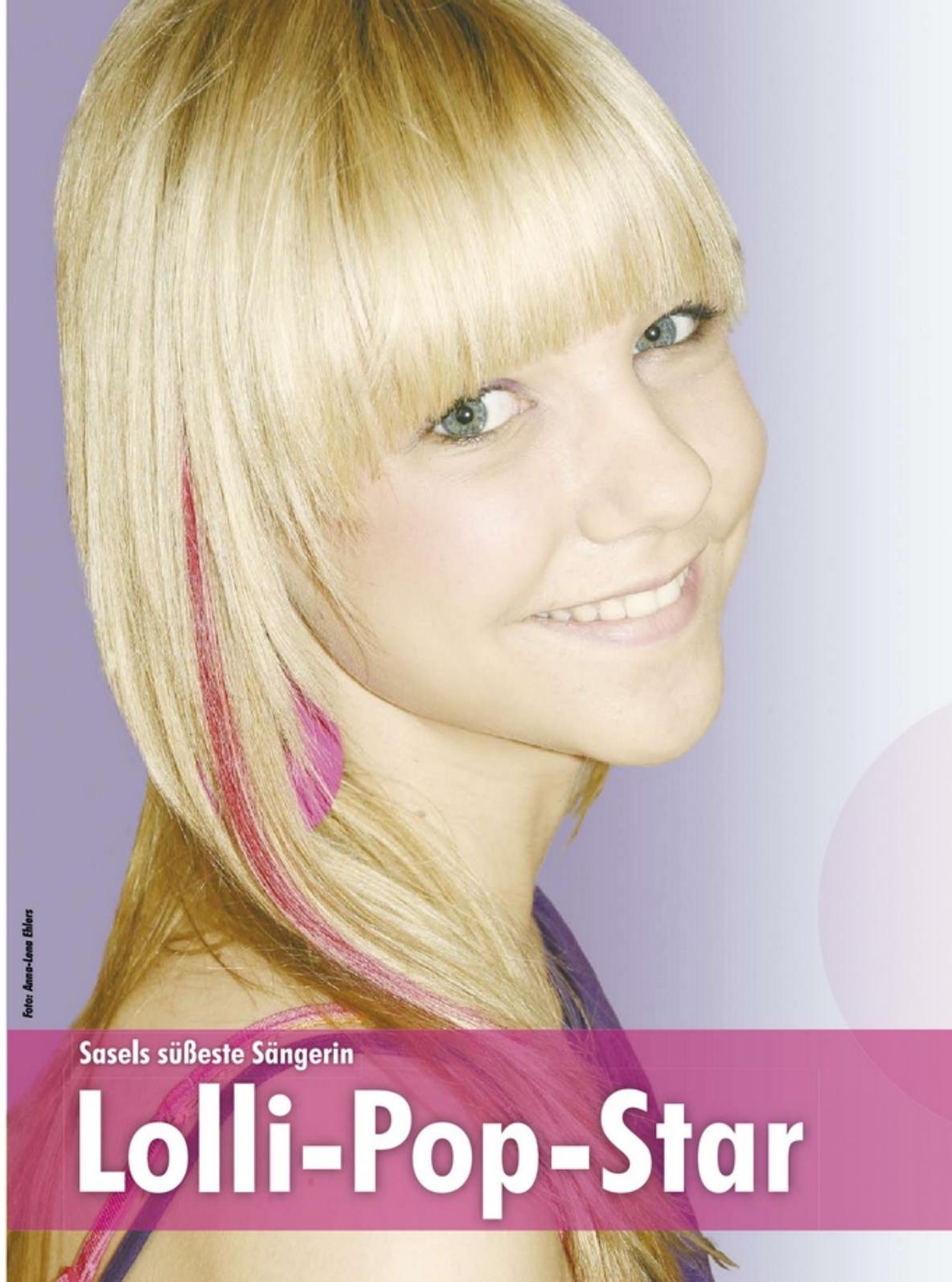


Foto: Anna-Lena Ehlert

Sasels süßeste Sängerin

# Lolli-Pop-Star

## Erste Hilfe für Ledermöbel



Wir reinigen und restaurieren Ihre Ledermöbel, ausgebleichte Lederteile, speckige Stellen, Flecken, Risse und Abschürfungen – ohne Neubezug. Wir frischen Farben auf im Originalton oder färben um, z.B. von Braun auf Schwarz. Die Lederoberfläche wird dauerhaft restauriert, pflegeleicht gemacht und gegen Wiederanschmutzung geschützt. Besichtigung vor Ort, Angebot.

☎ 040 - 511 80 22 **Andreas Schmidt**  
Borsteler Chaussee 85-99 Haus 9 • 22453 Hamburg

**Fiona Fricke (12) aus Sasel** erfüllt sich ihren heißgeliebten Kindheitstraum, denn sie erobert nun als Pop-Star der Mädchenband „die Lollipop“ die Bühne und das Fernsehen und wirbelt sich mit ihrer aufgeweckten Art mitten in die Herzen der Fans.

Gegen über hundert Teilnehmerinnen setzte sich Fiona zusammen mit Susi aus Rheinland-Pfalz im Casting für die Besetzung der Band „die Lollipop“ durch. „Die Lollipop“ ist eine deutsche, zweiköpfige Mädchenband mit wechselnder Besetzung, die bekannte Chartshits neu aufnehmen und mit witzigen Texten hinterlegen. Im Jahre 2000 wurde die Musikband gegründet und seit 2002 ist Peter Hoffmann, der auch Tokio Hotel in den Sternchenhimmel geschossen hat, alleiniger Produzent. Vor Kurzem kam das neue Album „Einfach tierisch!“ raus. „Der Dreh dazu fand im Tierpark statt und hat

unendlich Spaß gemacht“, lächelt Fiona, die zur neuen Besetzung von den Lollipop gehört. Ihren wahr gewordenen Traum als Sängerin bringt sie neben der Schule, den Auftritten, Autogrammstunden, Drehtagen und dem Tanztraining perfekt unter einen Hut. „Ich stand schon als kleines Kind vor dem Fernseher und habe Choreografien nachgetanzt, so der Pop-Star. Ihre Tanzleidenschaft brachte ihr neben dem gesanglichen Talent beim Lollipop-Casting viele Punkte ein. Tanzen wird sie auch am 8. November: „Ich zeige circa 500 Kindern den Tanz zu unserem

*Fortsetzung auf Seite 8*

**Susi (13) und Fiona (12) sind „die Lollipop“ und singen sich mit witzigen, peppigen Texten in die Herzen ihres jungen Publikums.** Foto: edelkids/Sascha Piarro



## Mein SPIELZEUGPARADIES

*Holle Kruse*  
weckt Gefühle

**Kaufmannsläden**

*Puppenhäuser, Schaukelpferde u.v.m.*



Prinzessin  
**Lillifee**

**HABA**

**FELIX**

**KOSMOS**



*Stigikid*



Capt'n  
**Sharky**



**Schleich**

u.v.m.



*Jetzt schon an  
Weihnachten denken*

**Lerche**  
IM ALSTERTAL

Poppenbütteler Chaussee 1 • Hamburg-Duvenstedt  
Tel.: 60 76 10 80 • www.lerche-im-alstertal.de

**Seh meile**

Hummelsbütteler Markt 16  
22339 Hamburg Tel. 538 33 77

**25 €\***  
Gutschein

beim Kauf von BRILLEN  
der neuen  
HERBSTKOLLEKTION  
und eine kostenlose  
AUGENPRÜFUNG!

**Herbst  
Klopfen**

\*Mindesteinkauf bei einer Brille ab 149,00 €. Aktion ist nicht mit anderen Angeboten kombinierbar. Pro Kauf kann nur ein Gutschein verrechnet werden. Barauszahlung nicht möglich. Gültig bis 29.11.2008

**AUGENOPTIK • KONTAKTLINSEN • TAUCHSPORT-OPTIK**



Foto: Anna-Lena Ehlers

Fortsetzung von Seite 7

neuen Song „Kinder tanzen für Kinder“ mit „Dance4Fans“ des ADTV zum Weltkindertag, bei dem uns auch RTL filmen wird“, engagiert sich die Schülerin, die auf viele Spenden hofft, für Kinder, denen es nicht so gut geht wie ihr. „Ich engagiere mich gerne und beantworte täglich meine Fanpost, die in unser Haus flattert oder unser Online-Gästebuch auf unserer Homepage“, ereifert sie sich und zeigt stolz auf den Berg Fanbriefe auf ihrem Schreibtisch, in dem sich auch der eine oder andere Liebesbrief versteckt. „Ich bin immer glücklich, wenn die Fans uns auf unseren Auftritten jubelnd begrüßen und sich von unseren peppigen Songs mitreißen lassen.“ Die junge Sängerin weiß, was sie will, und strebt mutig ihren Zielen entgegen. „Ich habe letztes Jahr beim Tanzwettbewerb den Europa-Cup in Oberhausen mit einer Choreografie von Britney

Spears gewonnen“, strahlt Fiona und freut sich an den Komplimenten der Jury, dass sie die neue Britney Spears darstellt. Denn nach den kommenden drei Jahren mit „Lollipops“ möchte die Siebt-klässlerin des Gymnasiums Oberalster auf jeden Fall weiter nach oben in den großen Stars- und Sternchenhimmel gelangen. „Mit sieben Jahren habe ich eine Schauspielprüfung abgelegt und schon bei Serien wie ‚Großstadtrevier‘, ‚die Rettungsflieger‘ oder Werbesendungen für ‚Dr.Oetker‘ mitgespielt“, gesteht sie ganz bescheiden, als wäre es das Normalste von der Welt.

Privat geht sie neben ihren Verpflichtungen als Star gerne ihrem Hobby, dem Reiten, nach. Springreiten wurde ihr zuzeiten der Auftritte allerdings vertraglich untersagt, damit die junge Nachwuchskünstlerin auch live auf der Bühne stehen und weiter auf der Karriereleiter nach oben klettern kann. Wir wünschen ihr viel Erfolg und noch viele Träume, denn die können, wie man sieht, wahr werden.

Anna-Lena Ehlers

**Täglich beantwortet Fiona die zahlreichen Mails und besitzt schon ganze Berge von Briefen, die sie stolz sammelt oder an die Wand pinnt.**

**Weitere Bilder sehen Sie auf [www.alstertal magazin.de](http://www.alstertal magazin.de).**

wohnmöbel • bürosysteme • thonet-studio

**gisa krogmann gmbh**  
büro + wohnkonzepte

poppenbütteler weg 90 22339 hamburg • ring 3  
tel 040 • 538 78 26 fax 040 • 539 49 69  
[www.gisa-krogmann.de](http://www.gisa-krogmann.de) [info@gisa-krogmann.de](mailto:info@gisa-krogmann.de)

**Intelligente Haustechnik**

- Elektroarbeiten
- Beleuchtung
- Gebäude-Systemtechnik
- EDV-Netze
- Kommunikation
- Antennen-Anlagen
- E-Check

**SOFORT-SERVICE • STÖRUNGSDIENST • REPARATUREN**

**Walter Guhl GmbH**  
Schulweg 30 a • 20259 Hamburg • Tel.: 040 - 401 80 90  
Fax: 040 - 401 80 999 • [info@guhl-etch.de](mailto:info@guhl-etch.de) • [www.guhl-etch.de](http://www.guhl-etch.de)

[www.traumhaussylt.de](http://www.traumhaussylt.de)

**5-Sterne Ferienhäuser  
in exponierten Lagen**

Tel.: 040 53 69 40 06



## Finales Wochenende im UHC

Am 25. und 26. Oktober findet auf der Anlage des Uhlenhorster Hockeyclubs, Wesselblek 8, die Austragung zweier Deutscher Endrunden um die Feldhockeymeisterschaft der weiblichen Jugend A sowie der männlichen Jugend B statt. Bei dieser Veranstaltung stehen sich jeweils die vier besten Mannschaften Deutschlands gegenüber. Mit dabei werden viele Auswahl- und Jugendspielerinnen und Spieler sein. Allein sieben Bundesligaspielerinnen und die hochkarätigen Neuzugänge Kristina Hillman (Jugendnationalspielerin) und Maria Mävers (Auswahlspielerin) werden für

den Uhlenhorster HC auflaufen. Das Alstertal-Magazin nennt die voraussichtlichen Spielzeiten.

### Samstag:

**1. Halbfinale** wJA UHC - TG Frankenthal 10 Uhr, **2. Halbfinale** wJA Gladbacher THC - Berliner HC 12 Uhr, **1. Halbfinale** mJB Berliner HC - Dürkheimer HC 14:00 Uhr, **2. Halbfinale** mJB UHC - Gladbacher HTC 16:00 Uhr.

### Sonntag:

wJA **Spiel um Platz 3** - 9:15 Uhr, **Finale** 11 Uhr, mJB **Spiel um Platz 3** 13 Uhr, **Finale** 15 Uhr. **Lesen Sie hierzu auf S. 42 das Interview mit Vicky Cura.**

## Positive Sicht

Die Bankenkrise wird die deutsche Realwirtschaft nicht so hart treffen, dazu seien die Rahmenbedingungen der Deutschen Wirtschaft zu gut. Das sagte der Direktor des Hamburger Weltwirtschaftsinstituts Prof. Dr. Thomas Straubhaar im Treudelberg. Er ist ein Optimist, und das mit Leidenschaft. Von Schwarzmalerei hält der Wirtschaftswissenschaftler wenig. Ganz anders als Journalisten, die davon leben, schlechte Nachrichten noch schwärzer zu malen

als sie sind. Mit einem langsameren Wachstum in Deutschland rechnet der Experte allerdings schon. „Wir stehen aber nicht am Rande einer Weltwirtschaftskrise.“ Der Arbeitsmarkt habe sich „sehr positiv entwickelt, im realökonomischen Bereich steht Deutschland sehr stabil da“. Ob die aktuelle Entwicklung an den Finanzmärkten in eine Rezession münde, sei „nicht absehbar“. Straubhaar war einer Vortragseinladung der HASPA gefolgt.



Optimistisch bei der Überwindung der Bankenkrise: Prof. Dr. Thomas Straubhaar (re.) mit Andreas Meyer (Haspa) im Treudelberg.

Alape Altamarea Bette Burgkama Dornbracht Duravit Duscholux Emco

# Duschvorhang auf!

Let the show begin: Peter Jensens BÄDERSHOW ist nach Einschätzung der führenden Einrichtungszeitschrift *SCHÖNER WOHNEN* „eine der besten Badausstellungen in Deutschland – reich an Inspirationen und Marken“.

\*Aus „Schöner Wohnen“ 07/06

Peter Jensen  
**BÄDERSHOW**

Für alle, die mehr erwarten.

Hamburg (Hummelsbüttel) Lademannbogen 14 • Montag-Freitag 9-19 Uhr • Samstag 9.30-14 Uhr • Sonntag 11-18 Uhr  
Info 040/38011620 • Alles Weitere unter [www.peterjensen.de](http://www.peterjensen.de)

Sanipa Laufen Koralle Keuco Keramag Karol

Zierath

Zehnder

Voia

Villeroy &amp; Boch

Sprinz

Hans Grohe

Hoesch

Ideal Standard

Jaga

Kaldewei



**günter haase**  **malerfachbetrieb**

Fassadengestaltung • Alte Handwerkstechniken  
Moderne Raumgestaltung • Fußbodenverlegearbeiten

Eichwischen 2 • 22143 Hamburg  
Tel.: 040 - 651 88 23 Fax: 040 - 675 85 419

## Sarotti - Shop



Diverse Sarotti-Produkte,  
schokoladige Geschenkideen,  
feinste Pralinen, Trüffel,  
Fruchtgummi und vieles mehr

Außerdem:

Süße Callebaut Gourmetspezialitäten, Seitenbacher Müsli,  
Kaffee aus dem Hause RÖSTfein, Breisgauer Qualitätsweine

Werksverkauf

Am Stammgleis 9  
Gewerbegebiet Harkshörn  
22844 Norderstedt  
Tel.: 040 / 526 02-295

Öffnungszeiten:

Mo.-Mi.: 9:00-17:00  
Do.: 9:00-20:00  
Fr.: 9:00-15:00

**VAN HOUTEN GmbH & Co.KG**

## Traum-Ideen für Ihren Garten!



Büro Hamburg • Tel.: 600 131 90  
www.garten-lunge.de



**www.alstertal-magazin.de**

| Aktuelle Meldungen aus dem Alstertal | Viele viele Firmen zum Nachschlagen | Alle Hefte online lesen  
| Interessante Filmbeiträge | Die besten Handwerker der Region auf einen Klick | ergänzende Beiträge zum Heft



Das Alstertal-Magazin verlost Karten für Roncallis

# Zirkus-Za

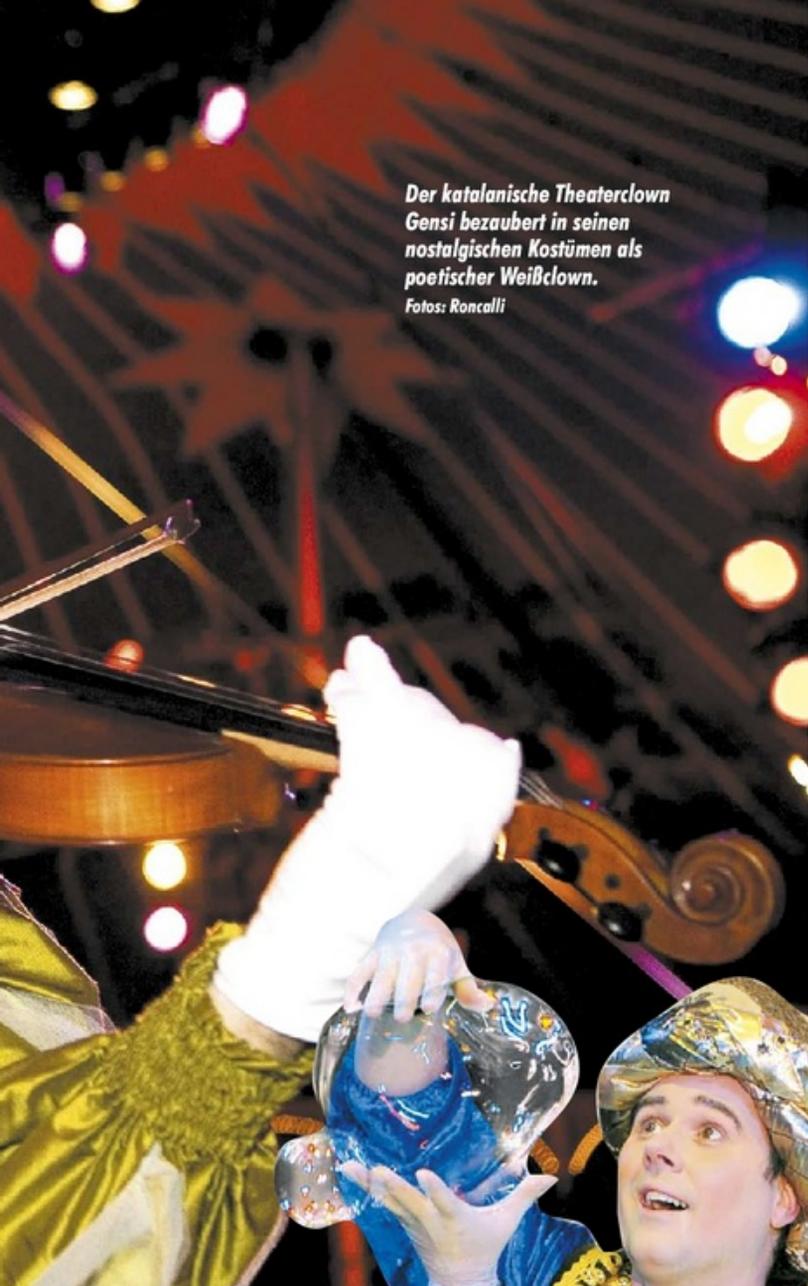
**Circus Roncalli – das ist der Zirkus, der kein Zirkus ist;  
eine Show, die keine Show ist; Theater, das kein Theater ist  
– das ist eine Vorstellung, die ihre Zuschauer in den Bann  
zieht. Mit dem neuen Programm „All you need is laugh“  
gastiert Roncalli noch bis zum 9. November in Hamburg.**

Seit 1976 hat der Circus Roncalli über siebzehn Millionen Menschen verzaubert. Bernhard Paul, Direktor, Regisseur, Gestalter und Manager träumte schon als Kind vom Zirkus, von einer fremden Welt, die so bunt und anders war als seine Heimat. Mitte der 70er Jahre begann der Traum Wirklichkeit zu werden. Dabei war es nicht zeitgeistiges Kalkül, das ihn

bei der Konzeption von Roncalli trieb, sondern allein die Liebe zum Zirkus. „Was man mit Liebe macht, wird auch geliebt“, erklärt Bernhard Paul den Erfolg. Und eben diesen Grundsatz kann man auch in Roncallis neuem Programm „All you need is laugh“ wiederfinden. Clowns und Artisten entführen Sie noch bis zum 9. November in die bunte Welt

Der katalanische Theaterclown Gensi bezaubert in seinen nostalgischen Kostümen als poetischer Weißclown.

Fotos: Roncalli



Darren Burrell hat das Spiel mit den Seifenblasen auf eine ganz eigene Art revolutioniert.

# über

der Kinderträume. Vorstellungen am Abend: Di.-Sa. 20 Uhr, So. 18 Uhr; Am Nachmittag: Mi., Do. und Sa. 15 Uhr, So. 14 Uhr. Karten per Telefon: 54807940, an allen bekannten Vorverkaufsstellen und täglich ab 10 Uhr an der Zirkuskasse. *mk*

## Karten zu gewinnen:

Das Alstertal-Magazin verlost 3x2 Eintrittskarten für den 9.11., 18 Uhr im Circus Roncalli (Klostertor, Nordkanalstraße). Wer gewinnen möchte, der sendet eine Postkarte mit seiner Telefonnummer und dem Stichwort Roncalli an: Alstertal-Magazin, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder eine E-Mail an: m.knierim@alster-net.de. Einsendeschluss: 1.11.



## Heizung erneuern?

Wir sind die Spezialisten!

Ihr Heizkessel ist in die Jahre gekommen, die Energiekosten explodieren und werden weiter steigen.

Mit einem neuen Kessel senken Sie die Heizkosten bis zu 30%.

Eine Investition, die sich schnell rechnet. Wir beraten Sie gern.



Sanitärtechnik  
Solaranlagen  
Dacherneuerung  
Hausanschlüsse  
Regenwassernutzung

# michael Krohn

Lohe 40 · 22397 Hamburg · Tel. 607 14 59 · www.michael-krohn.de

## Die schönsten Gärten



- Kultivieren, Rosenschnitt, Rododendron und Rabatte düngen
- Rasen vertikutieren, Löchern, Sanden sowie Nachsäen und Düngen
- Garten-Jahrespflege
- Neu- und Umgestaltung der Gartenanlage
- Natursteinarbeiten jeder Art (Terrassen, Wege, Plätze)
- Drainage, Sielbau- und Erdarbeiten (Kellerdurchfeuchtung)

FA. JOACHIM KRAMP Garten- und Landschaftsbau  
Inh. Axel Rathjens

Ruwoldtweg 2 • 22309 Hamburg • Telefon 040 - 631 80 22



Feierliche Schlüssel-Übergabe: Bernhard Garbe (Eigentümer des Hotels), André Witschi (Vorstandsvorsitzender Steigenberger Hotel AG), Rolf Haug (Geschäftsführender Direktor), Finanzsenator Dr. Michael Freytag und Wladimir Klitschko. Rolf Haug dankte den Gästen: „20 Millionen Euro in 17 Monaten verbaut.“ (Fotos: Treudelberg)

2000 Gäste eröffneten das neue „Atrium“ des Steigenberger Hotels Treudelberg.

# Klitschko übergab den goldenen Schlüssel

Der Wellingsbüttler Wladimir Klitschko eröffnete als Ehrengast das „Atrium“ während einer großen „Land-Part(y)ie“ und überreichte Direktor Haug symbolisch den Schlüssel. Ab sofort ist er auch noch Mitglied des Golfclubs geworden. Der Boxstar will sich nun häufiger auf Treudelberg sehen lassen.



Ina Müllers „Exklusivkonzert“ begeisterte die Landparty-Gäste (li.). Neues stolzes Mitglied: Wladimir Klitschko zeigt seine neue Club-Mitgliedskarte.

Rund 2.000 Gäste folgten der Einladung, um an der großen Eröffnungsfeier des Erweiterungsbaus „Atrium“ teilzunehmen. Die

„faustdicke“ Überraschung: Boxstar Wladimir Klitschko kam, um seine persönlichen Glückwünsche zu überbringen. Der 1976 in Ka-

sachstan geborene Sportler erhielt gleichzeitig eine Mitgliedschaft im feinen Golfclub Treudelberg. Auch Ina Müller gratulierte, allerdings musikalisch, und gab ein Exklusivkonzert für die Gäste. Vorher richteten Rolf Haug (Geschäftsführender Direktor), Bernhard Garbe (Eigentümer des Hotels) und André Witschi (Vorstandsvorsitzender Steigenberger Hotel AG) und Finanzsenator Dr. Michael Freytag feierliche Worte an die Gäste und blickten nach 17 Monaten Bauzeit auf das Erreichte. „Das ‚Atrium‘ ist für das Treudelberg nicht nur eine formschöne Ergänzung, sondern mit dem ‚Atrium‘ konnten wir das Angebot für unsere Gäste erweitern“, so Direktor Haug. Neben 90 weiteren Zimmern verfügt das Hotel ab sofort über sieben zusätzliche Tagungsräume

sowie ein neues 500 Quadratmeter großes „Treudelberg Luxury Spa“. Höhepunkt der Feier war die Schlüsselübergabe: Eigentümer Garbe und die beiden Paten des „Atrium“ – Finanzsenator Dr. Michael Freytag und Wladimir Klitschko – überreichten einen „Goldenen Schlüssel“ an Direktor Haug. Damit war das „Atrium“ offiziell seiner Bestimmung übergeben. Strahlender Abschluss der Eröffnungsfeier war ein bengalisches Feuerwerk – weit über das Alstertal sichtbar. Bereits im Frühjahr des kommenden Jahres wird das Steigenberger Hotel Treudelberg die nächste Eröffnung feiern können: die Erweiterung des Golfplatzes. Ab Frühjahr 2009 verfügt Treudelberg dann über eine 27-Loch-Golfanlage – die einzige auf Hamburger Stadtgebiet.

## Die exaktesten Brillengläser der Welt!

Neueste Technologie zur Bestimmung und Fertigung von Brillengläsern auf die 100stel Dioptrie genau!

### ZEISS-TECHNIK zur Brillenglasbestimmung, die begeistert

Die Firma Carl Zeiss Vision hat ein Augenprüfgerät entwickelt, welches unser Auge so exakt vermessen kann, dass aus herkömmlichen Brillengläsern sogenannte wellenfrontoptimierte Brillengläser werden.

Das Messgerät, „i.Profiler“ genannt, basiert auf der sogenannten Wellenfronttechnologie (siehe Abb. 1). Mit einem feinen Infrarotstrahl projiziert das Messgerät eine punktförmige Lichtquelle auf die Netzhaut des Brillenträgers. Gemessen wird nun, wie dieser Lichtstrahl durch das Auge reflektiert wird. Auf seinem Weg zurück ins Messgerät wird er dabei durch den Aufbau unseres optischen Systems „Auge“ zwangsläufig abgelenkt. Wie stark, ist individuell von Auge zu Auge und Mensch zu Mensch verschieden. Bisher war es dem Augenarzt und Augenoptiker immer nur möglich, zur sorgfältigen Bestimmung der Fehlsichtigkeit durch den Mittelpunkt der Pupille zu messen. Hieraus ergab sich ein Wert für das zu fertigende Brillenglas, welches in 0,25 Dioptrie-Abstufung für die beste Korrektur sorgte. Dabei konnten unterschiedliche Lichtverhältnisse nicht berücksichtigt werden. Bekannt ist jedoch, dass die Pupille des menschlichen Auges bei Dunkelheit sehr viel weiter geöffnet ist als bei hellem Tageslicht. Je größer also die optische Fläche wird, um so mehr Abbildungsfehler und Unsauberkeiten können auftreten. Es gibt viele Menschen, die in der Dämmerung und zum Beispiel bei Nachtfahrten mit dem Auto unsicher sind und nicht optimal sehen. Der Unterschied zu dem herkömmlichen Messverfahren besteht darin, dass hier die Fehlsichtigkeit über die gesamte Pupillenöffnung gemessen wird (siehe Abb. 2) und eben nicht nur

im zentralen Bereich. Alle Abweichungen des Auges werden nun vom Messgerät erfasst und per Computerprogramm analysiert. Durch die Vermessung des Auges mit all seinen Bestandteilen (wie Hornhaut, Linse oder Glaskörper etc.) wird mit den ermittelten Daten eine Art Landkarte des Sinnesorgans erstellt, in der die gesamten Abbildungsfehler des optischen Systems grafisch dargestellt werden. Mit Hilfe dieser Messdaten und den Werten der exakten herkömmlichen Augenprüfung wird dann von der Firma Carl Zeiss Vision das perfekte Brillenglas gefertigt. Hierbei können sich erstaunliche Brillenglaswerte ergeben. Gemeint ist zum Beispiel: ein herkömmlich ermitteltes Brillenglas mit dem Wert:

sph +1,5 cyl - 0,75 A °23  
ermöglicht ein gutes Sehen. Nach erklärter neuester Messtechnik mit dem „i.Profiler“ ergibt sich eventuell ein gerechneter Wert: sph +1,13 cyl -0,84 A °88  
Dieser Berechnungsprozess heißt „i.Scription“ und beschreibt das exakte Brillenglas, welches in dieser Weise ohne das Messgerät gar nicht zu ermitteln ist. Das neue Brillenglas würde nun entsprechend dieser optimalen Werte gefertigt werden. Diese Fertigungstechnik kann auf fast jedem Brillenglas der Firma Carl Zeiss Vision angewandt werden. Egal ob aus Glas oder Kunststoff, für Einstärken oder Gleitsicht. Die Einarbeitung der so perfektionierten Brillengläser in das Brillengestell erfordert die computergestützte Brillenanpassung. Diese Technologie, genannt Zeiss Video Infral, ist in unserem Betrieb seit Jahren Standard. Ihre Vorteile mit Brillengläsern, berechnet mit Hilfe dieses vorgestellten Messverfahrens, sind (siehe Abb. 3):

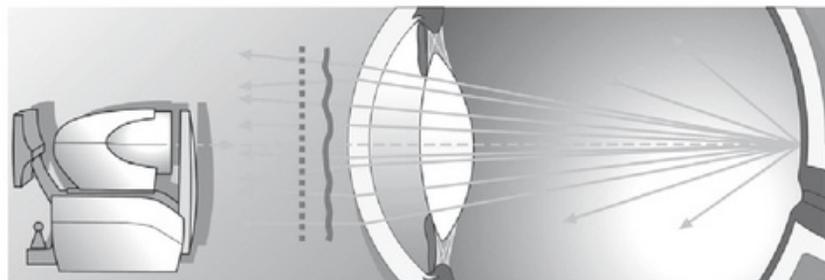
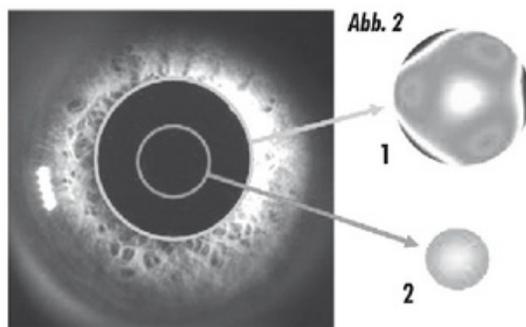


Abb. 1 Technik der Wellenfrontmessung



Zu 1.: Wellenfront Refraktor gibt Informationen über die gesamte Pupille

Zu 2.: Klassischer Refraktor Informationen nur über den zentralen Pupillenbereich

- Schärfere Kontraste
- Bessere räumliche Wahrnehmung
- Schärfere Sehen bei Dämmerung, Regen oder Nacht
- Sauberere Farbwahrnehmung

Ich habe mich sofort nach Vorstellung dieser Messtechnik dafür entschieden, meinen Kunden die perfekten Brillengläser anbieten zu wollen. Und da ich in meinem Betrieb immer Wert darauf lege, Brillengläser exakt vermessen in die Brille einzuarbeiten, ist es für mich nur selbstverständlich, in diese neueste Technologie zu investieren. Somit sind wir einer der ersten Augenoptiker in Deutschland, die Ihnen perfektes Sehen mit den exaktesten Brillengläsern der Welt anpassen können. Sind Sie am perfekten Sehen interessiert? Über eine telefonische Terminvereinbarung würden wir uns sehr freuen!  
Tel.: 040 - 524 37 91

Abb. 3



Ohne i.Scription®



Mit i.Scription®

**Wir freuen uns darauf, Sie bald bei uns zu sehen!**

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag: 9.00–13.00 und 14.30–18.00 Uhr, Samstag: 9.00–13.00 Uhr

## ... gutes Sehen schützt

Ihr Augenoptiker vom Glashütter Markt, Mittelstraße 56, 22851 Norderstedt, Tel. 040-524 37 91

Jetzt wird es blutig: Krieg zwischen Klein Borsteler Bürgern und Handybetreibern

# Immer schön strahlen

Seit September zielt den S-Bahnhof Klein Borstel eine 25 m hohe Mobilfunkbasisstation. Eine Bürgerinitiative aus Klein Borstel greift jetzt abnehmen, um beweisen zu drastischen Gegenmaßnahmen und ließ sogar ihren Kindern Blut zu können, dass der UMTS-Sendemast gefährlich strahlt.

Die Gefährdung unserer Gesundheit durch Strahlungen ist immer wieder ein Streitpunkt. Jeder will die neuesten Technologien bis an ihre Grenzen ausschöpfen, sein Essen in der Mikrowelle warmhalten und noch schnell vor dem Schlafengehen eine SMS verschicken, jeder nutzt die Mobilität dank Handy, doch keiner möchte einen Sendemast vor seiner Haustür haben. Der sollte so weit wie möglich entfernt stehen! Diese Meinung legen auch einige

*Diese Mobilfunkbasisstation zielt seit September den S-Bahnhof Klein Borstel.*

Klein Borsteler an den Tag und klagten gegen den seit September auf dem S-Bahnhof aufgestellten UMTS-Sendemast. Bürger sammelten 718 Unterschriften, doch der Papierkrieg war erfolglos und nun wird es handgreiflich! Die „Bürgerinitiative für ein sendemastfreies Klein Borstel“ greift jetzt zu drastischen Maßnahmen. 118 Bürger, darunter auch Kinder, ließen sich in der Albert-Schweitzer-Schule ihr Blut für nachfolgende Untersuchungen abnehmen. Andrew Levine, Sprecher der Bürgerini-

tiative, gab bekannt, dass die Strahlung der Mobilfunkbasisstation bewirkt, dass die Anzahl der Retikulozyten, eine Vorstufe der roten Blutkörperchen, sich vermindert. In einem halben Jahr werden sich die Anwohner einer erneuten Blutprobe unterziehen, um die Testergebnisse vergleichen und auswerten zu können – bis dahin steht der Sendemast und strahlt.

Im Umkreis des Streitobjektes (150-500 m) befinden sich zwei Kindergärten und die Albert-Schweitzer-Schule sowie kinderreiche Wohnsiedlungen. Das und auch der finanzielle Aspekt, nämlich der Wertverlust der umliegenden Immobilien, sorgt für Besorgnis und Ärger. Diese fluchen auf die Betreiber, wie o2 und bemerken nicht, dass sie an sich selber appellieren müssten. Denn die Betreiber würden keine Mobilfunkbasisstation aufstellen, wäre die Nachfrage nicht da. Schaut man in die Haushalte der Klein Borsteler Bürger, ist sicher kaum ein handyloser Besitzer auffindbar. Dabei sollten diese Menschen eigentlich mit gutem Vorbild für ihre Kinder vorangehen und sie auch zu Hause ohne Handystrahlen aufwachsen lassen. Andrew Levines Argument hierfür ist, dass Handys schließlich auch nicht

im Haus, sondern nur außerhalb davon funktionell einsatzbereit sein sollten. Das allerdings ist in Anbetracht unserer heutigen Zeit nicht mehr möglich, da immer mehr Jugendliche nicht bloß ein normales Handy besitzen, sondern eines mit Internetempfang, wodurch wieder eine größere Energiemenge, sprich stärkere Strahlung, benötigt wird. Dieser technologische Fortschritt ist eben nicht aufzuhalten. Die Bürgerinitiative stellt auch nicht nur diesen Sendemast, sondern vielmehr die Grenzwerte in Frage. Andrew Levine bekräftigt: „Strahlungsschäden sind im direkten Umkreis des Sendemastes nicht auszuschließen, denn der deutsche Grenzwert für Strahlenbelastung ist zu hoch bemessen.“

Selbst, wenn sich die Belastung durch den Mobilfunk verstärkt, wird doch deutlich, dass dies nur ein Teil des gesamten Elektrosogs ist, denn der besteht aus einer Vielzahl von Quellen wie Hochspannungsleitungen über Rundfunksender, Haushaltsgeräten bis hin zu Radarsendern. In einem halben Jahr werden die Blutuntersuchungen ausgewertet und bis dahin: lächeln und strahlen nicht vergessen!

Weitere Infos auf [www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)

**Was jeder tun kann, um strahlungsarm in den eigenen vier Wänden zu leben:**

Strahlungsquellen in der eigenen Wohnung abstellen, z.B. DECT Schnurlostelefonstationen, Babyphones, WLAN Sender, UMTS Sendekarten.

Gegen äußere Strahlungen wie die eines Sendemastes kann man sich zudem mit speziellen Abschirmmaßnahmen helfen, beispielsweise die Wände mit Dispersionsfarbe streichen.

# Immobilien als Anlageobjekt



**Dirk Schaffer, Leiter Haspa Individualkunden-Center Poppenbüttel (040/3579-1439)**

## „Warum lohnt es sich, in vermietete Immobilien zu investieren?“

Zur Optimierung des Anlageportfolios gehört es auch, ein Vermögen in Quadratmetern aufzubauen, als nur ausschließlich in Wertpapiere zu investieren. Unser Haspa-Immobilienexperte Dirk Schaffer skizziert im Interview die Vorteile, die eine Kapitalanlage in vermietete Immobilien bietet. „Wer die eigene Steuerlast optimieren will und eine wertstabile Rente anstrebt, ist mit einem solchen Investment gut bedient.“

## Was ist der finanzielle Vorteil einer Investition in vermietete Immobilien?

**Dirk Schaffer:** „Die einfache Antwort lautet: Es ist der Zinshebel. Bei den gegenwärtig noch immer niedrigen Zinsen für Immobilienkredite und einer Tilgung von 1 bis 2 % sowie einer angenommenen Mietrendite von ca. 6 bis 7 % für gute Objekte bezahlt sich ein Zinshaus oder eine vermietete Eigentumswohnung praktisch von

selbst. Das Faszinierende ist: Sie investieren einmalig einen Betrag von 10 bis 20 % des Wertes der Immobilie und nach 25 bis 30 Jahren – je nach Tilgungshöhe – haben Sie ohne größeres Zutun die Immobilie abbezahlt und ein Vermögen in Höhe von 100 % des Immobilien-Wertes angespart.“

## Die Rentabilität ist ja sicherlich auch eine Frage des Kaufpreises. Wie findet man heraus, welcher Preis angemessen ist?

**Dirk Schaffer:** „Die Kaufpreise von vermieteten Objekten berechnen sich über die jährlichen Mieteinnahmen, den sogenannten „Faktor“. Beispiel: Wenn beim Kaufpreis vom 14-fachen die Rede ist, heißt dies, dass er dem 14-fachen der jährlichen Mieteinnahme entspricht. Ob dieser Preis angemessen ist, hängt maßgeblich von Lage und Zustand des Objektes, aber auch von der Mieterstruktur ab. Generell gilt: Mietpreise müssen nachhaltig sein, um eine konstante Rendite

zu gewährleisten. So hat zum Beispiel eine gut gelegene Immobilie mit einer Quadratmetermiete von derzeit 5 bis 6 Euro mehr Entwicklungspotenzial als eine schlechter gelegene Immobilie mit Quadratmetermieten von derzeit 7 bis 8 Euro. Die ideale Immobilie ist also diejenige, deren Mieten – gemessen am örtlichen Mietpreisspiegel – noch Spielraum nach oben lassen.“

## Bei einer Kapitalanlage in vermietete Immobilien spielen auch steuerliche Aspekte eine wichtige Rolle. Wo liegen die Unterschiede zur selbst genutzten Immobilie?

**Dirk Schaffer:** „Im Gegensatz zu selbst genutzten Immobilien können die Kreditzinsen des vermieteten Objektes abgesetzt werden. Das schmälert das Einkommen, das durch die Mieteinnahmen entsteht, und die Steuerlast wird entsprechend reduziert. Wer über ein hohes Eigenkapital verfügt, sollte infolgedessen nicht alles in eine vermietete Immobilie investieren, sondern das Kapital auf mehrere Objekte oder auch auf verschiedene Anlageformen verteilen. In der Regel rechnet es sich am besten, wenn 10 bis 20 % des Kaufpreises durch Eigenkapital abgedeckt werden und der Rest fremdfinanziert ist.“

## Lohnt es sich, auch in Objekte mit großem Sanierungs- und Renovierungsbedarf zu investieren?

**Dirk Schaffer:** „Auf jeden Fall, sofern der Kaufpreis entsprechend niedriger ausfällt. Denn die notwendigen Reparaturen können unter Beachtung des sogenannten anschaffungsnahen Aufwandes steuerlich abgesetzt werden. Unter bestimmten Voraussetzungen gibt es zusätzlich Zuschüsse der Freien und Hansestadt Hamburg oder günstige Kreditprogramme der KfW-Förderbank.“

**Prognosen besagen, dass die Bevölkerungszahl in Deutschland in den nächsten Jahrzehnten sinkt. Wird sich das**

## nicht negativ auf den Immobilienmarkt auswirken?

**Dirk Schaffer:** Experten gehen davon aus, dass diese Entwicklung regional sehr unterschiedlich ausfallen wird. Attraktive, wirtschaftsstarke Räume wie die Metropolregion Hamburg verfügen auch zukünftig über Wachstumspotenzial. Unabhängig davon gibt es einen anhaltenden Trend zu sinkenden Haushaltsgrößen, aber zu einem steigenden Wohnflächenbedarf pro Einwohner. Er ist seit 1980 von 34 auf 42 Quadratmeter gestiegen. Vor diesem Hintergrund ist zu erwarten, dass der Immobilienmarkt in Hamburg auch langfristig stabil bleiben wird. Hinzu kommt, dass Hamburg im Vergleich mit anderen deutschen Großstädten wie Düsseldorf, Frankfurt oder München immer noch ein sehr moderates Mietniveau aufzuweisen hat. Es gibt also durchaus Potenzial für anziehende Preise.

## Welchen Stellenwert würden Sie einer vermieteten Immobilie im Vergleich zu anderen Anlageformen einräumen?

**Dirk Schaffer:** Einen sehr hohen. Die Immobilie hat zu Recht den Ruf der krisensicheren Kapitalanlage. Das gilt für die selbst genutzte Immobilie, aber noch mehr für vermietete Objekte. Das gut ausgewählte Zinshaus ist einem Rentenmodell vergleichbar – mit Vorzügen, die kein anderes Anlagemodell zu bieten hat. Da der Wert eines Hauses rein rechnerisch um den gleichen Faktor steigt wie die Mieten, ist eine Immobilieninvestition weitgehend inflationssicher. Der zentrale Vorteil einer vermieteten Immobilie liegt in ihrer Beständigkeit. Gewinne aus Aktien lassen sich zwar schneller realisieren, Gewinne aus Immobilien sind allerdings nachhaltiger.

**Haspa**  
Hamburger Sparkasse



Der Saseler Werner Lipka koordiniert die Zukunft des Stadtteils:

# Gestatten: Quartiers-Manager!

Was in Berliner „Problemstadtteilen“ längst Alltag ist, soll auch Sasel Impulse bringen: ein Quartiersmanager. Wichtigste Aufgabe ist es, die unterschiedlichen Interessen zu koordinieren.

Genau genommen heißt die Position „ökonomischer Quartiersmanager für Sasel“. Beauftragt wurde der Saseler Werner Lipka von der Hansestadt und der in Sasel etablierten IWG, ein Zusammenschluss der Gewerbetreibenden, um die Standortinteressen zu vertreten.

Herausfordernd für die in Sasel ansässigen Unternehmen ist die Nachbarschaft zu einem der schönsten Einkaufszentren Deutschlands, dem AEZ. „Wir können mit dem AEZ nicht in Wettbewerb treten“, so Lipka, „wir können aber schauen, wo unsere Stärken liegen.“ Und diese liegen, so eine Studie, in der Familienfreundlichkeit und der Wohnungsnähe der Kunden, fast alle wohnen in Sasel.

„Wir müssen sicherstellen, dass die Nahversorgung in Sasel auf angenehme Weise gesichert bleibt. Geschäftsleute sehen die Nahversorgung bereits gefährdet, denn es hapert an einem attraktiven Branchenmix. So kommen

immer mal Geschäfte hinzu, die die Bevölkerung gar nicht will. Sechs Bäcker sind zu viel, wenn andere Branchen fehlen.

Die Geschäftsleute selbst haben keine Zeit, hier Einfluss zu nehmen. Darum ist die Moderation zwischen den Saseler Bürgern, Geschäftsleuten und Vermietern von Gewerberaum wichtig. Denn wer als Vermieter länger Leerstand hat, nimmt meist den ersten besten, der passt aber nicht immer in den Branchenmix. Direkten Einfluss auf die Vermietung, wie das in einem gemanagten Center möglich ist, kann ein Quartiersmanager nicht nehmen.

Die große Aufgabe besteht in der Kaufkraftbindung an Sasel, durch bequemes Einkaufen mit P-Plätzen in der Nähe der Geschäfte, gute Erreichbarkeit für Fahrradfahrer und breite Fußwege für Fußgänger.

Sasel positioniert sich, wo seine Stärken sind: das Familiäre für seine 22.000 Einwohner erhalten.

Ein Evolutionsgutachten wurde bereits, gemeinsam mit dem Bezirksamt Wandsbek, in Auftrag gegeben, um die Vision für die kommenden zehn Jahre klarer zu umreißen: wesentlich mehr Spaß beim Einkaufen ermöglichen, „kommunikative Zonen“ schaffen, gemeinsame Boulevard-ähnliche Bereiche. Klar äußert sich Lipka gegen einen „Shared-Space“: Eine gemeinsame Straße dürfe kein Thema sein, weil nicht eindeutig definiert ist, was das sei. Einen gemeinsamen öffentlichen Raum schaffen, ja, aber Shared-Space, wo keiner parken darf, sei der Tod der Gewerbetreibenden.

Quartiersmanager ist keine ehrenamtliche Tätigkeit, so Lipka. Ortsamtsleiter von Sasel will er aber nicht sein, so weit in den politischen Bereich reicht das Amt nicht hinein.

Sasel ist ein Stadtteil mit lebendigen Bürgern und Initiativen, die auch unterschiedlicher Meinung sein können. Diese zusammen-

zubringen, ist seine Aufgabe. Damit wird die Stelle auch Vorbild für Poppenbüttel, Hummelsbüttel oder Wellingsbüttel.



Die Koordination der Interessen des Einzelhandels in Sasel ist die vordergründige Aufgabe für den Quartiersmanager. Fotos: Anna-Lena Ehlers

**STEIGENBERGER**  
**HOTEL TREUDELBERG**  
HAMBURG



## 10. Hochzeits- und Veranstaltungsmesse auf Treudelberg

Wir feiern Jubiläum: Und laden Sie herzlich ein. Neben unseren festlich dekorierten Räumlichkeiten präsentieren Ihnen auf unserer Messe mehr als 20 Aussteller ihr Können, um Ihnen die Ausrichtung Ihrer Festlichkeit so angenehm wie möglich zu machen. Ob eine Taufe, Konfirmation, der runde

Geburtstag oder der schönste Tag im Leben – die eigene Hochzeit – wir bieten Ihnen für jeden Anlass den passenden Rahmen. Kommen Sie vorbei und überzeugen Sie sich selbst, am 16. November von 11 bis 17 Uhr. Der Eintritt ist frei!



Steigenberger Hotel Treudelberg • Lemsahler Landstraße 45 • 22397 Hamburg • Germany  
Telefon: +49 40 608 22-0 • Telefax: +49 40 608 22-8888  
[www.treudelberg.com](http://www.treudelberg.com) • [www.treudelberg-hamburg.steigenberger.de](http://www.treudelberg-hamburg.steigenberger.de) • E-Mail: [info@treudelberg.com](mailto:info@treudelberg.com)

Musikalische Darbietungen im Sasel-Haus

# Start der Konzertsaison

Das Sasel-Haus präsentiert seine Konzertsaison 2008/2009 mit einem vielfältigen musikalischen Programm. Bis in den nächsten Frühling hinein erlebt man hier verschiedenste Veranstaltungen und freut sich neben klassischer Musik auf echte Stars und gute Unterhaltung.



Das Sasel-Haus lädt zu einer abwechslungsreichen Konzertsaison 2008/2009 ein.

Auch dieses Jahr bietet das Sasel-Haus, Saseler Parkweg 3, zur dunklen Jahreszeit ein vielfältiges musikalisches Programm. Hierbei wird unter anderem die neue Konzertreihe im Zeichen des kommenden Haydn-Jahres stehen. Im Laufe der Saison werden Sinfonien von ihm zur Aufführung kommen. Außerdem wird das Concerto Köln wieder zu Gast sein, ebenso wie die Kammerakademie Potsdam. Als besonderes Ereignis steht ein Rezital für Harfe und Querflöte auf dem Programm unter dem Motto „Hamburg – St. Petersburg musikalisch“. Für die neue

Kleinkunst Saison „Bühne Frei“ im Sasel Haus ist es auch dieses Mal wieder gelungen, echte Stars zu verpflichten: Edgar Bessen, einer von Hamburgs bekanntesten Schauspielern, wird erwartet, das Duo Metrocine bietet Live-Musik zu einem Stummfilm von Buster Keaton und das Holzwurm-Theater entführt die jungen Besucher auf „Tommy's Traumreise“. Ein weiterer Höhepunkt wird die einst vom NDR aufgezeichnete Produktion mit Jan Philipp Reemtsma, der Flötistin Wally Hase und dem Gitarristen Thomas Müller-Pering sein. Alle Beteiligten dieser aufwendigen Produktion

haben sich bereit erklärt, noch einmal mit diesem Projekt auf die Bühne vom Sasel-Haus zu treten. Zur Weihnachtszeit wird dann der bekannte Comedian Heinz Gröning alias „Der Unglaubliche Heinz“ zu Gast sein und das unterhaltsame Weihnachtsprogramm „Verschollen im Weihnachtsstollen“ präsentieren. Erstmals wird auch die Veranstaltung „Musikherbst“ im Sasel-Haus stattfinden. „Die Zauberflöte“ wird hierbei Dreh- und Angelpunkt für viele verschiedene Aktionen für Kinder sein. Weitere Infos gibt es unter Tel.: 601 716-60 oder [www.saselhaus.de](http://www.saselhaus.de). ck

## KAI WIECHMANN®

Teak Gartenmöbel - Landhausmöbel -  
Antiquitäten - Mahagonimöbel - Eibemöbel -  
Ledermöbel - Chinamöbel - Büroeinrichtung



Gartenmöbel



Englische Möbel



Ledermöbel



Asiatische Stilmöbel

## KAI WIECHMANN®

Am Diebsteich 55  
22761 Hamburg  
Mo.-Fr. 10 - 19 Uhr, Sa. 10-18 Uhr  
[www.kai-wiechmann.de](http://www.kai-wiechmann.de)



Büroeinrichtung



Claudia Pigors, „Muschel“, Bronze, 2001

## Vier Künstler im Torhaus

Der Kulturkreis Torhaus präsentiert im **Torhaus Wellingsbüttel**, Wellingsbüttler Weg 75 b, noch

bis zum **9. November** eine „Vierer-Gemeinschaftsausstellung“ mit **Dirk Hartwig** (Malerei),

**Ursula Jaeger** (Bildweberei), **Claudia Pigors** (Skulpturen) und **Ursula Reitis** (Malerei).

Wie wir durch Noten Musik aufschreiben, durch Buchstaben Worte und Gedanken festhalten, malt Dirk Hartwig Bilder mit geometrischen Formen. Naturerscheinungen werden aufgehoben und durch geotale Formen moduliert. Ursula Jaeger ist als Bildweberin in Bremen tätig. Sie sieht ihre Gewerke nicht nur als Dekoration, sondern arbeitet thematisch in Werkgruppen. Die Analogie von Text und Textil beschäftigt sie seit Jahren. Die freischaffende Bildhauerin Claudia Pigors fertigt Skulpturen aus Holz, Stein und Bronze, deren Formen die Eigenheiten und den Charakter des jeweiligen Materials betonen. Die Kunstmalerin Ursula Reitis findet die Motive für ihre Ölgemälde auf Reisen oder in ihrem direkten Umfeld und fängt dabei Licht und Stimmung ein. Öffnungszeiten: samstags 15-18 Uhr, sonntags 11-18 Uhr.

## Viel los auf den „Herbstträumen“ in Ammersbek

Am 8. und 9. November findet auf dem Gelände am alten Pferdestall in Ammersbek, Am Gutshof 1, der Markt „Herbstträume Ammersbek“ statt. Über 80 Aussteller zeigen an ihren festlich dekorierten Ständen (drinnen und draußen) eine Vielfalt an weihnachtlichen Geschenkideen: Wohnaccessoires aus aller Welt, Kunsthandwerkliches aus verschiedensten Materialien aber auch Floristik, Weißwäsche, Mode und Schmuck. Abgerundet wird das Angebot von kulinarischen Spezialitäten vom Wild, Sanddorn, Kräuter, Wurst und Käse sowie Gemüse und Obst der Region. Für Kinder wird täglich von 14-17 Uhr ein „herbstliches Basteln“ angeboten. Höhepunkt ist am Samstag (17.30 Uhr) ein Barock – Feuerwerk an der Pferdeschwemme. Öffnungszeiten: Sa. 14-19 Uhr, So. 11-19 Uhr, Eintritt 2 Euro/Kinder frei!

Wenn Sie etwas Besonderes suchen, besuchen Sie uns.



Planen Sie Ihre Küche mit jemandem, der sich auskennt.

Öffnungszeiten:  
Mo. bis Fr.  
10 bis 19 Uhr  
Sa. 10 bis 17 Uhr

**HANSA**<sup>®</sup>  
COMPLET-KÜCHEN

Lübecker Straße 126  
22087 Hamburg  
Tel. 040 25 44 90-0

[www.hansa-kuechen.de](http://www.hansa-kuechen.de)



Foto: Christian Riedel

**Klein Borstelerin** nimmt Album mit Jazzgrößen auf

# „Bloß nicht nur Klassik“

Die Cellistin **Gesa Riedel** hat früh den Pfad der rein klassischen Musik verlassen. Mit dem Quartett Salut Salon brachte sie kreative Arrangements auf die Bühne und als Cellistin bei Orange Blue wurde es poppig. Nun hat die 37-Jährige mit „Frisch gestrichen“ ihr erstes Soloalbum veröffentlicht – es enthält Jazz, Barock, Klassik und Tango.

Fortsetzung auf Seite 22

# SPA-ROSA: EINES DER EXKLUSIVSTEN ERHOLUNGSGEBIETE DER WELT.



Stilsicher setzt das Grand SPA Resort A-ROSA Travemünde als Hotel des Jahres 2007 (Der Feinschmecker 2007) einen Höhepunkt an der Ostsee.

Mit Luxus und Komfort wird exklusiver Lifestyle-Strandurlaub mit exquisitem Verständnis für SPA und Kulinarik arrangiert.

Informationen und Buchungen unter Tel. 045 02-307 06 27

[www.a-rosa.de](http://www.a-rosa.de)

## „Bloß nicht nur Klassik“

Schon sehr früh ist Gesa Riedel vom Instrument Cello beeinflusst worden, denn ihr Opa hat es gut gespielt und ihr anschließend geschenkt. Gespielt hat die Tochter einer Sängerin und eines Theologen und Kirchenmusikers aber zuerst Klavier. „Opas Cello wurde sogar irgendwann verkauft“, gesteht die 37-Jährige schmunzelnd. Vielleicht wäre ihre Karriere als Cellistin gar nicht zum Tragen gekommen, hätte sie sich nicht am Albert-Schweitzer-Gymnasium angemeldet. „Dort war es erforderlich, ein Orchesterinstrument zu spielen. Ich entschied mich für das Cello, optimalerweise fängt man das mit 4 oder 5 Jahren an zu spielen. Ich war aber schon 10, zum Glück ging es mit viel Lernen und Fleiß aber dann doch schnell voran.“ Immerhin wurde sie so gut, dass sie beim Bundeswettbewerb „Jugend musiziert“ einen 1. Preis gewann. Der Beruf Cellistin



Hat ihr erstes Solo-Album mit Alstertaler Jazz-Größen eingespielt: Cellistin Gesa Riedel.

Foto: Christian Riedel

## Bestattungsvorsorge zu Lebzeiten – Warum?

Das ganze Leben sorgen wir vor, während der Schwangerschaft, nach der Geburt bis ins hohe Alter durch diverse Vorsorgeuntersuchungen beim Arzt. Finanziell sorgen wir durch staatliche und private Renten- und Lebensversicherungen vor. Sollte man sich nicht auch mal mit dem Thema Bestattungsvorsorge befassen?

Das Alstermagazin sprach hierzu mit Thorsten Postels und Ulrich Beyer, beide geprüfte Bestatter, von der Firma Alster Bestattungen.

### AM: Warum sollte man Ihrer Meinung nach zu Lebzeiten für die eigene Bestattung vorsorgen?

TP: Es gibt eine ganze Reihe sehr guter Gründe, sich um die letzten Dinge rechtzeitig selbst zu kümmern. Allein stehend wollen sicher gehen, dass alles in ihrem Sinne getan wird. Oder Angehörige und Freunde sind zu weit entfernt, um sicher und schnell helfen zu können. Oft ist es auch der Wunsch, Angehörige von den anstehenden Entscheidungen zu befreien, die bei der Abwicklung einer Bestattung entstehen.

UB: Bei einem Trauerfall kommen zusätzlich zur persönlichen Betroffenheit und Schmerz sehr oft noch Dinge, die unangenehm sind und trotzdem korrekt geklärt werden müssen. Auch der dabei vorhandene Zeitdruck verstärkt noch die Auswirkung getroffener Entscheidungen. All das kann vermieden werden durch die rechtzeitige Bestattungsvorsorgeplanung zu Lebzeiten.

### AM: Wie sieht denn eine Bestattungsvorsorge aus?

TP: Im Rahmen eines Vorsorgevertrages legen Sie alle Einzelheiten der Bestattung selbst fest. So können Sie absolut sicher sein, dass Ihre eigene Bestattung genauso durchgeführt wird, wie Sie selbst dies gewünscht haben. In einem vertraulichen Gespräch mit uns können Sie alles festlegen.

### AM: Umfasst die Bestattungsvorsorge auch die finanzielle Absicherung?

UB: Auch die finanzielle Seite muss berücksichtigt werden. Gerade nach dem Wegfall des Sterbegeldes der Krankenkassen.

TP: Zur finanziellen Absicherung einer dereinstigen Bestattung gibt es eine ganze Reihe verschiedener Möglichkeiten. Es gibt z.B. die Einzahlung auf ein Treuhandkonto und spezielle Sterbegeldversicherungen, die auch ältere Menschen noch abschließen können.

UB: Wir, die Firma Alster Bestattungen werden Ihnen in all diesen Fragen gerne Rede und Antwort stehen, scheuen Sie sich deshalb nicht, alles zu hinterfragen. Es geht um Ihre eigenen persönlichen Interessen!

Man sollte die Dinge so nehmen, wie sie kommen. Aber man sollte dafür sorgen, dass die Dinge so kommen, wie man sie nehmen möchte.

[Curt Goetz]



Vorsorge  
eine Sorge weniger



**Alster**  
Bestattungen



Moorblick 24b 22399 Hamburg  
Fuhlsbüttler Str. 301 22307 Hamburg  
Telefon (040) 69 70 20 90 Telefax (040) 63 99 82 25  
Partner der Deutschen Bestattungsvorsorge Treuhand AG  
Partner des Kuratorium Deutsche Bestattungskultur GmbH

## Plattentipp und Verlosung:

In diesem Monat ist mit „Frisch gestrichen“ (AIM) das erste Solo-Album von Gesa Riedel erschienen. Darauf interpretiert die 37-Jährige Musik aus den Bereichen Jazz, Barock, Klassik und Tango. So finden sich u.a. Stücke von Astor Piazzolla, dem Begründer des Tango Nuevo, neben denen von Claude Bolling, frz. Jazzpianist, und dem Geigengenie Niccolò Paganini. Herausgekommen ist eine unterhaltsame schnelle, fröhliche Mischung aus verschiedenster Cello-Musik. Mehr Infos unter [www.gesariedel.de](http://www.gesariedel.de). Das Alstertal-Magazin verlost 5 CDs. Wer eine gewinnen möchte, der sendet ein Postkarte mit dem Stichwort Cello an: Alstertal-Magazin, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder eine E-Mail an: [k.wehl@alsternet.de](mailto:k.wehl@alsternet.de). Einsendeschluss: 14.11.



schien vorbestimmt. Heute lebt die Klein Borstelerin von der Musik. Sie spielte von 2000 - 2005 im Quartett Salut Salon und bei Orange Blue. Seit zehn Jahren ist sie Dozentin an der Hochschule für Musik und Theater Rostock und unterrichtet am Institut Mensch Musik Hamburg. Gesa Riedel gibt ihr Wissen auch ehrenamtlich weiter: für das Projekt „Coole Streicher“, in dem ca. 30 - 45 Kinder zwischen 6 und 19 Jahren in Musik unterrichtet werden ([www.coolestreicher.de](http://www.coolestreicher.de)). „Es wurde aus privaten Übungsrunden mit Freundinnen heraus gegründet. Anfangs, um Kinder leichter an die Musik heranzuführen, in dem wir nicht nur Klassik aufführten. Später kam dann der Charitygedanke dazu.“ Der kommt auch am 20. Dezember um 18 Uhr im Forum der Hochschule für Musik und Theater Hamburg, Harvestehuder Weg 12, zum Tragen. Die „Coolen Streicher“ spielen zu Gunsten von Kindern einer chilenischen Musikschule und dem Hamburger Projekt „Jedem Kind

ein Instrument“. Eintritt: 12/erm. 8 Euro. Karten an der Abendkasse und unter: 04192/89 76 70. So bunt wie das Programm der Kids, ist auch Gesa Riedels erste Solo-CD, die gerade erschienen ist. „Ich möchte meinem Publikum zeigen, dass Musik so fantasievoll und vielfältig wie das Leben sein kann.“ Deswegen wurde ihr Album auch ein Cross-Over-Projekt. „Ich habe Stücke aus verschiedenen Musikgenres arrangiert, die mir gut gefallen. Es gibt nicht nur Klassik, sondern auch Tango und Jazz und nicht nur Cello, sondern auch Klavier, Saxophon, Kontrabass und Schlagzeug zu hören.“ Drei von den fünf Musikern, die Gesa Riedel auf ihrem Soloalbum begleiten, wohnen übrigens ebenfalls im Alstertal: die Jazz-Größen Nils Gessinger (Piano), Jochen Arp (Saxophon) und der Kubaner Omar Rodrigues Calvo (Bass). Ihren chilenischen Pianisten Mario Alarcón und den Schlagzeuger Heinz Lichius versucht die Klein Borstelerin noch von der Gegend zu überzeugen. *Kai Wehl*

## TENDENZEN

seit 1986



### Farbige Brillanten – Exoten der Natur

NIESSING Ausstellung  
exklusiv in Norderstedt  
vom 05. bis 12. Nov. 2008

Die ausgestellten Schmuckstücke zeigen Highlights aus der Manufaktur: Spannringe und Zylinderfassungen naturfarbene Brillanten von Weiß über Grauzu Grün, Diamanten in deutlicher Größe.

Tendenzen Goldschmiede bietet passend dazu eine Auswahl farbiger Brillanten zu besonderen Preisen an

Tendenzen Goldschmiede  
Schmuggelstieg 2 • 22848 Norderstedt  
Telefon 040 - 5 29 67 76  
[www.tendenzen-goldschmiede.de](http://www.tendenzen-goldschmiede.de)

# Home & Garden

Aktion

€ 499,-



Sofa **Basic** € 570,-\*  
ca. 194 B x 88 T x 66 H cm



Esstisch **Kubus**  
in verschiedenen Größen erhältlich



Bett **Azur**  
in verschiedenen Größen erhältlich

Verkaufsoffener  
Sonntag

10 %

auf nicht  
reduzierte

Ausstellungsware

02.11.2008

12.00-17.00 Uhr



Schrank, **Unikat**

**LOTUS**

Exklusive Möbel &  
Wohnaccessoires aus Asien

Lotus Home & Garden GmbH  
Goldbekplatz 1 • 22303 HH • Tel.: 279 50 44  
geöffnet: Mo.-Fr.: 10-19 Uhr • Sa.: 10-16 Uhr

\*solange der Vorrat reicht  
\*alles ohne Deko  
\*Abholpreise

Lotus Home & Garden GmbH  
Jarrestr. 52-54 • 22303 HH • Tel.: 271 67 271  
geöffnet: Mo.-Fr.: 12-20 Uhr • Sa.: 10-18 Uhr



Gastgeber Wolfgang E. Buss mit Gästen (2007): Bürgermeister Ole von Beust und CDU-Fraktionschef Frank Schira (v.l.).

# Alstertaler *Herbstempfang*

**Knapp 700 Persönlichkeiten der Stadt folgen alljährlich der Einladung zum ALSTERTALER HERBSTEMPfang. Prominente Gäste aus Politik, Gesellschaft, Kultur und Sport dürfen sich auch in diesem Jahr, am 6. November, wieder auf einen glanzvollen Abend im Steigenberger Hotel Treudelberg freuen. Sie, liebe Leser, können mit etwas Glück dabei sein!**

Der Alstertaler Herbstempfang gehört zu den wichtigsten gesellschaftlichen Highlights Hamburgs. Seit Einführung der Veranstaltung ist es Tradition, dass hochrangige Politiker oder Kulturschaffende einige Worte an die Gäste richten – in diesem Jahr Hamburgs Zweite Bürgermeisterin Christa Goetsch und der Kabarettist und Liedermacher Hans Scheibner. Der Herbstempfang 2008 unterstützt den Verein „MENTOR – die

Leserhelfer Hamburg e.V.“, einer Initiative zur Förderung der Lese-, Sprech- und Schreibkompetenz von Kindern im Alter von 8 bis 18 Jahren. Auch für dieses Jahr haben zahlreiche Promis ihr Kommen zugesagt. Namhafte Partner und Sponsoren ermöglichen, dass die glanzvolle Veranstaltung im Treudelberg stattfinden kann. Mehr Infos und Fotos: [www.alstertaler-herbstempfang.de](http://www.alstertaler-herbstempfang.de). ssc

## Sie können dabei sein:

Auch beim aktuellen ALSTERTALER HERBSTEMPfang haben vier Leser wieder die Möglichkeit, den Abend mitzerleben – wir verlosen 2x2 „Wild-Cards“. Schicken Sie eine Postkarte mit Name, Adresse und Telefonnummer an: Alstertal-Magazin, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder eine E-Mail an [s.schuett@alster-net.de](mailto:s.schuett@alster-net.de). Stichwort: „Herbstempfang“.

**Haspa**  
Hamburger Sparkasse

**STEIGENBERGER**  
HOTEL TREUDELBERG  
HAMBURG

repro 68

 Mercedes-Benz  
Rollbach Automobile GmbH

 Carl  
Konferenztechnik

 MEETINGMANAGER

## HERBSTTRÄUME

8. + 9. Nov.

Sa. 14.00 - 19.00 Uhr mit Feuerwerk  
So. 10.00 - 19.00 Uhr mit Live-Musik

Schönes für Haus & Garten  
Kunsth Handwerk, Pflanzen,  
Gastronomie, Kinderbasteln



**Ammersbek**

Am Gutshof - Drinnen & Draußen

Eintritt: 2,00 €, Kinder frei!



Traditionelles Handwerk.  
Innovatives Design.

[www.utz-design.de](http://www.utz-design.de)

**senses**



Tischlerei + Showroom · Lemsahler Weg 21 · 22851 Norderstedt



Spielt in Bergstedt: die Gruppe Hooso Trans-Mongolia. Foto: Hooso Trans-Mongolia

## Kultur im Siemers' schen Hof

Der **Siemers' sche Hof**, Bergstedter Markt 1, präsentiert im November zwei interessante Vorstellungen. Am **8. November** sind um 20 Uhr die Künstler von „**Hooso TransMongolia**“ zu Gast und unterhalten das Publikum unter anderem mit dem Kehlkopfgesang und dem Höömii-Gesang, der Technik des Obertonsingens. Die Interpreten stammen alle aus der Westmongolei und spielen traditionelle

mongolische Instrumente. Eintritt: 12. Am **22. November** um 20 Uhr gibt es die Show „**The Frolleins**“ mit zwei altbekannten Gesichtern, Frollein Susi und Frollein Max, zu sehen. Gemeinsam strapazieren sie die Lachmuskeln der Zuschauer. Der Eintritt beträgt 9-13 Euro. **Mehr Infos finden Sie unter: [www.siemershof.de](http://www.siemershof.de) oder Sie wenden sich per E-Mail an [kultur@siemershof.de](mailto:kultur@siemershof.de).**

## Visualisierte Lebensenergie



Das Restaurant „**The Locks**“, Marienhof 6, zeigt **bis zum 19. Dezember** Bilder von **Suzan Leisering**. Die Hamburger Künstlerin versteht ihr Werk als Einladung, „das Bekannte zu hinterfragen und einen Schritt aus der familiären Dimension der geraden Linien und Würfel hinein ins Universum der unendlichen Möglichkeiten zu gehen“. Suzan Leisering möchte mit ihren Bildern – Aquarelltinte auf Leinwand – die unvergängliche Lebensenergie jenseits des Gegenständlichen symbolisieren. Besichtigungsmöglichkeit: täglich 12-23 Uhr.

## Weißwurstzeit in Wellingsbüttel



Zünftiges Hockey in Dirndl und Lederhose: Matthias Richter, Jan Marcus, Frank Biermann, Sponsor Bernd Robbach (Mercedes-Benz), Gabi Lindlahr, Claudia Biermann und Aga Herrmann.

**Hockey im Dirndl? Klar, beim Klipper THC kein Problem! Punkt 11 Uhr wurde „auf deren Wies'n“ ozapft - mit 160 Spielern! 16 Hockeymannschaften trafen sich im Wellingsbüttler Club, um zünftig Hockey zu spielen. Doch nicht nur das: Weitere Sportdisziplinen, bayrischen**

Bierzelten entlehnt, entschieden über die Sieger: Armdrücken und Bierhumpen-Stemmen. Das Mordsgaudi beim Wiesn-Turnier betreute das Orgateam „Rasengötter“. Nicht zu unterschätzen: Auch die Stimmung Hamburger Spieler steigt durch Wiesnbier und Weißwürste.

**GALERIE HIMMELSWEG**  
www.himmelsweg.de

21255 Tostedt-Dieckhofstr. 16  
Tel. 04182-6955

Wir fertigen nach Maß!  
Schöne Massivholzmöbel aus edelsten Hölzern. Nach Ihren Wünschen gestaltet und von Tischlerhand gebaut. Sensationell preiswert.

**GALERIE HIMMELSWEG**  
Edelholz-Möbel

Bibliotheken

21255 Tostedt-Dieckhofstr. 16  
Tel. 04182 - 6955

Maßarbeit  
www.himmelsweg.de

**adRem<sup>®</sup> INTERIOR**  
www.adrem-interior.de

Lloyd Loom € 145,-  
„Lassem“, Teak € 99,-  
„Bama“ Leder € 135,-/175,-  
Lloyd Loom € 129,-

**ab sofort!!! – Outlet Preise im Lagerverkauf**  
nur bei uns: über 100 Tische von 80 bis 350 cm Länge sofort lieferbar. Stühle aus original Lloyd Loom, Teak und Leder ab € 99,- in Spitzen-Qualität sowie Regale, Lampen & Accessoires weit unter Marktpreisen

€ 345,-  
€ 175,-

Phoenixhof  
Ruhrstr. 11  
22761 Hamburg  
Altona  
Tel. 8537 22 50

Mo.-Fr. 11.00 - 19.00 - Sa. 10.00 - 14.00



Das Alstertal-Magazin traf den Wellingsbüttler Unternehmer und Mäzen Ian Kiru Karan

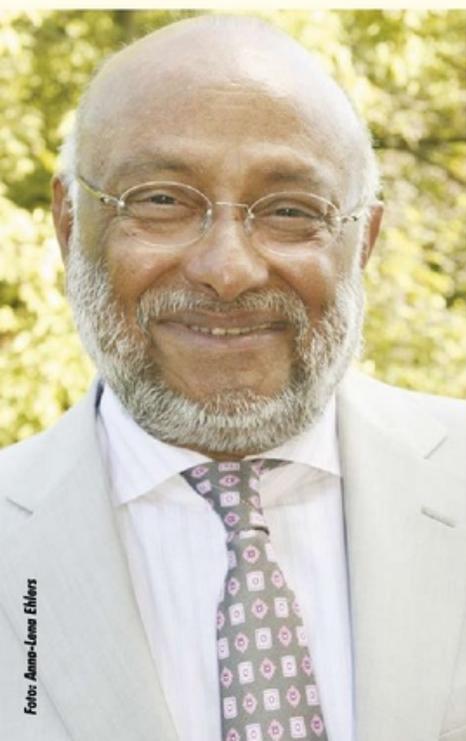
# Die Geschichte seines

Der **Wellingsbüttler Ian Kiru Karan** kam 1970 ohne einen Pfennig nach Hamburg. Nun ist der 69-Jährige Multi-Millionär und erhielt letztes Jahr das Bundesverdienstkreuz für sein kulturelles und soziales Engagement in der Hansestadt. Dem Alstertal-Magazin erzählt der Unternehmer und Mäzen die Geschichte seines Erfolgs und wie alles begann.

Seine Heimat ist schon sehr viele Jahre Hamburg, hier fühlt er sich wohl, hier ist sein Zuhause – geboren ist Ian Kiru Karan allerdings 1939 in Point Pedro, einer kleinen 30.000-Einwohner-Küstenstadt in Sri Lanka. Die Mutter starb bei seiner Geburt, der Vater fiel im Krieg. So wuchs der kleine Waisenjunge Ian die ersten Jahre bei seiner lieben Großmutter auf: „Mit fast 80 Jahren war die alte Frau zusehends überfordert mit mir. Sie schickte mich mit viereinhalb

Jahren in ein Mädcheninternat. Zuerst war ich der einzige Junge dort. Ein Jahr später kamen dann noch vier weitere „Leidensgenossen“ hinzu. Fünf Jungs in einem Internat mit 200 Mädchen, für die wir natürlich Fremdkörper waren. Da wurden wir ohne Gnade gejagt“, schmunzelt der Wellingsbüttler. Später wechselte der 10-jährige Ian in ein Jungeninternat und mit 16 kam er dann auf dem Schiffsweg nach England: „Je weiter ich mich mit dem Schiff

vom Äquator entfernte, desto kälter wurde mir. Und als ich dann in England ankam, da war mir klar, warum die Briten in diesem Land nicht bleiben wollen: Die Bäume waren kahl, es war grau, ungemütlich und alles andere als einladend.“ So war die Ankunft in dem strengen, englischen Internat für den 16-jährigen Ian verständlicherweise nicht nur ein Kultur-, sondern auch ein physischer Schock. Als der Teenager sich in der „komplett neuen Welt“ einigema-





„Ich liebe diesen dörflichen, grünen Charakter des Alstertals, dieses enge Beisammensein mit Bekannten und Freunden“, erzählt Ian Karan Alstertal-Magazin-Redakteurin Marisa Knierim. Foto: Anna-Lena Ehlers

# Erfolges

Ben eingelebt hatte, begann er mit Kricketspielen und wurde prompt in die Mannschaft gesteckt: „Mein Glück, denn über den Sport war ich mit meinen Mitschülern plötzlich auf einer Augenhöhe.“ Sowie hätte der Sport dem erfolgreichen Unternehmer immer Rückenwind gegeben, denn in der Schule, so behauptet er, habe er bis auf Sprachen, wirklich nicht gegläntzt: „Mathematik war für mich der Horror. Mein sechs Jahre älterer Bruder war immer der Intellektuelle, der Akademiker in unserer Familie – er war Professor für Biochemie an der Universität in Melbourne. Und ich? Ich war immer der Idiot. Deshalb habe ich auch später an der London School of Economics weiterhin Cricket gespielt und mit Boxen und Tischtennis begonnen, denn zum Glück wusste ich, wie wichtig es war,

wenigstens im Sport gut zu sein.“ Sechs Monate vor seiner Abschluss-Prüfung ist er dann wegen zu heftiger Studenten-Demonstrationen von der Uni geflogen. „Mein Gott, war das eine Schande.“ Ein 6-monatiger Aufenthalt in Paris in einem winzigen Zimmer folgte und verhalf dem zu der Zeit 25-Jährigen zu der Einsicht, etwas aus seinem Leben machen zu wollen: „Ich bin zurück nach England gegangen und habe bei der deutschen Firma Schenker als Management-Trainee angefangen. 1970 kam ich dann das erste Mal nach Deutschland. Es war wieder Januar, es war kalt, ich war mittlerweile 29 Jahre alt, kannte niemanden und sprach kein Wort Deutsch. Es war eine wirklich harte Zeit, die mir einzig die hübsche

*„Mein Erfolg hat kein Geheimnis. Ich war immer nur ein ehrbarer und cleverer Kaufmann!“*

Lehrerin in der Sprachenschule verließ. Das Glück, sie aus der ersten Reihe zu bewundern, hielt leider nur einen Monat: Die Lehrerin verließ uns, weil sie heiratete, und als ob diese Nachricht nicht grausam genug gewesen wäre, begannen wir zu allem Übel auch noch mit der deutschen Grammatik.“ Zwei solch harte Schicksalsschläge an einem Tag verkraftete Ian Kiru Karan nicht! Er brach die Sprachenschule ab und lernte auf seine Weise: „Ich habe viel gelesen, viel ferngesehen und viele Bundestagsdebatten angehört.“ Ian Karan hätte einen kleinen Job in Frankfurt annehmen können, entschied sich aber dagegen: „Ein Freund aus England riet mir des Dialekts wegen lieber nach Hamburg zu gehen: Da lernst du

vernünftiges Deutsch“, sagte er. Wer will denn schon Hessisch sprechen!? Im Februar ging ich dann nach Hamburg und arbeitete als Küchenhilfe in einem vegetarischen Restaurant an den Alsterarkaden für 450 DM im Monat. Drei Monate später fand ich etwas Lukrativeres: Zunächst verdiente ich 750 DM, dann 1500 DM und schließlich schlappe 2500 DM plus Käfer als Firmenwagen. Ich war ein gemachter Mann! Im November 1971 habe ich dann eine Anstellung als Geschäftsführer einer amerikanischen Speditionsfirma bekommen und verdiente plötzlich fast das Zehnfache – eine stattliche Steigerung in zwei Jahren. Es war Dummheit oder Glück, oder beides“, behauptet der Mäzen bescheiden! Viereinhalb Jahre später, 1975, hat er sich dann mit der „Clou Container Leasing GmbH“ selbstständig gemacht. Und obwohl Ian Kiru Karan die Karriereleiter steil nach oben kletterte, gab es auch mal Rückschläge: „Es ist immer ein auf und ab, gerade in der Schifffahrts-Branche“, erklärt der Unternehmer, der 1993 seine erste Firma und im vergangenen Jahr seine zweite die „Capital Lease“ für eine dreistellige Millionensumme verkaufte, um nun seine dritte Firma, die „Capital Intermodal“ zu gründen. Ein großes Geheimnis seines Erfolges gibt es nicht: „Man muss in einer Branche arbeiten, die zukunftsträchtig ist. Der liebe Gott hat mich in diese immer größer werdende Welle reingeworfen. Dieses Glück habe ich ergriffen, hart gearbeitet, mich auf sehr gute Mitarbeiter verlassen und diese auch gebührend belohnt und an unserem Erfolg teilhaben lassen. Bieten Sie Ihren Kunden immer den besten Service und bleiben Sie konkurrenzfähig. Das sind keine Geheimnisse! Das sollten die Grundwerte eines jeden Kaufmanns sein!“ Aber nicht nur unternehmerisch ist der Wellingsbüttler ein Vorbild. Als großzügiger Förderer zahlreicher kultureller und sozialer Einrichtungen der Hansestadt wurde dem 69-Jährigen letztes Jahr das Bundesverdienstkreuz am Bande für sein soziales Engagement verliehen: „Es war ein großartiger Moment und die größte Ehre, die einem zuteilwerden kann.“ Doch diese Auszeichnung sieht Ian Kiru Karan nicht nur als Anerkennung für seine getane Arbeit: „Ich nehme es als Ansporn nicht nur ein ehrbarer Kaufmann, sondern auch ein guter Bürger zu sein und weiterhin soziales Engagement zu zeigen. Ich möchte ein Vorbild, auch für junge Menschen mit Migrationshintergrund sein und mich für deren Integration einsetzen, denn ich habe persönlich erleben dürfen, wie schwer dieser Weg sein kann.“

Marisa Knierim

**Bilder der großen Dankeschön-Gala finden Sie auf der nächsten Seite.**

# Ian Karan: Riesen Dankeschön-Gala

Im Juli dieses Jahres lud **Ian Kiru Karan** mit seiner Familie 250 auserwählte Gäste und Freunde zu einer glanzvollen Gala in die Handelskammer ein – exakt ein Jahr nach der Verleihung des Bundesverdienstkreuzes am Bande wollte der Mäzen der Hansestadt und ihren Bürgerinnen und Bürgern damit noch einmal „Danke“ sagen:

- 1 Ballett-Intendant Prof. John Neumeier (li.) und Prof. Dr. Hermann Reichenspurner.
- 2 Prof. Dr. med. Jörg Debatin (Ärztl. Direktor UKE) mit Ehefrau Dr. Amrei Debatin.
- 3 Der Karan-Clan ist in Wellingsbüttel zu Hause: Ian Kiru Karan mit seiner Ehefrau Barbara und seinen Kindern Navina, Niclas, Jessica und Oliver (v.l.)
- 4 Dorit Otto, Alexander Otto, Brigitte Berger und Ian K. Karan.
- 5 Nachbarn aus dem Alstertal: Ian Kiru Karan mit Alstertal-Magazin-Verleger Wolfgang Buss und Lebensgefährtin Silke Lange.
- 6 BILD-Chefredakteur Kai Diekmann mit Ehefrau, Autorin Dr. Katja Kessler.



## AUSTRÄGER GESUCHT



Für die Verteilung des Alstertal-Magazins suchen wir für die Stadtteile Hummelsbüttel, Fuhlsbüttel, Sasel und Ohlstedt noch zuverlässige Austräger (ab 13 Jahren).

Magazin Verlag Hamburg.  
Sandra Schmelzer-Haun.  
Tel.: 538 34 52.  
E-Mail: [vertrieb@alster-net.de](mailto:vertrieb@alster-net.de)

  
**D.F. LIEDELT**  
Die schönsten **BäderWelten**

In Norderstedt  
jeden Sonntag Schautag  
von 13 - 17 Uhr  
kein Verkauf / keine Beratung



In unseren **BäderWelten** erwarten Sie 170 traumhafte Komplettbäder in allen Preisklassen.  
22851 Norderstedt | Robert-Koch-Str. 23 - 22089 Hamburg-Eilbek | Wandsbeker Chaussee 68  
[www.liedelt.de](http://www.liedelt.de)



Wir haben den **STOFF**  
aus dem Ihre **TRÄUME**  
sind.

Jacken, Parka und  
Kurzmäntel aus Mikrotouch  
mit flauschigen  
Pelzapplikationen. Seidige  
Estrella-Stoffe kombiniert  
mit samtigem Fell - auch  
wendbar.

**ALT gegen  
NEU-Plus**

Bares aus Ihrem  
Kleiderschrank.  
Wir nehmen Ihre  
Garderobe zu  
Höchstpreisen bei  
Neukauf in Zahlung.

**Federleicht  
& softig weich ...**

Lammfell-Mode von

**CHRIST**

natürlich für  
**SIE & IHN.**



**LEDER - LAMMFELL - STOFF & PELZ**

24641 Sievershütten  
bei Kaltenkirchen  
Mühlenstrasse 9  
Telefon 04194-688  
www.dmoch-mode.de

**D.M.O.C.H.** MODE  
**SIEVERSCHÜTTEN**

**kunstvolle aussenräume aus einer hand**

beratung | entwürfe | bauleitung | ausführung | pflanzungen | gehölzschnitt | pflege | objekte



dipl.-ing. & landschaftsgärtner soeren von hoerschelmann | hartwigsahl 17 | d-23863 bargfeld-stegen

04532 - 288 24 42 | 0172 - 45 86 242

www.gaertenvonhoerschelmann.de

**TWA** Hausdienste & Reinigungsservice e.K.

SERVICE FÜR HAUSHALT UND GEWERBE

**30 % Rabatt** auf die erste Rechnung

Wir sind tätig in allen Bereichen. Rufen Sie uns an!

Tel.: 63 65 44 38 • twadienste@alice-dsl.de  
www.twadienste.de

Testen Sie uns!



Hilfe bei Schimmelpilz und Feuchtigkeitsproblemen in Gebäuden

**Steenbock**

**Schadenfeststellungen vom Keller bis zum Dach**

Feuchtigkeitsschäden – Schimmelpilzschäden – Wasserschäden  
Bauschäden – Rohrleckortung – Immobilienkaufberatung  
Bauschädliche Salze – Hausschwamm  
Qualitätskontrolle nach Wärmedämmmaßnahmen  
Umfangreiche Beratung u. Schlichtung bei Schimmelpilzbefall  
Benötigen Sie professionelle Hilfe, dann stehe ich Ihnen gerne jederzeit zur Verfügung.

Kostenlose vor Ort Beratung  
Analysieren – Bewerten – Sanieren

Dietmar Steenbock, Freier Sachverständiger für Schäden an Gebäuden  
24626 Groß Kummerfeld Tel:04393/970 710 Fax: 970 743

Verbandsgeprüfter und anerkannter Bausachverständiger für Schäden an Gebäuden. Mitglied im Berufsbund der Sachverständigen und Gutachterwesen BSG e.V. Eingetragen in der Verbands-Sachverständigenrolle.

Wir arbeiten gemäß den Vorgaben gesetzlicher Vorschriften und nach den heute gültigen Kriterien des Umweltbundesamtes. Sowie nach der Handlungsanleitung zur Gefährdungsbeurteilung nach Biostoffverordnung.

Umfangreiche Information im Internet unter [www.info-gebauedeschutz.de](http://www.info-gebauedeschutz.de)

**Erlebnisswelt**

Kachelofen & Kamin

**Dieter Brose**  
Meisterbetrieb • Innungsmitglied

Wir bieten Ihnen das ganze Programm!

- Individuelle Kaminanlagen
- Kachelöfen aller Ausführungen
- Kaminöfen aller namhaften Hersteller
- Schornsteinbau - Schornsteinsanierung

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**22848 Norderstedt**  
Langenhörner Chaussee 691a  
(Ecke Segeberger Chaussee)  
Telefon (0 40) 5 29 47 66  
Fax (0 40) 5 26 15 04

www.KACHELOFEN-und-KAMIN.de

**GALERIE HIMMELSWEG**  
www.himmelsweg.de

Massiv Edelholz



Erhältlich in jedem Maß

21255 Tostedt, Dieckhofstr.16  
Tel. 04182 - 6955

GEWINNSPIEL „Knips den marinis-Smart!“



Jede 10. E-Mail mit Foto gewinnt einen 10-Euro Gutschein für Schuhe.

Tannenhof 60 • Lemsahl • Tel.: 040 - 18 03 02 55  
E-Mail: [marinis@marinis-hamburg.de](mailto:marinis@marinis-hamburg.de)  
gültig bis 30.11.08, pro Absender eine Mail.

## Betr.: Denglisch-Debatte

Die Schilder sollten wie international üblich zuerst in der Landessprache – hier Deutsch – und dann in der Fremdsprache (z.B. Englisch) beschrieben werden. Also Flughafen Hamburg (Airport). Kein anderes Land würde über dieses Thema diskutieren und die Schilder selbstverständlich in seiner Landessprache beschriften, obwohl es auch von vielen Urlaubern besucht wird.

Gerhard Praher



## Betr.: Großes Unglück?

Dresden ist schon seit Generationen die Heimat unserer Familie und ich selbst habe dort im Wesentlichen mein ganzes Leben verbracht. Wie Sie in Ihrer Kolumne schildern, war es für mich und all meine Bekannten ein großes Glück, als es 1990 zur Wiedervereinigung Deutschlands kam und wir haben, wie Sie es auch schildern, diesen Prozess mit Begeisterung aufgenommen. Sie beklagen nun, dass sich eine Unzufriedenheit sehr hartnäckig im deutschen Osten halte. Ich muss Ihnen sagen, aus meiner Erfahrung kann ich das einfach nicht bestätigen. Die Menschen, zumindest in Dresden und Umgebung sind voller Zuversicht und haben im Gegensatz zu dem, was Sie annehmen, die Demokratie schätzen gelernt, kennen inzwischen natürlich auch ihre Problematik genau. In meinem Beruf habe ich mit sehr vielen Menschen Kontakt und kann Ihnen sagen, dass mir die unzufriedenen, traurigen Menschen, zumindest im Einzugsgebiet des Universitätsklinikums Dresden, nicht häufiger als in den alten Bundesländern, in denen ich oft weile, auffallen. Natürlich gibt es auch hier, wie

überall, unzufriedene Menschen aus verschiedensten Gründen. Allgemein beklagt ist ja, auch von Ihnen bestätigt, dass die Deutschen auf sehr hohem Niveau klagen, aber da sehe ich keinen Unterschied zu den alten Bundesländern.

Prof.Dr.med.habil.Dr.med.dent. Eckelt

Zunächst möchte ich Ihnen für Ihren o. a. Leitartikel danken. Sie haben mir da weitgehend aus der Seele gesprochen, aber ich möchte sogar noch einen Schritt weitergehen: In Ihrem Artikel erscheint es so, als ob nur die „Ossis“ „sooo unglücklich“ sind und „dieses Land schlechtreden“. Da ich (inzwischen zum dritten Mal, und nun auch schon wieder seit vier Jahren) im Ausland tätig bin, erlaube ich mir, jedes Jahr mindestens einen „Heimatururlaub“ anzutreten. Und jedes Mal machen meine Frau und ich die Erfahrung, dass Deutschland (nach wie vor!) ein wahres Paradies ist! Spätestens nach unserem diesjährigen Aufenthalt auf dem Darß (sicher wird auch jeder „Wessi“ wissen, wo diese wunder-

**STARK** AB SOFORT!

Betten und Matratzen bis zu **50% reduziert**

Individuelle Betten für jedermann



Telefon: 040-511 06 80 • Fax: 040-511 80 511  
www.tippichstark.de • info@tippichstark.de

**Großes Unglück?**

Hausanschlüsse

Die schönsten Gärten





ehem. DDR, die für die Wiedervereinigung dankbar sind.

Inge Neinens

Lieber Wolfgang L. Buss, mich hat Ihr aktuelles Editorial abgeschreckt. Solche

unsauberen Polarisierungen nerven einfach, natürlich genau wie kollektive Nörgelei. Schauen Sie mal in den bezüglichen Studien, wie sich Ossis im Westen und Wessis im Osten verhalten und auch fühlen. Dann werden Sie schnell feststellen, dass diese Personengruppen beiden Mei-

nungen, nämlich „wir haben so viel Geld da hingeschickt“ und „wir werden untergebuttert“, ziemlich fassungslos gegenüberstehen.

Anton C. Kunze

Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe gekürzt wiederzugeben.

schöne deutsche Halbinsel liegt, oder?) können wir nun auch beurteilen, dass dieser Eindruck des Paradieses für die Situation in allen Bundesländern, den alten wie den neuen, gilt. Jedem (ob „Wessi“ oder „Ossi“), der daran zweifelt (und da gibt es leider – da gebe ich Ihnen auch völlig Recht), dass die Bundesrepublik Deutschland ein Paradies ist, dem kann ich nur raten, selbst einmal für mindestens ein Jahr lang ins Ausland zu gehen – und es muss dann auch gar nicht eine afrikanische Wüste oder der mittelamerikanische Tropenwald sein! Nein, selbst die Erfahrungen, die man in anderen EU-Ländern wie z. B. Spanien sammeln kann, sind so überraschend (negativ), dass man endlich wieder die Augen geöffnet bekommt, um zu erkennen, wie gut es uns allen in Deutschland geht.

„Glück“ und „Unglück“ sind immer relative Gefühlsempfindungen – und deshalb sollte man („Wessis“ wie „Ossis“) sich die Mühe machen, die Relationen zu den anderen Menschen auf dieser Erde nicht aus den Augen zu verlieren. Ein Jahr ins Ausland (oder mehr) – dann zurück nach Deutschland, und das „Glück“ stellt sich von alleine ein...

Dr. Gottfried Thomas, Schulleiter Deutsche Schule Bilbao

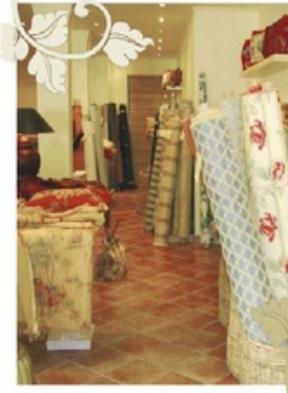
Für Ihren Artikel, in dem Sie davon abraten, uns zur Deutschen Einheit alle unglücklich zu fühlen, bedanke ich mich sehr. Wer jedoch seine Freude daran findet, unglücklich zu sein, dem sei die Literatur von Daniela Dahn empfohlen, die sich gerne am Negativen weidet. Ich kenne dagegen genug Menschen aus der



### Hat jemand den Apollofalter gesehen?

Manche Arten gehen für immer verloren. Solche Lücken haben weitreichende Folgen. Der NABU bewahrt die Artenvielfalt für Mensch und Natur.

[www.NABU.de](http://www.NABU.de) – Helfen Sie mit, damit das Ganze komplett bleibt.



## COCOONING

DIE LUST AM WOHNEN

360 internationale Deko- und Polsterstoffe  
feinste Plaids, Kissen und Tagesdecken  
exklusive Lampen und handgefertigte Schirme  
elegante französische Hussen-Sofas  
alles direkt vom Hersteller und somit konkurrenzlos günstig

Dorotheenstraße 180  
22299 Hamburg • Tel. 251 38 85  
[www.cocooning-stoffe.de](http://www.cocooning-stoffe.de)  
Mo.-Fr. 11-19 Uhr • Sa. 11-15 Uhr

**10% Rabatt**  
auf Ihren Einkauf bei  
Vorlage dieses  
Coupons



## Carports

Nach Ihren Wünschen

In allen  
Maßen!



**Seit über 30 Jahren**

Verschiedene Dacheindeckungen  
z. B. Tropfsichere Holzdecke (28mm),  
die **einzig wahre** Geräuschdämmung  
Pfostenstärke 120mm x 120mm  
Wandteile aus stabilen Holzrahmen  
Landhaustüren mit Echtglas

Holz-Wohn-Bau GmbH • Otto-Hahn-Strasse 1 A+B • 22946 Trittau  
Tel. 0 41 54 / 47 77 • [www.holz-wohn-bau.de](http://www.holz-wohn-bau.de)

Hoh, Hoh, Hoh.... Es ist wieder so weit! Ein Event der besonderen Art auf unserem Reiterhof

## Weihnachtsmarkt 2008

Stall Vierkamp vom 8. bis 9. November 10 - 17.30 Uhr



### Ostendorf Home&Horse

Ihr kompetenter Partner für Raumausstattung und Reitsport  
Harksheider Weg 103 • 22889 Tangstedt • Tel.: 04109/6998 • Fax: 04109/1433

#### Programm:

- Samstag:** 10 - 17 Uhr: kostenlose Anfertigung von Tischdecken (Tischmaße nicht vergessen)  
10 - 17.30 Uhr: Besuchen Sie unsere Sonderzelt rund ums Wohnen. Repräsentanten für Laminat, Parkett und Teppichboden stellen sich Ihren Fragen.  
Die Firma Kurace und JAB stellen Ihre neue Stoff- und Designerteppichkollektion vor  
Schauen Sie unserer Polster- und Nähabteilung bei der Arbeit über die Schulter.
- Sonntag:** 12 Uhr: Frühshoppen und Spießbraten mit musikalischer Unterhaltung  
14 Uhr: Ponyreiten  
15 - 15.30 Uhr: Hundepsychologin Meike Sievert zeigt zufriedenes Zusammenarbeiten von Hund und Pferd  
15.30 Uhr: Modenschau für Pferd und Reiter
- Sa/So:** 10 - 17.30 Uhr: Kunsthandwerkermarkt  
10 - 17.30 Uhr: nostalgisches Kinderkarussell

An beiden Tagen sorgt unsere Gastronomie mit hausgemachten Leckereien für Ihr leibliches Wohl



**YUNUS**  
OBST • GEMÜSE • FEINKOST

**Täglich frisches Obst und Gemüse**

- Bio-Ware • Trockenobst
- Südländische Spezialitäten
- Hausgemachte Salate
- Blumen

Frahmredder 8 • 22393 Hamburg • Tel.: 040 - 673 868 77  
Öffnungszeiten: Mo-Fr: 7-19 Uhr • Sa: 7-15 Uhr

**Restaurant Tinos**  
-Griechische Spezialitäten-

Mittagstisch 6€  
Mo. - Fr. von 12 - 15.30 Uhr

**Live Musik mit Vasilis Pegidis**  
30. Okt., 13. + 27. Nov. ab 19.00 Uhr

**Am Wochenende frischer Fisch**

Täglich geöffnet von 12.00 bis 23.00 Uhr  
Tel.: 601 83 23 • Stormarnplatz 2  
Direkt am S-Bahnhof Poppenbüttel

**Für Weihnachtsfeiern Clubraum bis 25 Pers.**  
bitte rechtzeitig reservieren

**Kunsthandlung Alstertal**

Ihr Rahmenfachgeschäft  
mit individueller Beratung  
und großer Auswahl ganz  
in Ihrer Nähe.

M. Stooß • Frahmredder 10  
S-Bahn Poppenbüttel • Tel. 601 49 43  
Di.-Fr. 9-13 Uhr und 15-18 Uhr, Sa. 10-13 Uhr

Francis Meán - La jour se lève

Probieren **BIO** *Einladung*  
informieren  
genießen

**Donnerstag, 6. November ab 16 Uhr**

An vielen Ständen erwarten Sie erlesene  
Kostbarkeiten und Leckereien. Probieren  
Sie nach Herzenslust oder erleben Sie  
einfach nur die schöne Atmosphäre...

**Cafe Machandel**  
Inh. Heike Wilkens  
Tel. 80606921  
Cafe & Kräutlerladen

**Reformhaus Wilkens**  
Naturkost aus der Region  
Tel. 6018032 Poppenbüttel

Frahmredder 5 - 22393 Hamburg - nahe S-Bahn Poppenbüttel

DR. GRANDEL Rabenhorst ARYA LAXA TonQuell



**Schirme & me(e)hr**

Schirme aller Art, Marktzubehör,  
Balkonumrandungen,  
Windschutz, etc.

Nährarbeiten, Tauwerk und  
allgemeine Reparaturen.

**Anke Noll • Tel. 601 18 98**  
Langenstücken 38  
22393 Hamburg  
www.marktschirme-hamburg.de

Jedes Jahr sterben weltweit 14 Millionen Menschen an behandelbaren Infektionskrankheiten. **ÄRZTE OHNE GRENZEN** tritt dafür ein, dass alle Menschen Zugang zu unentbehrlichen Medikamenten haben.

**Helfen Sie mit!**

**MEDECINS SANS FRONTIERES**  
ÄRZTE OHNE GRENZEN e.V.

ÄRZTE OHNE GRENZEN e.V.  
Am Köllnischen Park 1 • 10179 Berlin  
www.aerzte-ohne-grenzen.de

Spendenkonto 97 0 97  
Sparkasse Bonn • BLZ 380 500 00

bequem?  
so soll es sein!

**! Tanzschuhe !**

sexy?  
aber hallo!

**Demi-Point**

Kleider  
Röcke  
Hosen

Ballett  
Gymnastik  
Fitness

Frahmredder 3 • Hamburg-Poppenbüttel • Tel. 606 44 22  
www.demi-point.de • e-mail: info@demi-point.de

# Perfekt shoppen

in Poppenbüttels interessantestem  
Einkaufsquartier



**MEDICAL BEAUTY**  
Mehr als nur Kosmetik

Mehrjährige Erfahrung  
Zertifiziertes Fachpersonal

Dauerhafte  
Haarentfernung  
klinisch basiert  
schnell • sanft • sicher  
ohne Laser

Sanfte und  
dauerhafte  
Haarentfernung  
(IPL2)



**HERBST-AKTION**  
**3x behandeln lassen,  
nur 2x zahlen!**  
(Angebot gültig bis 31.11.08)

Rufen Sie noch heute an, um einen Termin zu vereinbaren!  
S- Bahn Poppenbüttel  
Stormarnplatz 1 • 22393 Hamburg  
Tel.: 040 600 49 849  
www.aezk-hamburg.de




# 5 Jahre Brunello

Freuen Sie sich vom 1. bis zum 17. November auf  
unser 3 Gänge-Dankeschönmenü und  
stoßen Sie mit uns auf die nächsten 5 Jahre  
mediterranen Lebensgefühls in Poppenbüttel an.

TRATTORIA BRUNELLO  
Stormarnplatz 8 | 22393 Hamburg  
Tel.: 040 - 611 877 53 | www.trattoria-brunello.de

## EINBRUCHSCHUTZ

- ✓ Fenstersicherungen
- ✓ Türabsicherungen
- ✓ Schließanlagen
- ✓ Zutrittskontrolle






- ✓ Individuelle Beratung vor Ort
- ✓ Planung und Montage
- ✓ Sicherheitslösungen für Privat und Gewerbe

**SCHNEEMANN**  
SICHERHEITSTECHNIK • BAUELEMENTE

www.marioschneemann.de **Frahmredder 16 ☎ 678 83 88**

## LORENZ • POULSEN • MAHRENHOLZ RECHTSANWÄLTE

### Kai Lorenz<sup>1,2)</sup>

- Arbeitsrecht
- Familienrecht
- Erbrecht

### Kay Poulsen<sup>3)</sup>

- Baurecht
- Immobilienrecht
- Maklerrecht

### Christian Verstege<sup>4)</sup>

- Mietrecht
- Immobilienrecht
- Straßenverkehrsrecht

### Nico Franck

- Wohnungseigentumsrecht
- Vertragsrecht
- Versicherungsrecht

### Hartwin Quistorf

- Arbeitsrecht
- Betriebsverfassungsrecht
- Kündigungsrecht

<sup>1)</sup> Fachanwalt für Arbeitsrecht

<sup>2)</sup> Fachanwalt für Familienrecht

<sup>3)</sup> Fachanwalt für Bau- und Architektenrecht

<sup>4)</sup> Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht

# GESCHÄFTSHÄUSER AM AEZ



Anzeige

Anzeige

**Schauspiel**  
Tanz- und Theater-  
spaß für Kinder und  
Jugendliche

**S EINS**

Kritenbarg 18  
040-24 82 57 17  
www.s-eins.com

Tanz | Gesang | Schauspiel



Expertentipp von Gianina Willroth, abpilus Ästhetik Zentrum

## Sanfte Haarentfernung für Männer

Der Beautytrend – dauerhafte Haarentfernung, hat auch bei den Männern Einzug gehalten! Schon ca. 30 Prozent der Männer werden behandelt, denn welcher Mann mag heute noch Haare auf dem Rücken oder unter den Armen. Was früher verpönt war, ist heute angesagt – glatt und weich ist schick. Es können an allen Bereichen des Körpers die Haare entfernt werden, ob beim Mann oder der Frau. Die Behandlung ist besonders schmerzarm und schonend. Des Weiteren erweist sich eine dauerhafte Haarentfernung als Preisvorteil gegenüber anderen Behandlungsmethoden. Lassen Sie sich vom Fachmann beraten.

[www.abpilus.de](http://www.abpilus.de)

## Machen Sie Ihren Haaren Beine!

**OHNE LASER**  
Beratungsgespräch  
**040 / 69 70 55 14**

**IPL SYSTEM - EPILUX**



*Schnelle,  
sichere & dauerhafte  
Haarentfernung  
ohne Laser!*

### Dauerhafte Haarentfernung

- Abbau von Pigmentstörungen
- Entfernung störender Rötung
- Straffung kleinerer Fältchen und Linien
- Behandlung als bequemes „Lunch-Time-Treatment“
- Die Behandlung ist sicher, schonend und schnell.
- Keine Anästhesie

Heegbarg 2 (Direkt am AEZ) • 22391 Hamburg

**Für 3 Jahre Treue 20% Rabatt**  
bis 31. Oktober 2008

**abpilus**  
ÄSTHETIK ZENTRUM

## NEU! Praxis für Neurologie

Dr. med. E. Leue, Dr. med. M. A. Vössing  
Fachärztinnen für Neurologie

Gemeinschaftspraxis mit PD Dr. M. Bökmann, Internist  
Jetzt: Internistisch-neurologische Schlaganfallvorsorge

Heegbarg 10 • 22391 Hamburg • Tel.: 040 - 602 40 66  
Öffnungszeiten: Mo-Fr: 9-12 Uhr, Mo, Di, Do: 15-17 Uhr

Erfolg durch  
ein schönes

# Lächeln

### CEREC 3 D

Computergestütztes System für metallfreie keramische Versorgung (Kronen, Inlays) in einem Behandlungstermin (kein Abdruck erforderlich)

### Prophylaxe

Gesunde Zähne erhalten, wertvollen Zahnersatz schützen

### Karies-Laser-Diagnostik

Zahnarzt und Zahntechniker

**Dr. Stephan Sinn**

Heegbarg 14 (gegenüber AEZ) • 22391 Hamburg • Tel.: 040-602 84 84  
Mo., Di., Do.: 8-12 + 15-19 Uhr, Mi. + Fr.: 8-14 Uhr



Anzeige



Anzeige

Expertentipp von Susanne C. Hans, Leiterin der Tanz-, Gesangs- und Schauspielschule S-eins

## Theaterspaß für Kinder

Alle Jahre wieder kommt mit dem Advent auch die große Zeit der Weihnachtsmärchen. Nicht wenige der Kinder im Zuschauerraum träumen anschließend davon, selbst einmal in ein fantasievolles Kostüm zu schlüpfen und auf der Bühne im Rampenlicht zu stehen. Warum eigentlich nicht?

In einer Schauspielschule haben schon 7-Jährige die Gelegenheit, ihr darstellerisches Talent auszuprobieren. Das kreative Rollenspiel ist dabei weit mehr als ein lustiger Freizeitspaß. Unbewusst – weil spielerisch verpackt

– erlernen die Kinder Atemtechnik und akzentuierte Aussprache; Ausdrucksvielfalt und Wortschatz nehmen zu; das Selbstbewusstsein wächst. Um die in diesem Alter noch nicht so ausgeprägte Konzentrations- und Koordinationsfähigkeit zu fördern, verbindet eine gute Schule den Unterricht idealerweise mit kurzen tänzerischen Übungen. Höhepunkt eines Schauspielkurses sind natürlich für alle Beteiligten die regelmäßigen Schulaufführungen, bei denen der Traum vom großen Bühnenauftritt dann endlich wahr wird. Vielleicht ja schon im nächsten Jahr zur Adventszeit...



## Patientenvortrag zur Schuppenflechte



Referent Prof. Dr. med.  
**Hartwig Mensing**  
über neue Erkenntnisse in der  
Behandlung der Schuppen-  
flechte (Psoriasis)

am 11. November  
um 19.30 Uhr

Eintritt frei

im Forum Alstertal,  
Kritenberg 18,  
HH-Poppenbüttel

Um Anmeldung wird gebeten!

Frau Barmaksiz

Tel.: 040 / 25 33 25 96 • Handy: 0151 / 11 44 64 24

Mit freundlicher Unterstützung von Merk Serono



**ACKERMANN AKUSTIKUM**

MEISTERBETRIEB FÜR HÖRSYSTEME

„...aber mein wichtigstes  
Schmuckstück  
befindet sich  
**im Ohr!**“

**Im-Ohr Hörgeräte (IdO)**  
sitzen komplett im Ohr.  
Die Form des Gerätes  
wird individuell auf die  
Form Ihres Ohres ange-  
passt. Grundsätzlich sind  
diese Systeme sehr unauf-  
fällig und bieten Ihnen einen  
hohen Komfort. Die absolut  
kosmetische Lösung.

**Lassen Sie sich beraten!**

**GUTSCHEIN**  
für einen **kostenlosen**  
**Hörtest** und **Beratung**

Heegberg 6 | 22391 Hamburg | Tel.: 040 - 60 82 47 24

gegenüber vom AEZ | Neben der Post

informieren Sie sich im Internet: [www.akustikum.de](http://www.akustikum.de)

# GESCHÄFTSHÄUSER AM AEZ



Anzeige

Anzeige

Experten-Tipp von Andreas Otto, Facharzt für Augenheilkunde



## Gesunde Kinderaugen

Jedes achte Kind im Vorschulalter leidet an einer behandlungsbedürftigen Sehschwäche. Doch nicht einmal bei der Hälfte der betroffenen Kinder, schätzen Experten, wird die Störung rechtzeitig erkannt und adäquat behandelt. Oft wird der Sehfehler erst kurz vor der Einschulung im Rahmen des schulärztlichen Gesundheits-Checks entdeckt – vielfach sogar erst in der Schule, wenn das Kind die Buchstaben an der Tafel nicht erkennt oder wenn es beim Schreiben den

Kopf eigentümlich schräg hält. Dann ist es meist zu spät, um noch eine vollständige Korrektur des Sehfehlers zu erreichen. Die Sehbahn, jener komplizierte Weg der Lichtreize von der Augenlinse über die Netzhaut und den Sehnerv bis zum Sehzentrum im Großhirn, ist im Alter von sieben bis acht Jahren weitgehend ausgereift. Ein bis dahin nicht behobenes Defizit aber bleibt lebenslang bestehen. Eltern sollten ihre Kinder also schon im ersten Lebensjahr beim Augenarzt untersuchen lassen.

Dr. med. Stefan Lohmann  
Facharzt für Urologie

Dr. Matthias Engeln  
Sven Schomaker  
Zahnärzte

Marett Carstensen  
Physiotherapeutin

PD Dr. med. Martin Bökmann, Facharzt für Innere Medizin

Dr. med. Apama Haskan, Fachärztin für Innere Medizin und Naturheilverfahren

Dr. med. Jörg Wagner  
Dr. med. Jürgen Schneeberger  
Fachärzte für Orthopädie

Dr. med. dent. Katharina Dorandt  
Kinderzahnärztin

Andreas Lesny  
Dr. med. Sandra Nachtigäller, Fachärzte für Frauenheilkunde

**ALSTERTAL  
MED**

[www.alstertalmed.de](http://www.alstertalmed.de)

Dr. Georg Preußer  
Facharzt für Frauenheilkunde

NICE EYES ONE  
Dr. Beate Steinhorst  
Andreas Otto  
Augenlaser-Centrum

Dr. med. Hans-Rudolf Drunkenmölle, Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin

Dr. Sabine Kuhn  
Dr. Katharina Peters  
Dr. Dieter Kappesz  
Zahnärzte

Anke Schledz-Waldeck  
Angela Lein  
Ergotherapeutinnen

Andreas Otto  
Facharzt für Augenheilkunde

Dr. med. Volker Rennert  
Dr. med. Rudolf Rüter  
Claudia Pyttlik  
Fachärzte für HNO

Dr. Thomas Alexander Walter  
Onkologe

Ihr Ärztenetzwerk in Hamburg/Poppenbüttel

Besuchen Sie uns in unseren Praxen oder im Internet unter

[www.AlstertalMed.de](http://www.AlstertalMed.de)

damit Sie rundum gut versorgt sind



Anzeige



Anzeige

## Veränderung erwünscht?

Gerade zum Winter fühlt man sich oft müde und ausgepowert. Das wiederum schlägt sich auf das äußere Erscheinungsbild, z.B. glanzloses Haar nieder. Die Friseurmeisterin **Sylvia Schacht** und ihr ausgebildetes Team, am **Heegbarg 6**, verwöhnen Sie in ihrem Salon und lassen Sie in die Welt des Wohlfühlens und der Entspannung eintauchen und bringen Ihr Selbstbewusstsein und Ihre Haare wieder in Schwung. Neben exklusiven Styling-Beratungen setzt das Team Ihre Ideen und Wünsche kreativ um. Unmittelbar während des Schneidens hält Sylvia Schacht Absprache mit den Kunden, um die neue Frisur etappenweise zu verändern. Auch Haarverlängerungen, Steckfrisuren, Haar- und Kopfhautintensivpflege, Tönungen mit Pflanzenhaarfarbe, Vollfärbungen, Augenbrauen- sowie

Wimpernfärbungen und Frenchmaniküre verbessern Ihr Erscheinungsbild und werden nach den neuesten Trends und Techniken der engagierten Stylistinnen des Salons perfekt umgesetzt. Als Dankeschön für die Treue lud Sylvia Schacht am 29.09. ihre Stammkundinnen zu einem ausgefallenen Stylingtag in ihren Salon ein. Diese hatten die Chance, neueste Stylingtipps hautnah zu erleben und die Verwandlung beim Fotoshooting in Bilder festzuhalten. Mehr Infos im Salon unter der Tel.: **61 19 29 56**.

ale

**Die Mitarbeiterin Katharina Hergert beim Schminken und Stylen im Salon von Sylvia Schacht.**



**Ihr Augendiagnostik-Zentrum im Alstertal**



**ANDREAS OTTO**  
FACHARZT FÜR AUGENHEILKUNDE

Laserbehandlungen, Lasik, Kontaktlinsen-anpassung, Ambulante Operationen, Faltenbehandlungen, Führerscheingutachten, Sehschule und Kindersprechstunde, Mikrogefäß-Risiko-Bestimmung

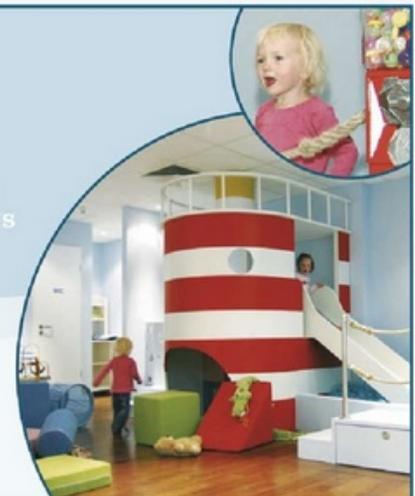
Heegbarg 2 · 22391 Hamburg  
Direkt am S-Bahn/Bus-Bahnhof Poppenbüttel  
Tel. 040/53 04 88 77 · otto@nice-eyes-one.de

[www.augenarzt-otto.de](http://www.augenarzt-otto.de)



**DR. KATHARINA DORANDT**  
ZAHNARZTPRAXIS  
FÜR KINDER

Sie finden uns im  
Geschäftshaus Heegbarg  
gegenüber dem AEZ.  
Heegbarg 4  
22391 Hamburg/Poppenbüttel  
Telefon 040. 611 36 07-0  
Telefax 040.611 36 07-11




**COIFFEUR-  
TOPADRESSE**  
IN HAMBURG

- DAMEN UND HERREN
- PHILOSOPHIE DES TROCKENHAARSCHNITTS
- BERATUNG UND STYLING

**SYLVIA  
SCHACHT**

HEEGBARG 6  
22391 HAMBURG  
TEL.: 611 929 56  
WWW.SYLVIASCHACHT.DE  
MO. GESCHLOSSEN  
DI. - FR. 9.30 - 19.00 UHR  
SA. 9.30 - 16.00 UHR



# Für einen zauberhaften Winter

**Die Winterzauber-Massage vertreibt mit der Kombination aus warmen Steinen, einem nach Vorweihnachtszeit duftenden Öl und wohltuenden Massagengriffen den Winterblues und sorgt in den kalten Monaten für Wärme und Entspannung. Mit diesem neuen Treatment kann man im Bodycare-Bereich AMAYANA des MeridianSpa Alstertal bei jedem Wetter einen entspannenden Winterzauber erleben.**

Draußen bläst ein kalter Wind, es ist grau und schon beim Blick aus dem Fenster beginnt man zu frösteln. Da sehnt man sich nach Wärme und Gemütlichkeit und möchte den trostlosen Herbst- und Wintertagen am liebsten entfliehen. Seit Ende Oktober muss man dazu nicht einmal mehr ins Flugzeug steigen, sondern kann sich einfach im AMAYANA des MeridianSpa Alstertal nach allen Regeln der Massagekunst mit der neuen Winterzauber-Massage verwöhnen lassen. MeridianSpa hat extra für die kalten Tage einen betörenden Winterduft entwickelt, der durch die Aromen Vanille, Zimt und Spekulatius an die Vorweihnachtszeit erinnert. Bevor aber das duftende Öl bei der entspannenden Ganzkörper-Massage aufgetragen wird,

werden warme Lava-Steine auf die Energiepunkte des Körpers platziert. Die wohltuende Wärme der Steine löst Verspannungen und sorgt für ein unbeschreibliches Wohlgefühl, das durch den Duft des Öls und den kundigen Griffen bei der anschließenden Massage noch verstärkt wird. Schnell taucht man in die Welt der Wärme, der Wohlgerüche und der Geborgenheit ein, entspannt und vergisst Stress und das schlechte Wetter. Zudem pflegen die reichhaltigen Inhaltsstoffe der Mandel, die im Öl enthalten sind, die Haut samtweich. Besser kann man die grauen Wintergeister nicht vertreiben – daher kann man den Winterzauber auch mit nach Hause nehmen und das pflegende Öl zur Körperpflege und Massage verwenden.

## Einfach zauberhaft:

Mit der neuen Winterzauber-Massage im AMAYANA geht das MeridianSpa Alstertal auf die Bedürfnisse seiner Gäste im Herbst und Winter ein und bietet ab dem 20. Oktober wieder ein Massage-Erlebnis der Extra-Klasse. Natürlich kann man das exklusiv für MeridianSpa kreierte Öl im AMAYANA kaufen und so auch zu Hause einen entspannenden Winterzauber genießen – als Hautpflege oder auch als Massageöl.

Winterzauber-Massage:  
ca. 50 Min. 59 Euro  
Winterzauber-Massage-Pflegeöl:  
200 ml für 25 Euro

Weitere Informationen und Buchungen  
im MeridianSpa Alstertal:  
Heegbarg 6, 22391 Hamburg, Fon  
040/65 89-14 90

Und unter [www.meridianspa.de](http://www.meridianspa.de).





Anzeige

## Neue Methode zur Schmerzlinderung: Kinesiologisches Taping

Beim Sport im Fernsehen fallen sie immer öfter ins Auge: farbige Pflaster am Körper. Die bunten Aufkleber wirken wie ein auffälliges Accessoire. Tatsächlich stehen sie aber für eine neue revolutionäre Methode. Kinesiologisches Taping heißt diese Behandlung. Sie dient zur Schmerzlinderung, Beweglichkeitsverbesserung, Aktivierung des Lymphsystems, Verbesserung der Muskelfunktion und Unterstützung der Gelenke. Diese neue Therapieform hat auch die **Praxis für Physiotherapie Corinna Todt und Andrea Kuch, am Heegbarg 12**, in ihr Behandlungsangebot mit aufgenommen. Am 22. Oktober feierte die Praxis ihr 15-jähriges Bestehen und schaut somit auf einen großen Erfahrungsschatz zurück. Das Praxisteam möchte sich an dieser Stelle für die langjährige Treue und das Vertrauen ihrer Patienten bedanken. Lassen auch Sie sich beraten und vereinbaren Sie einen Termin unter **Tel.: 602 06 26**.



*Corinna Todt und Andrea Kuch feiern erst kürzlich 15-jähriges Bestehen ihrer Physiotherapiepraxis.*

Anzeige

## 15 Jahre: Praxis für Physiotherapie C. Todt / A. Kuch

Neu: Kinesio Taping

- Krankengymnastik
- Lymphdrainage
- Ödemtherapie
- Massage
- Atemtherapie
- Fangopackungen
- Heißluft / Eis
- Stäbchentherapie
- Bindegewebsmassage
- Fußreflexzonenmassage
- Med. Fußpflege

Heegbarg 12  
HH-Poppenbüttel  
Tel./Fax: 040 / 602 06 26



## Augenlasern

ab 950 € pro Auge  
**nice-eyes-one.de**

Tel. 040-611 826 07

Heegbarg 2 • 22391 Hamburg

jetzt telefonisch oder im Internet zum  
kostenlosen Infoabend am 04. und am  
18. November um 19 Uhr anmelden



## Für Sie unterwegs in Poppenbüttel!



Wenn Sie, verehrte Poppenbüttler Geschäftsleute, im Alstertal-Magazin Werbung schalten oder sich beraten lassen möchten, dann ist unsere Mediaberaterin Gabriele Bergerhausen für Sie die richtige Ansprechpartnerin.

Sie gibt Ihnen unter  
Tel.: 538 930 55 oder  
0179 / 788 57 71  
gerne nähere Informationen.

Anzeige

## Zirkel-Sport-Club für Frauen

Sie wollen sich fit halten ohne viel Zeitaufwand? Dann hat die Fitnesstrainerin und Ernährungsberaterin Katharina Streckfuß genau das Richtige für Sie. Mit dem Zirkeltraining bei **Sportsisters, Moorhof 2a**, kann Ihre Ausdauer, Kraft und Beweglichkeit trainiert werden. Durch die gelenkschonenden Geräte mit Hydraulik-Steuerung können Sie Ihren eigenen Kraftaufwand selbst bestimmen. Eine Ampelschaltung regelt das Training an den Geräten, die alle Hauptmuskelgruppen optimal trainieren. Die persönliche Betreuung liegt Katharina Streckfuß dabei besonders am Herzen. Di. und Do. ist Training bis 20 Uhr möglich. **Bei Anmeldung bis zum 31.11. sparen Sie die Aufnahmegebühr von 49,95 €.** Ebenso dürfen zwei Ihrer Freundinnen einen Monat



Fitnesstrainerin und Ernährungsberaterin Katharina Streckfuß.

lang kostenlos mit Ihnen trainieren! Mehr Informationen erhalten Sie unter Tel.: 76 99 32 92.

Anzeige

## „Bist du bereit, die Bühne zu rocken?“



Das ist die Frage, die die Poppenbütteler Tanzschule S-eins zurzeit den tanzbegeisterten Jugendlichen in Hamburgs Norden stellt. Denn geplant ist eine **DanceCrew**, deren Mitglieder von der angesagten Tänzerin und Choreografin Jana Ciura gezielt auf Show-Auftritte vorbereitet werden. Dabei reicht die Bandbreite der Tanz-Stile von Pop über HipHop und Ragga bis hin zu Rock und Elektro – sogar Bollywood-Tanznummern stehen auf dem Plan. „Eine solche Vielseitigkeit setzt allerdings eine fundierte Tanztechnik voraus“, betont Jana Ciura, „und deshalb werden in die neue S1-Dance-Crew auch nur Jugendliche mit guter Tanzerfahrung aufgenommen.“ Wer meint, den Anforderungen gerecht zu werden, kann sich in einem Casting direkt für diese Master-Klasse qualifizieren. Für all jene, die zwar heiß sind auf Scheinwerferlicht und Bühnenluft, sich ihrer Fähigkeiten aber noch nicht so sicher sind, gibt es eine Vorbereitungs-klasse, deren Ziel der Wechsel in die DanceCrew ist. Dort steht dann auch nicht nur das bloße Nachtanzen von Choreo-

grafien im Trainingsprogramm, sondern auch die Entwicklung der individuellen Freestyle- und Performance-Fähigkeiten der jungen Tänzerinnen und Tänzer, denn schließlich soll bei den geplanten Show-Acts jeder Einzelne zeigen können, was in ihm steckt. Make-up- und Outfit-Planung machen die Auftritts-Vorbereitung perfekt ...



Mehr Info bei der Tanz-, Gesangs- und Schauspielschule **S-eins** (direkt neben dem AEZ) Telefon: 0 40 / 24 82 57 17 (Susanne C. Hans) oder unter [www.dancecrew.s-eins.com](http://www.dancecrew.s-eins.com)



Die Moqui Marbles sprachen über die Bedeutung ihres neuen Albums

# Zwischen Anfang und

Die Moqui Marbles bestehen aus dem Poppenbüttler **Sternkopf, Zaworka und Pat Cash**. Bereits seit 1997 machen sie deutschen Hip Hop. 2003 erschien ihr erstes Album (das Alstertal-Magazin berichtete) und in diesem Frühjahr kam ihre neue Platte auf den Markt. Das Alstertal-Magazin sprach mit den Moqui Marbles über die Entwicklung der Band und Zukunftspläne.

**Alstertal-Magazin:** Wie seid ihr in die Musikbranche gekommen?

**Sternkopf:** Ich habe früher mit Klavierunterricht angefangen. Eines Tages habe ich begonnen, meine eigenen Tapes aufzunehmen. Als ich dann in den Skiurlaub gefahren bin, habe ich Zaworka kennengelernt. Wir haben während der Reise zusammen Musik gemacht und diese anschließend im Studio in Hamburg weitergeführt.

**Zaworka:** Ich habe Pat Cash in Bramfeld beim Basketballspielen kennengelernt.

**Pat Cash:** Zu der Zeit hatten wir noch keine große Ausrüstung, das heißt, wir haben unsere

Songs auf einem ganz normalen Kassettendeck aufgenommen. **AM:** Euer neuestes Album heißt „Zwischen Anfang und Ende“ und erschien in diesem Frühjahr. Auf dem Cover sind Energiesteine, Moqui Marbles, zu sehen. Wie seid ihr darauf gekommen?

**Sternkopf:** Ich habe sie in einem Edelsteinhandel entdeckt. Zaworka hatte die Steine zufällig zur selben Zeit zu Weihnachten geschenkt bekommen. Dann haben wir beschlossen, sie Pat Cash zum Geburtstag zu schenken. Somit war es klar, dass wir uns Moqui Marbles nennen.

**Zaworka:** Sie sind einfach ein Symbol für die Energie, die wir



„Zwischen Anfang und Ende“: So heißt das neue Album der Moqui Marbels. Dieses Platte soll ein Rückblick auf ihre Karriere sein.

Foto: Philip Probst

# Ende

durch unsere Musik transportieren wollen.

**AM:** Welche Aussage hat euer letztes Album?

**Sternkopf:** Das Album heißt „Von Anfang... Zwischen Anfang und Ende“. Gerade noch einmal hinbekommen. (lacht) Es ist ein Überblick der Karriere, die wir hinter uns haben. Für uns ist es wie ein Fotoalbum, das diese Zeit zusammenfasst. Viele emotionale Erinnerungen stecken darin und für uns ist es irgendwo auch ein abschließendes Album.

**AM:** Stellt es das Ende der Moqui Marbles dar?

**Zaworka:** Sternkopf nickt, ich sage nein. Für mich ist es nicht das Ende, weil ich mir immer vorbehalten würde, wieder einen Song zu machen. Vielmehr bedeutet es, dass ein Kapitel vorbei ist und unser Album diesen Abschnitt von Anfang bis Ende präsentiert.

**AM:** Welche Themen sind euch persönlich wichtig?

**Pat Cash:** Ich glaube, wir wissen alle, woran wir knabbern. Das fängt bei Jugendkriminalität und

Verwahrlosung an. Das Problem liegt, wahrscheinlich genau wie bei Amokläufen, nicht bei Computerspielen oder Gangsterrappern, sondern es fängt zu Hause an. Bei Eltern, die keine Zeit haben, ihre Kinder zu erziehen, die viel arbeiten müssen oder arbeitslos vor sich hin vegetieren. Das sind definitiv Themen, die mich beschäftigen.

**AM:** Was gibt es für aktuelle Projekte?

**Sternkopf:** Mein Album ist schon seit einer geraumen Zeit in Arbeit. Ich habe jetzt 15 Songs fast fertig, die hoffentlich Anfang des Jahres veröffentlicht werden.

**Zaworka:** Ich werde demnächst an Sternkopfs Album mitarbeiten, aber das ist im Moment alles.

**Pat Cash:** Ich habe mittlerweile einen Deal mit einer Plattenfirma, und ein neues Soloalbum ist für Anfang des nächsten Jahres geplant. Aber mehr verrate ich nicht...

Susanna Andrick

Das Interview wurde gekürzt wiedergegeben. Lesen Sie das vollständige Interview auf [www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de).

## HOTEL ROSENGARTEN

Das kleine feine Garni-Hotel im Alstertal



Inhaber: Erwin Randel

10 moderne Zimmer  
DG-Studio mit Pantry  
3-Zi-Appartement mit Küche

Familienfeiern ab 15-40 Personen

Poppenbüttler Landstr. 10 · 22391 Hamburg  
Telefon: 040 - 608 714-0 + Fax: 040 - 608 714-37  
[www.hotel-rosengarten-hamburg.de](http://www.hotel-rosengarten-hamburg.de)

Elektro-Installation · Reparatur · Einbau-Geräte · Leuchten  
Sprech-Anlagen · Kabel-TV · Telekom · Fax · ISDN-Anlagen  
EDV-Netze · E-Heizung · Heißwasser

**J. MELLE + SOHN** Miele  
LIEBHERR  
SIEMENS

Elektro- und Fernseh-Meisterbetrieb  
Ihres Vertrauens · Meisterwerkstatt

Poppenbüttler Hauptstraße 11  
22399 Hamburg · Tel. 602 22 41

[www.j-melle-sohn.de](http://www.j-melle-sohn.de)

Kundenparkplätze links neben der Apotheke!

Geöffnet: 8.30-13.00 Uhr + 14.15-18.30 Uhr – Samstags 9.00-13.00 Uhr



BRAUN  
KRUPS  
SIEDLE



*Han*  
BEERDIGUNGSINSTITUT  
"St. Anschar von 1880"  
Bernh. Han & Sohn

Tel.: 600 18 20

Saseler Damm 31, - Fachwerkhaus -  
22395 Hamburg und  
Wandsbeker Chaussee 31, 22089 Hamburg  
Tel.: 25 41 51 61  
[info@han-bestatterer.de](mailto:info@han-bestatterer.de)

Erd-, Feuer-, See- und anonyme Bestattungen

## GLASEREI IM ALSTERTAL

B. DENKER GMBH

- ◇ Verglasungen aller Art
- ◇ Fenster, Türen und Velux-Fenster
- ◇ Ganzglastüren und Anlagen
- ◇ Spiegel und Glasplatten
- ◇ Reparatur-Schnelldienst
- ◇ Versicherungsschäden



Poppenbütteler Bogen 35, 22399 Hamburg  
Tel.: 602 37 64 • Fax: 606 42 57  
[www.glaserei-im-alstertal.de](http://www.glaserei-im-alstertal.de)

**Nachhilfe**  
Anmeldung & Beratung  
Annegret Tranelis  
Mo.-Fr. 14<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> Uhr

**POPPENBÜTTEL**  
Poppenbütteler Weg 177  
Tel. 606 41 64  
oder

**VOLKSDORF**  
Claus-Ferck-Str. 4  
Tel. 609 13 176

**studienkreis**  
> Nachhilfe.de

**Teppichklinik Alstertal**  
Reparatur • Waschen • Ankauf  
Harksheider Str. 8  
Tel. 611 83 551



Kampf um die deutsche Meisterschaft

„Gemeinsam sind wir stark!“

Die Poppenbüttlerin Vicky Cura wird am 25. und 26. Oktober mit ihrer Mannschaft um den Sieg der **deutschen Meisterschaft** auf dem Feld kämpfen. Vor heimischer Kulisse wird die UHCerin gemeinsam mit ihrem Team auflaufen. Das Alstertal-Magazin sprach mit der 18-Jährigen über die Meisterschaft und ihre Ziele.

Die 18-jährige Vicky Cura gehört zum festen Bestandteil der weiblichen Jugend A des Uhlenhorster Hockey Clubs. Gemeinsam mit ihrer Mannschaft wird die Poppenbüttlerin am 25. und 26. Oktober auf der clubeigenen Anlage, Wesselblek 8, um die deutsche Feldhockeymeisterschaft spielen. „In diesem Jahr sind wir als Mannschaft so stark, haben eine gute Taktik und sind super eingespielt, sodass die Gegner vor uns Angst haben müssen“, sagt die 18-jährige Schülerin selbstbewusst. Für sie ist es, im Gegensatz zu ihrer Mannschaft, die bereits vor zwei Jahren an einer deutschen Endrunde im Hallenhockey teilnahm, das erste große Turnier. Damals war Vicky aufgrund eines Auslandsaufenthaltes nicht dabei. Da ist es klar, dass sie jetzt nichts riskieren will: „Ich achte darauf, dass ich mich nicht erkälte und ernähre mich gesund, damit ich meine Leistung am Wochenende

auf dem Platz bringen kann“, so die Poppenbüttlerin, die besonders von der heimischen Kulisse angespornt wird. Gemeinsam mit „ihren“ Mädels möchte sie am kommenden Wochenende auch die noch offene Rechnung mit dem möglichen Finalgegner BHC begleichen; verlor ihre Mannschaft doch vor zwei Jahren im Finale um die deutsche Hallenhockeymeisterschaft und wurde Vizemeister. „Mein Traum wäre es natürlich, im Finale gegen den BHC zu spielen und dann zu gewinnen, damit wir die Schmach von vor zwei Jahren jetzt vor heimischer Kulisse wieder gutmachen können“, wünscht sich die 18-Jährige. Auch neben dem Hockeyplatz ist Vicky sehr zielstrebig; sie besucht die 13. Klasse des Albert-Schweitzer-Gymnasiums und möchte nach ihrem Abitur 2009 Psychologie studieren. Um das zu schaffen, muss sie viel tun. „Ich habe Spanisch und Chemie

**victo<sup>®</sup>y**  
Naildesign & Cosmetic

**Naildesign & Cosmetic**

**Gutschein 20 € für Eyelash-Extension**  
nur bei Neuauflage

**Ganzkörper-Massage 75€ 55 €**  
ca. 90 Min.

Poppenbütteler Weg 191 • 22399 Hamburg  
Telefon 040- 81 97 17 15

**Laser... die sanfte Behandlung**

- Schneller Heilungsverlauf
- Wurzelkanalbehandlung
- Überempfindliche Zahnhälse
- Aufhellen von Zähnen (Bleaching)
- Herpesbehandlung
- Zahnfleischbehandlung (Parodontitis)
- und viele weitere

Für Informationen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung

**Dr. Gudrun Reichel**  
Poppenbütteler Weg 234  
22399 Hamburg  
Tel.: 040 - 611 98 566  
www.zahnarztpraxis-alstertal.de

**EP:Sommer** die DVB-T Fachleute  
ElectronicPartner  
TV, Video, HiFi, Telecom, PC, Multimedia

**Wir meistern jede Reparatur ...**  
... auch wenn Sie das Gerät nicht bei uns gekauft haben.

**LCD + PLASMA TV IM ANGEBOT**

- Schnell
- Zuverlässig
- Preiswert

Shopping im Internet über 4000 Artikel ständig online bestellen.  
www.ep-sommer.de

Harksheider Straße 8 • 22399 Hamburg • 0 40/6 02 16 59 • Fax: 0 40/60 67 95 46

**§§ FUCHS RECHTSANWÄLTE §§**

**ALEXANDER FUCHS**

- Fachanwalt für Arbeitsrecht
- Immobilienrecht
- Wohnungseigentumsrecht
- Mietrecht

**MARTINA ZÖLLNER**

- Familienrecht
- Erbrecht
- Bankenrecht
- Verkehrsrecht

Poppenbütteler Bogen 29 • 22399 Hamburg  
Tel.: 040/78 89 26 34 • Fax: 040/78 89 26 35  
E-Mail: Kanzlei@FuchsRAe.de • Web: www.FuchsRAe.de



Für die 18-jährige Vicky Cura ist die deutsche Meisterschaft auf der clubeigenen Anlage das erste große Turnier. Foto: Anna-Lena Ehlers

als Leistungskurse gewählt. Gerade für Chemie muss ich sehr viel lernen“, erzählt sie. Durch ihren uruguayischen Vater ist sie zweisprachig aufgewachsen und spricht fließend Spanisch, was ihr nun das Lernen für ihren Leistungskurs erleichtert. Doch zum Hockeyspielen hat sie dennoch genug Zeit. Bereits seit ihrem 5. Lebensjahr ist sie im UHC aktiv: „Meine Mutter hatte eine Freundin, die eine gleichaltrige Tochter hatte. Als wir ca. 4 Jahre alt waren, gingen wir zwei bis drei Mal gemeinsam zum Ballett und fanden das beide ätzend. Da kam die Freundin meiner Mutter auf die Idee, uns zum Hockey zu

schicken. Seitdem spiele ich im UHC“, erzählt Vicky. Nach und nach ließ sich ihre Familie von der Begeisterung des Energiebündels anstecken und begann ebenfalls mit dem Hockeyspielen im UHC. „Das Tolle an diesem Verein und vor allem an meiner Mannschaft ist, dass wir uns alle super verstehen; man hat immer das Gefühl, dass jeder für jeden da ist und das ist einzigartig!“, schwärmt Vicky. Am kommenden Wochenende haben die Mädchen der weiblichen Jugend A dann auch die Möglichkeit, das Einzigartige zu schaffen: den Sieg der deutschen Feldhockeymeisterschaft!

Lena Zander

Gemeinsam sind sie stark: Die weibliche Jugend A kämpft um den Sieg der deutschen Meisterschaft auf dem Feld. Foto: Eva Stelling



**jirmann**  
Sonnenschutzsysteme

Ihr Rollladen- und Markisen-Spezialist im Alstertal

- Rollladen
- Markisen
- Jalousien
- Antriebe
- Steuerungen
- Reparaturen
- Service
- Insektenschutz

Moorhof 11 • 22399 Hamburg  
Mo.-Fr. 9.00-12.30 + 13.30-18.00  
Sa. 10.00-13.00 Uhr  
Tel.: 040 - 724 20 37

Beratung  
Planung  
Ausführung  
Kundendienst

**muhs**

**Sanitärtechnik**  
Jörgen Muhs GmbH  
Klempner- u. Installateurmeister

**Seniorenbäder**  
**Gasgerätewartung**

Sanitärtechnik • Bauklempnerei  
Gasheizung • Rohrleitungsbau  
Bedachung

Poppenbütteler Bogen 9  
22399 Hamburg  
Tel. 606 60 49

## GANZHEITLICHE KOSMETIKPRAXIS

Haut-, tier- und umweltfreundlich



Karina Klutschka

22 Jahre  
Berufserfahrung

**Neu!**

**Mesolifting**

sichtbare Hautverjüngung / Lifting  
für Gesicht + Körper  
auch bei Cellulite

Probebehandlung **49 €**

Sanfte Behandlung  
eingewachsener Nägel  
(Spangentechnik)

Poppenbüttler Hauptstraße 1b/am Markt  
Mo.-Do. 10-13 Uhr + 14.30-19 Uhr • Fr. 10-13 Uhr + 14.30-18 Uhr  
Tel.: 606 65 30 • [www.kosmetik-ganzheitlich.de](http://www.kosmetik-ganzheitlich.de)



BESTATTUNGEN **Eggers**  
POPPENBÜTTEL

OHLENDIECK 10  
22399 HAMBURG

TELEFON 602 23 81  
TELEFAX 606 24 73

info@bestattungen-eggers.de  
www.bestattungen-eggers.de

**GOEBEL & HIRSCH**

RECHTSANWÄLTE



FAMILIENRECHT • ERBRECHT • ARBEITSRECHT



POPPENBÜTTLER HAUPTSTR. 13 • TEL 606 79 226

[WWW.ALSTERANWALT.DE](http://WWW.ALSTERANWALT.DE)

...für neuen Glanz:



**HMBAU**

Sönke Martiensen e.K.  
Bauunternehmung seit 1932

Der 1. Schritt bei uns ist immer die Schadensanalyse.

Wir führen alle Sanierungsarbeiten an Gebäuden aus, z.B. an der Fassade, auch mit Grundmauerschutz, Wärmedämmung/WDVS und mit innovativer Innendämmung. Unsere Handwerker arbeiten qualifiziert und termingenau und führen auch alle Kleinreparaturen aus. Rufen Sie uns an: 040/5 56 67 52

Poppenbüttler Weg 214, 22399 Hamburg, Tel. 040/5 56 67 52,  
Fax 040/5 56 67 94, Mobil 0170/6 32 54 06, www.hmbau.de, info@hmbau.de

**Profi für Aufstell- und Soundlösungen**

Reparaturen · Beratung · Verkauf · Service · HiFi · Video · DVD · Sat-Anlagen · Digital-TV · LCD-Flachbildschirme · NEC- Projektoren · DVB-T Kabel digital · T-DSL · Digital Home Cinema-Komponenten

**J.MELLE + SOHN**

Elektro- u. Fernseh-Meisterbetrieb  
Ihres Vertrauens · Meisterwerkstatt  
Full-HD-TV-Profi

Poppenbüttler Hauptstraße 11  
22399 Hamburg · Tel. 602 22 41

**YAMAHA BOSE**

Geöffnet: 8.30 – 13.00 Uhr und 14.15 – 18.30 Uhr · Sa. 9.00 – 13.00 Uhr



www.j-melle-sohn.de

**Herbstzeit**

Neu- und Umgestaltung · Pflaster- und Plattenverlegearbeiten  
Teichbau · Zaunanlagen · Gartenmüllabfuhr  
Baumfällarbeiten · Stubbenfräsen · Regenerationsschnitt  
Containerdienst · Schneeräumung

**RGW Garten- und Landschaftsbau**  
Rolf-Günter Winckler, Gödersonweg 4, 22399 Hamburg, Tel. 606 64 94, www.rgw-winckler.de

**Ihr Fachgeschäft im Alstertal**

Elektro-Installation · Reparatur · Einbau-Geräte · Leuchten  
Sprech-Anlagen · Kabel-TV · Telekom · Fax · ISDN-Anlagen  
EDV-Netze · E-Heizung · Heißwasser

**J.MELLE + SOHN**

Elektro- und Fernseh-Meisterbetrieb  
Ihres Vertrauens · Meisterwerkstatt

Poppenbüttler Hauptstraße 11  
22399 Hamburg · Tel. 602 22 41  
www.j-melle-sohn.de

Kundenparkplätze links neben der Apotheke!

Geöffnet: 8.30-13.00 Uhr + 14.15-18.30 Uhr – Samstags 9.00-13.00 Uhr



Der in Ohio/USA geborene Musiker Bill Ramsey trägt den Jazz und Blues im Herzen. Foto: Anna-Lena Ehlers

**Blues, Boogie, Swing & Skiffle**

Der Lions Club Hamburg-Walddörfer e.V. veranstaltete vergangenen Sonntag das neunte Mal sein Alstertaler Jazz Meeting im Alstertal-Einkaufszentrum. Die Benefiz Gala spendete ihre Einnahmen über 23.000 Euro der Klasse 2000 e.V. – Gewalt- u. Suchtvorbeugung für die Region Alstertal.

Von 11 bis 16 Uhr swingten zahlreiche Jazzfans – von Groß bis Klein – zu sieben Bands auf drei großen Bühnen. Unter anderem traten Stars wie Bill Ramsey zusammen mit dem „Reiner Regel Quartett“ auf, während Abi Wallenstein dem Publikum gemeinsam mit Henry Heggen einheizte. Appeltown Washboard Worms vertrat den Bereich der Skiffle-Musik und 8 to the bar

beeindruckte mit einer mitreißenden Boogie-Show. Zu Abbi Hübner & his Low Down Wizards tanzten die Fans ausgelassen mit und die begnadete Sängerin Jessy Martens ließ mit ihrem Auftritt an der Seite der Jan Fischer Blues Band die Stimmung im AEZ überkochen. Es wurde gelacht, getanzt, gesungen, mitgefiebert und sich für den Heimweg mit leckeren frisch gebackenen Waffeln oder einem heißen Getränk gestärkt. Ein Sonntag, der das Herz von Musikfans höhersteigen ließ und als „High Light des Nordens“ die Nummer 1 des Hamburger Jazzlebens darstellte.

Weitere Bilder sehen Sie auf [www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)

Anna-Lena Ehlers

**Kultur im Forum Alstertal**



„Farbig – leuchtend – wunderbar“ zu sehen, bei welcher drei Künstler ihre unterschiedlichen Werke ausstellen. Der Eintritt hierfür ist kostenlos. Am 7. November von 20 bis 23 Uhr erwartet Sie ein absolutes Highlight: Die Hamburger Jazz-Legende Abbi Hübner und die Low Down Wizards treten bereits zum 4. Mal im Forum Alstertal auf. Die achtköpfige Jazz-Formation bietet Jazz-Genuss vom Feinsten. Im außergewöhnlichen, architektonischen Ambiente der Quadriga Bar können Sie drei „happy hours“ genießen. Der Eintritt pro Person beträgt 12 Euro. Ein weiterer Höhepunkt ist der beliebte Weihnachtliche Kuntshandwerkermarkt, welcher am 22. und 23. November, ebenfalls im Forum Alstertal, stattfindet. Weitere Informationen erhalten Sie unter [www.forum-alstertal.de](http://www.forum-alstertal.de).

Noch bis zum 19. November von 10 bis 22 Uhr haben Sie die Chance, im Forum Alstertal, Kritenbarg 8, die Ausstellung



*Pflegen eine ganz besondere Beziehung zu ihren Nachbarn: Inge-Indira (Martina Prostak) und Egbert Sagebiel (Rolf Beier) im Stück „Spektakel bi Chrischan“ der Henneberg Bühne.*

## Theater um ganz spezielle Nachbarschaftsverhältnisse

Die **Henneberg Bühne** spielt bis zum **9. November** das Stück „**Spektakel bi Chrischan**“ von Gudrun Ebner (Regie Herbert Schlaug). Es ist die Geschichte der Hausnachbarfamilien Veddern und Sagebiel. Gerlinde Veddern (Christel Schlaug) kann gut mit Egbert Sagebiel (Rolf Beier) im Gegensatz zu deren Ehegatten Chrischan Veddern (Hans Brix) und Inge-Indira Sagebiel (Martina Prostak), die im Dau-

erstreit liegen. Höhepunkt ist das Verschwinden von Chrischans schönstem Gartenzwerg. Der beschuldigt die verschrobene Inge-Indira. Ob das nun den Tatsachen entspricht oder nicht, zerstört daraufhin ihre indische „Wunderpflanze für Schönheit und ewige Jugend“. Das gibt dem Streit neue Nahrung, in den Skatbruder Kurt Röwe (Rolf Naumann), Tochter Suse Veddern (Stella Mengers),

ihr Verlobter Peter Binz (Tobias Quade) und die Klatschtante Edelgard von Söötbach (Inge Peters) involviert sind. Zu sehen ist es am: Fr., 24.10./Sa., 25./Fr., 31.10./Sa., 1.11./Fr. 7.11./Sa., 8.11. je 20 Uhr und So. 2.11./So. 9.11. je 16 Uhr im Festsaal des Hospital zum Heiligen Geist, Hinsbleek 11. (Im Foyer werden kleine Speisen und Getränke gereicht). Kartentelefon und -fax: 606 42 96.

LILLE  
♥  
TING

„skandinavisk varehus“

**Wohn- Accessoires**  
**Stoffe, Clogs**  
**Mode für Klein u. Groß**

**JULEMARKET**

Sa 15.11 10.00-18.00 Uhr  
So 16.11 12.00-18.00 Uhr

**Öffnungszeiten:**

Di. - Do. 9.00 - 12.30h  
Fr. 9.00 - 18.00h  
Sa. 10.00 - 13.00h

**Poppenbüttler Hauptstr. 9a /  
Ecke Moorhof**  
22399 Hamburg  
Tel.: 040-694 644 39



## Würde und Geborgenheit – seit über 750 Jahren.

Im Alter unbelastet und zufrieden leben:  
Das 1248 erstmals erwähnte Gast- und Krankenhaus bietet seinen Bewohnern eine sympathische Mischung aus Privatsphäre und Gemeinsamkeit. Hier fühlt man sich wohl – eben wie zu Hause! Auch wenn Körper- oder Geisteskräfte nachlassen und es ohne Hilfe nicht mehr geht, bieten wir fürsorgliche und hoch qualifizierte Pflege. Mit der Verbindung von hoher Kompetenz und viel Erfahrung gewinnen wir das Vertrauen unserer Bewohner und ihrer Angehörigen.

Im Rahmen eines von der Hansestadt Hamburg geförderten speziellen Programms haben wir zusätzlich außerordentliche Erfahrungen in der Betreuung dementer Senioren erlangt.

Nehmen Sie Kontakt mit uns auf –  
wir freuen uns auf Ihren Anruf!

*Lerne alt zu werden  
mit einem jungen Herzen –  
das ist die Kunst.*  
Johann Wolfgang von Goethe



**GAST-  
UND  
KRANKENHAUS**

WOHNEN MIT PFLEGE SEIT 1248

**Alten- und Pflegeheim**  
Hinsbleek 12 · 22391 Hamburg  
Tel: 040 / 60 68 94 - 0  
Fax: 040 / 60 68 94 40  
[www.gast-und-krankenhaus.de](http://www.gast-und-krankenhaus.de)

In der Stadt und doch im Grünen:





# *Geschichte zur Brücke und Gaststätte an der Saselbek*

E Ferdinand Ziesche, der 1. Vorsitzende des Alstervereins, berichtet über den „Königsweg“, der von Hamburg über Sasel und Bargtheide nach Lübeck führte. Die **Saselbek** als Grenzbach zwischen **Sasel** und dem Kirchdorf **Bergstedt** musste auf der Fahrt nach Lübeck zuerst noch ohne Brücke überquert werden.



- 1 Das Fuhrwerk von Bergstedt kommt überquert gerade die Saselbek über die Fahrbrücke, die häufig, vor allem nach starken Regenfällen und Hochwasser, wieder instandgesetzt werden musste. Das Gasthaus „Saselbeck“ steht seit 1741 unmittelbar neben der Saselbek.
- 2 Zur Instandsetzung wurden auch die alten Steine wieder verwendet. Wie zu sehen ist, wurde die erste Fahrbrücke schon zu Zeiten von Christian dem VII. gebaut.
- 3 Die zeitgenössische Darstellung zeigt einen Wanderer, der über den schmalen Steg über die Saselbek in Richtung Bergstedt geht. Eine Fahrbrücke gibt es noch nicht, die Fuhrleute mussten mit ihren Fuhrwerken rechts durch eine Furt die Saselbek überqueren.
- 4 Auch der Stein von 1809 wurde wiederverwendet.

1



Der „Königsweg“, die Landstraße von Hamburg durch Sasel nach Lübeck, soll die am häufigsten benutzte Straße zwischen den beiden Hansestädten gewesen sein. Es fuhren nicht nur Frachtwagen auf dieser Landstraße, sondern das Militär benutzte sie auch als sogenannten „Heerweg“. Als es noch keine Fahrbrücke über die Saselbek gab, war es für die Fuhrleute ein hartes Stück Arbeit, durch die Furt zu waten und ihre Fuhrwerke sicher ans andere Ufer zu lenken. Darüber dachte der damalige Saseler Bauernvogt Carl Schilling nach

Fortsetzung auf S. 48

... auf  
in die Weihnachts-  
Werkstatt

**Hamburger  
Werkstatt** GmbH  
Mit Menschen erfolgreich

**Weihnachts-Basar 2008**

am Sonntag, den 16.11.08  
von 10.00 bis 16.00 Uhr  
in der Hamburger Werkstatt

**Wir freuen uns auf Sie!**

Meiendorfer Mühlenweg 119  
22159 Hamburg | Tel. 040/645 36-0  
info@hamburger-werkstatt.de

Bitte nutzen Sie öffentliche Verkehrsmittel oder  
unseren Pendelbus an der U-Bahn Station Berne.

**FRICKE**  
Sanitärtechnik seit 1945  
Inb. Heiner Fricke

Vertrauen durch  
**Erfahrung!**

- Sanitärarbeiten
- Heizungsanlagen
- Badmodernisierung
- Solaranlagen
- Kundenservice
- Dach-/Klempnerarbeiten

Fricke Sanitärtechnik • Berner Weg 35 • D - 22393 Hamburg  
Tel. 0 40 - 600 11 40 • Fax 0 40 - 60 01 14 11  
www.fricke-sanitaertechnik.de

*„Ich unterstütze  
ÄRZTE OHNE GRENZEN,  
weil sie professionell  
helfen und bei Macht-  
missbrauch den  
Mund aufmachen.“*

Sieta Berger, Schauspielerin

Bitte schicken Sie mir unverbindlich Informationen

über ÄRZTE OHNE GRENZEN  
 für einen Projekteinsatz  
 zur Fördermitgliedschaft  
 zu Testamentspenden  
 zu Spendenaktionen

Name: \_\_\_\_\_  
Anschrift: \_\_\_\_\_  
E-Mail: \_\_\_\_\_

ÄRZTE OHNE GRENZEN e.V. • Am Köllnischen Park 1 • 10119 Berlin  
www.aerzte-ohne-grenzen.de

Spendenkonto 97 0 97  
Bank für Sozialwirtschaft  
BLZ 370 205 00

PROJEKTIONEN SANA FORTBILDUNG  
ÄRZTE OHNE GRENZEN e.V.

**SCHÖNES**

fürs Bad

**kwp**  
...besser ist das.

Saseler Chaussee 211, Tel. 60 01 96-0  
Mo.-Fr. 9-19 Uhr, Sa. 9-18 Uhr  
www.kwp-baumarkt.de

Anzeige

# Das Mobile Gardinenstudio

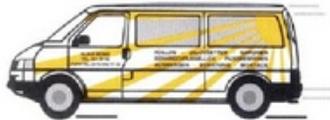
Beratung – Ausmessen – Montage



Der Name ist Programm. Das Mobile Gardinenstudio von Klaus Benke kommt direkt zu Ihnen ins Haus, sodass lange Anfahrtswege in ein Geschäft wegfallen. Im Transporter des Raumausstatters befinden sich sämtliche Muster, was eine kostenlose Beratung vor Ort, unter Berücksichtigung der räumlichen Gegebenheiten, möglich macht. Ein Anruf genügt und der Fachmann bietet individuelle Lösungen von A bis Z und vor allem alles aus einer Hand an. Zum Sortiment gehören Gardinen, Rollos, Jalousetten, Plissees, Senkrechtlamellen und Zubehör. Wenn der Kunde es wünscht,

kommt Klaus Benke auch nach 18 Uhr oder sonnabends.  
[www.mobiles-gardinenstudio.de](http://www.mobiles-gardinenstudio.de)

DAS MOBILE GARDINENSTUDIO  
KOMMT ZU IHNEN NACH HAUSE!  
ANRUF GENÜGT!  
TEL. 040 - 601 26 96



**K. Benke**  
Hamburg-Sasel  
Nur telefonische Anmeldung:  
Tel.: (040) 601 26 96



Fortsetzung von S. 47

und plante direkt an der Saselbek eine Krugstelle zu bauen. Er bekam letztendlich direkt von dem König Karl Frederik die Erlaubnis. Seit 1741 besteht diese Krugstelle und so mancher Fuhrwerker oder Reisender hat sich gefreut, sich bei nassem und kaltem Wetter im Gasthaus

„Saselbeck“ aufwärmen zu können. Von Hamburg nach Lübeck benötigten die Fuhrwerker mit ihren Frachtwagen zwei Tage und waren froh darüber, wenn ein Gasthaus wie das Gasthaus „Saselbeck“ sich anbot, eine Rast zu machen.

F. Ferdinand Ziesche

## SASEL HAUS

ZENTRUM FÜR KULTUR & BILDUNG

Veranstaltungen im Sasel-Haus

- 30.10.08, 20.00 Uhr Gerhard Kaiser, Klassik-Vortrag: **Zauberflöte, Requiem & Titus**
- 09.11.08, 15.30 Uhr Hans Scheibner im Leseclub: **Scheibner und die 7 Geißlein**
- 16.11.08, 16.00 Uhr Das junge Musiktheater Hamburg: **Die Zauberflöte**
- 30.11.08, 18.00 Uhr Florence Sitruk(Harfe) & Gergely Budoky (Flöte): **Eine musikalische Reise Hamburg - St.Petersburg**
- 12.12.08, 20.00 Uhr Heinz Göning: **Verschollen im Weihnachtsstollen**



Bühne frei  
im Sasel-Haus



Musikherbst 2008



Die Sonntagskonzerte  
im Sasel-Haus

Karten ab sofort im Sasel-Haus oder an allen  
bekannten Vorverkaufsstellen.

Sasel-Haus e.V. Saseler Parkweg 3, 22393 Hamburg  
Tel.: 040 - 601 716-0 oder [info@saselhaus.de](mailto:info@saselhaus.de)

### Saselbeck

Gastwirtschaft u. Pensionat  
Hugo Hack

6



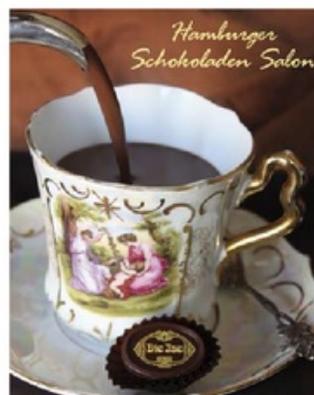


5

Diese Aufnahme entstand um 1925 und zeigt die Brücke über die Saselbek in Richtung Bergstedt nach der Instandsetzung. Die alte Landstraße in Richtung Lübeck.

Gastwirtschaft mit Pensionat „Saselbeck“ von Hugo Hack um 1900, sie liegt an der Saselbek. Seit 1741 besteht diese „Krugstelle“ des damaligen Bauernvogts Carl Schilling an der alten Landstraße nach Lübeck. 1950 erhält sie den Namen „Hein ten Hoff“. Heute befindet sich ein chinesisches Restaurant in dem Haus.

6

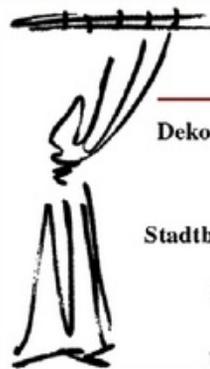


Augenschmaus und Gamenfreude erwarten Sie in den eleganten Räumlichkeiten des Steigenberger Hotel Treudenberg, Lemsahler Landstraße 45.

Die Ausstellung findet vom 1. bis 9. November 2008

jeweils von 11 - 18 Uhr im Steigenberger Hotel Treudenberg statt.

Chocolaterie • Waldweg 9 a  
22393 Hamburg-Sasel • Telefon (040) 63 31 13 25  
info@die-ise.de • www.die-ise.de  
Mi, Do, Fr, 9-13 und 15-18 Uhr, Sa 10-13 Uhr



## Textiles Wohnen

Dekostoffe • Polsterstoffe • Gardinen • Tapeten  
Teppichböden • Sonnenschutz

**Tanja Bahe**

Stadtbahnstr. 17a • 22393 HH • Telefon: 601 26 01

- Parkplätze hinterm Haus -

Mo.-Fr., 10-13, 15-18 Uhr und Termine  
nach Vereinbarung

Unverbindliche Beratung bei Ihnen zu Hause



## „Die Zeitfee“

Wünschen Sie sich manchmal auch, dass ein Tag mehr als 24 Stunden hat? Damit Sie neben den alltäglichen Besorgungen mehr Zeit für die angenehmen Dinge im Leben hätten. Das ist jetzt möglich! „Die Zeitfee“ **Brigitte Pormann** nimmt Ihnen Arbeit ab – Kinderbetreuung, Einkäufe, Behördengänge oder andere wichtige Besorgungen – und Sie haben mehr Zeit für sich. Auf Wunsch an sieben Tagen in der Woche, damit Sie sich ab und zu eine kleine Pause gönnen können. Mehr Informationen gibt Ihnen „Die Zeitfee“ Brigitte Pormann gerne unter **Tel.: 0171/363 96 39**.

Weihnachtliche Accessoires ✦ Kerzen ✦ Adventskränze  
Tischbänder ✦ Windlichter ✦ Deko-Zweige ✦ Servietten

Schulzes **Winter-Wunder-Welt** ab 27.10.08

Tannenbaumschmuck ✦ Weihnachtskugeln ✦ Tischläufer  
✦ Lichterketten ✦ Engelfiguren ✦ und vieles mehr... ✦

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch!*

Waldweg 95  
22393 HH-Sasel  
www.hansschulze.de

**Hans Schulze**  
Ihr Gartenausstatter

Tel. 040-601 90 12  
040-601 20 12  
Fax 040-601 76 88

✦ in Zusammenarbeit mit floración Volksdorf ✦



**Augen-Diagnostik-Zentrum**  
Dr. med. B. Machnik  
Tel.: 536 30 727

**ambulante Operationen und LASER:**  
Makuladegeneration - Grauer Star - Grüner Star  
Netzhauterkrankung bei Diabetes mellitus

Kinder-Sprechstunde - Sehschule  
Kontaktlinsen-Studio  
Botox

Wellingsbütteler Markt 1, 22391 Hamburg

**alle Kassen**



Fachärztinnen für  
Frauenheilkunde und Geburtshilfe

Praxisgemeinschaft  
Frau Dr. med. Shahin Shamsrizi  
Katia Horstmann

Spezielle Ultraschalluntersuchungen,  
Mammosonographie, NT-Messung  
und Mädchensprechstunde

Tel.: 040 / 53 93 39 68 • Wellingsbütteler Markt 1  
info@gyn-wellingsbuettel.de • www.gyn-wellingsbuettel.de



Hautprofil

**Hautärztin**  
Dr. med. Christina Hintz  
Privatpraxis

Dermatologie | Allergologie  
Ästhetische Dermatologie | Laser-Therapie

040 - 60 09 07 60 | www.hautprofil.de  
Wellingsbütteler Markt 1, 22391 Hamburg

Krankengymnastik, Bobath, PNF,  
Manuelle Therapie, CMD,  
Lymphdrainage, Massage und  
vieles mehr – für Kinder und Erwachsene.

**Physiotherapie**  
Wellingsbüttel

Gern empfangen Sie neun examinierte Fachkräfte.  
Gesetzliche Krankenkassen und Privat.

Montag bis Freitag  
von 7.00 bis 19.00 Uhr

Wellingsbütteler Markt 1  
22391 Hamburg  
Telefon: 040 536 70 007

www.ptwellingsbuettel.de



# Start mit Ehren-Gä optimistische Zuku



## In der Haut wohlfü

Seit Kurzem hat Wellingsbüttel eine neue Anlaufstelle, was die Gesundheit angeht: das Ärztehaus am Wellingsbütteler Marktplatz. Das Alstertal-Magazin wird in lockerer Reihenfolge die dortigen Spezialisten für Ihre Gesundheit vorstellen. Los geht es mit der privatärztlich niedergelassenen Hautärztin Dr. med. Christina Hintz.

**Alstertal-Magazin: Worin liegt der Schwerpunkt Ihrer Arbeit?**

**Dr. med. Christina Hintz:** Als Fachärztin für Haut- und Geschlechtskrankheiten mit Zusatzqualifikation Allergologie steht bei mir die Hautgesundheit im Mittelpunkt meiner Arbeit. Dazu gehören Vorsorgemaßnahmen wie der regelmäßige Hautcheck, dermatologische Therapien und ästhetische Eingriffe – also das gesamte Spektrum der Dermatologie, über Haut-, Haar- und Nagelerkrankungen. Als Hautärztin und staatlich examinierte Kinderkrankenschwester möchte ich auch den kleinsten Patienten mit Hautproblemen eine möglichst schmerzarme, behutsame und somit angstfreie Behandlung bieten. Das ist ein wichtiges Ziel – gerade in der Kinderdermatologie. Ich gehe

dabei altersentsprechend auf meine kleinen Patienten ein!

**AM: Heutzutage sind Hautärzte nicht nur in puncto Gesundheit, sondern vor allem auch in Bezug auf die Schönheit gefragt.**

**Dr. med. Christina Hintz:** Richtig, Ästhetik, Schönheit und Ausstrahlung tragen zum Wohlbefinden bei. Deswegen nimmt neben der medizinischen auch die ästhetische Dermatologie einen weiteren Schwerpunkt meiner Praxis ein. Ich biete die neuesten Verfahren zur Faltenbehandlung und Anti-Aging-Maßnahmen an. Dazu zählen Verjüngung von Gesicht, Händen und Dekolleté über die Verfahren Mesotherapie, Peeling, Liquid-Lifting und verschiedene Lasertherapien. Letztere bieten sich dabei z.B. zur Entfernung von roten Äderchen und altersbedingten Pig-

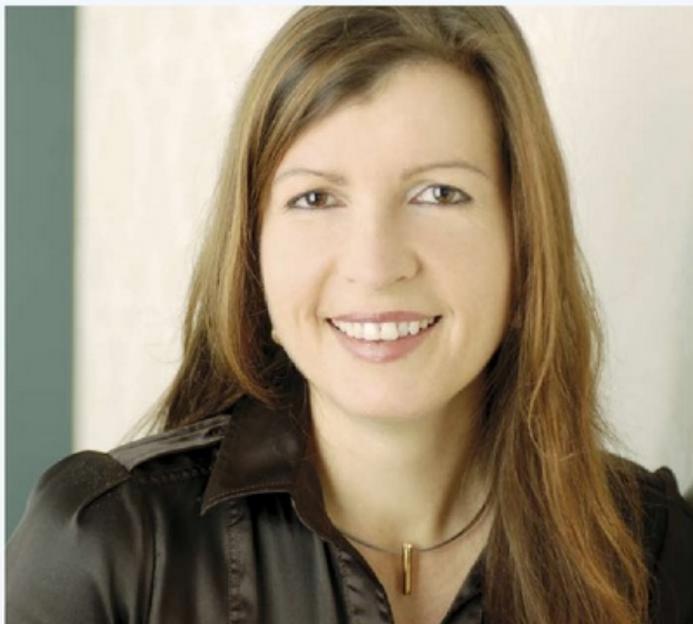
## sten in eine nft



Zur feierlichen Eröffnung des Ärztehauses im vergangenen Monat kamen neben den Ärzten und ihren Teams auch viele Politiker wie Frank Schira (CDU), Knut Fleckenstein, Dr. Andreas Dressel und Christian Carstensen (alle SPD).

Anzeige

## hlen



Möchte, dass sich ihre großen und kleinen Patienten in ihrer eigenen Haut wohlfühlen: Dr. med. Christina Hintz.

mentierungen sowie auch als ein möglicher Therapiepeiler in der Narbennachbehandlung an.

**AM: Haben Sie eine bestimmte Philosophie?**

**Dr. med. Christina Hintz:** Behandle jeden Menschen so, wie du auch selber gerne behandelt werden möchtest. Das Wohlbefinden meiner Patienten ist mir sehr wichtig! Daher nehme ich das

ganzheitliche Erfassen ihrer Wünsche und Bedürfnisse sehr ernst. Meine Patienten sollen wissen, dass sie im Mittelpunkt stehen und die notwendige Zeit für eine gute Beratung und Therapie erhalten. **Infos und die Möglichkeit für eine Terminvereinbarung gibt es unter Tel.: 60 09 07 60 und [www.hautprofil.de](http://www.hautprofil.de).**

**GESCH  
KIRBSCHUS**  
DIE KIEFERORTHOPÄDEN

ÄSTHETISCHE ZAHNREGULATION IM DIENSTE DER GESUNDHEIT

**Prof. Dr. med. dent. Dietmar Gesch  
Dr. med. dent. Antje Kirbschus**  
Fachzahnärzte

Neueste Behandlungskonzepte aus der Universität  
Langjährige Erfahrung in der Behandlung von Kindern,  
Jugendlichen und Erwachsenen

Wellingsbütteler Markt 1 • Telefon 040/5393398-0  
[www.die-kieferorthopaeden-hamburg.de](http://www.die-kieferorthopaeden-hamburg.de)

**Praxis für Kinder- und Jugendmedizin  
Manualtherapie**

**Editha Halfmann • Dr. Grit Handrich**  
Tel. 606 99 21      Tel. 640 94 20

**Entwicklungstherapiepraxis**  
**Ingeborg Strote**  
Tel. 8550 0907

Wellingsbütteler Markt 1  
22391 Hamburg

**Privatarztpraxis für Orthopädie und Chirurgie**

**Dr. med. Norbert Kapitza  
Dr. med. Jens Lambrecht**

Chirotherapie • Sportmedizin • Phlebologie  
Kinderorthopädie • Lasertherapie • Akupunktur  
ambulante und stationäre Operationen  
bei Varikosis (Krampfadern)

Telefon : 040/ 539 08 460  
Wellingsbütteler Markt 1 • 22391 Hamburg

**Zahnärzte  
WELLINGSBÜTTELER MARKT**

**Dr. Armin Gräfe  
Jens M. Wagner**

Neueröffnung

Moderne  
Zahnheilkunde  
für Jung und Alt

Tätigkeitsschwerpunkte:  
Implantologie | Parodontologie | Prophylaxe  
Ästhetische Zahnheilkunde | Kinderzahnheilkunde

Tel.: 040 / 53 63 07 55  
Wellingsbütteler Markt 1 • 22391 Hamburg  
[www.zahnaerzte-wellingsbuettel.de](http://www.zahnaerzte-wellingsbuettel.de)

**AHB**  
**Metallbau Backe GmbH + Co KG**  
 Bau- und Kunstschlosserarbeiten



Knokenholt 26, 22391 Hamburg  
 Tel. 608 37 91 Fax 608 32 46  
 www.metallbau-backe.de

**2 JAHRE** *Che-HAAR-tiv* IHR FRISEUR  
 STEFANIE RUHNAU

**Geburtstagsangebote**  
 Mit vielen Überraschungen  
 z.B. Kinder-Tag, Farb-Tag u.v.m. vom **01.11. - 08.11.08**



Rolfinckstraße 9 • HH Wellingsbüttel • Tel.: 536 28 34

**BüroNET** Gesellschaft mbH



Wir sind für Sie da. Professionell, kompetent und leistungsstark. Überzeugen Sie sich!

*Kontieren & Buchen laufender Geschäftsvorfälle Lohnabrechnung Büroservice*

Rolfinckstr. 7 · 22391 Hamburg  
 Tel.: 530 54 19 - 10 Fax: 530 54 19 - 11  
 E-Mail: info@buero-net.de www.buero-net.de

**Kulturkreis Torhaus im Bürgerverein Wellingsbüttel**



**Fr., 31.10.** Ein Abend mit **VOLKER LECHTENBRINK** und Theodor Storm  
 19:30 Uhr

**So., 09.11.** **Christina Meißner**, Violoncello  
**Christoph Ritter**, Klavier  
 19:00 Uhr Beethoven, Schumann, Debussy u.a.

**20.11.-23.11.** **Weihnachtsmarkt** der Kunsthandwerker

Karten und Auskunft: Tel.: 536 12 70, www.kulturkreis-torhaus.de

**LEBE, WER KANN!**



Beleben Sie Bäche, Flüsse und Auen und schenken Fischotter, Eisvogel und Co. eine echte Überlebenschance! Werden Sie Eisvogel-Pate. Noch heute. Infos unter: Tel. 030.28.49.84-1574 oder www.NABU.de



## Volker Lechtenbrink rezitiert im Torhaus



Rezitiert am 31.10. im Torhaus Wellingsbüttel Theodor Storm: Volker Lechtenbrink. Foto: Kai Wehl

Das **Torhaus Wellingsbüttel**, Wellingsbüttler Weg 75 b, wartet in seinem Herbstprogramm mit zwei spannenden Programmpunkten auf: Am **31. Oktober** ist der Schauspieler **Volker Lechtenbrink** um 19:30 Uhr im Torhaus zu Gast und rezitiert Theodor Storm. Der bedeutende deutsche Novellist und Lyriker repräsentiert einen poetischen Realismus mit einer lyrischen, schwermütigen Grundstimmung. Da passt der Regisseur, Intendant, Sänger und Texter Volker Lechtenbrink als Rezitator perfekt, schließlich hat er für das Hörbuch „Die Brücke“ den Deutschen Hörbuchpreis als bester Interpret erhalten und wurde für das Hörbuch „Das Feuerschiff“ von Siegfried Lenz mit dem Preis der deutschen Schallplattenkritik

ausgezeichnet. Karten: 20/18/erm. 15 Euro. Am Sonntag, dem **9. November** können sich Freunde der Kammermusik um 19 Uhr auf einen erlesenen Sonaten-Abend mit den beiden an der Musikhochschule Weimar unterrichtenden Solisten **Christina Meißner** (Violoncello) und **Christoph Ritter** (Klavier) freuen. Auf dem Programm stehen Ludwig van Beethovens Sonate in D-Dur op. 102/2, Robert Schumanns Stücke im Volkston op. 102, Leos Janáček's Pohádka (Märchen) sowie Sonaten von Gabriel Fauré und Claude Debussy. Karten: 14/12/erm. 8 Euro. Auskünfte und Karten für beide Veranstaltungen gibt es in der Geschäftsstelle im Torhaus, Wellingsbüttler Weg 75 b, Tel.: 536 12 70 sowie an der Abendkasse.

## Bildersammlung „Boretius“ in Volksdorf ausgestellt



Gäste zur Ausstellungseröffnung: Haspa-Vorstandschef Dr. Harald Vogelsang, Kuratorin Friederike Weimar, HASPA Direktor Andreas Meyer und Sammler Dieter Boretius (v.l.).

Erst seit wenigen Jahrzehnten ist es selbstverständlich, dass Frauen als Künstlerinnen arbeiten. Der Hamburger Sammler Dieter Boretius zeigt jetzt Arbeiten ab 1900 – ausschließlich von Frauen. „Der erfrischende Hauch“, so der Titel einer aktuellen Ausstellung in Volksdorf. Dieter Boretius sammelte Arbeiten von Hamburger Malerinnen der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Noch bis zum 14. November präsentiert die Haspa in ihrer Volksdorfer Filiale, Im Alten Dorfe 4, die Bilder. Kuratiert wurde die Ausstellung von Friederike Weimar M.A., die zur Ausstellungseröffnung auf die kunstgeschichtliche Bedeutung hinwies. Erst ab 1900 war es Frauen mehr und mehr möglich, Kunst zu studieren, zunächst übrigens nur bei Privatlehrern, der Zugang zur Uni war versagt. Davor schuf das Heraustreten aus den engen Schranken der Häuslichkeit eher schädigende Wirkung: Frauen an den Herd – Männer in die Kunst. Die Sammlung Boretius zeigt eindrucksvoll, wie verhängnisvoll sich dieses Geschlechterbild ausgewirkt haben muss. Wer Kunstgeschichte studiert, studiert „Männerkunst“. Die Frauen waren in der Küche.

Gelegenheit macht Diebe.

# UNILUX macht Sicherheit



Seitdem mehr und mehr Bauherren auf Sicherheitsfenster Marke UNILUX

SAFE III zum Preis von nur 39,37 € je Fensterflügel zurückgreifen, sind mehr und mehr Langfinger weg vom Fenster.



MARKE FÜR FENSTERFortschritt

## GLAS + FENSTER WILLY J. ROHDE

Vörn Barkholt 26 (Hof)  
Volksdorf  
Tel. 603 76 51 / Fax 603 50 77

Geschäftszeiten:  
Mo. - Do. 7.30 - 17.00 Uhr  
Freitag 7.30 - 15.00 Uhr  
[www.glas-rohde.de](http://www.glas-rohde.de)

## GENIEßEN & STAUNEN

... besser is(s)t das!

**Grogner's Restaurant**  
Ahrensburger Weg 1 / Ecke Lerchenberg  
mo - sa: 12 - 15 / 18 - 23 Uhr (außer mi)  
sonn- u. feiertags: 12 - 22 Uhr  
Reservierung: 040/603 98 19

Unsere aktuellen Aktionen:  
[www.grogners-restaurant.de](http://www.grogners-restaurant.de)

## Von Werkstatt zu Werkstatt Ausstellung

5 Tage im Norden Hamburgs  
Mi. 12. bis So. 16. Nov. 2008, von 10 - 18 Uhr

- Lorenz Horneber Goldschmiedemeister  
Seeburg 8a - Lemsahl-Mellingstedt
- Anke Metz - Buchbindermeisterin  
Kirchenredder 20 - Hummelsbüttel
- Birgit Best - Keramikmeisterin  
Langenwiesen 15 - Volksdorf
- Karsten Grote - Maler, Grafiker, Verlag  
Hoisberg 32 - Volksdorf

## Parkett- und Laminat- Herbstaktion

HARO PARKETT  
schon ab **19,95** €/qm

PREMIUM LAMINATBODEN  
schon ab **9,99** €/qm

**Zuhause genießen**  
Die richtigen Kochrezepte liefert TV-Starkoch Stefan Marquard, das richtige Ambiente kommt von HARO

Aktion gültig bis 30.11.08 oder solange Vorrat reicht.

[www.holzlandwulf.de](http://www.holzlandwulf.de)

Öffnungszeiten:  
Mo.-Fr. 7.00-18.00 Uhr  
Sa. 8.00-13.00 Uhr

Bahnhofstr. 19  
22926 Ahrensburg  
Tel. 0 41 02/ 4 55 50  
Fax 0 41 02/ 5 09 96



Parkett? ...lieber gleich zu Wulf!

# LEBE, WER KANN!

Beleben Sie Bäche, Flüsse und Auen und schenken Fischotter, Eisvogel und Co. eine echte Überlebenschance! Werden Sie Eisvogel-Pate. Noch heute.  
Infos unter: Tel. 030 28 49 84-1574 oder [www.NABU.de](http://www.NABU.de)

**NABU**

## 500 Laternenläufer

Mitte des Monats veranstaltete die SPD-Hummelsbüttel zum dritten Mal in Folge einen Laternenlauf. Über 500 Kinder, Eltern und Großeltern starteten am Norbert-Schmidt-Platz. Dort wurden gemeinsam zwei Laternelieder gesungen, bevor über die Ruscheweyhstraße in die Hummelsbütteler Feldmark hineinmarschiert wurde und der Zug schließlich am Bauspielplatz Tegelsberg endete. Begleitet wurde der Laternenumzug dabei von dem Spielmannszug Ahoy. Am Bauspielplatz Tegelsberg gab es dann zum Abschluss Stockbrot und Süßigkeiten für die Kinder sowie für alle Getränke und Leckeres vom Grill. „Schön, dass der Laternenumzug von den Anwohnern rund um den Tegelsberg so gut angenommen wird. Wir hoffen, dass sich im nächsten Jahr noch mehr Nachbarn anschließen werden“, sagt Tim Stoberock, SPD Hummelsbüttel.

Foto: Kai Wehl



**OASIS**  
**Getränkemarkt**  
 Flüssigware und mehr - Getränkelieferservice

Ihr „Servicemarkt“

**Carolinen**  
 Aus gutem Grund

Mineralwasser wertvoll  
 für Körper und Geist

... bei uns erhältlich !

Inh. Jens H. Kesler  
 Hummelsbüttler Hauptstr. 60  
 22339 Hamburg  
 Tel. 538 69 67 - Fax 527 01760

„Erleben, was  
 Erfahrung heißt!“

Friseursalon Damen  
 und Herren

**Karin  
 Bausch**

Hummelsbütteler Markt 11  
 (Einkaufszentrum)  
 22339 Hamburg • Telefon 538 61 14

## Wir suchen die schönste Hummelsee-Impression!

Er ist einer der schönsten Orte zum Abschalten im Alstertal: der Hummelsee mit dem angrenzenden „Müllberg“. Der künstlich geschaffene See bietet viele Möglichkeiten zur

Freizeitgestaltung – nicht nur Modellbootsfahren. Die obige Aufnahme entstand an einem sonnigen Sommertag. Haben Sie auch schöne Fotos, die am beliebten See entstanden sind

oder ihn vielleicht in einem ganz besonderen Licht zeigen? Dann senden Sie diese doch einfach per E-Mail an [k.wehl@alster-net.de](mailto:k.wehl@alster-net.de). Wir zeigen die schönsten Bilder! Einsendeschluss: 12.11.



# SHOPPING in Fuhlsbüttel...

...zu super Preisen



Kleingeräte von Braun. Von Bügeleisen bis Zahnbürste

◀ Jetzt bei: **EP:Haack**, Erdkampsweg 25



Kleid, ▶

großes Karomuster schwarz-weiß

Abb. ähnlich

Jetzt bei: **TREVARE-Moden** Erdkampsweg 33

◀ Jetzt bei: **Wäsche + Bett** Erdkampsweg 8

€ 89,<sup>95</sup>



€ 74,<sup>99</sup>

WÄSCHE + BETT

EP:Haack

I Love TREVARE

**Neu!**

Kinder- und Damen-Mode



Belstaff | Benge per Principesse  
 Closed | Converse  
 Ed Hardy | Energie  
 Jottum | Mod 8 | Momino  
 Napapijri | Nolita Pocket  
 R 95 | Ra-re the kid  
 Ra-re tomboy | Riverwoods  
 Scotch & Soda | Ticket to Heaven  
 UGG Boots | Vingino

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 10 - 18 Uhr  
 Sa. 10 - 14 Uhr  
 Markenliebe • Erdkampsweg 12  
 22335 Hamburg  
 Telefon 040 5005 3335  
 E-Mail: info@markenliebe24.de  
 Internet: www.markenliebe24.de



**Umweltaktivistin.**

**Naturschutz beginnt im Alltag.**  
 Ausflüge in die heimische Natur zeigen Ihnen die Welt aus einer anderen Perspektive.  
 Tipps für Naturgenießer und -entdecker gibt es kostenlos beim Naturschutzbund NABU, 10108 Berlin oder unter [www.NABU.de](http://www.NABU.de).

www.kanzlei-ahrens.de Foto: M. Gogger/NABU



**Fuhlsbüttler bringt junge Rapper ins Guinness Buch der Rekorde!**

# Weltrekord!

**Der Fuhlsbüttler Achim Oppermann, Mitglied der ehemaligen Kult-Band Lake, produziert seit 2005 die rappenden Kids „Junge Dichter und Denker“. Jetzt haben sie es ins „Guinness Buch der Rekorde“ geschafft, denn gemeinsam mit 1.500 Schülern rappten sie Goethes Erlkönig. Das Alstertal-Magazin sprach mit dem „JDD“-Produzenten über dieses einmalige Rekordprojekt.**

Wer hätte das gedacht: Mehr als 1.500 Kinder treffen sich, um gemeinsam Goethes Erlkönig aufzusagen. Nun gut, aufsagen trifft es in diesem Falle wohl nicht ganz, denn sie haben sich auf dem Marktplatz in Buchholz versammelt, um vor den Augen des Ministerpräsidenten Christian Wulff den Goethe-Klassiker zu rappen. Grund für dieses ungewöhnliche Spektakel, das bereits im vergangenen Jahr stattfand, ist ein Weltrekordversuch der „Jungen Dichter und Denker“. Denn Gedichte auswendig lernen war gestern, heute rappt man die „Alten-Schinken“, sodass auch Kids den Spaß an Goethe, Schiller und Co. für sich entdecken können. Die wohlbekanntesten Texte werden durch einen frischen Sound aufgepeppt. „Dadurch, dass die Gedichte zu Musik gerappt werden, fällt es den Kindern leichter,

diese auswendig zu lernen“, erzählt Achim Oppermann, Produzent der „Jungen Dichter und Denker“. Bereits 2005 kam die damals 9-jährige Nicola auf die Idee, Gedichte rhythmisch aufzusagen, um sich diese besser merken zu können. Dieser Einfall gefiel ihrem Vater Addo Casper so gut, dass er sich gleich mit seinen Freunden Thomas D von den „Fantastischen Vier“ und dem Produzenten Achim Oppermann in Verbindung setzte. Die „Jungen Dichter und Denker“ waren geboren. Seitdem ist viel passiert: etliche Auftritte wie beim Sommerfest des Bundespräsidenten in Berlin und ein Besuch in Stefan Raabs Fernsehshow „TV Total“ sowie bei Johannes B. Kerner. Wie es der Zufall wollte, war neben Thomas D, dem Mentor und Unterstützer der „Jungen Dichter und Denker“ und den Kids

## KANZLEI AHRENS

**Steuerberater**  
 Wilfried Ahrens

**Rechtsanwalt**  
 Marc Ahrens

Airport-Center (Haus C)  
 Flughafenstrasse 52 A • 22335 Hamburg  
 Tel. 53 29 91 29 • [www.kanzlei-ahrens.de](http://www.kanzlei-ahrens.de)



Digital-Kamera  
 Polaroid i733  
 7 Mega-Pixel  
 3-fach optischer Zoom  
 2,5 Zoll Display

**Polaroid i733**  
**€ 99,-**

Jetzt auch bei uns:  
 Digital-Fotos 10x15 sofort



Erdkampsweg 42 • 22335 Hamburg-Fuhlsbüttel  
 Telefon 50 35 35 • Telefax 50 45 85  
 E-Mail: info@foto-harjes.de



Achim Oppermann war in den 80er-Jahren Mitglied der Kult-Band „Lake“. Heute produziert er unter anderem die Kinderrapper der „Jungen Dichter und Denker“.

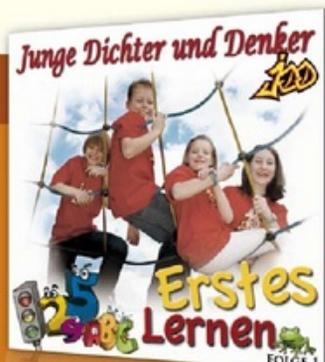
auch Til Schweiger in Kerner's Talkshow zu Gast. „Als er den Auftritt der Kinder sah, gefiel dem Schauspieler unser Projekt so gut, dass er sagte: ‚Wenn das mal in einen meiner Filme passt, ruf ich euch an.‘ Damals glaubten wir noch, dass er das nur so dahingesagt hätte. Doch als nach ein bis zwei Jahren wirklich anrief, waren wir alle total begeistert“, erinnert sich Achim Oppermann. Im Dezember 2007 konnte man die „Jungen Dichter und Denker“ schließlich auf der Kinoleinwand in Til Schweigers „Keinohrhasen“ bestaunen. Nun folgt in diesem Jahr ein weiteres Highlight, die „Jungen Dichter und Denker“ gehen in das Guinness Buch der Rekorde ein. Noch nie zuvor haben sich so viele Kids zusammengetan und ein Gedicht gerappt, wie es die „JDD“-Kinder mit ihren Schulkameraden getan haben. Einfach rekordwürdig! Das sahen auch die Macher des

Guinness Buches so und nahmen den Rekord in diesem Jahr in ihr Buch auf. „Wir wollten unbedingt mehr als 1.500 Kinder zusammenkriegen und das ist uns gelungen. Alle hatten sie ein rotes JDD-T-Shirt an und haben losgerappt“, schwärmt der Fuhlsbüttler Produzent nach dem gelungenen Rekord. Die Urkunde hängt, wie es sich gehört, im Studio des Erfolgsproduzenten Oppermann, so haben die Kinder die Möglichkeit, vor und nach ihren Studio-Aufnahmen diese zu begutachten. Doch mit diesem Erfolg soll es nicht enden, geplant sind weitere CDs und DVDs, Ende Oktober erscheint die neue „Erstes Lernen“-CD für ganz Kleine im Alter von 3 Jahren und aufwärts. „Uns ist wichtig, dass Kinder etwas für Kinder machen“, so Achim Oppermann. Dementsprechend wird auch in Zukunft noch viel von den Kleinen zu hören sein.

Lena Zander

## Verlosung:

Das Alstertal-Magazin verlost 2 CDs der „Jungen Dichter und Denker“. Schicken Sie einfach eine Postkarte mit dem Stichwort „JDD“ an Magazin Verlag Hamburg, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder eine E-Mail an [Lzander@alster-net.de](mailto:Lzander@alster-net.de).



## Sonderangebote

### Gisela-Moden

Abschied nach 56 Jahren

Basler, Jobis, TH. Braun, Alexander, Frank Usher, Tuzzi, Lucia, Attitude, Laura, Brax & Eterna.

Cocktail-Mode von

Frank Usher

LONDON

Jacken

mit Echtpelz-Futter

Schöne

Accessoires

Taschen, Hüte,  
Gürtel, Tücher,  
Schmuck

Eigener Parkplatz

Montag bis Freitag

durchgehend

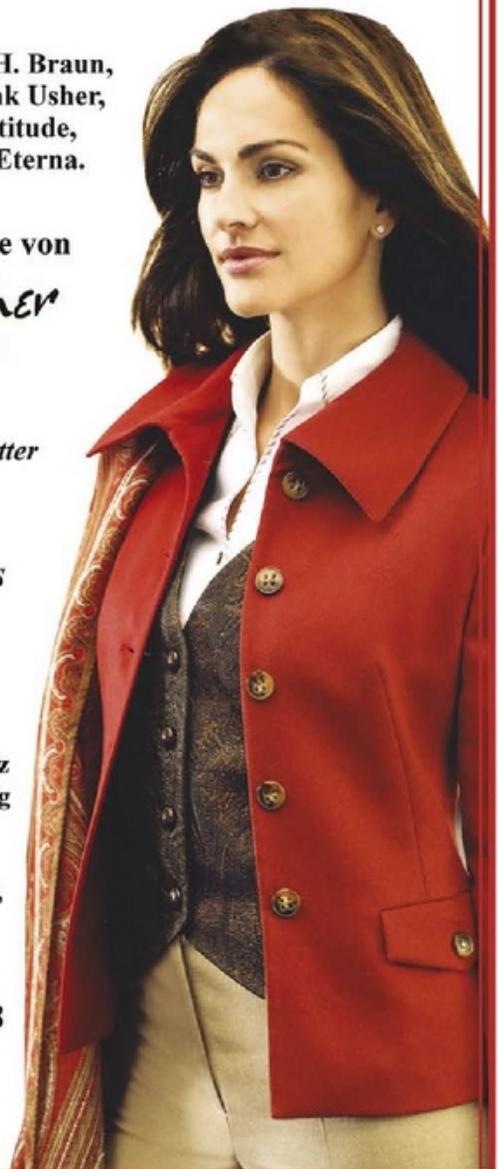
geöffnet von

9.00 bis 18.30 Uhr,

sonnabends bis

14.00 Uhr

bis 31.12.2008



Gegenüber dem U-Bahnhof Fuhlsbüttel  
Kleekamp 5 • Telefon: 59 18 11/12



1 Gutschein –  
2 mal Freude

beim Schenken und beim Einlösen

Waltraud Steel

Kosmetik-Fußpflege-Wellness

HH-Fuhlsbüttel • Erdkampsweg 18 • Tel.: 50 66 28

Will zeigen, dass alle Menschen miteinander verbunden sind und eine Einheit darstellen: Saeed Dastmalchian aus Fuhlsbüttel.



**Fuhlsbüttler Künstler schafft interreligiösen Dialog**

# Gefühle verbinden

Seit Jahren befasst sich der **Fuhlsbüttler Künstler Saeed Dastmalchian** mit interkulturellen Projekten, um die Einheit und Gemeinsamkeiten aller Menschen zu verdeutlichen. Aktuell zeigt der 37-Jährige dies mit dem Buch- und Ausstellungskonzept „Zeit der Begegnung“ – einem Dialog der fünf großen Weltreligionen.

Menschen verschiedener Kulturen und Glaubensgemeinschaften eint oft mehr als sie trennt. Das versucht der Fuhlsbüttler Künstler Saeed Dastmalchian seit Jahren in seinen Werken und Projekten deutlich zu machen. Aktuell in „Zeit der Begegnung“, einem interreligiösen Dialog, der in Buch- und Ausstellungsform konzipiert ist. „Ich habe Verbindendes und Gemeinsamkeiten in den großen Weltreligionen gesucht, um die Einheit aller Menschen zu verdeutlichen. Das geht am besten über das Gefühl. Denn wir fühlen alle – unabhängig von Herkunft und Glaubenszugehörigkeit“, erklärt der Fuhlsbüttler den Ansatz seines neuesten Projektes. „Dazu habe ich fünf Vertreter – je einen aus dem Buddhismus, Christentum, Hinduismus,

Judentum und dem Islam – gebeten, Textpassagen aus ihren jeweiligen heiligen Schriften zu 12 von mir vorgegebenen Gefühlen – Freude, Liebe, Demut, Schmerz, Traurigkeit, Eifersucht, Vertrauen, Sehnsucht, Angst, Neid, Hass und Geborgenheit – herauszusuchen. Ich wollte dazu zu jedem der Gefühle ein Bild malen, das neben die Texte gestellt wird.“ Das klang zunächst einfacher als erwartet. Die Vertreter der Religionen waren recht schnell gefunden und die Zusammenarbeit klappte gut. Die meisten von ihnen befassen sich seit Längerem ebenfalls mit dem Thema interreligiöser Austausch. „Die visuelle Umsetzung führte mich in einen Schaffensprozess großer Intensität. In gut vier Monaten sind eine ganze Reihe Bilder entstanden. Dabei ha-

be ich mir aber nie vorgenommen, ein bestimmtes Gefühl zu malen, sondern gemalt, was ich fühle“, so der Fuhlsbüttler. Generell sollen die Bilder dem Betrachter einen Zugang zu den jeweiligen Gefühlsprozessen eröffnen. „Wo der Text als Quelle der Weisheit dient, soll das Bild als verbindendes Element aller Aussagen wirken.“ Das hat perfekt geklappt, und so konnte Dastmalchian sein Konzept des interreligiösen Dialogs umsetzen. Der Auftakt ist mit der Veröffentlichung des Buches gelungen. Der zweite Schritt, die Ausstellungsreihe mit begleitenden Diskussionen, beginnt im August 2009 im Hamburger Rathaus. Mehr zum Künstler und seinem Werk sowie zu seinen Projekten gibt es unter: [www.dastmalchian.de](http://www.dastmalchian.de). Kai Wehl

## Buchtipp:

„Zeit der Begegnung“ (dt./engl.) von Saeed Dastmalchian ist im anatheus Verlag erschienen (48

Seiten, Paperback, 9,90 Euro). Es soll dazu einladen, sich von seinen Bildern und ausgewählten Textpassagen der heiligen Schriften berühren und inspirieren zu lassen. Es bietet einen interessanten Einblick in Gedanken zu verschiedenen Gefühlen aus Sicht der heiligen Schriften der fünf großen Weltreligionen und regt an, sich selbst über seine Gefühle gewahr zu werden. Es dient später auch als Begleitband zu einer Ausstellungsreihe. Mehr Infos unter: [www.anatheus.de](http://www.anatheus.de)



# ALSTERTAL

EINKAUFSS - ZENTRUM

DAS CENTER - MAGAZIN

2.11.  
verkaufs-  
offener  
Sonntag

Foto: GANT

## Mein lieber Mann!

Wir zeigen Ihnen die Musthaves mit denen Sie in dieser  
Saison garantiert Eindruck machen S. 62

LIFE HAS  
ITS MOMENTS...

## 3-JÄHRIGES JUBILÄUM

PANDORA feiert das 3-jährige Jubiläum  
auf dem deutschen Markt mit einem  
fantastischen Angebot:

ARMBAND AB € 34

PANDORA FLAGSHIP STORE  
im OG · Heegbarge 31 · 22391 Hamburg

UND

PANDORA FLAGSHIP STORE  
im OG · Hamburger Strasse 31 · 22083 Hamburg

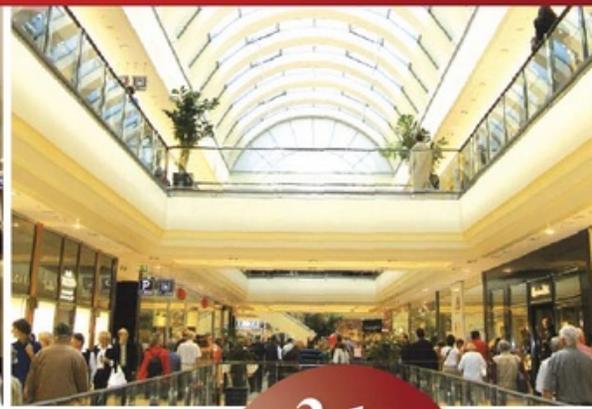
*Verlobt mit Peter*



*Caroline geburt*

*30. Geburtstag*

...MAKE THEM  
UNFORGETTABLE



2.11.  
verkaufs-  
offener  
Sonntag

# LIEBE LESERINNEN, LIEBE LESER,



irgendjemand sagte letztens zu mir: „Wir hatten ja gar keinen richtigen Sommer dieses Jahr“ – finde ich gar nicht – auch wenn jetzt schon tiefster Herbst ist, kann ich mich an die wärmenden Sonnenstrahlen in Hamburg noch sehr gut erinnern. Aber auch in der dunklen Jahreszeit müssen Sie auf **Sinnesgenüsse bei uns im AEZ** nicht verzichten. Gibt es wohl etwas Geselligeres als in netter Runde Raclette zu machen. Erst neulich habe ich Freunde zu mir eingeladen und sie mit besonderen **kulinarischen Köstlichkeiten aus unserer Markthalle** verwöhnt. Und gegen das Schmuddel-Wetter bin ich auch schon bestens gewappnet: Ich habe es ja auch nicht weit. Ich bin gleich nach Eintreffen der aktuellen **Winterkollektion** losgegangen und habe mir eine neue Winterjacke zugelegt – ich sage Ihnen, **was für eine Auswahl!** Da werden Sie garantiert auch fündig! Sie sehen also, ob winterliche Gaumenfreuden für die kuschelige Zeit drinnen oder die richtige Ausrüstung für die kälteren Tage draußen, mit dem AEZ kann der Winter kommen. Derzeit geschieht viel in Ihrem AEZ: Einige neue sehr attraktive Geschäfte halten Ein-

zug: **Strenesse oder Basler** sind nur zwei von vielen.

Stolz bin ich auf unseren **Kinder-Club**, der im November seinen **ersten Geburtstag** feiert. Über 15.000 Kinder konnten wir mit unserem Spiele-Paradies schon begeistern. Für die Kleinen haben wir auch in unserer nun frisch renovierten Kunden WC-Anlage gesorgt. Bei uns sollen sich die Kiddies an jedem „Örtchen“ wohlfühlen. Dafür sind wir gerne jeden Tag für Sie da.

Ich freue mich auf Ihren Besuch!



Herzlichst  
Ihr

Jörg Harenger  
Centermanager



1



2



4

**1. Gefüttert** | Mit Kunstpelz gefütterte Kapuzenjacke von Benetton. (ab November erhältlich) **2. Duftend** | Dolce & Gabbana The One for Men: Ein Duft, für Alltag und Abend. (ab ca. 40 Euro) **3. Wärmend** | Unerlässliches Winter-Basic: schlichte Herrenhandschuhe von H&M. (ca. 20 Euro) **4. Gestrickt** | Grobstrick darf auch in seinem Kleiderschrank nicht fehlen. Gesehen bei s.Oliver. (ca. 90 Euro) **5. Bepackt** | Die Ledertasche als kleidsames Herren-Accessoire von Marc O'Polo. (ca. 239 Euro) **6. Gekleidet** | Eleganter Auftritt auch an kalten Tagen. Gesehen bei GANT. **7. Relaxt** | Legere Winterkombi von Marc O'Polo. **8. Kombiniert** | Es darf mit Material und Muster gespielt werden. Gesehen bei GANT.

AEZ-

## STYLEFINDER

„born to be natural“: Auch in diesem Herbst zeigt sich die Herrenmode mit Erdfarben und Strickvariationen von ihrer natürlichen Seite.



3



5



6



7



8



DIE AUTOPFLEGE-MANUFAKTUR

100% GlanzLeistung

100% Shopping-Spaß

**20% Ermäßigung!\***

\* auf alle GlanzPflege-Programme im Aktionszeitraum vom 24.10. bis 22.11.2008. Testen Sie uns!

---

Neu im Alstertal-Einkaufszentrum!

---

Jeden Montag und Dienstag im Aktionszeitraum:  
GlanzÜberraschung – die spezielle GlanzLeistung zum Mega-Schnäppchenpreis!



1

## LILA LAUNE

Der Mann von heute bekennt Mut zur Farbe! Dabei gilt auch für die Herren: Lila Farbakzente sind der Trend.

2

3

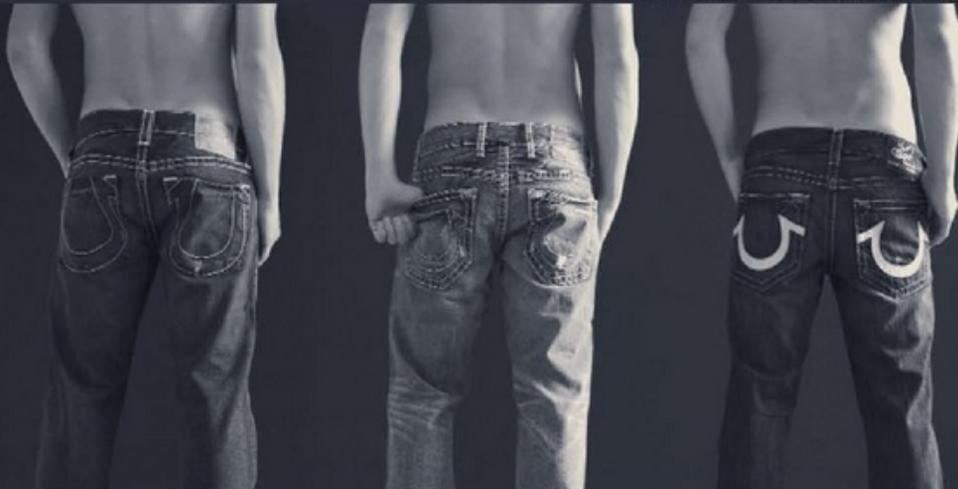
**1. Innovativ** | Mut zu neuen Trends: mit dieser ausgefallenen Kombi von Gant.  
**2. Kariert** | Mut zu mehr Farbe: mit dem Karohemd im Holzfällerstil von s.Oliver. (ca. 40 Euro)  
**3. Blumig** | Mut zur eigenwilligen Faszination: mit JOOP! HOMME, dem Duft der Gegensätze. (ab ca. 31 Euro)  
**4. Pink** | Mut zu auffälligen Accessoires: mit den knalligen Hosenträgern von H&M. (ca. 15 Euro)  
**5. Gestreift** | Mut zu farbenfrohen Akzenten: mit dem Schal von H&M (ca. 15 Euro)

5

by LINO<sup>®</sup>  
L.A. MEN CASUALS

# OPENING 01.11.2008

im AEZ, neues Gebäude, Erdgeschoss



Blauer 44-46 Canada Goose 44-46 Christian Audigier 44-46 Citizen of Humanity 44-46 Ed Hardy 44-46 Elfcraft  
 44-46 Jaded by Knights 44-46 Junkfood 44-46 Philipp Plein 44-46 PRPS 44-46 True Religion 44-46 William Rast

## Natur- und Beerentöne im Herbst



Lisa und Kerstin Voigt-Weinhold (r.): „Jeans von True Religion, kombiniert mit Beerentönen sind das Must-Have dieser Saison.“

Kerstin Voigt-Weinhold, Inhaberin der Mode-Boutique „LINO“, eröffnet am 1. November den neuen Laden „Bobby by LINO“ mit angesagten Trends aus Amerika für den modebewussten Mann: „Ausgefallene Kleidung kombiniert man derzeit mit Accessoires in Natur- und Lilatönen. Auch extravagante Designerstücke aus der neuen Kollektion „William Rast“ von Justin Timberlake sind ein echter Hingucker. Ab Dezember führen wir außerdem sportliche Schnitte von PRPS. Um das Outfit perfekt abzurunden, kann der Mann seinen Style mit einer coolen Lederjacke von Phillip Plein aufpeppen. Als begleitendes Accessoire empfehle ich den exklusiven Silberschmuck von Elf Craft.“

AEZ-EXPERTENTIPP

Schöner HERBST

DIE GRÖSSTE AUSWAHL

PRIGNITZ  
Seit 1939

Barbour Store  
by Prignitz

MODEKLASSIKER IM NEUEN TREND

PRIGNITZ: Poststr. 25 (b. Hanseviertel) · Outletverk., 2.OG tägl. 11-17 Uhr  
040-344187 · BARBOUR STORES: AEZ, 1.OG · Heegbarg 31  
040-60821952 · Grosse Bleichen 36 (Hanseviertel) · 040-35715920  
[www.prignitz-moden.de](http://www.prignitz-moden.de)



Mode mit Funktion: AEZ [1. OG Altbau] Tel. 040.602 98 614

outdoor



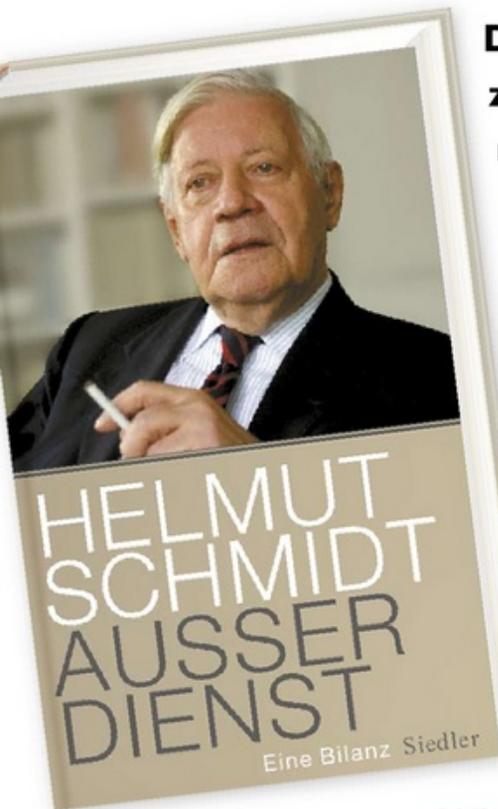
ocean

Das gefühlte Wetter ändern wir.





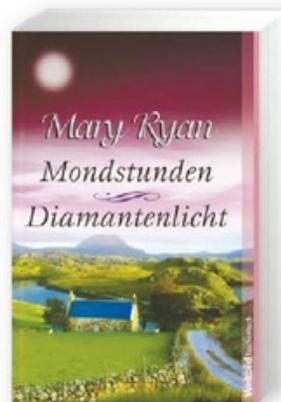
# Highlights im Herbst



Die Abende werden länger und kühler. Da greift manch einer gerne zu einem guten Krimi oder Roman. Das AEZ-Center-Magazin nennt als Tipp fünf Bücher, die bei Weltbild und der Thalia-Buchhandlung im AEZ mit am beliebtesten sind.

## „Außer Dienst“

Die im September erschienene Bilanz von **Ex-Bundeskanzler Helmut Schmidt** liegt bei Weltbild und der Thalia Buchhandlung ganz weit vorne. Darin beschreibt er die umwälzenden historischen Entwicklungen seit dem Ende des Kalten Kriegs, macht sich Gedanken über die gegenwärtige Politik sowie die Zukunft Deutschlands und gibt Einblicke in sein Privat-Leben. **Helmut Schmidt „Außer Dienst“**, Siedler Verlag, geb., 352 Seiten, 22,95 Euro.



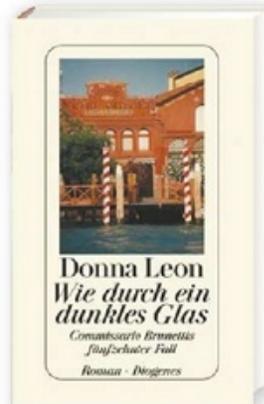
## „Mondstunden und Diamantenlicht“

Zwei **Irland-Bestseller** in einem Band! Kate erfährt aus dem Tagebuch ihrer Großmutter Ellen eine aufregende Geschichte. Ellen liebte zum Missfallen der Familie einen Engländer. Die Liebe wurde sabotiert und die beiden getrennt. Im Unabhängigkeitskrieg treffen sie sich wieder. **Mary Ryan, „Mondstunden und Diamantenlicht“**, Weltbild, 1408 S., (TB), 7,95 Euro.

## „Wie durch ein dunkles Glas“

Commissario Brunettis fünfzehnter Fall: Aus dem Englischen von Christa E. Seibicke. Tod vor dem Brennofen. Ist ein Familienzwiß zwischen dem Fabrikbesitzer und seinem Schwiegersohn schuld? Oder musste der Nachtwächter der Glasmanufaktur dafür büßen, dass er ein fanatischer Umweltschützer und Leser ist? In einer Ausgabe von Dantes »Inferno« entdeckt Brunetti die entscheidende Spur.

**Donna Leon, „Wie durch ein dunkles Glas“**, Diogenes, Roman, TB, 352 Seiten, 9,90 Euro.



## „Die italienischen Schuhe“:

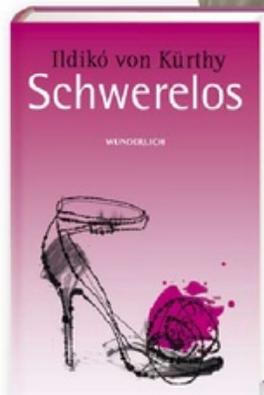
**Mankell fern von Wallander und Afrika:** „Ein Stoff, aus dem Bergman-Filme sein könnten“, lautet das Fazit der FAZ. Fredrik Welin erwartet nichts mehr vom Leben und wohnt zurückgezogen und resigniert auf einer kleinen Schäreninsel. Eigentlich hat er längst mit dem Leben abgeschlossen. Doch dann wird eines Tages sein Einsiedlerdasein gestört, als Harriet plötzlich und völlig unerwartet vor seiner Tür steht. Einst war sie Fredriks große Liebe. Nun ist sie schwer krank und bittet ihn, ein altes Versprechen einzulösen. Der Roman ist eine nachdenkliche Hommage an die Liebe.

**Henning Mankell, „Die italienischen Schuhe“**, Weltbild, 365 Seiten, Soft-Cover (Weltbild Reader), 12,95 Euro.

## „Schwereelos“

Kein Wunder, dass der neue Roman von Erfolgsautorin **Ildikó von Kürthy** wieder in den Charts nach oben gekommen ist; die Hamburgerin hat es mit ihrer lockeren und lustigen Art einfach drauf, gut zu unterhalten. Es geht natürlich wieder um Liebe, Unglück und alltägliche kleine bis große Katastrophen. Kurz bevor Marie 37 wird, bekommt sie doch noch das, was sie immer wollte: einen Heiratsantrag. Ihre Träume von Ehe, Familie und einem Häuschen mit Carport scheinen sich endlich zu erfüllen. Aber als sie „Ja!“ sagen will, geschehen ausgesprochen merkwürdige Dinge – vom Todesfall bis zur angedrohten Kündigung.

**Ildikó von Kürthy, „Schwereelos“**, wunderbar, Hardcover, 256 S., 17,90 Euro.



**Erfolgsautorin Ildikó von Kürthy.**

Foto: Jens Boldt



2.11.  
verkaufs-  
offener  
Sonntag

# Die Top 10

**bei Thalia**

**bei Weltbild**

- |   |   |
|---|---|
| <b>1</b> <b>Feuchtgebiete</b><br>Charlotte Roche, 14,90 EUR                     | <b>Feuchtgebiete</b><br>Charlotte Roche, 14,90 EUR              |
| <b>2</b> <b>Schwerelos</b><br>Ildikó von Kürthy, 17,90 EUR                      | <b>Die Tochter der Wanderhure,</b><br>Iny Lorentz, 19,95 EUR    |
| <b>3</b> <b>Der kleine Bruder</b><br>Sven Regener, 19,95 EUR                    | <b>Schwerelos</b><br>Ildikó von Kürthy, 17,90 EUR               |
| <b>4</b> <b>Brida</b><br>Paulo Coelho, 19,90 EUR                                | <b>Brida</b><br>Paulo Coelho, 19,90 EUR                         |
| <b>5</b> <b>Die Tore der Welt</b><br>Ken Follett, 24,95 EUR                     | <b>Die Tore der Welt</b><br>Ken Follett, 24,95 EUR              |
| <b>6</b> <b>Die souveräne Leserin.</b><br><b>Salto,</b> Alan Bennett, 14,90 EUR | <b>Der kleine Bruder</b><br>Sven Regener, 19,95 EUR             |
| <b>7</b> <b>Bis(s) zur Mittagsstunde</b><br>Stephanie Meyer, 19,90 EUR          | <b>Krabat</b><br>Otfried Preussler, 9,90 EUR                    |
| <b>8</b> <b>Schweigeminute</b><br>Siegfried Lenz, 15,95 EUR                     | <b>Die souveräne Leserin. Salto,</b><br>Alan Bennett, 14,90 EUR |
| <b>9</b> <b>Bis (Biss) zum Abendrot</b><br>Stephanie Meyer, 22,90 EUR           | <b>Bis(s) zur Mittagsstunde</b><br>Stephanie Meyer, 19,90 EUR   |
| <b>10</b> <b>Die Eleganz des Igels</b><br>Muriel Barbery, 14,90 EUR             | <b>Bis (Biss) zum Abendrot</b><br>Stephanie Meyer, 22,90 EUR    |

## „Mal was anderes“

**Claudia Nieland**, stellvertretende Filialleiterin von **Weltbild** im AEZ, empfiehlt als persönlichen Tipp zum Leseherbst „Die italienischen Schuhe“ von Henning Mankell: „Es ist gut zu lesen und zeigt einmal einen anderen Mankell. Er schreibt nicht über ‚Krimi-Tote‘, sondern über eine interessante Liebe.“ (Infos zum Buch links)



AEZ-EXPERTENTIPP



## Thalia Hamburg

unsere Hamburg-Bücherwochen beginnen

Bücher über und um Hamburg – zum Lesen, Schenken und Wünschen

Schauen Sie vorbei, wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**Thalia-Buchhandlung**  
Alstertal-Einkaufszentrum  
Tel. 040/48 50 55-0 • E-Mail: aez@thalia.de



Entdecke neue Seiten

**Thalia.de**  
Bücher & mehr

Stöbern. Entdecken. Bestellen:  
[www.thalia.de](http://www.thalia.de)

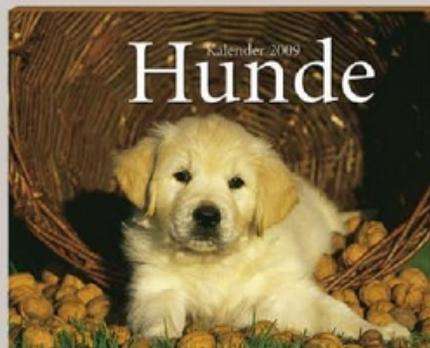
## Großer

# KALENDER-MARKT

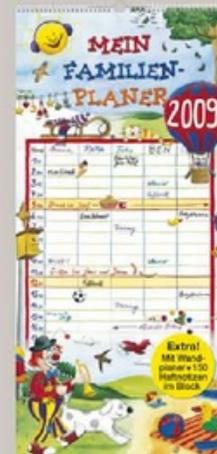
vom 27.10.– 2.11.2008



**Broschurkalender Dampfloks**  
inkl. 2 Blechschilder! **7.99**



**Kalenderpaket Hunde**  
6 Teile = 1 Preis! **9.99**



**Familienplaner 2009**  
+ Jahresplaner + Haftnotizblock-Set **4.99**

Besuchen Sie unsere Sonderfläche im Erdgeschoss. Wir freuen uns auf Sie!

**Weltbild**





Der 40-jährige Michele Grasso setzt als Top-Stylist die Trends in Sachen Haare, Mode und Make-up.

Foto: Anna-Lena Ehlers

# YOUNG

## AEZ

Michele Grasso ist der Mann, der die Trends von morgen setzt. Der gebürtige Italiener hat zwei eigene Friseur-Salons in Hamburg und arbeitet als Stylist auf den Top-Modenschauen der Welt in Mailand und Paris. Im nächsten Jahr wird er auch in der Jury des Modelwettbewerbes „New Faces“ sitzen. Das Center-Magazin traf den gelernten Friseur in der AEZ-Lounge.

# Trend-Macher

**Center-Magazin: Worauf legst du bei deiner Arbeit dein Hauptaugenmerk – Haar, Make-up oder Styling?**

**Michele Grasso:** Heutzutage reicht es nicht mehr, nur schöne Haare oder ein tolles Make-up zu haben. Es ist deshalb wichtig, ein gesamtes Konzept zu präsentieren. Ich konzentriere mich dabei hauptsächlich auf die Haare und die Kleidung. Die Make-ups gehören natürlich auch dazu, aber die überlasse ich meistens einer Expertin aus meinem Team. Wenn sich jeder auf ein Fachgebiet konzentriert, wird das Ergebnis einfach besser.

**CM: Welchen Style sollte man im Herbst unbedingt haben?**

**MG:** Das kommt immer ganz auf den Typ an. Ein „Street-Typ“

geht sehr auf die „New-Rave-Szene“ ein, d.h. Herbsttöne von Rot bis Violett im Kontrast zu knalligen Farben wie bunten, engen Leggings und dazu ein dunkler Jeansrock. Ausschlaggebend ist bei diesem Style, dass es einen Farbklecks gibt. Die Augen werden passend dazu in Pastelltönen oder Violett geschminkt. Dann gibt es noch den „Glamour-Typ“. Zu ihm passen am besten Erd-, Braun- und Sandtöne. Der Style ist dezent und geht in die Richtung von Beyonce und J.Lo. Besonders angesagt sind jetzt starke Kontraste wie etwa blonde Haare zu dunklen Smoky-Eyes.

**CM: Entgegen aller Trends gibt es auch Dinge, die zeitlos sind. Was ist das „kleine Schwarze“ unter den Frisuren?**

**MG:** Immer aktuell ist und bleibt der Bob. Er ist schön und zu jedem Anlass salonfähig. Der erste Bob wurde in den 50er-Jahren von Vidal Sassoon geschnitten. Er ist der „Macher“ des Bobs. Ich bewundere ihn noch jetzt, weil er in der Haarschneide-Branche sehr viel bewegt hat. Heute wird der Bob zwar ein bisschen anders geschnitten, aber die Grundform ist erhalten geblieben.

**CM: Was war der schlimmste Trend, den du miterlebt hast?**

**MG:** Dauerwellen und Löwenmähnen in den 80er-Jahren. Als ich 1982 meine Frisurausbildung anfang, wollte jeder diese Frisur haben. In dieser Zeit habe ich von morgens bis abends Dauerwellen gemacht und dann Löwenmähnen geföhnt. Das fand ich damals schon schrecklich.

**CM: Gerade viele Frauen sind oft unzufrieden mit ihrem Friseur. Woran erkennt man einen guten?**

**MG:** Das ist schwer zu sagen. Aber wenn der Friseur gleich einen Umhang umlegt und fragt: „Was machen wir denn heute?“, kann man davon ausgehen, dass die Friseur nicht typgerecht wird. An einer ausführlichen Beratung vorweg erkennt man oft einen guten Friseur.

**CM: Du wirst im nächsten Jahr in der Jury von „New Faces“ sitzen. Was bedeutet dir das?**

**MG:** Ich freue mich sehr auf diese neue Aufgabe. Als Stylist habe ich ein gewisses Auge für die Mädchen. Außerdem ist es spannend, eine neue Herausforderung anzunehmen. *Lena Zander*

- 1 Kid Rock  
All Summer Long
- 2 Katy Perry  
I Kissed A Girl
- 3 Coldplay  
Viva La Vida
- 4 Ne-Yo  
Closer
- 5 Thomas Godoj  
Helden Gesucht

## AEZ- Charts

Jetzt seid ihr gefragt: Wir wollen wissen, was das Alstertal hört. Kreiert gemeinsam mit YOUNG AEZ die ultimative AEZ-Chartlist! Mailt uns bitte euren Lieblingssong. Wir werten die Vorschläge aus und ermitteln so die Top 5. Unter allen Teilnehmern verlost YOUNG AEZ einen 50-Euro-Shopping-Gutschein für das Alstertal-Einkaufszentrum. Also, Leute, fleißig Musik hören lohnt sich! Und so funktioniert's:

### Vote and win:

Bestimmt die AEZ-Charts mit und beantwortet uns folgende Frage:

**Welcher Chartsong ist im Oktober für euch der Hit?**

Mailt den Songnamen mit Interpreten an [m.knierim@alster-net.de](mailto:m.knierim@alster-net.de).

Unter allen Einsendungen wird der Gewinner von der Redaktion

ausgelost und benachrichtigt. Einsendeschluss: 17.11.

Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Gewinnerin beim letzten „Vote and win“ ist Lisa Bednorz.

## „SHOOT YOUR STYLE“

Wir bringen Ihre schönste Seite zum Vorschein!

Ganzheitliche Beratung | Haarschnitt + Styling  
Typgerechtes Make-up | Exklusives Beauty-Foto  
Inkl. kleiner italienischer Köstlichkeiten

**Für 60,- €**

(Komplettpreis)

Am **25.11.** ab **9.30 Uhr** ganztägig

Salon „Young Style“ Hair-Cosmetic-Team GmbH

Im Alstertal EKZ (alter Teil, im OG neben dem italienischen  
Restaurant „La Pasta“) Alstertal EKZ Heegberg 29

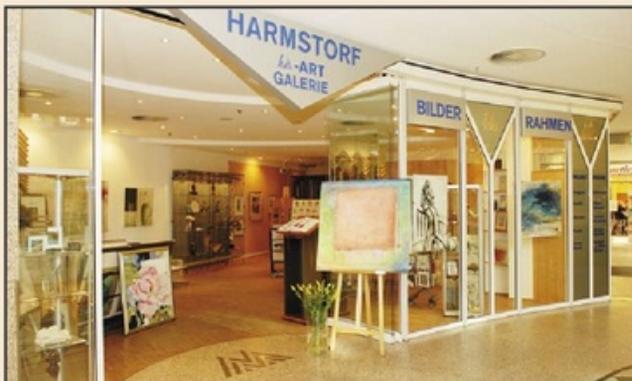
Sichern Sie sich Ihre Termine rechtzeitig unter: 040 / 60682628  
[www.haircosmeticteam.de](http://www.haircosmeticteam.de)

**P 1. STUNDE  
KOSTENLOS!**

## Bei aller Kunst: Der Rahmen muss stimmen!

Wir haben für Sie Kunst von:

Pedro Anacker, Elvira Bach, Bruno Bruni, Christo, Peter Foeller,  
Klaus Fussmann, Sylvia Goebel, Günher Grass, Alois Janak,  
Horst Janssen, Marianne Kindt, Oskar Kokoschka, Diether Kessel,  
Volker Kühn, James Rizzi, Juliane Sommer, Puck Steinbecher,  
Richard Walker, Andy Warhol, Paul Wunderlich, Wolfgang Zelmer.



**HARMSTORF  
-ART GALERIE  
ALSTERTAL**  
EINKAUFZENTRUM

Tel. 602 60 77 | 1. OG, gegenüber Kaufhof | [www.m-art-galerie.de](http://www.m-art-galerie.de)



Neueröffnung

am 30.10.2008

**Alstertal-EKZ  
Heegberg 31**

*Ulla Popken*



# Tag der offenen Tür in der Volksbank Arena



**Eröffnung: Ein buntes Programm erwartet Sie am 1. 11. von 10-16 Uhr in der Volksbank-Arena.**

Am 1. November öffnet die von ECE-Chef und Stifter Alexander Otto ermöglichte Volksbank Arena (Stellingen) von 10 bis 16 Uhr mit einem bunten Familienprogramm ihre Pforten. Die Besucher kön-

nen sich unter anderem auf eine Autogrammstunde mit Stars der Freezers und des HSV Handball freuen, Eiskunstlauf von Marina Kielmann genießen und anschließend selbst kostenlos eislaufen.

**Möchte den Sport in Hamburg mit seiner Sportstiftung auf breiter Basis nachhaltig fördern: Alexander Otto.**

Abgerundet wird das Programm mit Arena-Führungen und Promi-Fußball. Finanziert wurde die Arena von der Alexander Otto Sportstiftung. „Wir möchten den Sport in Hamburg auf breiter Basis nachhaltig fördern“, erklärt Alexander Otto. Darüber hinaus sponsert die ECE den Arena-Betrieb. Die Arena ist multifunktional und hat Kapazität für rund 1.000 Gäste. Die Hamburg Freezers und der HSV Handball werden in der Volksbank Arena trainieren und mit ihren Geschäftsstellen einziehen. Gemeinsam mit dem HSV und dem Hamburg Freezers e.V. hat die Sportstiftung die Aktion „Kids auf die Kufen“ auf den Weg gebracht. Die Aktion bietet Kindern im frühen Alter die Möglichkeit, erste Eindrücke auf dem Eis zu sammeln und unter Anleitung Eiskunstlauf zu lernen. Weitere Informationen und das gesamte Veranstaltungsprogramm auf [www.volksbank-arena.net](http://www.volksbank-arena.net).

Antiquitäten • Wohnkultur • Fine Art

# ANTIK & ART

Hamburgs Premium-Markt, weil Sie hier das Besondere finden.

## 9. November

Sonntag 10 - 18 Uhr  
Eintritt 3 Euro

Entdecken Sie eine ganze Welt antiker Kostbarkeiten - aus drei Jahrhunderten. Spannendes Stöbern bei 200 Ausstellern im Alstertal.

Wir schätzen Ihre Schätze: Kostenlose Experten-Beratung.



HEEGBARG • HAMBURG - POPPENBUTTEL

## Verlosung:

Das AEZ-Center-Magazin verlost 5x2 Eintrittskarten für die öffentlichen Eislaufzeiten in der Volksbank Arena. Wer gewinnen möchte, der sendet eine Postkarte mit seiner Telefonnummer und dem Stichwort Eiskunstlauf an: AEZ-Center-Magazin, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder eine E-Mail an: [m.knierim@alster-net.de](mailto:m.knierim@alster-net.de) de. Einsendeschluss: 17. November



Der Kinder-Club feiert seinen

# ersten Geburtstag!

Der Kinder-Club feiert seinen ersten Geburtstag – und alle Kinder sind dazu herzlich eingeladen! Die Party startet am 2.11., dem verkaufsoffenen Sonntag. Dabei sollte auf keinen Fall die große Geburtstagsverlosung um 15 Uhr verpasst werden: Die drei häufigsten Kinder-Club-Besucher des ersten Jahres werden gekürt. Aber auch alle anderen anwesenden Kinder gehen nicht leer aus und nehmen weitere tolle Preise mit nach Hause. Der November wird ganz im Zeichen des Geburtstages stehen – so findet am Mittwoch, dem 5.11. ab 15 Uhr die Geburtstagsfeier auf Spanisch statt und es werden Piñatas gebastelt. Es wird zum einjährigen Jubiläum

auch ein Malwettbewerb unter dem Motto „Herzlichen Glückwunsch zum 1. Geburtstag, Kinder-Club!“ stattfinden. Kitas in der Region sind herzlich eingeladen, mit ihren kleinen Künstlern daran teilzunehmen und uns die schönen Bilder an: ECE Projektmanagement GmbH. & Co. KG, Alstertal-Einkaufszentrum, Center-Management/Kinder-Club, Kritenbarg 4, 22391 Hamburg zuzusenden (Einsendeschluss ist der 15.11.). Am 12.11. wird auch im Kinder-Club für den Geburtstags-Malwettbewerb kräftig der Pinsel geschwungen. Der Hauptpreis: eine goldene Kinder-Club-Karte, für ein ganzes Jahr lang Spiel und Spaß im Kinder-Club.



## Lust auf Wintermode

**Auf zum Einkaufsbummel. Entdecken Sie schöne, wärmende Jacken, Parka und Dufflecoats der neuen Winterkollektion. Schmeichelnde Farben und Stoffe zum Wohlfühlen... Vorhang auf für meine Wintermode!**

### Ich will Mode, die mir passt

Rundungen und weibliche Kurven – klar, das bin ich! Und so will ich mich wohl fühlen. In meiner Haut und mit meiner Kleidung! Bei Ulla Popken finde ich Formen die mir passen. Schnitte, die kaschieren ohne zu verhüllen. Bequeme Hosen mit Stretchkomfort und elastischen Bündchen. Mode, die mich nicht einengt...

### ...und Mode, die zu mir passt

Konfektionsgrößen – für mich reine Nebensache! Ich nehme mir die Freiheit, meinen individuellen Stil zu verwirklichen und meine Silhouette gekonnt zu betonen. Dabei helfen mir die netten Modeberaterinnen bei Ulla Popken. Kompetent, herzlich und ehrlich! So macht mir Einkaufen Spaß!

### Jeden Monat neu!

Ich möchte Neues ausprobieren. Vor allem in der Mode. Die Inspiration dazu finde ich bei Ulla Popken: Jeden Monat eine neue Kollektion. Zwölf gute Gründe, den heutigen Einkaufsbummel schon bald zu wiederholen! Oder ich shoppe im Internet unter der [www.ullapopken.de](http://www.ullapopken.de). Dort und unter der Telefonnummer **01805/343555\*** kann ich auch den aktuellen Katalog anfordern.



*Ulla Popken*

\* 0,14 € / Minute aus dem Festnetz der T-COM; abweichende Preise für Anrufe aus den Mobilfunknetzen.



## Kunst- Ausstellung „AlsterArt“

50 Künstler des Forums „AlsterArt“ präsentieren am Sonntag, dem **26. Oktober** von **11-18 Uhr** ihre facettenreichen Werke aus den Bereichen zeitgenössischer Malerei, Grafik, Fotografie und Kleinplastik und bieten diese auch zum Verkauf an. Der Erlös aus den Einnahmen durch die Eintrittsgelder und Spenden kommt ausschließlich sozialen Projekten, unter anderem den Schlumpfern, einer begabten Gruppe behinderter Künstler, aus Hamburg zugute.

**Der Schlumper Uwe Bender ist für seine farbenfrohen Kunstwerke bekannt.**

## 500 Mäuse für den Kinder-Lese-Club



Am 13.10. übergab Centermanager Jörg Harengerd Christine Weiß eine **Spende über 500,- Euro**. Das Geld kommt dem **Kinder-Lese-Club** des Sasel-Hauses zugute und setzt sich aus dem Erlös der verkauften Wiener Schnitzel am letzten verkaufsoffenen Sonntag im Alstertal-Einkaufszentrum zusammen.

**Christine Weiß vom Sasel-Haus freut sich über die von Jörg Harengerd überreichten 500 Euro für den Kinder-Lese-Club.**

## Parler français im „Balducci“

Eine gute Möglichkeit zu mehr Sprachpraxis bietet sich am Samstag, dem **8.11.** von **18-20 Uhr** im **Balducci**: Kommen Sie bei einem „café au lait“ miteinander ins **Gespräch – en français**, bien sûr! Auch wenn Ihr Französisch nicht perfekt ist, trauen Sie sich – sollte das Gespräch ins Stocken geraten, hilft Ihnen die VHS-Kursleiterin Bernadette Froustey-Seidel weiter. Alors, allons-y! Anmeldungen über die Volkshochschul-Hotline: 428 414 284. Die Teilnahme ist kostenlos. Sie bezahlen nur Ihren Verzehr.

## Sonntags-Shoppen am 2.11.

Am Sonntag, dem 2. November, findet im Alstertal-Einkaufszentrum in der Zeit von **13 bis 18 Uhr** wieder ein **verkaufsoffener Sonntag** statt. Aber nicht nur ein entspannter Einkaufsbummel ist Ihnen dank offener Geschäfte garantiert – während die Großen bei einem Gläschen Sekt den Klängen einer Jazz-Band lauschen, können sich die Kleinen in der Ladenstraße beim Kinderschminken bemalen lassen oder im Kinder-Club unter Aufsicht ausgebildeter Erzieherinnen spielen. Das Parken ist an diesem Sonntag kostenlos.



## Das AEZ-Magazin: diesmal in London

Die elfjährigen Cousinen **Greta** (links) und **Kira** (rechts) ließen sich bei ihrem ersten London-Trip vor den „Houses of Parliament“ mit dem AEZ-Center-Magazin fotografieren. Dieses hübsche Foto wird mit einem 50-Euro-Warengutschein honoriert! Die Spielregeln des AEZ-Gewinnspiels sind ganz einfach: Klappen Sie die Titelseite des Center-Magazins am Urlaubsort auf und lassen Sie sich damit an einem landes- oder ortstypischen Motiv fotografieren. Das originellste unter allen eingesendeten Fotos wird veröffentlicht und mit einem 50-Euro-Warengutschein prämiert. Wir freuen uns auf Ihre Urlaubsgrüße! Fotos bitte an: Alstertal-Einkaufszentrum, Stichwort „Urlaubsfoto“, Kritenbarg 4, 22391 Hamburg. Digitale Bilder per E-Mail an: centermanagement-aez@ecc.de.

## Handtasche der Queen zu gewinnen

Die Handtaschen von **Queen Elizabeth II** sind weltberühmt. Bei der Königin sehr beliebt: die hochwertigen „Bags“ von Launer – dem Hoflieferanten des britischen Königshauses. Nun haben die Gäste des glanzvollen **Alstertaler Herbstempfangs** die Möglichkeit, „The Royal Bag“ (siehe Foto) im Rahmen einer Charity-Aktion zu gewinnen. Jörg Harengerd kaufte das begehrte Exemplar für die AEZ-Ausstellung „Kultobjekt Handtasche“ im Oktober, bei der auch die Dior-Bag oder die Jackie-O von Gucci zu sehen waren: „Es ist mir eine große Ehre, dieses exklusive Modell für einen guten Zweck an so einem prominenten Abend zu spenden“, so der Center-Manager.



**Diese Tasche gewinnen! Das wird spannend: Im Rahmen einer Charity-Aktion wird einer der Gäste des Alstertaler Herbstempfangs „The Royal Bag“ gewinnen.**

(Photo by Pool/Anwar Hussein Collection/WireImage)

Wer schöne  
**Deko-  
stoffe**  
& Wohn-  
accessoires  
sucht...  
...geht zu  
**Raumausstattung  
Fratscher**  
AEZ • Tel.: 602 41 20

## Farbenfroh und lebendig

Es wird wieder farbenfroh im Erdgeschoss des AEZ, denn vom **27. Oktober bis 2. November** stellen **zwei Künstlerinnen** ihre beeindruckendsten Werke aus. **Karin Tenner** zeigt ihre „Cycles“-Arbeiten, die durch den Auftrag mehrerer Farbschichten einen positiven Farbklang beinhalten und unseren Verstand dazu bringen, das Gesehene individuell einzuordnen. Durch die persönlichen Erfahrungen des Betrachters zeigt sich das Werk dementsprechend jedem anders. **Conny Stark** dagegen setzt auf expressive Linien, wenn sie Skizzen von Momentaufnahmen in Hamburger Jazzclubs erst in Grafit festhält und dann im Atelier malerisch umsetzt. Dabei setzt sich die Künstlerin mit einem Klangteppich aus Farbflächen und Linien auseinander, um die Lebendigkeit der Musik visuell auszudrücken. Passend zu den fantastischen Kunstwerken werden zusätzlich farbenfrohe Skulpturen zu sehen sein.

## Praxis für Zahnheilkunde Dr. med. dent. Matthias Engeln Za. Sven Schomaker

Heegborg 13 • am AEZ in Poppenbüttel • 22391 Hamburg  
Tel.: 040 / 6023949 • [www.zahnarzt-hamburg.biz](http://www.zahnarzt-hamburg.biz)

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08:00 – 13:00 15:00 – 19:00	08:00 – 13:00 15:00 – 19:00	08:00 – 14:00 14:00 – 18:00	08:00 – 13:00 14:00 – 19:00	08:00 – 14:00 14:00 – 17:00

und nach Vereinbarung

**Unser Tipp:** Eine professionelle Zahnreinigung beugt aktiv gegen Karies und Parodontose vor. Probieren Sie es doch mal aus!



**PORTRAITS  
PASSBILDER**

**SOFORT FERTIG**

Bilderbestellung auch über das Internet

[www.fotopartner-digital.de](http://www.fotopartner-digital.de)

Sie finden uns im UG gegenüber von **H&M**  
AEZ Poppenbüttel · Heegborg 31 · 22391 Hamburg

**FARBILDER  
EIGENES LABOR**

**SOFORT FERTIG**

**EMILIA**  
*Angenehm für die Sinne*

**Jetzt NEU bei EMILIA:**  
Insalata Gamberetto Cocco • Insalata  
Tortellini e Pomodori • Insalata Spaghetti  
Jamón Ibérico de Bellotta (Pata Negra)  
Wir laden Sie ein zur Verkostung.

Emilia GmbH & Co. KG • AEZ • Heegbarg 31  
22391 HH • Tel. 040 - 60 29 86 31 • www.EMILIA.de

**Carniceria  
BLANK**

Ihr Argentinien Fleisch Profi und Steakspezialist

Hirschfilet kg € 59,00  
Flugentenbrustfilet kg € 26,90  
Arg. Hüftsteak kg € 26,90  
Bison Hüftsteak kg € 49,90

Verschiedenes Wild  
auf Bestellung

Wir beraten Sie gern:  
Telefon 040 - 602 96 67

 **SPRINGER**  
BIO-BACKWERK

Angebot in der 44. Kalenderwoche

**Kernbeißer-Meter**  
statt € 2,80  
nur **€ 2,50**



**DAT KORNIUS**

Die Berliner-Saison  
ist eröffnet

Apfel, Himbeer, Johannisbeer oder  
Erdbeer/Vanille 3 Stück **€ 2,40**

**Es wird Zeit!**  
Ab dem 27.10. können Sie endlich wieder unsere  
**Ente in Teriyaki** mit Frühlingszwiebeln genießen

8 Stück **€ 8,50**

 AEZ - Sushi Bar - Take Away  
Lieferservice - Catering  
Telefon.: 040 - 692 11 98 0

**Besuchen Sie uns**  
im Poelchaukamp 20  
Restaurant Take Away  
Lieferservice  
Telefon 040 - 69 69 17 47

# Markthalle

Für Ihren Appetit auf das Besondere



**ALSTERTAL**  
EINKAUFSS - ZENTRUM

**Norddeutschlands größtes Einkaufs-Zentrum** Mo. - Sa. bis 20 Uhr [www.alstertal-einkaufszentrum.de](http://www.alstertal-einkaufszentrum.de)



Nora von Collande und Herbert Herrmann spielen zwei Menschen mit unterschiedlichen Lebenseinstellungen.

Foto: Thomas Grünholz

# Vier linke Hände

Für einen langjährigen Single ist es oft schwer, sich wieder auf einen anderen Menschen einzulassen und zu lernen, dessen Eigenarten lieben zu können. Das zeigt auch das Beziehungsstück „Vier linke Hände“ auf der Bühne der Komödie Winterhuder Fährhaus. Hier liefert sich das Saseler Schauspielerpaar Nora von Collande und Herbert Herrmann einen amüsanten Schlagabtausch.

**Alstertal-Magazin:** „Vier linke Hände“ ist eine Beziehungskomödie. Wie lässt sich die Beziehung charakterisieren?

**Nora von Collande:** Es handelt sich um eine Liebesgeschichte, aber keine typische, bei der am Anfang die Partner auf einer rosaroten Wolke schweben und nach und nach die unliebsamen Verhaltensmerkmale des anderen wahrgenommen werden. Die beiden Hauptdarsteller Sophie und Bertrand sind Nachbarn und haben eigentlich nichts gemein. Unglückliche Umstände und ein Versprechen führen die beiden nun aber zusammen. Es ist schwer vorstellbar, dass diese beiden unterschiedlichen Charaktere sich am Ende ineinander verlieben.

**AM:** Sie spielen nicht nur den

Bertrand, sondern führen auch Regie, und das nicht zum ersten Mal. Was gefällt Ihnen daran?

**Herbert Herrmann:** Es ist mir wichtig, meine eigenen Ideen verwirklichen zu können. Zwar habe ich auch als Schauspieler viel Mitspracherecht, aber wenn ich gleichzeitig auch Regisseur bin, ist es viel unkomplizierter, meine Einfälle sofort umzusetzen.

**AM:** Inwieweit unterscheidet sich Ihre Inszenierung von dem Original-Drehbuch von Pierre Chesnot?

**HH:** Das Original-Drehbuch wurde zu einer anderen Zeit geschrieben. Wir haben es in die Moderne umgesetzt.

**NvC:** Die Bühne ist neu aufgeteilt: Die Schauplätze, zwei

benachbarte Wohnungen, liegen bei der neuen Inszenierung nicht mehr nebeneinander, sondern übereinander. Sophie ist im Original eine Frau im Putzkittel, die Bertrand ihrem „Schluri-Nachbarn“ Anweisungen erteilt. Das passt nicht mehr in die heutige Zeit. Wir fanden es reizvoll, das

Stück optisch anzupassen und es in einer modernen Umgebung spielen zu lassen.

**AM:** Und wie viel Bertrand steckt in Herbert Herrmann?

**NvC:** Zum Glück nicht viel. Aber dazu gibt es auch eine lustige Geschichte zu erzählen...

...Lesen Sie diese kleine Geschichte und die ungekürzte Fassung des Interviews auf [www.alster-magazin.de](http://www.alster-magazin.de).

ck

## KULTURTIPP:

Die Komödie Winterhuder Fährhaus, Hudtwalkerstraße 13, zeigt noch bis zum 16. November „Vier linke Hände“; eine Komödie nach Pierre Chesnot. Eine witzige Beziehungskomödie, die von zwei Menschen handelt, die schon lange als Singles leben und die sich jetzt mehr oder weniger freiwillig aufeinander einlassen. Die letzten Karten bekommen Sie unter Kartentel.: 480 680 80.



Montags geöffnet Inh. Tanja Volke, Meisterbetrieb

## Volke's Friseure

Poppenbütteler Chaussee 11 • HH-Duvenstedt • Tel.: 607 06 66

## KOSMETIK-STUDIO

**Steffi Schreyack • Bettina Kerk**  
staatl. gepr. Fachkosmetikerinnen  
med. Fußpflege

- Kosmetik
- med. Fußpflege
- Maniküre
- Lymphdrainage
- Fußreflexzonenmassage

- Maque Modelant
- Massagen
- Farbberatung
- Gesichtskosmetik-  
Methode Cocon



Poppenbütteler Chaussee 32 • Tel.: 040/ 607 49 38



### Meisterbetrieb für Maler- u. Lackierarbeiten

Wragekamp 2  
22397 Hamburg Duvenstedt  
Tel.: 040/ 608 40 21  
Fax: 040/ 608 43 77  
info@meuthien.de



*farbe... und mehr*

www.fritz-naumann.com  
info@fritz-naumann.com



**Seit über 50 Jahren**  
**FRITZ NAUMANN**  
GmbH

- **ELEKTROINSTALLATION**  
Planung - Montage - Kundendienst
- **STIEBEL ELTRON**  
Autorisierte Vertrags-  
Kundendienst - Werkstatt

- **ELEKTROGERÄTE +  
LEUCHTEN**  
Verkauf und Reparatur
- **SCHREIBWAREN**

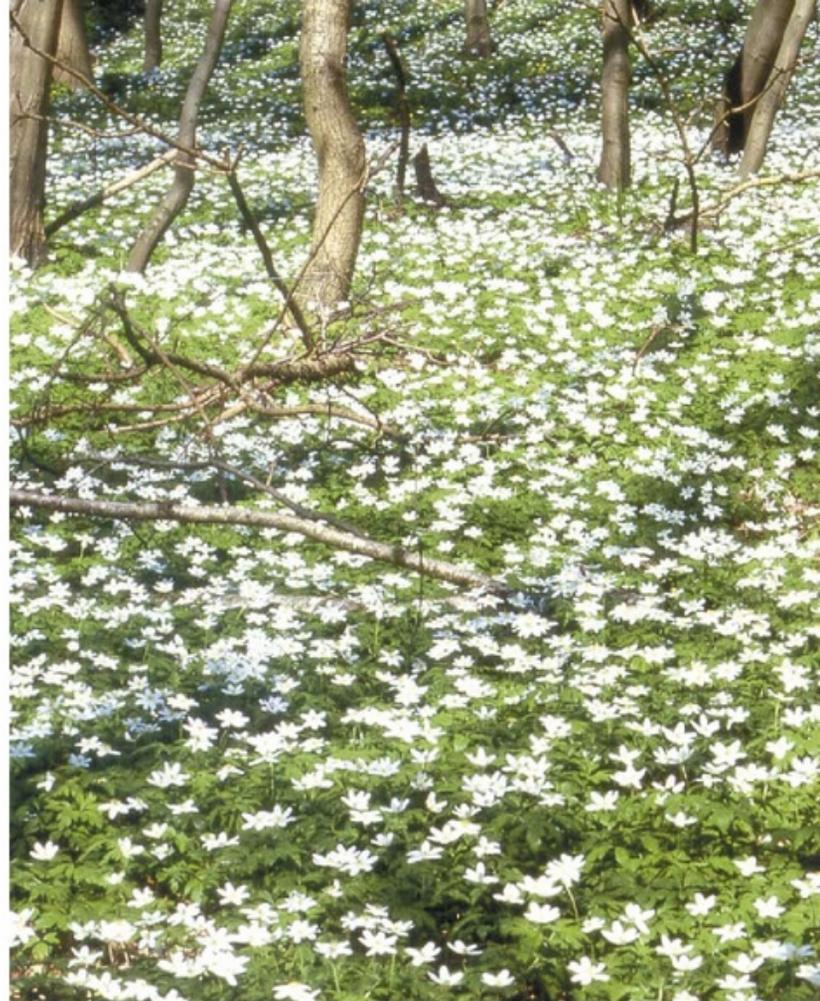
Tel: 040 / 605 07 89 oder 605 10 09 Alte Dorfstraße 15  
Fax: 040 / 605 00 36 22397 Hamburg (Ohlstedt)

## Umweltaktivist.



**Naturschutz beginnt im Alltag.**  
Ein Samstag ohne Rasen mähen freut nicht nur Ihre Nachbarn, sondern auch die Natur in Ihrem Garten.

Weitere Tipps für Faulenzer gibt es beim Naturschutzbund NABU.  
[www.NABU.de](http://www.NABU.de)

# Reichhaltige Natur

Der NABU Hamburg präsentiert am Freitag, dem **31. Oktober**, um 19 Uhr im Infohaus Duvenstedter Brook, Duvenstedter Triftweg 140, den Diavortrag „**Reichhaltige Natur in unseren Wäldern und Gebüsch**en“ von Hinrich Viebrock. Für den aufmerksamen Naturbeobachter und -fotografen steckt der Wald voller Geheimnisse und Überraschungen. Kaum jemand kann alles sehen und hören, was sich im Wald an einmaligem Erleben abspielt. In seinem Diavortrag zeigt Hinrich Vieb-

rock, was er in den vergangenen 30 Jahren in diesem Lebensraum nicht nur entdecken und erleben, sondern auch fotografieren konnte. Dazu gehören selbstverständlich die Frühblüher des Waldes und die Rothirschbrunft im Duvenstedter Brook, aber auch die wunderschöne Flechtenwelt an einem abgestorbenen Baum oder wie der Raureif den Wald verzaubert und viele weitere Aspekte mehr. Der Eintritt für den Vortrag beträgt 4,- Euro (Erw.) bzw. 2,- Euro (Mitglieder/Kinder). kw

## Verkaufsoffener Sonntag in Duvenstedt

Weihnachten steht vor der Tür und damit für viele Alstertaler auch der Stress mit dem Besorgen der Geschenke. Um den ein wenig abzumildern und es den Kunden beim Einkaufen so angenehm wie möglich zu machen, haben sich viele Geschäftsinhaber in Duvenstedt entschlossen, zusätzlich zu den langen Samstagen im Dezember ihre Geschäfte am

Sonntag, dem 2. November, von 13 bis 18 Uhr zu öffnen! Und wer die Duvenstedter kennt, weiß, dass sie nicht einfach nur die Geschäfte öffnen, sondern Gästen und Kunden immer eine gemütliche Atmosphäre schaffen. So ist es ihnen gelungen, eine Bäckerei mit ins Boot zu bekommen. Sie backt ausnahmsweise für diese Aktion bereits vier Wochen vor



**Diese Motive, Buschwindröschen (ganz oben) und die beiden Buntspechte während der Fütterung, sind nur zwei von vielen schönen Naturimpressionen, die beim NABU zu sehen sind. Fotos: Hinrich Viehbrock**

dem eigentlichen Termin die weit über die Grenzen Duvenstedts bekannten Nutzenmandeln, die dann in den Geschäften, meist mit einer Tasse Kaffee, verteilt werden. So kann man ganz entspannt und gemütlich sich informieren, shoppen und beraten lassen. Eine Philosophie, die von den meist inhabergeführten Geschäften schon seit langem gepflegt wird.

Denn Stress gibt es im täglichen Leben genug. Alle, die an diesem 2. November ihre Küche einmal kalt lassen möchten, können sich in einem Partyzelt und den Cafés verwöhnen lassen. Alles in allem werden die Duvenstedter an diesem Sonntag wieder einmal beweisen, dass es bei Ihnen einfach gemütlich und persönlich zugeht.

Aktion:  
**Pyramiden**  
aus dem Erzgebirge  
**20-50%**  
günstiger!

*Elke Harjes*  
MEISTERFOTOGRAFIN

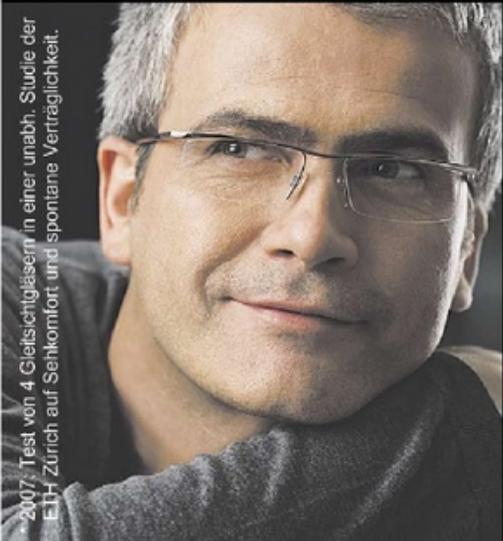
Poppenbütteler Chaussee 3  
22397 Hamburg - Duvenstedt  
Tel.: 607 09 29

*be Different*  
MODE

Poppenbütteler Chaussee 3  
22397 Hamburg-Duvenstedt  
Tel.: 607 09 69

**BEATE RUDLOFF**  **Optik**

Duvenstedter Damm 62 a, Hamburg - Duvenstedt  
Telefon 040 - 607 10 25, E-Mail: beate.rudloff@web.de



2007, Test von 4 Gleitsichtgläsern in einer unabh. Studie der ETH Zürich auf Sehkomfort und spontane Verträglichkeit.

**Impression FreeSign®**  
Gleitsichtgläser:

- Individuell optimiert für Beruf, Hobby oder Alltag
- Gläser und Fassung perfekt aufeinander abgestimmt
- Testsieger einer unabhängigen Studie der Hochschule Zürich (ETH)\*

Jetzt bei uns im Geschäft!

**R**  
RODENSTOCK

Bestes Sehen von nah bis fern



# Zuhause gesucht!

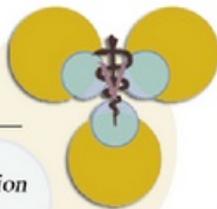
**Auch in dieser Ausgabe sucht das Alstertal-Magazin wieder zwei liebevolle Herrchen oder Frauchen, die zwei Hunden aus dem Tierheim Süderstraße ein neues Zuhause geben wollen. Wenn Sie Interesse haben, melden Sie sich bitte im Tierheim Süderstraße unter  
Tel.: 040/211 10 60.**



## „Goliat“

Dieser kastrierte Münsterländer-Mischling heißt Goliat und ist ca. 7 Jahre alt, stubenrein und gut erzogen. Außerdem ist er ein sehr ausgeglichener, freundlicher und wachsamer Hund, der gut leinenführig ist und auch mal 4 Stunden alleine bleiben kann. Bei fremden Männern ist er anfangs eher misstrauisch, aber mit Geduld, Einfühlungsvermögen und Fingerspitzengefühl wird man auch diese Hürde meistern können.

## TIERÄRZTLICHE PRAXIS LOTTBEK



**A. Ratjen, prakt. Tierärztin**

Klassische Medizin, Akupunktur, Goldimplantation

Neue Sprechzeiten:

Mo, Di, Do, Fr, 10.00 Uhr – 12.00 Uhr und 15.00 Uhr – 18.00 Uhr

Mi, Sa 10.00 Uhr – 12.00 Uhr

Samstags, sonntags und an Feiertagen Termine nach Vereinbarung.

Neue Adresse:

Georg-Sasse-Str. 16 • 22949 Ammersbek-Lottbek

Tel. 040/ 64 42 66 44 • Fax 040/ 64 42 66 46

[www.tierarztpraxis-lottbek.de](http://www.tierarztpraxis-lottbek.de) • Notfalltelefon: 0162/ 9 77 12 77



VON 1841 E. V.

## Unter neuer Leitung! Wir bitten um Ihr Vertrauen.

In unserem Tierheim warten viele herrenlose und vom Schicksal benachteiligte Hunde, Katzen und Kleintiere auf ein liebevolles Zuhause.

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch:**

montags bis freitags von 10 bis 16 Uhr,  
sonnabends und sonntags von 9 bis 12 Uhr.

Helpen Sie den Tieren durch Ihre Mitgliedschaft.

**Hamburger Tierschutzverein von 1841 e.V.  
Süderstraße 399 · 20537 Hamburg  
Telefon 211 10 60**

[www.hamburger-tierschutz.de](http://www.hamburger-tierschutz.de) · [htv1841@t-online.de](mailto:htv1841@t-online.de)

Tierrettung für herrenlose Tiere - Notruf: 22 22 77

Spendenkonto: HASPA 1286 222 888 · BLZ 200 505 50

## „Berry“



Dieser kleine niedliche Yorkshire-Terrier-Mischling nennt sich Berry. Da sein geliebtes Herrchen verstorben ist, gab es für Berry nur noch das Tierheim. Berry ist es nicht gewohnt alleine zu bleiben, deshalb bellt er sehr viel! Bekommen Sie also, wenn Sie den gutmütigen, netten Kerl im Tierheim besuchen, bitte keinen falschen Eindruck. Er lässt sich gerne bürsten und verwöhnen und dankt es Ihnen. Auch wenn Berry bereits 10 Jahre alt ist, sollte er doch eine Chance bekommen, einem neuen Herrchen oder Frauchen das Leben zu verschönern.

## Shila

Shila (4) ist eine freundliche und lebhaft Labrador-Mischlingsdame im besten Alter. Die neuen Tierhalter bekommen mit Shila einen sehr sportlichen und wachsam Familienhund. Sie hat einen ausgeprägten Beschützerinstinkt und sollte in erfahrene Hände gegeben werden.



## Der Herzdoktor der Vierbeiner

Dr. Jürgen Schneider von der **Tierklinik Volksdorf**, Eulenkugstraße 1, hat sich auf die Kardiologie spezialisiert. Das Herz ist der wichtigste Muskel im Körper des Hundes; es pumpt das Blut durch den gesamten Körper. So werden der Sauerstoff und die lebensnotwendigen Nährstoffe in jede Körperzelle transportiert. Oft macht das Herz dem Vierbeiner das Leben schwer. Bevor Dr. Jürgen Schneider mit der Therapie beginnt, erfolgt zuerst eine intensive Untersuchung, wobei der Blutdruck gemessen und der Thorax geröntgt wird. Anschließend werden die Blutwerte und die serologischen Organwerte von Schilddrüse, Leber und Bauchspeicheldrüse überprüft. Am nächsten Tag wird ein EKG gemacht. Darauf folgt die ausführliche Herzultraschall-Unter-

suchung. So hat Dr. Schneider die Möglichkeit, das gesamte Herz zu durchleuchten. Es werden sowohl die anatomischen Gegebenheiten als auch der Blutfluss optisch in Form einer Videoaufnahme mit Hilfe eines Farbdobblers sichtbar gemacht. Eine Narkose ist hierbei nicht nötig, der Hund wird in einem abgedunkelten Raum auf eine warme, weiche Matte gelegt. Frauchen und Herrchen können ihren Liebling unterstützen, indem sie bei der Behandlung anwesend sind. Nach dieser Untersuchung kann der Spezialist Dr. Schneider dann die Diagnose stellen und Ihren Hund optimal behandeln.

**Weitere Informationen erhalten Sie unter [www.tierklinik-hamburgvolksdorf.de](http://www.tierklinik-hamburgvolksdorf.de) oder unter Tel.: 040- 603 47 75.**



*Dr. Jürgen Schneider und sein Team aus der Tierklinik Volksdorf kümmern sich um das wichtigste Organ Ihres Vierbeiners: das Herz.*



## TIERKLINIK VOLKSDORF: Speziell auch bei Herzerkrankungen

Die Tierklinik Volksdorf verfügt über ein Ultraschallgerät welches zur Feststellung von Herzerkrankungen bei Tieren dient. Die frühzeitige Erkennung von Herzstörungen ermöglicht eine rechtzeitige Behandlung mit Medikamenten. Mit Hilfe des Ultraschallgerätes kann Dr. Schneider von der Tierklinik Volksdorf kleinste Unregelmäßigkeiten im Herzschlag des Tieres feststellen und genauestens diagnostizieren, welche Medikamente in welcher Dosierung notwendig sind. Wenn Sie auffällige Veränderungen am Verhalten Ihres Vierbeiners

feststellen, er nicht mehr so viel spielen und toben mag und die Leistungsfähigkeit deutlich abnimmt, könnte dies ein Hinweis auf eine Herzerkrankung sein. Um dieser vorbeugend entgegen zu wirken, sind eine gesunde Ernährung sowie genügend Auslauf wichtig. So kann Ihr Tier auch mit einem Herzfehler noch lange fit und glücklich leben. Bei Verdacht auf Herzstörungen zögern Sie nicht den Tierarzt aufzusuchen. Die Tierklinik Volksdorf ist dank modernster Ultraschalltechnik in der Lage gezielte Herzdiagnostiken zu stellen.

### Modernste Ultraschalltechnik

- **Kardiologische Intensiv Diagnostik**
- **Herzmuskulaturmessung**
- **Überprüfung des Blutflusses und der Herzklappenfunktion**
- **Brustkorbröntgen**
- **EKG**
- **Blutdruckmessung**

Tierklinik Volksdorf,  
Eulenkugstr. 1, 22359 Hamburg. Tel.: 603 47 75 und 603 12 96.  
E-Mail: [Dr.J.Schneider@t-online.de](mailto:Dr.J.Schneider@t-online.de), [www.tierklinikhamburgvolksdorf.de](http://www.tierklinikhamburgvolksdorf.de)



## Ausstellung: Bildhauer Stephan Balkenhol



**Stephan Balkenhol: Köpfe Mann und Frau, 1982. Pappelholz, bemalt, je 90 cm hoch. Museum Ludwig, Köln. Foto: VG BILD KUNST, Bonn**

Die **Deichtorhallen Hamburg**, Deichtorstraße 1-2, zeigen vom 14. November 2008 bis zum 1. Februar 2009 das Werk von **Stephan Balkenhol**. Der wohl bedeutendste deutsche Bildhauer mit Weltruhm hat übrigens lange in **Volksdorf** gelebt und hier seinen Stil entwickelt. Die Ausstellung wird etwa 100 Arbeiten umfassen, darunter Skulpturen, Reliefs und Fotografien. In Hamburg gehört



er auch dank seiner schwimmenden Männer und der Giraffe vor Hagenbeck zu den präsentesten Künstlern im öffentlichen Raum. Menschen, Tiere, Architekturen sind seine bevorzugten Themen. Die oft grob gearbeiteten und farbig bemalten Werke hinterfragen durch zahlreiche Variationen eines Grundtypus die Tradition der klassischen Skulptur.

Balkenhol's Arbeit ist besonders eng mit Hamburg verbunden, da er in der Stadt nicht nur studierte, sondern im Atelier in Volksdorf auch zu seinem Stil fand und diesen in mehr als zehn Jahren des Schaffens in Hamburg entwickelte. **Denn von 1976 bis 1992 lebte und arbeitete Stephan Balkenhol in einem Gartenhaus mit großem Grundstück in Volksdorf**, wo sein improvisiertes Zelt zur witterungsunabhängigen Erarbeitung der monumentalen Skulpturen (u.a. für London und Münster) legendenumwoben war. Im Dialog mit der architektonischen Situation der großen Deichtorhalle soll die Ausstellung die ungewöhnliche Raumbewältigung dieses Bildhauers vor Augen führen, seinen Umgang mit unterschiedlichen Maßstäben und Themen. Mehr Infos unter: [www.deichtorhallen.de](http://www.deichtorhallen.de). Eintritt: Normal: 7/erm. 5 Euro. Öffnungszeiten: dienstags bis sonntags 11-18 Uhr. kw

**Stephan Balkenhol: Modell für Giraffe Hagenbecks Tierpark (2001).**

Foto: VG BILD KUNST, Bonn



Anzeigen

## Treudenberg zeigt Kunstwerke aus Schokolade



Ab 1. November zeigt das Steingberger Hotel Treudenberg künstlerisch gestaltete Objekte von höchster handwerklicher Qualität – alle aus Schokolade. Sogar ein neckisches Korsett mit passenden Schuhen oder eine originalgetreue Mozart-Büste gibt es – ganz aus Schokolade. Gezeigt werden Arbeiten von Christiane Welschlau. Seit 2005 betreibt sie in Sasel eine eigene Chocolerie, in der die Köstlichkeiten hergestellt und auch verkauft werden.

**Künstlerisches aus Schokolade auf Treudenberg.**



## Der Finanzierungs- und Versicherungsexperte



**Guido Porschen berät Sie kompetent in Finanzangelegenheiten.**

Bereits seit 20 Jahren ist **Guido Porschen** in der Finanz- und Versicherungsberatung tätig. Seit 2004 ist er gemeinsam mit seiner Frau Claudia in Sasel, **Eekbusch 35 a**, ansässig. Guido Porschen ist ein Experte für Baufinanzierung und arbeitet mit verschiedenen Banken zusammen, aber auch in Sachen Kapital-, Risiko- oder Sachversicherungen ist Guido Porschen stets der richtige Ansprechpartner. Zudem weiß Herr

Porschen auch in puncto Rentenvorsorge bestens Bescheid: Das neue Produkt der Signal Iduna, „Siggi“, ist eine fondsgebundene Rentenversicherung mit Beitragsgarantie. Geeignet ist sie sowohl für Riester, Rürup, Direktversicherung, Pensionskasse als auch für die private Rente. Selbst Minijobber können die Vorteile der Riesterrente nutzen. **Weitere Informationen erhalten Sie unter Tel.: 040- 64 50 54 15.**

Anzeigen

## Hochzeits- und Veranstaltungsmesse auf Treudelberg



**Wenn Sie vor der Entscheidung stehen, sich trauen zu lassen, finden Sie im Steigenberger Hotel Treudelberg alles, was zu einer perfekten Feier dazugehört.**

Am **16. November** findet von 11 Uhr bis 17 Uhr im **Steigenberger Hotel Treudelberg Hamburg** die **10. Treudelberger Hochzeits- und Veranstaltungsmesse** statt. Dort finden Sie alles, was Sie zu einer perfekten Feier benötigen – von der passenden Blumendekoration über Musik und Fotografen bis hin zu den festlich geschmückten Räumlichkeiten.

Das Team des Steigenberger Hotel Treudelberg steht Ihnen mit Rat und Tat zur Seite und freut sich bei der Ausrichtung Ihres persönlichen Festes behilflich zu sein. Der Eintritt ist kostenlos! Gerne stehen Ihnen die Mitarbeiter der Bankettabteilung auch telefonisch unter der Rufnummer 040/ 608 22 - 8841 und - 8842 für Ihre Anfragen zur Verfügung.

## „Manni, die Maus“ kommt!

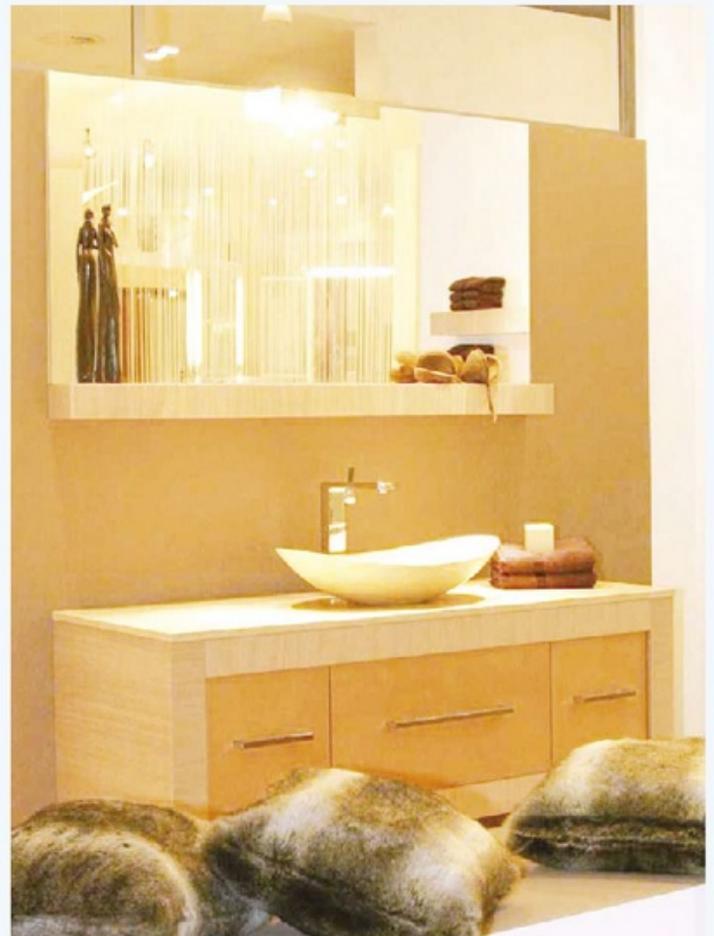


**Maskottchen „Manni, die Maus“ hilft dank des Haspa MäuseKontos kleinen Sparern mit ihrem Geld umzugehen.**

Auch in diesem Jahr feiert die **Haspa am Hummelsbütteler Markt 5** vom 20. bis zum 31. Oktober die Haspa Weltsparewochen. In diesen 2 Wochen steht den jungen Sparern und ihren Eltern das Hummelsbütteler Filialteam zur Seite, wenn es darum geht, das gesparte Kleingeld einzurollen. Für alle Kinder, die ihr Gespartes zur Haspa bringen, gibt es eine kleine Überraschung! Außerdem findet ein Malwettbewerb statt: Natürlich von „Manni, der Maus“, die am 30.10. von 9-13 Uhr höchst persönlich vor Ort sein wird. An diesem Vormittag kann jedes Kind ein Foto von sich und dem Mäuserich machen lassen! „Und

mit dem Haspa MäuseKonto für Kinder bis zum 14. Lebensjahr lernen schon die Jüngsten den Umgang mit Geld“, so Filialleiter Wulf Mehlert. Ab dem siebten Lebensjahr kann optional – und mit Zustimmung der Eltern – zusätzlich die „MäuseKonto-Karte“ für das Kind beantragt werden. Sie enthält einen Namensaufdruck sowie das Foto des jungen Sparerers. Die Karte verfügt über keine Zahlungsverkehrsfunktion, doch das Kind kann selbstständig in einem vorher mit den Eltern vereinbarten Umfang in allen Haspa Filialen über das Haspa MäuseKonto verfügen. **Tel.: 35 79-57 51**

Anzeigen



**Das Design Xil von Karol strahlt höchste Exklusivität aus.**

## Moderne Designbäder

Über die letzten Jahre haben sich neue Badeinrichtungen im Großraum Hamburg durch eine Vielzahl neuer Materialien, Formen und Techniken stark gewandelt. Badinteressenten fordern viel stärker als früher eine individuelle und wohnliche Badgestaltung, was insbesondere Waschtischanlagen betrifft.

Inzwischen gibt es zahllose Kombinationen von Holzunterbauten mit Keramikaufsatzbecken und es ist schwierig, einen Anbieter zu finden, der sich designmäßig wirklich positiv und deutlich aus der Masse abhebt. Einen solchen Hersteller zeigt die **BÄDERSHOW von Peter Jensen** am Lademannbogen mit dem Italiener „Karol“ und seinen beiden Serien „Xil“ und „Lignum“. Xil ist ein Möbel von außergewöhnlichem Design. Es entfernt sich bewusst von den Lösungen, die bisher im Bad angewandt wurden. Für Xil wurden Fronten mit einer Verkleidung aus wasserabweisendem Leder und gleichfarbigen Finishnähten entwickelt. Das massive Erscheinungsbild und die Anordnung der blumigen Maserung entlang der Möbel- und Spiegelrahmen verleihen dieser Serie eine aristokratische Note,

ohne ihr die für das Badezimmer erforderliche Funktionalität zu nehmen. Lignum hat als die wichtigsten Eigenschaften Ästhetik und hohe Funktionalität. Das puristische und zeitlose Design, eine Vielzahl an Schrank-, Farb- und Materialvarianten machen Lignum zu einem spektakulären Badmöbelprogramm. Diverse Ausstattungsdetails wie Spritzschutzleisten, Vollauszüge mit Selbststeizug, motorisierte Schranköffnungen, Lack-, Holz- oder Lederfronten verleihen dieser Serie ihre eigene Note. Ob als Raster- oder Solitär-möbel, es bietet eine Vielzahl an individuellen Gestaltungsmöglichkeiten. In dieser Kombination ist Lignum bei Peter Jensen bereits zu einem „Klassiker“ im Bad geworden. Badmöbellinien von „Karol“ – gesehen bei Peter Jensen, Lademannbogen 14, 22339 Hamburg-Hummelsbüttel.

Die **BÄDERSHOW** ist wochentags bis 19.00 Uhr, samstags bis 14.00 Uhr und sonntags von 11.00-18.00 Uhr geöffnet. Außer in Hummelsbüttel gibt es **BÄDERSHOWs** auch in der Hamburger City sowie in Schleswig, Kiel, Lübeck und Wismar. Mehr Informationen dazu auch unter Tel.: 25 793-269 und [www.peterjensen.de](http://www.peterjensen.de)

ale

Für das Auge und den Gaumen

## „Waldrestaurant Kelbg“

Den Herbst genießen...

Halbe Ente  
frisch aus dem Ofen 18,90 €

Leckere Wildvariationen  
z.B. saftig gebratenes Hirschsteak  
18,90 €

Ab dem 5. November heißt es:

„Mensch Martin -  
kommt mal auf 'ne Gans“  
Dithmarscher Freilandgänse

Dienstag 11.11. ab 18.00 h  
großes Martinsgans-Essen

Im Regestall 53 • HH-Volksdorf  
Telefon 64 53 27 72  
www.waldrestaurant-kelbg.de



### Über 250 internationale Käsesorten

Ausgesuchte Weine und Biere • Erstklassiges Olivenöl aus Italien  
Eingelegte italienische Tomaten, Dips, Frischkäse und Pesto aus  
eigener Herstellung • Original italienisches Süß- und Salzgebäck  
Käseplatten (auch mit Lieferservice)

Im Stehkafeeausschank:

CAPPUCCINO, ESPRESSO, LATTE MACCHIATO

Besuchen Sie uns - Wir beraten Sie gern.

**KÄSE, WEIN & mehr in Eppendorf, Erikastraße 58**

20251 Hamburg • Tel. / Fax 46 24 25

www.kaese-wein-und-mehr.de

Mo. 15-19 Uhr • Di.-Fr. 9-13 + 15-19 Uhr

Samstag 9-14 Uhr

An Sonn- und Feiertagen wieder  
ab 12 Uhr geöffnet!



### Bestes aus Küche und Keller:

Vom Wiener Schnitzel bis  
zum Kaiserschmarrn, vom  
Paulaner Pils bis zum natur-  
trüben Kellerbier, vom  
Obstler bis zum Marillen-  
schnaps, vom Veltliner bis  
zum Edelvernatsch!

Wöchentlich neue  
Schmankerlkarte!

Saseler Chaussee 166 22393 Hamburg-Sasel

Tel. (040) 600 35 89

www.oesterreich-in-hamburg.de

### Italienische Spezialitäten

#### Mittagstisch

Mo. - Sa. 12.00 - 17.00 Uhr  
alle Pizzen + Nudelgerichte  
Standardgröße aus Menükarte **4,95 €**

#### 2 Gänge

Mo. - Fr. 12.00 - 17.00 Uhr  
(Hauptgericht + Vorspeise)  
täglich wechselnd **7,50 €**

Poppenbüttler Hauptstr. 3 • 22399 Hamburg  
Tel.: 611 366 78

Öffnungszeiten:  
Mo. - Sa. 12.00 - 23.30 Uhr warme Küche,  
So. Ruhetag  
www.taormina-hamburg.de



**Taormina**

# Den Herbst im Kuchen

Wird es Herbst, leuchten nicht nur die  
Blätter, sondern auch die letzten reifen  
Äpfel und Birnen an den Bäumen.  
Also, ab in den Kuchen mit ihnen. Zum  
Beispiel in eine Birnen-Tarte!

## Birnen-Tarte

Für 12 Stücke (1 Springform 28 cm Durchmesser):

### Zutaten:

175 g Mehl, 1 Prise Salz, 100 g Sanella, 50 g Zucker, 4  
Eier, 750 g Birnen, 100 g Cranberrys, 50 g gehackte Man-  
deln, 200 g Brunch Beauty mit mildem Honig

### Zubereitung:

1. Mehl, Salz, Zucker, kalte Sanella und 1 Ei mit den Knet-  
haken des Handrührers zu einem glatten Teig kneten. In  
Folie verpackt ca. 30 Minuten kalt stellen.
2. Birnen schälen, halbieren, entkernen und in dünne  
Scheiben schneiden. Teig mit den Händen in eine gefettete  
Springform drücken, dabei einen ca. 3 cm hohen Rand  
formen.
3. Birnenscheiben, Cranberrys und Mandeln gleichmäßig  
auf dem Teigboden verteilen. Brunch und restliche Eier  
mit den Quirlen des Handrührers verrühren und darüber  
gießen. Im vorgeheizten Backofen auf der zweiten Ein-  
schubleiste von unten bei 200 °C (Umluft: 175°C) ca. 45  
Minuten backen. Zubereitungszeit inkl. Backzeit: ca. 65  
Minuten plus Kühlzeit: ca. 30 Min.

Rezept: Unilever Bestfood Deutschland GmbH

# Ausgewogen Leben

Einige Senioren essen zu wenig oder ungesund und bewegen sich nicht ausreichend. Im schlimmsten Fall kann es so zu Muskelschwäche, Infektanfälligkeit oder sogar Verwirrtheit kommen. Führen Sie ein ausgewogenes Leben, um auch im Alter gesund zu bleiben.

*Fortsetzung auf Seite 84*



## Besseres Hören seit 15 Jahren



**Erika Odelga und Team  
Ihr zuverlässiger  
Hörgeräteakustik-Partner**

- stark in Produktvielfalt, Beratung u. Service
- Anpassung auf höchstem Niveau
- 2 Hörerlebensräume



**Testen Sie  
kostenlos –  
wir freuen uns  
auf Ihren  
Besuch!**

**Termine nach  
Vereinbarung**

Eulenkrugstraße 25a · HH-Volksdorf  
**Tel. 040 / 6 03 72 45**



**Seniorenresidenz  
Wellingsbüttel**

*Ihr Stückchen  
Friesland im Alstertal*



- ④ Wohnqualität mit versierter Pflege
- ④ Stilvolles Ambiente mit privater Atmosphäre
- ④ Fachlich qualifiziertes Therapieangebot
- ④ Kurzzeit- und Verhinderungspflege
- ④ Anerkannter Vertragspartner der Pflegekassen

**Tel: 040-640 90 9-0 Fax: -29**

Waldingstr. 1 · 22391 Hamburg · [www.seniorenresidenz-wellingsbuettel.de](http://www.seniorenresidenz-wellingsbuettel.de)

## A&V Haus Duvenstedt

Ihr Pflegeheim in Duvenstedt bietet:

- ✓ Familiäre Atmosphäre im professionellen Rahmen
- ✓ Für Senioren aller Pflegestufen
- ✓ Kurzzeit- und Verhinderungspflege
- ✓ Wohnen in hellen und großzügigen Zimmern
- ✓ Individuelle Einrichtung möglich und gewünscht
- ✓ geschützter Demenzbereich
- ✓ Beschäftigungstherapie



Erich Arp und Imme Voshage sind die engagierten Betreiber dieser privat geführten Senioreneinrichtung im Herzen von Duvenstedt.

A&V Haus Duvenstedt, wohnen, betreuen und pflegen GmbH  
Poppenbütteler Chaussee 23 · 22397 Hamburg  
Tel. 040/607640 · Fax. 040/60764160  
E-Mail: [ivoshage@hausduvenstedt.de](mailto:ivoshage@hausduvenstedt.de)





## SCHÖNER LEBEN IM ALTER

Selbständig - und doch betreut !

Forum Alstertal

Betreutes Wohnen

Leben Sie in einem schönen & stilvollen Ambiente - vielseitig mit Kunst & Kultur, direkt am Alsterlauf und AEZ.

Wir betreuen Sie von ganzem Herzen – und freuen uns auf Sie.

Kritenbarg 18 HH-Poppenbüttel 60 68 68 Forum-Alstertal.de

## ... eine Heimat im Alter.

### Alten- und Pflegeheim Stiftung Veteranenheim Deutscher Soldaten



Betreuung und Pflege mit Herz und Verstand  
Demenzbetreuung  
Vollstationäre Pflege/Kurzzeitpflege

Poppenbütteler Weg 186-190 • 22399 Hamburg  
Tel.: 040/ 606 84-0 • [www.veteranenheim.de](http://www.veteranenheim.de)

## Der Pflegedienst in Ihrer Nähe

seit 15 Jahren versorgt unser professionelles Team hilfsbedürftige Menschen im eigenen Hause.

Menschliche Wärme, Verlässlichkeit und Einbezug der Angehörigen sind für uns selbstverständlich.



**JONATHAN**

040/ 60 70 917

Über Ihren Anruf freut sich

Inh.: Kirsten Mähl

Büro: Poppenbütteler Chaussee 3 • HH-Duvenstedt

### Unsere Leistungen:

- Behandlungspflege
- alle Leistungen der Pflegeversicherung
- Individuell geplante Pflege
- Vertragspartner aller Kassen u.v.m.

## Ihr Pflegeheim in den Walddörfern



### Senioren & Pflegeheim MARGARETHENHOF

Wohldorfer Damm 156  
22395 Hamburg - Bergstedt  
Tel. 6 04 87 42  
Fax 6 04 02 40

In unserem gemütlichen Haus mit großer Garten-Wintergartenanlage finden Sie in gepflegter Umgebung neuen Lebensraum

- individuelle Pflege für alle Pflegestufen
- in Einzel- u. Doppelzimmer mit Bad, (eigene Möblierung mögl.)
- Aufnahme von Urlaubsgästen und Kurzzeitpflege
- Pflegekassen-, beihilfe- und sozialhilfeberechtigt
- Demenzbetreuung

Fordern Sie unseren Hausprospekt an



Fortsetzung von Seite 83

Gesunde Ernährung kann den Alterungsprozess zwar nicht verhindern, aber verlangsamen. Richtiges Essen hält gesund, leistungsfähig und trägt zur Lebensqualität im Alter bei. Wer sich schon immer ausgewogen ernährt hat, braucht seinen Speiseplan im

Alter nicht komplett umzustellen, muss aber bedenken, dass ein Mensch von 75 Jahren nur noch 65 Prozent des Kalorienbedarfs eines 33-Jährigen benötigt. Das normale Körpergewicht im Alter entlastet den Stoffwechsel und schont die Gelenke.

## Friseur speziell für pflegebedürftige Menschen

Wir kommen zu Ihnen.

Professionelle Friseure verwöhnen Sie zu Hause.

(Kenntnisse im Pflegebereich wie z.B. bei Demenz, Schlaganfall etc. vorhanden.)

Trockenhaarschnitt	12,50 €
Waschen, Legen o. Fönen	24,50 €
Dauerwelle	55,00 €
Arbeiten am Bett	zzgl. 6,00 €

zuzüglich Fahrtkostenpauschale 4,00 €

Ihr Friseursalon Marina Behrend • [www.marina-chic.de](http://www.marina-chic.de)

Wir freuen uns auf Ihren Anruf: Tel. 6 06 84 - 4 40



**Eine bekömmliche, leichte und geschmackvolle Ernährung hilft, um sich im Alter fit und leistungsfähig zu fühlen.**

#### **Altersbedingte Ernährungsprobleme**

Die Veränderungen im alternden Organismus können Probleme mit der Ernährung verursachen. So lässt häufig die Funktionsfähigkeit der Bauchspeicheldrüse nach, was zu schlechterer Regulierung des Blutzuckers und im schlimmsten Fall zur Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) führen kann. Wenn Leber und Niere nicht mehr reibungslos funktionieren, lässt auch die Verdauungstätigkeit nach. Magen und Darm können Nährstoffe oft nicht mehr so gut aufnehmen, Schluckstörungen und schlecht sitzende dritte Zähne behindern mitunter die Nahrungsaufnahme. Mangelernährung und Untergewicht können die Folge sein. Da der Körper im Alter wesentlich weniger Energie benötigt, entsteht bei kalorien- und fettreicher Kost andererseits auch leicht ein Übergewicht.

Ernährungsprobleme im Alter hängen häufig unmittelbar mit mangelnder Bewegung zusammen. Deshalb sollte man sich auch im Alter genügend bewegen. Leichte sportliche Betätigung macht Appetit, hilft Fett zu verbrennen und hält den Stoffwechsel auf Trab.

#### **Ernährungstipps**

Die Ernährung im Alter sollte leicht, bekömmlich und schmackhaft sein. Sie muss den niedrigeren Energiebedarf älterer Menschen berücksichtigen und dem Körper dennoch alle notwendigen Nährstoffe zuführen. Idealerweise ist die Kost reich an Kohlenhydraten und hochwertigem Eiweiß, Vitaminen, Mineral- und Ballaststoffen, enthält aber nur wenig Fett. Am besten eignet sich die von der modernen Ernährungswissenschaft so be-

*Fortsetzung auf Seite 86*

**SENIOR aktiv**  
Hamburg  
Praktische Dinge fürs Leben



Telefone/Handys



Lese-Lupen



Shopper

**Die Einkaufswelt für Senioren!**  
Weihnachts-Geschenke • Weihnachts-Geschenke

**Mobil, selbstständig und unabhängig im Alter**

Steinstr. 13a, Hamburg-Innenstadt, Tel.: 76796660  
www.senior-aktiv-hamburg.de

Öffnungszeiten: Montag-Freitag 10.30 - 18.00, Samstag 10.00 - 14.00 Uhr

HOSPITAL ZUM  
HEILIGEN GEIST  
Kleine Stadt für Senioren



## *Leben bei uns*



- ambulante und stationäre Pflege
- Kurzzeitpflege nach Krankenhausaufenthalt und Urlaubspflege
- Betreutes Wohnen
- Hanseatischer Hausnotruf
- Physikalische Therapie mit Schwimmbad
- Fach- und zahnärztliche Versorgung, Apotheke
- Gottesdienste, Parkrestaurant, Menüservice, »Kultur im Alstertal«, Krämerladen, Kurpark, Bibliothek u. v. m.

Rufen Sie uns an, wir beraten Sie gern!  
Hospital zum Heiligen Geist · Kundenzentrum

**Tel. (0 40) 60 60 11 11**

Hinsbleek 11 · 22391 Hamburg-Poppenbüttel · www.hzhg.de



*Mitten im Herzen  
von Bergstedt*

**Fröhlich**  
Senioren- und  
Pflegepension GmbH



Mitglied im Bundesverband  
privater Anbieter sozialer  
Dienste e.V.

*Sie sind auf der Suche  
nach einem Pflegeplatz  
in familiärer Umgebung?*

*Sprechen Sie uns  
unverbindlich an!*

*Ihre Heike Fröhlich*

Rodenbeker Str. 3-5 • 22395 Hamburg  
Tel.: 040 - 60 44 11 -10 • Fax -21  
E-Mail: mail@froehlich-im.net  
Internet: www.froehlich-im.net

Fortsetzung von Seite 85

zeichnete „leichte Vollwertkost“. Sie berücksichtigt die Prinzipien einer vollwertigen Ernährung, wobei die Speisen möglichst schonend gegart, mild gewürzt und so gewählt werden, dass sie keine Blähungen hervorrufen. Empfehlenswert für Senioren ist es, täglich Vollkornprodukte zu essen, um das Infektionsrisiko zu senken und Müdigkeit vorzubeugen. Auch Gemüse, Früchte und Milchprodukte sollten täglich zu sich genommen werden. Fisch und Fleisch hingegen nur zweimal die Woche.

Außerdem ist gerade für Senioren eine ausreichende Flüssigkeitsaufnahme wichtig – 1,5 bis 2 Liter täglich. Diese Menge durchspült die Nieren ausreichend und sorgt für eine gute Verdauung.

Quelle: TK

**Ernährungsprobleme im Alter stehen in unmittelbarem Zusammenhang mit mangelnder Bewegung. Leichte sportliche Betätigung ist wichtig, um diesen Problemen vorzubeugen.**



## Mehr als ein Dach über dem Kopf



**Mit Sicherheit, Komfort und Pflegequalität residieren in Volksdorf.**

**Entscheiden Sie sich jetzt, aktiv und rechtzeitig für einen Einzug in die Residenz.**

**Residenz am Wiesenkamp**

**Wohnpark am Wiesenkamp** gemeinnützige GmbH

Ein Unternehmen der Albertinen-Gruppe

22359 Hamburg · Wiesenkamp 16 · Telefon: 040 / 644 16 - 0

Veranstaltungen erfahren Sie unter: Telefon: 040 / 644 16 555

info@residenz-wiesenkamp.de · www.residenz-wiesenkamp.de

Wir sind eine anerkannte Zivildienststelle und Einsatzstelle des FSJ Kultur.

In direkter Nähe der U-Bahn-Station Meiendorfer Weg



**albertinen**+

in besten Händen

# Starkes Geschlecht, schwaches Knie?

Männer haben's am Knie, genauer gesagt am Meniskus und Kreuzband. Denn aktuelle DAK-Daten belegen: Männer fehlten im vergangenen Jahr durchschnittlich 20,6 Tage im Job aufgrund sogenannter Binnenschädigungen des Kniegelenks, Frauen hingegen „nur“ 13,5 Tage.



Jetzt ist es raus: Männer fehlten im vergangenen Jahr durchschnittlich 20,6 Tage im Job aufgrund sogenannter Binnenschädigungen des Kniegelenks, Frauen hingegen „nur“ 13,5 Tage.

Foto: DAK/Schlüger

Dahinter verbergen sich überwiegend Meniskusschäden und Kreuzband(an)risse. Auch bei Verstauchungen, Verrenkungen und Zerrungen des Kniegelenkes sind die Männer vorn. Der DAK-Gesundheitsreport belegt: Männer blieben hier im Schnitt 15,2 Tage der Arbeit fern (Frauen 8,4 Tage). „Medizinisch gesehen sind diese Zahlen schwer zu erklären“, erläutert Dr. Hans-Joachim Poetsch, Facharzt für Chirurgie und Chirotherapie. „Die Ursachen können wir häufig nur erraten.“ Ein möglicher Grund: Männer neigen eher zu Sportarten wie Fußball, Squash, Hand- und Basketball oder auch Kampfsport. Hier müssen die Kniegelenke Drehbewegungen

und extreme Belastungen verkraften. Sind die Muskeln zu schwach und der Trainingszustand nicht gut, kommt es leicht zum Meniskusschaden oder zu einem Kreuzband(an)riss. „Auslöser sind fast immer Verdrehungen oder das Umreißen des Kniegelenks wie es bei Kontaktsportarten häufig vorkommt“, erläutert Poetsch. „Frauen sind da oft vorsichtiger und gehen weniger auf volles Risiko. Männer möchten sich eher beweisen und an ihre Grenzen gehen.“ Interessant: Zwar leiden Männer laut DAK-Analyse häufiger unter Verletzungen am Knie, aber wenn es Frauen erwischt, dauert die Heilung bei ihnen rund drei Tage länger.

Quelle: DAK



## Dr. med. Angela Stahl

Fachärztin für Neurologie und Psychiatrie  
Psychotherapie • Naturheilverfahren  
Ernährungsmedizin • Akupunktur

Im Therapiezentrum für Chinesische Medizin  
Rathausallee 7-9, 22846 Norderstedt

Tel.: 35 96 98 00, Telefax: 5 25 33 35, [www.stahl-nerven.de](http://www.stahl-nerven.de)

„Therapie von chronisch neurologischen Erkrankungen (Parkinson, MS, Demenz, Schlaganfall) aus neurologischer, ernährungsmedizinischer und traditionell chinesischer Sicht“

Nächster Vortrag  
im Norderstedter  
Gesundheitsforum  
Rathausallee 9  
18.30 Uhr  
3. Dez. 2008

Schutzgebühr: 3 €  
Anmeldung unter  
040 / 525 70 847  
Anmeldung bis 21.11.2008



ÄRZTEHAUS FÜR  
ZAHN- UND KOPFMEDIZIN

IMPLANTOLOGIE  
PARODONTOLOGIE

Zahnarzt Dr. med. dent. Ghassem Djafari

Stormarnplatz 1 • 22393 Hamburg  
(Direkt an der S-Bahn Poppenbüttel)

Tel.: 040 / 600 49 849 [www.aezk-hamburg.de](http://www.aezk-hamburg.de)



Neu ab Herbst 2008.



Bestes  
Fernsehen  
für die  
schönste Stadt.

Hamburgs feinste Stadtteile. Im Fernsehsessel genießen.



**Zahnarztpraxis**  
Dr. Björn Schaus



Zahnersatz auf Implantaten, professionelle Zahnreinigung,  
Individualprophylaxe, Fissurenversiegelung, Schienentherapie.

Kritzenberg 7 / 2.Etage • HH-Poppenbüttel - gegenüber Kaufhof/ AEZ  
Tel.: 602 47 07

Mo. - Fr. 8.00 - 12.30 Uhr • Mo., Di., Do. 14.00 - 19.00 Uhr

**Mittwoch-Sprechstunde ab 7.00** nach Terminvereinbarung  
**Zahnärztlicher Notdienst** So. 16.11. + 30.11. von 10-12 + 16-18 Uhr

**DR. KLAUS SCHÜTTE**

ZAHNARZT • GANZHEITLICHE ZAHNHEILKUNDE

Prophylaxe • Implantate/Vollkeramik  
Zahnästhetik • Naturheilverfahren

**Gesunde Zähne – Gesunder Körper**



Zahnärztin  
Esmeralda Pinto

Zahnarzt  
Dr. Klaus Schütte

Zahnärztin  
Dr. Julia Hessel

Die Zähne sind ein Teil des Körpers, sie beeinflussen unseren  
gesamten Gesundheitszustand. Unser bewährtes Behandlungskon-  
zept verbindet deshalb fortschrittliche Zahnmedizin mit ganzheit-  
lichen Naturheilverfahren unter Anwendung modernster Technologien.

20-jähriges Praxisjubiläum in diesem Jahr.

Sprechzeiten: Mo. – Do. 8.00 – 20.00 Uhr  
Fr. 8.00 – 16.00 Uhr

Bramfelder Chaussee 318 • 22177 Hamburg  
Tel. 040/642 99 10 • Fax. 040/642 21 160  
www.dr-klaus-schuette.de • Termine nach Vereinbarung

**GESUNDHEIT IST EIN MENSCHENRECHT**

Deshalb hilft **ÄRZTE OHNE GRENZEN** in  
rund 70 Ländern Menschen in Not –  
ungeachtet ihrer Hautfarbe, Religion  
oder politischen Überzeugung.

**HELFEN SIE MIT!**

ÄRZTE OHNE GRENZEN e.V. • Am Kölnischen Park 1  
10179 Berlin • www.aerzte-ohne-grenzen.de

Spendenkonto 97 0 97  
Bank für Sozialwirtschaft • BLZ 370 205 00



Bitte schicken Sie mir  
unverbindlich Informationen

- über **ÄRZTE OHNE GRENZEN**
- für einen Projekteinsatz
- zur Fördermitgliedschaft
- zu Testamentsspenden
- zu Spendenaktionen

Name .....

Anschrift .....

E-Mail .....



**Hatschi... -Grippezeit eröffnet**

# Impfung kann

**Die Tage werden kürzer, die Temperaturen niedriger  
– der Herbst steht vor der Tür. Doch Herbstzeit ist auch  
immer wieder Erkältungszeit. Der eine oder andere  
hat sich vielleicht schon eine Schniefnase geholt. Wer  
sich noch gegen Schlimmeres wappnen möchte, sollte  
jetzt die Abwehrkräfte stärken.**

*Im Herbst haben nicht nur Erkältungen Hochsaison, sondern auch die nicht ungefährliche Grippe oder Influenza. Foto: DAK*



# Leben retten

Mit viel frischer Luft, regelmäßigem Sport, Wechselduschen und frischem Obst und Gemüse kann man einem Schnupfen gut vorbeugen. Leider haben im Herbst nicht nur Erkältungen Hochsaison, sondern auch die Grippe oder Influenza. Und mit der ist nicht zu spaßen. Fachärztin für Allgemeinmedizin Dr. Cor-

dula Sohst-Brennenstuhl: „Die Grippe ist keine leichte Erkältung, sondern eine ernst zu nehmende, sehr ansteckende Infektionskrankheit.“ Nicht nur die Symptome wie Kopf-, Hals- und Gliederschmerzen, Fieber, Schüttelfrost und Husten schwächen den Körper – die Grippeviren

*Fortsetzung Seite 90*



## Strahlenzentrum Hamburg-Nord

Priv.Doiz.Dr.med. Fabian Fehlauer  
Dr.med. Georg Barzen  
Langenhorner Chaussee 369  
22419 Hamburg  
Telefon: 040 - 244 245 8 - 0  
Telefax: 040 - 244 245 8 - 44

*„Moderne Strahlentherapie und individuelle Betreuung unter einem Dach“*

### Gelenk-Therapien:

*u.a. Tennisarm, Knie- und Hüftarthrose, chronische Schulterschmerzen  
Röntgenreizbestrahlung, funktionelle Strahlentherapie*

### Tumor-Therapien:

*u.a. Brust, Prostata, Kopf/Hals, Enddarm, Lunge, ...  
Strahlentherapie, Radioonkologie, begleitende Verfahren*

### Nuklearmedizin:

*u.a. Herz, Schilddrüse, Knochen...  
spezielle diagnostische Verfahren*

Telefonische Terminabsprache  
Sprechstundenzeiten  
Montag bis Freitag: 8.00 - 16.00 Uhr  
Alle Kassen

[www.szhn.de](http://www.szhn.de)



Beratung • Behandlung • Betreuung

## HAUTPROBLEME?

### ZONA! Neue weltweit patentierte Pflege für Problemhaut!

Zona ist ein völlig neues Pflegekonzept für die Haut.

Zona enthält das patentierte Enzym Zonase. Dieser maritime Wirkstoff löst abgestorbene Hautzellen einfach auf und fördert gleichzeitig das Wachstum neuer Hautzellen. Die Wirkung dieses Enzyms wurde in zahlreichen Studien an der Universität in Bergen, Norwegen, eindrucksvoll belegt.

Zona wurde besonders für empfindliche, trockene, spröde, rissige und geschädigte Haut entwickelt. Auch als Pflege bei Neurodermitis eignet sich Zona hervorragend.

Zona kann den Heilungsprozess der Haut unterstützen. Rötungen reduzieren und den Juckreiz lindern.

Zona kann täglich am Körper und im Gesicht angewendet werden.

Zona enthält keine Parabene oder Farbstoffe und ist parfümfrei.

 Zona ist in allen Apotheken erhältlich.



PZN 024527 9

**Zona™**  
Hilft der Haut!

Kundenhotline:  
0800 777 07 07  
[www.zona-creme.de](http://www.zona-creme.de)





## Präventivmedizin & Anti-Aging

Vitalität erhalten durch  
individuelles medizinisches  
Coaching

Dr. med. Michael Doering

[www.vital-laenger-leben.de](http://www.vital-laenger-leben.de)

**ALSTERTAL**  
IN HAMBURG GANZ OBEN



# Schnarchen?



PRAXIS 24

## Schnarchbehandlung:

- individuell zugeschnittenes Behandlungskonzept
- Behandlung u.a. mit Laser, Implantaten, Radiofrequenz

Vereinbaren Sie einen unverbindlichen Beratungstermin mit uns.

Praxis 24 • Eppendorfer Landstraße 139a • 20251 Hamburg  
Tel.: 040 46 96 76 61 • [www.praxis-24.de](http://www.praxis-24.de) • [info@praxis-24.de](mailto:info@praxis-24.de)

Fortsetzung von Seite 89

erleichtern auch anderen Krankheitserregern das Eindringen in den Körper – mit manchmal tödlichen Folgen. Laut Schätzungen der Ständigen Impfkommission (STIKO) am Robert-Koch-Institut sterben jedes Jahr rund 15.000 Menschen an der Grippe. Dennoch verharmlosen viele die Krankheit als banale Erkältung. Nur rund 25 Prozent der Bevölkerung lässt sich jährlich gegen Grippe impfen. „Besonders ältere Personen ab 60 Jahre, chronisch Kranke und Personen, die beruflich mit vielen Menschen in Kontakt kommen, sollten sich impfen lassen“, empfiehlt die Expertin. Denn die Impfung kurbelt die körpereigene Abwehr an und ak-

tiviert das Immunsystem noch viele Wochen nach der Impfung. So können auch andere Viren leichter bekämpft werden. „Wer unsicher ist, sollte den Hausarzt fragen“, empfiehlt Dr. Soht-Brennenstuhl. „Er berät in allen Fragen rund um Gripeschutz.“ Bester Termin für die Impfung: September oder Oktober – vor Beginn der Erkältungszeit. Denn, wenn es schon erwischt hat, der muss warten bis er wieder fit ist. Die Kosten für die Impfung tragen die Krankenkassen. Übrigens: Am häufigsten überträgt sich der Virus durch Niesen, Husten und Händeschütteln. Also, wenn möglich: Abstand halten und mehrmals täglich Hände waschen!

Quelle: DAK

**Niesen, Husten, Fieber, Gliederschmerzen: Die Grippe fesselt Sie ans Bett – und das ist auch gut so. Denn diese Krankheit müssen Sie lange auskurieren.** Foto: DAK



Anzeige

Anzeige

## Was ist ganzheitliche Zahnheilkunde?



**Der Zustand der Zähne kann Auswirkungen auf das Wohlbefinden des gesamten Körpers haben. Deswegen bringt eine ganzheitliche Betrachtung Vorteile.**

Die Zähne sind ein Teil des Körpers, sie beeinflussen unseren gesamten Gesundheitszustand. Die ganzheitliche Zahnheilkunde beschränkt sich deshalb nicht nur auf den Zahn-, Mund- und Kieferbereich, sondern bezieht den ganzen Menschen mit ein. Aus der Jahrtausende alten chinesischen Akupunkturlehre ist bekannt, dass Zähne, Organe und verschiedene Körperstrukturen über ein netzwerkartiges System von Energieleitbahnen (Meridiane) miteinander in Wechselwirkung stehen. Zähne, die erkrankt, wurzeltot oder mit unverträglichen Materialien gefüllt oder überkront sind, können nicht nur Störungen im Kiefer, sondern auch im gesamten Organismus hervorrufen. Der ganze Körper kann erkranken. Man spricht dann von Herdgeschehen oder Störfeldern, die chronische Erkrankungen des Körpers hervorrufen oder unterhalten können. Sind verschiedene Metalle im Mund – Gold, Kronenlegierungen und Amalgam nebeneinander – bilden sich häufig Mundströme, die Störfeldcharakter haben können. Mit modernen Messverfahren lassen sich diese Zusammenhänge erfassen und bei der Therapie berücksichtigen, denn die ganz-

heitliche Zahnheilkunde verbindet wissenschaftliche Hightech-Methoden der modernen Zahnmedizin wie beispielsweise den Einsatz digitaler Röntgentechnik mit traditioneller Heilkunde und Naturheilverfahren wie der Akupunktur, um mehr Gesundheit und Wohlbefinden für den ganzen Körper zu erreichen. Parodontitisbehandlungen werden mit einer Stoffwechseltherapie kombiniert. Der „richtige“ Biss zusammen mit dem Osteopathen ermittelt. Vor der Zahnbehandlung, einschließlich der Implantologie, werden die zu verwendenden Materialien am Patienten auf ihre individuelle Verträglichkeit geprüft. In den meisten Fällen kommen vollkeramische, also metallfreie Materialien zum Einsatz, wobei ein ästhetisch anspruchsvolles, sehr natürliches Aussehen, eine langlebige Stabilität und ein Maximum an biologischer Verträglichkeit erreicht wird. Eine der wenigen Praxen in Hamburg, die seit Jahren ganzheitliche Zahnheilkunde mit großem Erfolg betreibt, ist die Bramfelder/Wellingbütteler **Praxis Dr. Schütte**, Bramfelder Chaussee 318. Mehr Informationen gibt es unter **Tel.: 642 99 10 und [www.dr-klaus-schuetzte.de](http://www.dr-klaus-schuetzte.de)**.



## Schwerelos entspannen

Schwerelos im Salzwasser treiben, völlig abgeschottet von Außenreizen – das erleben Sie im **Floating-Tank**. In einem abgedunkelten Raum entspannt der Körper bei absoluter Stille oder meditativer Musik. Dank der konstanten Wassertemperatur von 34,8°C, die Ihrer Außentemperatur entspricht, nehmen Sie keinen Temperaturunterschied mehr wahr. Der Körper muss keine Energie aufwenden, um Temperaturschwankungen auszugleichen. Das menschliche Gehirn verwendet tagsüber 80 % seiner Kapazität dazu, Außenreize zu verarbeiten. Innerhalb des Tanks fallen diese

Gehirntätigkeiten weg und neuer Raum für Kreativität und zur Selbsterfahrung entsteht. An keinem anderen Ort ist es möglich, eine derartige Tiefenentspannung für alle Muskelgruppen des Körpers zu erfahren. Doch Floating dient noch weitaus mehr als dem Stressabbau: Es hilft bei der Linderung von chronischen Rückenbeschwerden, in der Verhaltenstherapie zur Suchtentwöhnung bis hin zum Trainieren von Sportlern. Entspannen auch Sie demnächst im neuen **float-Center, im Mittelweg 160**. Weitere Informationen erhalten Sie auch unter **[www.float.de](http://www.float.de)**.

**Klassische Massage**

**Fußreflexzonen-Massage**

**Shiatsu**

**Traditionelle Thai-Massage**

**Kaash-Schalen-Fußmassage**

**Hawaiianische Massage**

**Systemisches Stellen**

**Reconnection®**



**JEANETTE MÖBUS-NITZ**  
PRAXIS FÜR KÖRPERHARMONIE

Raamfeld 189 • 22397 Hamburg

Telefon 040 - 60 84 97 12

[info@moebus-nitz.eu](mailto:info@moebus-nitz.eu)

[www.praxis-koerperharmonie.de](http://www.praxis-koerperharmonie.de)

### DAS NETZWERK DER MASTER OF SCIENCE IN ORAL IMPLANTOLOGY

Die Implantologen des Netzwerkes sind Mitglieder der Deutschen Gesellschaft für Implantologie im Zahn-, Mund und Kieferbereich e.V.

Sie suchen einen Spezialisten für Zahnimplantate in Ihrer Nähe?

Sie finden ihn im Netzwerk der Master of Science in Oral Implantology.

[www.implantologieportal.de](http://www.implantologieportal.de)



Ihre Netzwerkpraxis in Hamburg:

Dr. Christian Buhtz M.Sc.  
Kleekamp 18  
22339 Hamburg  
Tel.: 040 59 91 64  
[www.drbuhtz.de](http://www.drbuhtz.de)

**BÄDERPROFI HANSEN**



Badmodernisierungen  
Fliesenarbeiten  
barrierefreie Bäder

Tel.: 040 22 69 71 73

marcus.hansen@baederprofi-hansen.de • www.baederprofi-hansen.de

**Dieter Dräger GmbH**



**Klempnerei und Installation**  
**Küchen • Bad • Dach • Gas-Geräte**  
**und Heizungen • Kundendienst**

Poppenbütteler Bogen 16, 22399 Hamburg

**Telefon: 606 16 60**



Steildach  
Flachdach  
Fassaden- und  
Schornsteinverkleidungen

Mende & Landes  
Dachdeckermeister  
Bedachung - Fassade

Bauklempnerei  
Reparaturen

1970  
35  
2005

Goethestr. 13 • 22848 Norderstedt • Tel.: 0 40 / 5 23 56 38

**STELTZER Sanitär GmbH**  
Inh. Carsten Peters

**Ihr Meisterbetrieb ganz in Ihrer Nähe!**

Gasheizungen - Kundendienst - Klempnerei  
Sanitäre Anlagen - Flachdachsanieierung

Wilhelm-Stein-Weg 8 • 22339 Hamburg

**Telefon 538 43 00**



Zertifizierter Fachbetrieb für  
senioren- u. behindertengerechte Bäder / Installationen

**Heizung • Lüftung • Sanitär**



**Neubau • Reparatur • Wartung**

- Heizung (Öl u. Gas, Nachtstrom, Fernwärme)
- Neue Energie (Wärmepumpe, Pelletkessel, Solar)
- Sanitär (Badezimmer, Handtuchheizkörper)
- Gutes Klima (kontrollierte Wohnraumlüftung)

**Johs. Lenz GmbH** ☎ 6 78 00 11  
Bei der Neuen Münze 12a Notdienst Tag und Nacht  
22145 Hamburg-Rahlstedt  
täglich von 7.00 bis 20.00 Uhr  
E-Mail: info@lenz-heizung.de • http://www.lenz-heizung.de




**Hier**  
ist Ihr neues Bad



Chic,  
funktionell und komfortabel.  
Wir realisieren  
Ihr Wunschbad...  
oft schon in 10 Tagen...  
zum Festpreis...  
komplett aus einer Hand...  
Rufen Sie uns an!

**...baden erster Klasse**

**PRUNS & HARMS GMBH**

Bäder • Heizung • Sanitär  
Klempnerei • Umwelttechnik

Georg - Sasse - Straße 22  
22949 Ammersbek  
Tel.: 0 40/60 55 02 06  
www.pruns-harms.de

+++ Notdienst: 0172 - 400 40 74 - 400 40 74 +++



**SUCHEN SIE  
ANSCHLUSS?**

Planen Sie gerade Ihr  
Neues Haus? Prima!  
Haben Sie schon  
Wasser- und  
Sielanschluss auf  
Ihrem Grundstück?  
Rufen Sie uns an.  
Wir machen Ihnen  
Ein gutes Angebot.

**MACKENS + SOHN** GMBH  
KUNDENDIENST/NOTDIENST TEL. 608 72 50  
SANITÄRE ANLAGEN • BAUKLEMPNEREI  
POPPENBÜTTELER BOGEN 17 • 22399 HAMBURG



## FEUCHTE KELLER? NASSE WÄNDE?

Sorgfältige Sanierung von Feuchtigkeits-  
und Schimmelschäden

Kellerabdichtung | Isolierung | Dämmung

Mauer- und Betonsanierung

Drainage- und Erdarbeiten

Fa. A. Rathjens, Tel.: 0175-157 64 97



*Das Beste für Ihr Haus*

# SCHMIDT & JAHN

ROLLADENBAU, MARKISEN,  
INSEKTENSCHUTZ, VORDÄCHER, TORANLAGEN

**Markisen und Rolläden nach Ihren Wünschen!**

Ständige Ausstellung - wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Schmidt & Jahn Bauelemente GmbH      Innungsfachbetrieb  
Lübecker Str. 2a - 22926 Ahrensburg      Telefon: (04102) 41 2 34

**GESUNDHEIT IST EIN MENSCHENRECHT**  
Deshalb hilft ÄRZTE OHNE GRENZEN in rund 70 Ländern Menschen in Not – ungeachtet ihrer Hautfarbe, Religion oder politischen Überzeugung.

**HELFEN SIE MIT!**

ÄRZTE OHNE GRENZEN e.V. • Am Köllnischen Park 1  
10179 Berlin • www.aerzte-ohne-grenzen.de

Spendenkonto 97 0 97  
Bank für Sozialwirtschaft • BLZ 370 205 00

Bitte schicken Sie mir unverbindlich Informationen

über ÄRZTE OHNE GRENZEN  
 für einen Projekteinsatz  
 zur Fördermitgliedschaft  
 zu Testamentsspenden  
 zu Spendenaktionen

Name: \_\_\_\_\_

Anschrift: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_





*Griffe sind in der modernen Küche häufig fehl angezeigt. „Touch and Latch“ heißt das Zauberwort für diesen Mechanismus. Foto: bulthaupt*

Anzeige

## Die Architekten der Küche



*Küchen sind zum Mittelpunkt des Wohnraumes avanciert. So werden die individuell gestalteten Küchen perfekt in die Wohnräume eingegliedert. Foto: HANSA COMPLET-KÜCHEN*

Anzeige

Es gibt Entscheidungen, die wollen wohl bedacht sein wie zum Beispiel die Anschaffung einer neuen Küche. Schließlich behalten die meisten Menschen ihre Küche länger als 15 Jahre. Jeder Kunde hat individuelle Vorstellungen und technische Anforderungen, die es bei der Planung genauso zu berücksichtigen gilt wie die Persönlichkeit des Kunden und der jeweilige Wohnstil. Nur so wird sich die Küche perfekt in die Wohnräume eingliedern. Das ist in der heutigen Zeit wichtiger denn je, denn der Stellenwert von Küchen hat sich im Laufe der Jahre verändert. Sie ist zum Mittelpunkt des Wohnraums avanciert.

Ein weiterer Kundenwunsch ist es, ausreichend Platz beim Kochen zu haben. Utensilien sollten zum Beispiel griffbereit sein und nach Gebrauch elegant wieder verschwinden. Aber nicht nur eine optimale Raumnutzung ist für den Kunden wichtig, sondern auch die Erfüllung der ergonomischen Ansprüche. Um rücken schonend arbeiten zu können, bauen die Küchenplaner deshalb in der Höhe verstellbare Arbeitsplatten und Armaturen ein. „Unterschiedliche Kunden haben zahlreiche Anforderungen, denen

wir gerecht werden möchten. Gutes räumliches Vorstellungsvermögen, Kreativität und technisches Wissen sind neben den Produktkenntnissen die Grundvoraussetzungen, um zufriedenstellende Arbeit zu leisten“, erklärt Rolf Neugebauer den Beruf des Küchenplaners. Der Inhaber von Hamburgs führendem Fachgeschäft **HANSA COMPLET-KÜCHEN, Lübecker Straße 126**, beschäftigt 12 Küchenplaner, die entweder Tischler, Kaufleute oder Innenarchitekten sind. Um sich eine Vorstellung von den Küchenräumlichkeiten machen zu können, nimmt der Küchenplaner ein Aufmaß immer vor Ort. Mit Hilfe der gesammelten Informationen und Maße werden die dreidimensionalen Entwürfe am PC erstellt. Je nach Preisvorstellungen ist die Bandbreite an Formen, Farben und Materialien enorm. Sind die Küchenmodule und Einbaugeräte vom Montageteam eingebaut, haben die „Architekten der Küche“ ihren Job erfolgreich abgeschlossen. Weitere Informationen bekommen Sie unter Tel. **25 44 900** oder in den Geschäftsräumen. Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 10 - 19 Uhr und Sa. 10 - 17 Uhr.

# Design

## *rund um den Herd*

Prillblumen, Kacheln und Geschirrtuch haben schon lange den Rückzug aus der Küche angetreten – **jetzt ist Wohnlichkeit angesagt**, hochwertige Materialien, Edelhölzer und Design sind wichtige Aspekte bei der Küchengestaltung.

Bei der KÜcheneinrichtung zählt neben Funktion und Hygiene immer mehr die Optik, denn die Küche wird ganz klar immer mehr zum Statussymbol. Alles, was an Küchenoptik erinnert, gilt es daher zu vermeiden. Deshalb sind in vielen Küchen mittlerweile Griffe fehlangezeigt. So ziemlich alle Edel-

*Fortsetzung auf Seite 96*

**Neben der Trendfarbe „Weiß“ sind auch Schwarz und Brauntöne in der Küche beliebt.** Foto: Poggenpohl



Bei uns zu sehen:  
viele Küchen und Bäder live!

**SieMatic**



# Mehr Qualität in Bad und Küche

**NEU!**  
ellerbrock in  
der wohnmeile  
halstenbek

Optimales Material, perfekte Verarbeitung und aktuelles Design – das sind die Zutaten für alle Produkte, die wir Ihnen in unseren Ausstellungsräumen präsentieren. Beachten Sie die ständig neuen Ideen unserer Marken-Fabrikanten und treffen Sie Ihre ganz persönliche Wahl. Dabei dürfen Sie auf die langjährig erwiesene Kompetenz aller Mitarbeiter in Beratung und Service vertrauen.

ellerbrock bad & küche in duvenstedt · Puckaffer Weg 4  
Tel. 040 6 07 62-0 · Mo.–Fr. 8–18 Uhr, Sa. 9–14 Uhr  
ellerbrock bad & küche wohnmeile halstenbek · Gärtnerstraße 161  
Tel. 04101 51 67 35 · Mo.–Fr. 10–19 Uhr, Sa. 10–16 Uhr  
ellerbrock die küche im stilwerk · Große Elbstraße 68  
Tel. 040 38 08 67 70 · Mo.–Sa. 10–19 Uhr

persönlich  
gut beraten  
**-ellerbrock**  
www.ellerbrock.com

FACHBERATUNG · LIEFERUNG · ENTSORGUNG · MONTAGE · REPARATUR



# Design

*rund um den Herd*

*Fortsetzung von Seite 95*

küchenhersteller haben inzwischen grifflose Modelle im Programm. „Touch and Latch“ heißt das Zauberwort für den Mechanismus, bei dem sich die Tür auf leichten Druck hin öffnet und auch wieder verschließen lässt.

## Edelhölzer und matt geätztes Glas

Beim Design geht der Trend zum Edlen. Proportionen, Linienführung und Material sind wichtig geworden. Natursteine gehören zu den Materialien, die im Küchenbereich ganz klar im Kommen sind. Außerdem sind derzeit Hochglanzschränke, Oberflächen mit edlem Mattglanz und auch Edelfurniere extrem gefragt. Bei Holzküchen liegen derzeit Edelhölzer wie Zwetschge, Olive, afrikanisches Zebrano oder Markassa ganz klar im Trend. Umweltbewusste können auf hochwertige laminierte Oberflächen zurückgreifen, und auch

matt geätztes Glas liegt sehr im Trend.

## Wohnküche immer gefragter

Die Zeiten, in denen die Küche ein abgetrennter, reiner Arbeitsraum war, sind vorbei. Der Trend geht hin zur Wohnküche und zu offenen Räumen, in denen Küche und Wohnbereich – oft über eine sogenannte Kücheninsel – miteinander verbunden sind. Die Küche wächst ins Esszimmer hinein, das Esszimmer in die Küche. Und selbst das Sofa hat bereits den Weg in die Küche gefunden.

## Trendfarbe „Weiß“

Zurückhaltung ist allerdings oft bei der Farbwahl angesagt. Wurde in den vergangenen Jahren zum Teil mit kräftigen Blau- oder Rottönen experimentiert, geht es jetzt eher dezent zu. Die Trendfarbe ist schlechthin „Weiß“. Aber auch Schwarz, dunkle Braun- und Grautöne sind bei der Farbwahl sehr beliebt. ck

*Die Küche ist kein abgeschlossener Arbeitsraum mehr, sondern oft ein offener Raum. Foto: Poggenpohl*



Anzeige

Anzeige

## Auszeichnung für herausragende Küchenleistung

Wer gut kochen will, braucht eine gute Küche. Wer noch höher hinaus will, ist bei **ellerbrock** bestens aufgehoben. Dieses im Großraum Hamburg gleich dreifach ansässige Unternehmen wurde soeben als SieMatic-Premium-Partner für herausragende Leistungen in den Bereichen Qualität, Design und bedarfsgerechter Küchenplanung ausgezeichnet. Da geht es heute neben perfekter Funktionalität, wie man sie früher nur aus Restaurantküchen kannte, natürlich auch um den Look, das Ambiente und den Esprit, den die Anmutung von Materialien und Formen ausstrahlt. Und somit von vornherein die große Lust auf Genuss verkörpert. Unter den wenigen nennenswerten Produzenten solcher Lustgefühle hat sich SieMatic einen erstklassigen Ruf erworben. Sei es mit exklusiven Landhausküchen oder – jetzt aktuell – mit der exquisiten **BeauxArt**-Linie. Diese DesignCollage aus Hightech- und Retro-Elementen ist in vielen Varianten zu sehen bei **ellerbrock** in **Duvenstedt, Puckaffer Weg 4 (Tel.: 60762-0)**, in **Halstenbek, Gärtnerstraße 161 (Tel.: 04101/516735)** und nicht zuletzt im **stilwerk, Große**



**Elbstraße 68 (Tel.: 38086470)**. Dort wurde beim kürzlich erfolgten Umbau den **BeauxArt**-Küchen extra viel Platz eingeräumt, um die Faszination dieser höchst geschmackvollen Genussarchitektur erlebbar zu machen. Ein Besuch bei **ellerbrock** lohnt sich

natürlich ebenfalls für Badenthusiasten. Mit den dort ausgestellten Produkten lässt sich auch eine heiße Dusche vor dem Frühstück zu einem köstlichen Vergnügen machen. Von den dort verantwortlichen Mitarbeitern können Kunden sehr viel erwarten:

kompetente Beratung, komplette Entsorgung, professionelle Montage, schnelle Reparatur. Damit sichert **ellerbrock** seine einzigartige Service-Qualität und garantiert „BEST PERFORMANCE“ – so der Titel der oben genannten Auszeichnung.





Intelligente Lösungen für Küchenräume mit Türen und Wandverkleidungen aus Glas

Genuss mit Glas!  
*Genießen*



**PRÄTZLICH TEAM  
PROFI GLAS GMBH**  
*Ihre Glaserei im Großraum Hamburg*

Rodigallee 314 – 318 · 22043 HH · Telefon (0 40) 653 00 13 · Telefax (0 40) 654 50 11  
[www.praetlich-team.de](http://www.praetlich-team.de) · [info@praetlich-team.de](mailto:info@praetlich-team.de)

Öffnungszeiten: Mo. – Fr. 7.00 – 18.00 Uhr · Samstag 9.00 – 13.00 Uhr

**ALSTERTAL**  
IN HAMBURG GANZ OBEN



**poggen pohl & LEICHT**  
tschetschorke-küchen

Ferdinand-Harten-Str. 8  
22949 HH/Hoisdüttel  
Tel.: 514 18 22  
[www.alstertal-kueche.de](http://www.alstertal-kueche.de)

**Miele & ALNO**  
IMMER BESSER ...die Welt der Küche

**GAEDKE**  
GRANIT MARMOR SANDSTEIN

**GESTALTEN MIT NATURSTEIN**  
Küchenarbeitsplatten • Waschtische • Bäder  
Fußböden • Terrassen • Treppen

Poppenbütteler Chaussee 81 • 22397 Hamburg-Duvenstedt  
Telefon 607 66 00 • Fax 60 76 60 14  
[info@gaedke-naturstein.de](mailto:info@gaedke-naturstein.de) • [www.gaedke-naturstein.de](http://www.gaedke-naturstein.de)

**Besser direkt kaufen.**  
Wer kann gründlicher beraten als der Hersteller?

Bankkredit in der  
Wir sind von  
**Architekten  
Bauplanern  
empfohlen!**  
43 Datenbank LEISTUNG 2010

**KÜCHEN**

**Jetzt neu!**  
**SERVO-DRIVE**  
elektrischer Antrieb  
für Auszug und Schublade

**ab Werk**  
Besuchen Sie unsere  
Küchenausstellung in Norderstedt

UKA Möbelwerk GmbH  
Gutenbergring 20 - 22848 Norderstedt  
Tel.: 040-52 87 21-0  
[www.uka-kuechen.de](http://www.uka-kuechen.de)

**UKA KÜCHEN**

**BEDINGUNGSLOS MENSCHLICH.**

Bitte schicken Sie mir unverbindlich Informationen

- über **ÄRZTE OHNE GRENZEN**
- für einen Projekteinsatz
- zur Fördermitgliedschaft
- zu Testamentspenden
- zu Spendenaktionen

Name: \_\_\_\_\_  
 Anschrift: \_\_\_\_\_  
 E-Mail: \_\_\_\_\_

ÄRZTE OHNE GRENZEN e.V. - Am Köhlischen Park 1 - 10119 Berlin  
[www.aerzte-ohne-grenzen.de](http://www.aerzte-ohne-grenzen.de)  
 Spendenkonto 970 97  
 Bank für Sozialwirtschaft  
 BLZ 970 205 00

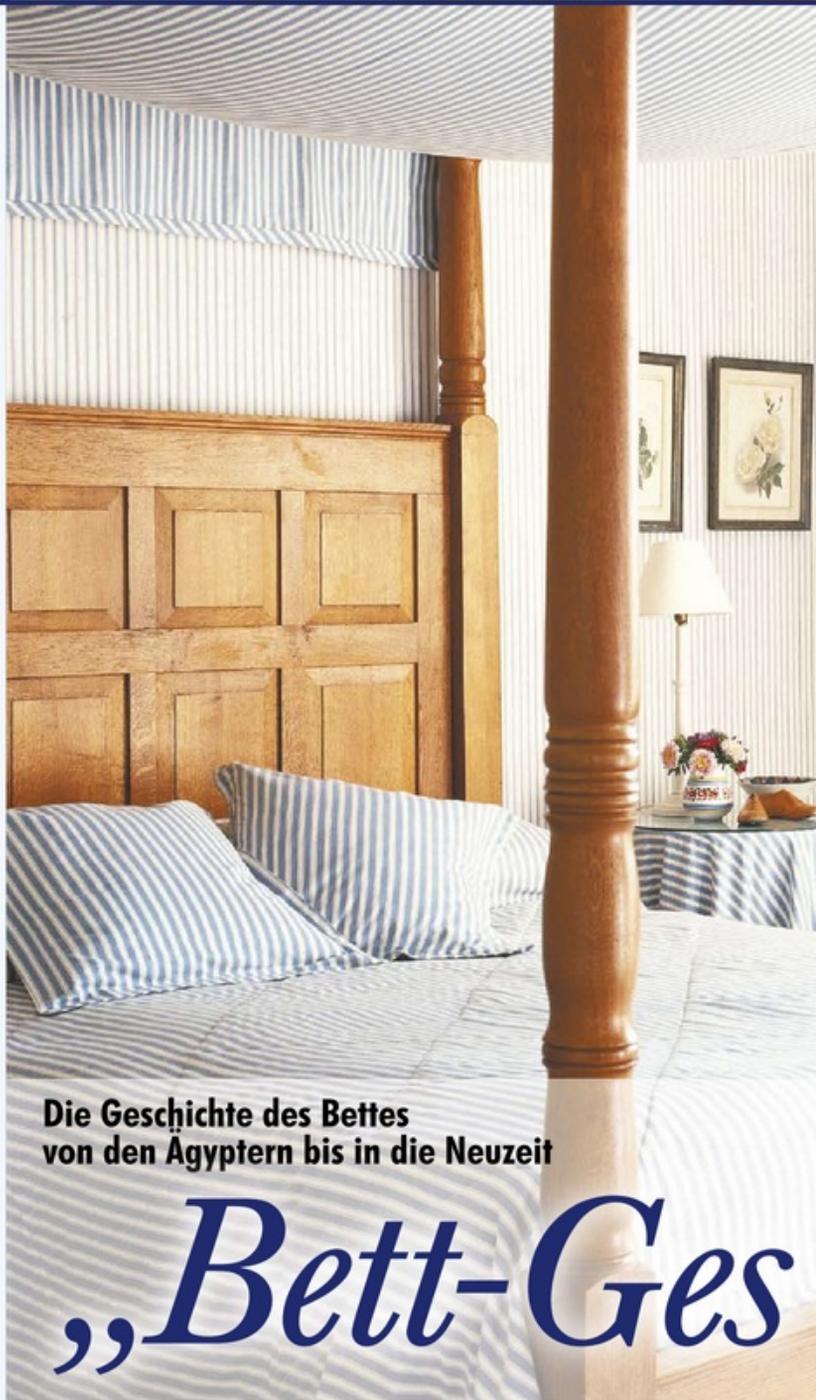
Mit **ÄRZTE OHNE GRENZEN** helfen Sie Menschen in Not.

# TRAUMHAFT SCHLAFEN,

entspannt aufwachen mit Auflagen und Kissen aus visko-elastischem Komfortschaum. Matratze mit Bezug, z.B. 200/100/15 für 259,- €. Zuschnitte nach Ihren Wünschen. Matratzen, Polster und Bezüge.

Schaumstoff  
**GODGLÜCK**

Mo. - Fr. 10 - 13 und 15 - 18 Uhr, Sa. 10 - 14 Uhr  
Sperberhorst 14, HH-Niendorf, Tel. 22 959 77  
www.schaumstoff-GODGLUECK.de



## Zeit für Bettenreinigung!

Ist Ihr Bett fit für Herbst und Winter

Kommen Sie zum Reinigen und Aufarbeiten  
Ihrer Federbetten und Kissen.

Wir beraten Sie gerne!

STAPPDECKEN *Kemme*

Bettgestelle • Betten • Matratzen • Bettenreinigung

Bramfelder Chaussee 239, HH - Bramfeld, Tel. 641 18 51

## Eine neue Dimension des Schlafens: TEMPUR® SPACE 3000

Der SPACE 3000  
setzt neue Standards  
mit modernster  
Technologie



COMFORT PLUS  
20 cm hohe  
Matratze

SPACE 3000  
Alurahmen  
mit 4 Motoren

  
DRUCKENTLASTENDE MATRATZEN UND KISSEN  
Wir beraten Sie gern.

**TEPPICH  
HOF** *schönes  
wohnen*

Philipp-Reis-Str. 2  
24558 Henstedt-Ulzburg  
Tel.: 0 41 93 / 71 71  
www.teppich-hof.com

Die Geschichte des Bettes  
von den Ägyptern bis in die Neuzeit

# „Bett-Ges

In einem bequemen Bett zu schlafen ist für uns heutzutage eine Selbstverständlichkeit. Doch das war nicht immer so. Wie haben die Menschen früher geschlafen und seit wann gibt es eigentlich Betten, so, wie wir sie kennen? Das Alstertal-Magazin hat hier ein paar Antworten für Sie.

Schon im alten Ägypten war es üblich in hochgestellten Betten, die mit Hilfe eines Trittes bestiegen werden mussten, zu schlafen. Diese waren mit Polstern ausgestattet und schlossen mit einer Art Mückennetz rundherum ab. Typisch für diese Art Betten waren Kopfstützen in Form eines Halbkreises aus Stein, Holz oder Metall. Das spätere Bettgestell der Griechen hingegen zeichnete sich durch verzierte Füße

und lehnartige Erhöhungen im Bereich des Kopfendes aus. Die meist mit Wolle gefüllten Matratzen ruhten ebenfalls, wie das runde Kopfende, auf Gurten; diese wurden mit Leinentüchern, Wolldecken, Lederbezügen oder Fellen bedeckt. Auch das Bett der Römer sah ähnlich aus: Die Konstruktion, welche oft sehr prunkvoll war, diente den Römern als Schlafgemach. Das Gestell war meist aus Bronze oder Holz



# chichten“

und stand auf bronzenen Füßen, die durch kostbare Verzierungen verschönert wurden. Über die mit Gänsefedern gefüllte Matratze wurden Decken ausgebreitet, die sich durch edel bestickte Stoffe in Purpur auszeichneten. In dieser Zeit waren Betten nur in der Oberschicht zu finden. Der Rest schlief auf dem Boden. Im Mittelalter waren Himmelbetten typisch. Am Tag konnte es als Sitzgelegenheit genutzt werden, während zum Schlafen am Abend nur die Vorhänge zugezogen wurden. Ab dem 13. Jahrhundert wurde die Schlafstätte noch luxuriöser: Bettstellen aus Holz wurden verziert, geschnitzt und bemalt. Aus dieser Zeit stammen ebenfalls die Spannbetten, welche tagsüber als Sofa genutzt wurden. Bis in das 12. Jahrhundert wurde statt einer Matratze Stroh benutzt und

ein eigenes Bett war nur für vornehme Leute gedacht; gewöhnliche Betten wurden vom Gefolge genutzt, die Ritter mussten sogar zu zweit bzw. zu dritt mit einer Schlafstätte auskommen. Doch mit der Zeit stieg der Luxus, die Betten wurden so groß, dass sie im 15. Jahrhundert fast die gesamte Stube ausfüllten. In der Neuzeit relativierte sich sowohl die prunkvolle Gestaltung als auch die Größe des Bettes. Im 18. Jahrhundert kamen dann die Federbetten auf. Aufgrund der Massenproduktion der Betten verschwand auch der Rest der luxuriösen Gestaltung. Nun waren sie hauptsächlich aus Eisen oder Holz und für jedermann erschwinglich. Teure Materialien und exklusive Verzierungen sind heute nebensächlich: der Schlafkomfort steht im Vordergrund. *lzn*

## Schlafwandel®

SYSTEM-BETTEN • MATRATZEN

Handwerklich solide verarbeitete Massivholz-Systembetten, Schrank- und Regalsystem, orthopädisch ausgerichtete und allergikergerechte Matratzen und Lattenroste in allen Maßen. Individuell gestaltbar!



Kostenlos  
Anlieferung und Montage

Halbenkamp 1 • 22305 Hamburg • Tel. (040) 23 15 76 • Fax (040) 236 95 89  
 Öffnungszeiten: Mo - Fr 11<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> Uhr, Sa 10<sup>00</sup> - 14<sup>00</sup> Uhr und nach Vereinbarung  
[www.schlafwandel-hamburg.de](http://www.schlafwandel-hamburg.de)

# You have a dream!

## Traum-Woche

bei



vom 03. bis 08.11.2008

KOMPETENZ SEIT 1924  
**benke**



- 1. Preis:** ein Schlafsystem "dormabell Active" im Wert von 748,- €
- 2. Preis:** eine Zudecke "dormabell Klimafaser WB-4" im Wert von 299,- €
- 3. Preis:** ein Nackenstützkissen "dormabell Cervical" im Wert von 109,- €

+ beim Kauf eines Schlafsystems (Unterfederung mit Matratze) erhält jeder Kunde ein individuelles Nackenstützkissen als Zugabe. + beim Kauf einer neuen Zudecke aus dem "dormabell WBA"-Programm (Wärme-Bedarfs-Analyse) nehmen wir die alle Zudecke mit 10,- € in Zahlung und entsorgen diese fachgerecht.

Benke GmbH • Waldweg 2-6 • 22393 Hamburg  
 Tel.: 040 - 601 79 85 • Fax: 040 - 601 95 25 • [info@benke-hamburg.de](mailto:info@benke-hamburg.de) • [www.benke-hamburg.de](http://www.benke-hamburg.de)



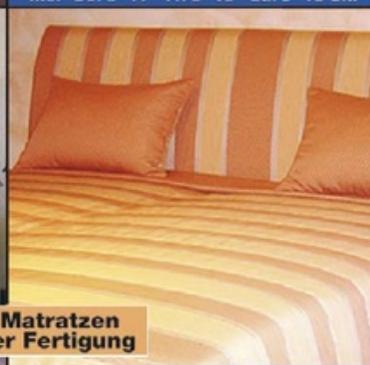
76 Jahre  gut geschlafen

**Hansa Engel**

Individuelle Bettenanfertigung  
 Kopfteile • Lattenroste  
 Bettfüße • Matratzen • Überwürfe  
 Tagesdecken u.v.m.

Weidende 5 • 22395 Hamburg  
 Telefon 040 / 601 85 27  
[www.hansa-engel.de](http://www.hansa-engel.de)

Mo.-Do. 8-17 • Fr. 8-16 • Sa. 9-13 Uhr



**Betten + Matratzen  
 aus eigener Fertigung**



## Schlafen wie ein Engel

Anzeige



Die Geschäftsführer des Traditionsunternehmens Hansa-Engel-Werk: Claudia Lehfeld-Senft und Mathias Senft.

Gesunder Schlaf ist wichtig für unser körperliches und seelisches Wohlbefinden. Aber viele Menschen schenken ihrem Bett, in dem sie ein Drittel ihres Lebens verbringen, wenig Beachtung und glauben, dass ein Schlafzimmer kein repräsentativer Raum ist. Mit diesem Mythos räumt das **Hansa-Engel-Werk** in Poppenbüttel, **Weidende 5**, auf. Bereits in dritter Generationen fertigt und verkauft das Traditionsunternehmen Betten, Bett-Sofas und Matratzen. Und zwar nicht vom Band, sondern jedes Bett, das die Manufaktur verlässt, ist ein nach den Wünschen des Kunden in liebevoller Handarbeit gefertigtes Einzelstück. „Durch die individuelle Gestaltung können wir jedes Bett optimal auf den Raum abstimmen und die Matratze dem Rücken anpassen“, erklären die

Geschäftsführer Claudia Lehfeld-Senft und Mathias Senft und fügen hinzu: „Außerdem ermöglicht uns die eigene Produktion, die Preise unabhängig und fair zu gestalten.“ Im persönlichen Gespräch können die Experten herausfinden, welches Bett für den Einzelnen das richtige ist. Dabei müssen Faktoren wie zum Beispiel Körpergewicht, Körpergröße, Allergien und Rückenleiden berücksichtigt werden. Neben der „individuellen Beratung“ und der „professionellen Handarbeit“ ist es dem Unternehmen auch wichtig, dass nur hochwertige Materialien verwendet werden. Das gilt für Matratze, Kopfteil, Lattenrost und Stoff. Lassen Sie sich beraten unter Tel. **601 85 27** oder in den Geschäftsräumen, geöffnet Mo.-Do. 8-17 Uhr, Fr. 8-16 Uhr, Sa. 9-13 Uhr.

Anzeige



Während der Traum-Woche bei Benke haben Sie die Möglichkeit, sich von Experten optimal zum Thema Schlaf beraten zu lassen.

## „You have a dream“

Vom **3. bis zum 8. November** findet bei **Benke**, Waldweg 2-6, eine Traum-Woche statt. Während dieser Zeit werden Sie von verschiedenen Hersteller-Experten in Sachen Schlaf täglich optimal beraten. Besonders erwähnenswert sind hier der Mittwoch, an dem Herr Michael von Roebel, aus dem Hause Traumina Steppdeckenfabrik, Ihnen die perfekte Zudecke empfiehlt und Torsten von Rönne verspricht Ihnen am Freitag mit dem Lattoflex-Schlafsystem

einen deutlich verbesserten Tiefschlaf – und das sogar mit Garantie. Der Höhepunkt dieser Woche ist eine Verlosung, bei welcher der 1. Preis ein Schlafsystem im Wert von 748 Euro sein wird. Der Zweitplatzierte bekommt eine Zudecke im Wert von 299 Euro, während der 3. sich über ein Nackenstützkissen im Wert von 109 Euro freuen kann. **Weitere Informationen gibt es unter [www.benke-hamburg.de](http://www.benke-hamburg.de) oder unter Tel.: 040- 601 79 85**

stoffkontor.de  
jenny brodersen

Bettwäsche  
Kaufmannshaus  
Gr. Bleichen 31 | 20354 HH  
T (040) 348 06 06  
info@stoffkontor.de

**GALERIE HIMMELSWEG**  
[www.himmelsweg.de](http://www.himmelsweg.de)

21255 Tostedt · Dieckhofstr. 16  
Tel. 04182-6955

€ 380,-  
ohne Deko

Original  
**SERENITY**  
Möbel aus  
massivem  
Edelholz  
handgefertigt

Vielleicht können wir nicht rechnen, aber ...  
**Sie können sparen!**

STIFTUNG WARENTEST  
**GUT**  
getestet: Modell Jubel Pro  
im Test: 11 Kaltschaummatratzen  
Qualitätsurteil: 8 gut, 3 befriedigend

test 10/2007  
www.test.de

Matratze Jubel Pro empf. VK. **499,-**  
Lattenrost Monoflex N.V. **99,-**  
Nackenstützkissen **39,-**

gesamt **399,-**  
\* oder doch: Sie sparen 238,- EUR

Silberll schlafen ...  
**BETTENLAND**  
MATRATZEN LATTENROSTE WASSERBETTEN

Öffnungszeiten:  
Mo. - Fr. 10 - 19 Uhr  
Sa. 10 - 18 Uhr  
So. Schautag 13 - 17 Uhr

Bettenland Halstenbek · Wohnmeile Gärtnerstraße · ggü. Möbel Schulerburg  
Industriestraße 2+4 · 25469 Halstenbek · Tel.: 04101/473100



# Was ist eigentlich Halloween?

**Halloween – ursprünglich das keltische Fest „Samhain“ – hat sich zusehends auch bei uns in Deutschland etabliert. Das freut vor allem die Kinder. Was es mit der Tradition „Süßes oder Saures“ auf sich hat, lesen Sie hier.**

Halloween – ursprünglich das keltische Fest Samhain – wurde in Irland schon vor 5000 Jahren zelebriert. Von dort verbreitete sich diese Tradition nach England und Amerika. Halloween, verkürzt für Hallow Evening, bedeutet „Abend der Heiligen“ und findet immer am Abend vor Allerheiligen statt. Dieser Feiertag ist den verstorbenen Heiligen gewidmet. Früher glaubten die Menschen, die Toten würden an diesen Tagen aus ihren Gräbern steigen, um die Lebenden zu besuchen. Für viele im wahrsten Sinne des Wortes eine Horror-Vorstellung. So überlegte man sich, die Geister gnädig zu stimmen, indem man ihnen Leckereien vor die Haustür stellte. Auch die ausgehöhlten, leuchtenden Kürbisköpfe haben eine Bedeu-

tung. Um zu verhindern, dass die Untoten ins Haus eindringen, stellte man Kerzen auf, denn es ist ja allseits bekannt: „Geister scheuen das Licht!“ Damit der ein oder andere Windzug die sicherheitspendende Lichtquelle nicht ausblies, setzte man die Kerze in hohles Gemüse. Fiese Grimassenschnitzereien sollten die Gespenster zusätzlich abschrecken. Und so wurden aus normalen Kürbissen die Wächter der Gespensternacht. Auch Sie sollten am 31. Oktober gegen kleine Ungeheuer gewappnet sein, denn nur Leckereien können sie an diesem Abend freundlich stimmen! Am besten genießen Sie den Tag mit leckeren Kürbisgerichten – zu Hause oder entspannt in einem Restaurant!

mk

## DAS FISCHRESTAURANT IM ALSTERTAL

### EXKLUSIVE FEIERN

Wir bieten den passenden Rahmen für Hochzeiten, Weihnachtsfeiern, Jubiläen und Partys – im Restaurant oder in der Club Lounge.

**STOCKS**  
FISCHRESTAURANT

An der Alsterschleife 3 • 22399 Hamburg • Tel.: 611 36 20 • www.stocks.de



Restaurant

**ATHEN**

ab 10,- € Verzehr

**2,50 €**

gültig bis Ende Nov.

**Gutscheine**

Brunch • Menü • Buffet • á la carte

Raum für Weihnachtsfeiern bis 70 Personen  
Bitte reservieren Sie rechtzeitig!

Brunch: 2. Nov. + an allen 4 Adventssonntagen ab 11.30 Uhr  
€ 11,90 mit Scampis

So.-Mittag: pro Familie 2 Kinder bis 12 Jahre  
je 1 Gericht + Getränk kostenlos!

Mo.-Do. 17.00-0.30 Uhr • Fr./Sa. 12.00-15.00, 17.00-0.30 Uhr  
sonn- und feiertags von 12.00-0.30 Uhr

Partyservice • Heimgarten 19 • 22399 Hamburg • Telefon 040/602 11 92

## Goldener Herbst im Randel

Wir verwöhnen Sie mit herbstlich winterlichen Gerichten von Dienstag bis Sonntag

### Party Time

Fr., 21.11. ab 22 Uhr Einlass, Eintritt € 12,- p.P.  
Vorher ab 19.30 Uhr winterliches Buffet, € 29,50 p.P.

### Großes Grünkohlessen

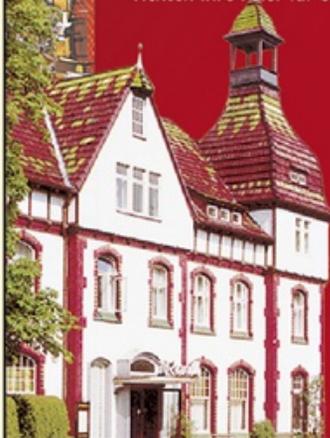
So viel Sie mögen! Sa., 1.11. ab 18 Uhr. Mit Kassler, Kochwurst und Röstkartoffeln, € 17,90 p.P. Ab 2.11. als Tellergericht € 14,90.  
Wir bitten um Reservierung.

### Martinsgansessen satt

Di., 11.11., ab 18.30 Uhr. Vorweg ein kleiner Vorspelsengruß aus der Küche gefolgt von krossem deutschen Gänsebraten frisch aus dem Ofen mit traditionellen Beilagen. Danach ein buntes Dessertbuffet mit einer Vielfalt süßer Träume – von allem so viel Sie mögen, begleitet von unserem Pianisten. € 49,90 p.P.

Wir bitten um Reservierung.

**Weihnachtsfeier** Gern beraten wir Sie und richten Ihre Feler für Sie aus.



Restaurant

**Randel**

www.restaurant-randel.de

Poppenbüttler Landstraße 1  
22391 Hamburg  
Tel.: 040-602 47 66  
Fax: 040-606 52 98  
(Montag Ruhetag)



**Bietet einen hochwertigen flexiblen Party- und Dinerservice von 2 bis über 1000 Personen an: Caterer Thomas Winkler.**

## Catering: Alle Küchen der Welt

Caterer gibt es in der Stadt viele, aber die wenigsten sind gleichzeitig auch Koch aus Leidenschaft. Beides vereint hingegen Thomas Winkler, Inhaber von „Winklers Catering & Winery“, denn Kochen ist sein Leben, seine Passion. Deswegen ist er auch ständig auf der Suche nach neuen Ideen und Rezepten – selbst im Urlaub. So hat er unter anderem Anregungen von Kuba, aus Thailand und Italien mitgebracht und in seine Küche einfließen lassen. Die bietet entsprechende asiatische, italienische, mediterrane oder hanseatische Köstlichkeiten – wirklich alle Küchen der Welt, auch Sterne-Küche! „Dabei setze ich auf eine

kreative und abwechslungsreiche Küche, bei der alles selbst gemacht ist, auch die Saucen“, erklärt der gelernte Koch Thomas Winkler, der seit über 15 Jahren catert. Seine hochwertigen Buffets und Menüs kredenzt er vom Candlelight-Dinner für 2, über Hochzeiten von 50 bis hin zu Firmenevents mit über 1000 Personen. Das Beste daran, den passenden Wein bringt er gleich mit. Denn auch auf diesem Gebiet ist er Experte und führt in der Osterstraße 170 einen eigenen Weinladen, für den er Spitzenweine aus aller Welt selbst importiert. **Mehr Infos gibt es unter Tel.: 0171/747 17 31 oder [www.winklers-catering.de](http://www.winklers-catering.de).** kw



**LENZ**  
RESTAURANT



**Es ist soweit...**  
die Gänse werden wieder frisch am Tisch tranchiert.

**Firmen- und Weihnachtsfeiern**  
in gemütlicher Atmosphäre.

**Hochentags 12-15 Uhr**  
und ab 17:30 Uhr

**Wochenende & Feiertage**  
ab 12 Uhr durchgehend

**Dienstags Ruhetag**

**Poppenbütteler Chaussee 3**  
22397 Hamburg

**040-60 55 88 87**  
Fax 040-60 75 18 65

[www.restaurant-lenz.de](http://www.restaurant-lenz.de)

**Mellingburger Schleuse**  
Hotel-Restaurant Lehfeldt



**Weihnachtsfeier-Pauschale**  
(ab 20 Personen) inklusive: **à 69,50 €**

**Prosecco-Empfang**  
**4-Gang-Menü**  
**Softgetränke - Biere - Weine**  
**Weihnachtsdekoration**

9 Festräume für 10 - 400 Pers. - Rustikale „Scheune“ bis 200 Pers.  
3 Doppelkegelbahnen

Mellingburgredder 1 - 22395 Hamburg-Sasel - Tel. 040- 611 39 15-0  
Fax 040- 602 79 12 - [www.Mellingburgerschleuse.de](http://www.Mellingburgerschleuse.de)



**Achten Sie beim Eindecken eines Tisches auch auf Kleinigkeiten, denn sie machen den perfekten Gastgeber aus.**

Foto: Impressionen Versand



**Lesen Sie hier einige Tipps für einen perfekt gedeckten Tisch!**

# Tisch decken

Um ein **perfekter Gastgeber** zu sein, kommt es nicht nur auf **das richtige Essen und gute Gespräche** an; auch das **Decken des Tisches** gehört dazu. Das **Alstertal-Magazin** hat ein paar wertvolle Tipps, damit Sie mit einem **perfekt gedeckten Tisch** glänzen können.

Fortsetzung auf Seite 104



*à la Knigge*

**OPPERMANN.**

**DER FLEISCHMARKT**  
 Der Garant für eine gelungene Feier:  
**Oppermanns Partyservice!**

**Herbstangebot:**  
 Burg.Krustenbraten, Soße, Rotkohl, Gratin, Dessert  
 Weitere Angebote im Laden! € 10,50 p.P.

Bergstedter Chaussee 77 · HH-Bergstedt  
 Tel.: 604 491 42 · Fax: 604 491 43 · E-Mail: info@derfleischmarkt.de  
 Öffnungszeiten Markt: Di. - Fr.: 08.30 - 18.30 Uhr, Sa.: 09.00 - 14.00 Uhr

**Die sympathischen DJs  
 für Ihre Feier**

Sven: 0162 890 51 55 | Markus: 0162 890 45 40

[www.partyelfen.de](http://www.partyelfen.de)

**Party Service Gerd Mehlfort**

 **Bitte fordern Sie  
 unseren Prospekt an**

**Telefon 602 18 06**

**ALSTERTAL**  
 IN HAMBURG GANZ OBEN



Wir verleihen für  
 Ihre Feier Zelte,  
 Tische, Bänke,  
 Stühle, Geschirr  
 und mehr ...

**Karin Rolof**  
 Tel. 601 18 98  
 Langenstücken 38 · 22393 Hamburg  
[www.partyzelte-hamburg.de](http://www.partyzelte-hamburg.de)

**Alte Rader Schule**

Das Gasthaus  
 im Naturpark  
 Oberalster.



**Buchen Sie jetzt Ihre Weihnachtsfeier in unserem  
 gemütlichen Kaminzimmer oder im Clubraum!**

Rader Weg 209 · Tangstedt-Rade · ☎ 0 40 / 607 11 68  
[www.alte-rader-schule.de](http://www.alte-rader-schule.de)



## Alte Mühle

mit Festräumen,  
Mühlencate und Mühlerdele

**Weihnachtsfeier - in der Mühlerdele  
mit gemütlicher Bar oder in der Mühlencate**

**Im Herbst genießen - Wildgerichte - Karpfen**

Alte Mühle 34 Tel.: 604 91 71 Warme Küche von 12.00 - 21.30 Uhr  
www.alte-muehle-hamburg.de Fax: 604 49 172 Mo. und Di. Ruhetag

## Restaurant „Zur Kastanie“

**Am 31. Oktober um 19:00 Uhr  
„Grünkohl satt“ – als Buffet**

19,50 € pro Person  
mit musikalischer Begleitung von Siggie Zeitler

Ab 11. November gibt es auf Vorbestellung  
Gänsebraten „satt“ ab 4 Person – 26,50 p.P.

**31.12.08: Reservieren Sie schon jetzt unsere  
Silvesterveranstaltung um 19 Uhr zum  
Komplettpreis für € 119,- p.P.**

Tel. 040 / 607 25 25 • Fax 040 / 607 09 81  
Specksaalredder 14 • 22397 HH - Duvenstedt

www.restaurant-zur-kastanie.de • info@restaurant-zur-kastanie.de

## Herbstzeit ist Wildzeit!

**Z.B. Wildschweinmedaillons**  
mit Waldpilzen im Kartoffelneß, dazu  
Kroketten und gefüllte Birne mit Preiselbeeren € 17,90

Gern richten wir Ihre **Weihnachtsfeier** bis zu 60 Personen aus.

## Gasthaus Quellenhof

Rodenbeker Str. 126 • 22395 Hamburg • Tel.: 040 / 604 92 28 • Fax: 604 42 176  
Geöffnet und Küche ab 12 Uhr, Di. Ruhetag • www.gasthaus-quellenhof.de

## Ristorante L'Aurora

11. November bis 30. Dezember  
**DINNER FOR TWO**

- Flasche Rot- oder Weisswein, 0,75 l
  - Mineralwasser, 0,75 l
  - Antipasto Speciale per due
  - Fisch, Fleisch oder Pasta
  - Gemischtes Dessert
  - Espresso oder Capuccino
- Für 2 Personen  
**€ 58,50**

Gerne nehmen wir Ihre Reservierung für Ihre Weihnachtsfeier bis 40 Personen entgegen.

Jeden Montag  
Überraschungs-Menü

pro Personen  
**€ 18,50**

Hummelsbüttel Hauptstraße 47  
22339 Hamburg  
Telefon: 040-53 05 46 89  
Mo.-Fr.: 12-15 + 17.30-23.30 Uhr  
um Reservierung wird gebeten  
Sa.: 17-23.30 Uhr So.: 12-24 Uhr



Gerade Weihnachten gilt als das größte Familienfest des Jahres. Grund genug, Ihre Liebsten mit einer Tischdekoration der besonderen Art in klassischem Rot zu überraschen. Der Fantasie sind hierbei keine Grenzen gesetzt. Fotos: Villeroay & Bock

Fortsetzung von Seite 102

### Tischdeckenwahl:

Keine Angst vor weißen Tischdecken: Auch auf farbigen Decken ist ein Rotweinfleck sichtbar.

### Die Tellerwahl:

Falls vorhanden, benutzen Sie Platzteller. Diese bleiben während des gesamten Essens stehen und fungieren als Untersetzter.

### Die Besteckanordnung:

Achten Sie beim Eindecken des Tisches auf die systematische Anordnung des Besteckes. Bei Rechtshändern liegt das Besteck laut Knigge auf der rechten Seite, für Linkshänder auf der Linken. Platzieren Sie für das Dessert den Löffel bzw. die Gabel oberhalb des Tellers.

### Die Gläser:

Ähnlich wie beim Besteck werden die Gläser für Rechtshänder über dem Besteck auf der rechten Seite platziert, bei Linkshändern umgekehrt.

Ganz rechts befindet sich ein Wasserglas, daneben stehen das Weißweinglas und Rotweinglas. Gegebenenfalls rundet ein Glas für den Dessertwein, Sekt oder Champagner die Anordnung ab.

### Tischdekoration:

Sowohl Kerzen als auch Blumen können als Dekoration für den Tisch verwendet werden. Sie sollten jedoch darauf achten, dass der Blickkontakt mit dem Gegenüber durch zu üppige Dekoration nicht gestört wird. Meist empfiehlt es sich, eine Schnittpflanze einer Topfpflanze vorzuziehen. lzn/fr

**Sowohl das Besteck als auch die Gläser gehören für Rechtshänder auf die rechte Seite.**





**Landhaus Ohlstedt**  
 Hotel - Restaurant - Café  
 Partyservice  
 Seit 1781

Ab 15.10. **Ganze Gans für 4 Personen inkl. aller Beilagen und 1 Fl. Wein 0,75l € 94.-** bis 15.11.

(Ofenfrisch (5,4 Kg), auf Vorbestellung - mind. 3 Stunden Vorlauf)  
 Telefon: 040 - 605 67 00 - am U1-Bahnhof Ohlstedt  
 Alte Dorfstraße 5 - 22397 Hamburg - www.Landhaus-Ohlstedt.de  
 Täglich geöffnet - kein Ruhetag - durchgehend Küche

**Jazz Abend**  
 am 08. November 2008

Unser musikalisches Highlight mit der Band 4/4, die Sie mit Jazz- und Swingklassikern zum dazugehörigen 6-Gang-Menü unterhalten wird. Gefeiert wird bis in die späten Abendstunden.

Sichern Sie sich schon jetzt Ihren Platz.  
 Die Teilnahme ist nur mit vorheriger Reservierung möglich!

Öffnungszeiten der Küche:  
 Di. - Sa. 12.00 - 15.00 Uhr & 18.00 - 22.00 Uhr  
 So. 11.00 - 15.00 Uhr & 18.00 - 22.00 Uhr

**RESTAURANT DANTE**  
 Eilbergweg 2 • 22927 Großhansdorf • Tel.: 04102 - 61 32 0

www.restaurante-dante.com

**Anzeige**

## It`s Partytime!



Gute Stimmung und tanzbare Musik gehören zu jeder Party. Ob Hochzeiten, Polterabende, Geburtstage, Firmenfeiern, Empfänge, Weihnachtsfeiern, Konfirmationen oder Straßenfeste – ausgestattet mit Laptops und einer professionellen Musikanlage sorgen die Partyelfen für den richtigen Musik-Mix und ausgelassene Feierlaune. Die beiden sympathischen Discjockeys Sven und Markus verfügen über langjährige Erfahrung und haben ihr gemeinsames Hobby zum Beruf gemacht. Spaß an ihrer Arbeit, ein umfangreicher Musikbestand und optional ein Quiz- und/oder Karaoke-contest zeichnen die Partyelfen besonders aus! Mehr Infos unter [www.partyelfen.de](http://www.partyelfen.de).

**Weihnachtsfeier** ★  
 ★ **Arrangement**

- Festraum, liebevoll gestaltet mit weihnachtlicher Dekoration
- Courtyard Christmas Cocktail oder Prosecco und kleine Snacks
- Festliches kalt-warmes Buffet mit saisonalen Vorspeisen, Suppe, winterlichen Hauptgängen sowie verführerischen Dessertkreationen
- Qualitätsweine, Bier und Mineralwasser, Kaffee und Gebäck
- Menükarten und Tischplan € 65,00 pro Person

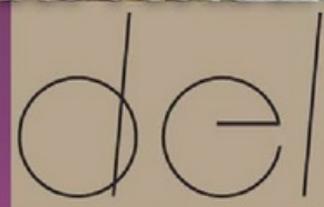
Ob kleiner oder großer Rahmen, legen Sie die Organisation Ihrer Feier in professionelle Hände. Unsere attraktiven Arrangements lassen sich durch originelle Rahmenprogrammhighlights und kreative Ideen ergänzen.

**COURTYARD**  
 Marriott

Flughafenstraße 47, 22415 Hamburg  
[www.courtyardhamburgairport.de](http://www.courtyardhamburgairport.de)  
 Tel. 040-53 10 2-389 oder -388



[www.del-restaurant.de](http://www.del-restaurant.de)



**Martinsgansessen** - soviel Sie mögen  
 am 11.11. in einem bunten 3-Gänge-Menü mit klassischen winterlichen Beilagen € 49,90 p.P.

Für Ihre kleine oder große **Weihnachtsfeier** sind wir für Sie da. Gerne nehmen wir Ihre Reservierung schon entgegen.

**Große Silvesterparty** - am 31.12.  
 Infos und Karten im Restaurant erhältlich.

Immer wieder sonntags **Brunch mal ganz anders**  
 11-14 Uhr, pro Person € 19,90 exkl. Getränke (nicht an Feiertagen)

**Mittagstisch** jeden Freitag und Samstag  
 von 12-15 Uhr. Leichte Gerichte ab € 9,50

Di. bis So. abends geöffnet, Fr. bis So. mittags + abends geöffnet

**Poppenbüttler Landstraße 1c (neben Randel)**  
 22391 Hamburg • Telefon: 040 - 602 70 61





# KAMINE

Moderne Heizkamine haben eine Glastür vor dem Feuerraum. So kann die erzeugte Wärme effizient genutzt werden. Fotos: AdK



**fire-box** Unikate zum Nachrüsten der offenen Feuerstelle  
**INDIVIDUELLE GROSSPRODUKTION**  
**FORDERN SIE UNSEREN KATALOG AN!**  
**7 - FACHE HEIZLEISTUNG**



**KACHEL+KAMIN**  
 Reiner Schepers GmbH

Zentrale:  
 Essenberger Str. 1  
 47228 Duisburg - Rheinhausen  
 TEL: 0 20 65 / 6 10 66  
 FAX: 0 20 65 / 6 10 65  
 www.kachel-kamin-gmbh.de  
 kamine-schepers@arcor.de



Kundendienst vor Ort

# Lagerfeuer zu Hause

Ob ein offener Kamin, Heizkamin oder Kaminofen – für welche Lösung man sich entscheidet, hängt natürlich von den persönlichen Vorlieben ab. Allerdings sollte man bedenken, dass ein klassischer offener Kamin nicht mehr ist als ein Showstück, der zwar die meiste Lagerfeueratmosphäre verbreitet, aber die Energie des Brennstoffs nur zu einem sehr geringen Teil ausnutzt. Zusätzlich ist zu beachten, dass der offene Kamin entsprechend der Kleinf Feuerungsanlagen-Verordnung nur

gelegentlich betrieben werden darf. In einem Urteil des Oberverwaltungsgerichts Rheinland-Pfalz in Koblenz heißt es, ein offener Kamin darf nicht mehr als an acht Tagen im Monat für jeweils fünf Stunden betrieben werden (Az.: 7 A 12014/92). Um sicherzugehen, sollten Sie sich aber bei den örtlichen Behörden, den Bezirksschornsteinfegermeistern oder den Ofen- und Luftheizungsbauern informieren. Moderne Heizkamine haben hingegen eine Glastür vor dem Feuerraum. Dadurch wird

**Feuerhaus**  
 Inh. Mathias Weigand  
 Grobhansdorf  
 Sieker Landstraße 224  
 22927 Grobhansdorf  
 Tel. 04102 / 98 32 95 • Fax 04102 / 98 32 96

**SONDERPREIS**  
~~3350,- €~~ **2990,- €**

**Contura**

Neu ab Herbst 2008.

**Bestes Fernsehen für die schönste Stadt.**

Mit interessanten Beiträgen auch rund um das Handwerk und die besten Firmen aus unserer Region.

Hamburgs feinste Stadtteile. Im Fernsehsessel genießen.





**An kalten Wintertagen am Kamin zu sitzen und den flackernden Flammen zuzuschauen, verleiht eine wohlige Atmosphäre.**

**Wir verraten Ihnen die verschiedenen Möglichkeiten, die zur Verfügung stehen, um „ungefährliche Lagerfeuerromantik“ ins Haus zu holen und geben Tipps, wie Sie mit einem Kamin Energie sparen.**

nicht nur die Strahlungswärme, sondern auch die Warmluft, die mitunter sogar in Nachbarräume geleitet werden kann, genutzt. Eine weitere Alternative zum offenen Kamin können Kaminöfen sein. Auch hier wird das Spiel der Flammen hinter Glastüren beobachtet. Zu beachten bei vielen Kaminöfen ist jedoch die enorme Heizleistung von sechs oder acht Kilowatt. Für ein durchschnittliches Wohnzimmer ist das schon fast zu viel – erst recht in einem Niedrigenergiehaus. Deshalb sollte man überlegen, ob sich

mit einem Luftverteilsystem auch andere Räume beheizen lassen oder man einen Ofen mit kleinerer Leistung wählt. Bei einigen Öfen kann auch ein Teil der Energie für die Warmwasserbereitung abgezweigt werden, so wird nicht nur das Zimmer vor Überhitzung geschützt, sondern auch Energie effizient genutzt. Grundsätzlich müssen beim Bau einer Feuerstätte auch viele bauliche Bestimmungen berücksichtigt werden. Hierzu sollte am besten ein Schornsteinfeger herangezogen werden. *ck*



KAMINE · ÖFEN · ALTERNATIVE HEIZSYSTEME

## SO INDIVIDUELL WIE SIE

Wagen Sie einen Blick in die Wohnungen und Häuser unserer Kunden. Hier sehen Sie wahr gewordene Träume. Ihre Feuerstelle ist für uns so individuell wie Sie. Dabei sind uns gute Beratung, maßgeschneiderte Gestaltung, beste Materialqualität sowie hochwertige Verarbeitung und Funktionalität gleichermaßen wichtig. Damit Sie an einer perfekten Leistung ein Leben lang Freude haben. Versprochen!



Vereinigte Ofen- und Kaminwerkstätten Hamburg AG

Bei der Braaker Mühle · 22145 Hamburg/Braak · (040) 675 95 160

Mo. - Fr. 10 - 18h · Sa. 10 - 16h · So. (Schahtag) 12 - 17h

[WWW.VOK-AG.DE](http://WWW.VOK-AG.DE)





## It's Teatime

Weihnachtsbaum, Winterzauber, Marzipantee – das sind Namen, die adventliche Assoziationen wecken, doch tatsächlich handelt es sich nicht um verschiedene Sorten, denn es gibt nur drei Arten von Tee: schwarzen, grünen und Oolong Tee. Echter Tee wird ausschließlich aus Blättern, Knospen und Stielen des Teestrauchs hergestellt. Die verschiedenen Sorten entstehen durch unterschiedliche Behandlung nach der Ernte. Egal, welchen Tee Sie bevorzugen, er ist gesund und gerade in der kalten Jahreszeit hilfreich, denn jetzt verspüren viele Menschen wenig Durst und es fällt schwer, ausreichend Flüssigkeit zu sich zu nehmen. Doch mit ein paar Tassen heißen, aromatischen Tees geht das bei Temperaturen um den Gefrierpunkt gleich viel leichter. Außerdem enthält Tee viele Inhaltsstoffe, die dem Körper guttun. Zum Beispiel die Flavonoide, die im Tee ebenso vorkommen wie in anderen pflanzlichen Lebensmitteln. Ihnen wird eine antioxidative Wirkung zugeschrieben. Damit wirken sie den sogenannten freien Radikalen entgegen, die

an der Entstehung von Krebserkrankungen beteiligt sind. Zwar ist der Wirkmechanismus nicht vollständig geklärt, aber belegt ist, dass in Ländern, wo sehr viel Tee getrunken wird, bestimmte Krebsarten selten auftreten. Abgesehen von den Flavonoiden enthält Tee auch eine Reihe von Vitaminen und Spurenelementen. Die im schwarzen und grünen Tee vorkommenden Polyphenole und Fluroide senken zudem das Risiko, an Karies zu erkranken. Wer jetzt auf den Geschmack gekommen ist und es sich mit einem Teepunsch schön gemütlich machen will, dem empfehlen wir dieses winterliche Rezept für vier Personen:

**0,5 Liter schwarzer Tee, Saft einer Zitrone, 0,5 Liter frisch gepresster Orangensaft, 1 Stange Zimt, etwas frische Ingwerwurzel, 3 Gewürznelken, 4 Esslöffel Zucker**

Alle Zutaten zum aufgebrühten Tee geben und in einem Topf erhitzen – aber nicht kochen. Wer mag, gibt zusätzlich Rum-Aroma hinzu. Möglichst heiß servieren – und genießen.

Quelle: Techniker Krankenkasse



**Tee wärmt im Gegensatz zu Glühwein oder Punsch den Körper von innen und stellt somit ein gesundes, winterliches Getränk dar.**

Anzeige



**... Appetit auf Bio-Fleisch**  
exklusive ökologische Fleischspezialitäten vom

### Gut Wulfsdorf

Demeter Fleisch- und Wurstwaren aus eigener Herstellung

**Poppenbüttel, Frahmredder 7, Fr. 15.00 - 18.30 Uhr**  
**Wochenmarkt Volksdorf, Mi. u. Sa. 8.00 - 13.00 Uhr**

Andreas Dreymann • Hofladen  
Bornkampsweg 39 • 22926 Ahrensburg  
Tel.: 04102 - 66 88 81 • [www.bio-dreymann.de](http://www.bio-dreymann.de)



## Wir versaften das Obst aus Ihrem Garten!



**Zur Lohnverarbeitung nehmen wir laufend bis Mitte November Äpfel und Birnen an.**

Die Obstanlieferung kann **nur** nach Voranmeldung und der ungefähren Angabe der Obstmenge erfolgen:  
Montag bis Freitag: 10 - 12 Uhr + 13 - 18 Uhr  
Samstag 10 - 13 Uhr nur Verkauf, keine Annahme von Obst

### Süßmosterei Paul Schmidt

Tel.: 04537/250, Dorfstraße 28 - 23863 Nienwohld  
Info und Online-shop unter [www.suessmost-schmidt.de](http://www.suessmost-schmidt.de)

## Mit der richtigen Ernährung die trüben Tage meistern!

Im Herbst werden die Tage kürzer und kühler. Bei vielen Menschen steigt der Appetit auf deftiges Essen und der Bewegungsdrang sinkt. Gleichzeitig erhöht sich das Risiko für Infektionen und Stimmungstiefs. Gesunde Ernährung und Bewegung stärken die Abwehrkräfte und verbessern das Wohlbefinden. Welchen Einfluss falsche Ernährungsgewohnheiten auf die Gesundheit haben, erlebt der Heilpraktiker Lothar Ursinus täglich in seiner Praxis. Schwerpunkt seiner Arbeit ist deshalb neben der ganzheitlichen Ursachenforschung vor allem die Stoffwechselanalyse. Ursinus hat zur Stoffwechselloptimierung das individuelle Ernährungsprogramm „gesund & aktiv“ entwickelt. Mehr darüber erfahren Sie in dem jetzt erschienenen Buch. Es ist im



Buchhandel oder direkt im Naturheilzentrum Alstertal zu erwerben. Mehr Infos unter [www.naturheilzentrum-alstertal.de](http://www.naturheilzentrum-alstertal.de). Autor: Lothar Ursinus, „gesund & aktiv – das Stoffwechselprogramm“ 250 S., Schirner Verlag 2008, 19,95 Euro, ISBN 978-3-89767-364-9



Anzeige

## Vitaminbomben am Frahmredder



**Deniz Kumker, Junior Chef des traditionsreichen Familienbetriebes Yunus, ist stolz auf die Qualität aller seiner angebotenen Vitaminbomben.**

Am **Frahmredder 8** leuchtet es in allerlei Farben, denn hier werden täglich exotische Früchte neben knackigem Gemüse und türkischen Leckerbissen wie hausgemachten Teigtaschen, Fladenbrot oder original italienischem Ciabatta angeboten. Die Stammkunden des **Feinkost-**

geschäfts **Yunus** wissen den Service des Familienunternehmens zu schätzen. „Unsere Ware kaufen wir täglich persönlich vom Hamburger Großmarkt ein, um für die Qualität unserer Produkte garantieren zu können, wie z.B unsere frischen Bio-Eier“, so Deniz Kumker. Saisonal liegen derzeit Zitrusfrüchte sowie Grün- und Rosenkohl im Trend. Doch für jeden Geschmack lässt sich eine Delikatesse finden. „Jeden Dienstag bieten wir einen abwechslungsreichen Mittagstisch mit türkischen Gerichten an“, so Deniz Kumker. Zusätzlich existiert ein kostenloser Lieferservice ohne Mindestbestellwert und ein Partyservice, der Träume von einem ausgefallenen Buffet für größere sowie kleine Anlässe wahr werden lässt. Eine clevere Geschenkidee ist gerade jetzt zum Winter der zusammengestellte Obstkorb, der die Beschenkten vitaminreich und gesund durch die kalte Jahreszeit kommen lässt.

Weitere Informationen erhalten Sie unter der **Tel.: 673 868 77**.

Rolf Winter, Landwirt u. Geschäftsführer Gut Wulksfelde GmbH

**Der neue Hofladen  
30. Oktober  
ab 11 UHR**

*Ich lade Sie ein.*

**GUT WULKSFELDE**  
Bioland

Besuchen Sie unseren neuen Hofladen, erleben Sie unser großes Sortiment auf 600 m<sup>2</sup> und feiern Sie unsere Eröffnungsangebote!

**BIO ERLEBEN.**

Gut Wulksfelde GmbH · Wulksfelder Damm 15-17  
22889 Tangstedt · Tel: 040/644 251-0 · [www.gut-wulksfelde.de](http://www.gut-wulksfelde.de)

**FISCH FEINKOST**  
Peter Wullbrand

**FRISCHFISCH**  
in großer Auswahl

•  
**Salate**  
aus eigener Herstellung

Moorhof 14, Telefon 602 03 06

**gesund & aktiv**  
Stoffwechselprogramm

**Endlich gesund abnehmen mit Nahrungsmitteln, die optimal auf Ihren persönlichen Stoffwechsel abgestimmt sind.**

- Wir analysieren aus Ihrem Blut Ihre persönliche Stoffwechsellage
- Daraus ermitteln wir, welche Nahrungsmittel zu Ihrem Stoffwechsel passen
- Das führt zu Ihrem individuellen Ernährungsplan
- **Jetzt neu:** Das Buch zum Stoffwechselprogramm, mit vielen Rezepten und einfachen Bewegungsübungen

**Das Buch ist da!!!**

**Naturheilzentrum Alstertal • HP Lothar Ursinus**  
Frahmredder 14 • 22393 Hamburg • 040 600 122 80  
[www.naturheilzentrum-alstertal.de](http://www.naturheilzentrum-alstertal.de)





*Englicht & Graf G.m.b.H.*



Markisen • Rollläden • Fenster • Vordächer  
Türen • Wintergartenbeschattungen  
Rollgitter • Insektenschutz • Reparaturen

**Rollläden bringen Sicherheit gegen Einbruch.**  
- Lassen Sie sich von uns beraten -

Langenhorner Chaussee 165 • 22415 Hamburg  
Telefon 532 33 04 • Fax 531 54 31 • [www.englicht-graf.de](http://www.englicht-graf.de)

- Rollläden
- Markisen
- Insektenschutz
- Heizstrahler

**DIWAL**  
Rolladenbau GmbH



**Reparaturen**

Timmermannstraße 15  
22299 HAMBURG  
Telefax: 040 - 51 77 03  
[www.diwal.de](http://www.diwal.de)

040  
**511 92 80**

Ihr Fachmann für Sonnenschutz  
Rollläden  
Markisen + Jalousien  
Garagen u. Gartentore  
modernste Funktechnik



Telefon  
696 27 27

**WALDEMANN**  
- Meisterbetrieb -

Ecker-  
koppel 204

**SUN CONCEPT!**  
Sicht- und Sonnenschutztechnik



Richtig mit der Sonne umgehen...



Markisen  
Sonnenschirme  
Sonnensegel  
Rollläden  
Jalousien  
Plissees  
Rollos  
Senkrechtlamellen  
Flächenvorhänge  
Insektenschutz  
u.v.a.m.

sun concept  
Sicht- und Sonnenschutztechnik oHG  
Dorotheenstraße 184  
22299 Hamburg  
[www.sunconcept-hamburg.de](http://www.sunconcept-hamburg.de)

Tel.: (040) 414 24 881  
Fax: (040) 414 24 883  
Mo. - Fr.: 9.00 - 13.00  
+ 14.00 - 18.00  
Sa.: 10.00 - 14.00



Fotos: Biffar

Die Hersteller bieten unterschiedliche Brandschutztüren an, da es zahlreiche Feuerwiderstandsklassen gibt, die gemäß der deutschen Industrienorm geregelt sind.



Funktionierender Brandschutz und attraktive Designs lassen sich perfekt miteinander kombinieren.

# Brandsichere Türen

Wo Brandschutztüren einzubauen sind, ist in der Landesbauordnung oder den jeweils gültigen Sonderbauvorschriften geregelt. In Deutschland und Österreich hat jedes Bundesland eine eigene Bauordnung. Im Allgemeinen werden Brandschutztüren zwischen notwendigen Fluren und Treppenträumen und in Brandwänden gefordert. Zur Unterteilung von langen Fluren werden üblicherweise Rauchschutztüren eingesetzt.

Die Anforderungen an Brandschutztüren werden durch Brandprüfungen gemäß der DIN 4102 (D) bzw. der ÖNORM B 3850 (Ö) geregelt. Es gibt folgende Feuerwiderstandsklassen: T30, T60, T90, T120 und T180. Die Zahl hinter dem T gibt die Dauer in Minuten an, welche die Tür den Durchtritt des Feuers verhindern und sich dann noch öffnen lassen muss.

Welche Feuerwiderstandsklasse für eine Tür erforderlich ist, richtet sich nach der Gebäudenutzung und den Anforderungen an die Wand. Brandschutztüren müssen immer selbstschließend sein und dürfen nicht mit Keilen oder ähnlichem offen gehalten werden. Moderne Brandschutztüren sind oftmals an einen Rauchmelder gekoppelt und verfügen über eine Kombination von Türschließmittel und Feststellanlage. Die Feststellanlage hält die Tür im gewünschten Winkel offen. Löst der Rauchmelder Alarm aus, schließt das Türschließmittel die Tür automatisch. Zusätzlich können Brandschutztüren auch rauchdicht sein. Eine Brandschutztür ist nicht zwangsläufig rauchdicht, umgekehrt gibt es rauchdichte Türen, die keine Anforderung eines Brandschutzes erfüllen. Die genauen Anforderungen an Rauchschutztüren regelt die DIN 18095. Eine Tür der Feuerwiderstandsklasse T30 mit Rauchschutzfunktion nach DIN 18095 nennt sich T30-RS. Die Rauchdichtigkeit wird über eine mindestens dreiseitig umlaufende Dichtung gewährleistet, die im eingebauten und geschlossenen Zustand den Durchtritt von kaltem und heißem Rauch (bis zu 200°C) verhindert. Rauchschutztüren sollen im Brandfall für eine Zeitdauer von etwa 10 Minuten die Rettung

von Menschen und Tieren ohne Atemschutzmaske gewährleisten und müssen auch selbstschließend sein. Brandschutztüren müssen vom Deutschen Institut für Bautechnik (DIBt) als sog. „Feuerschutzabschlüsse“ bauaufsichtlich zugelassen sein. Rauchschutztüren benötigen lediglich ein allgemeines bauaufsichtliches Prüfzeugnis einer anerkannten Prüfstelle. Die Zulassung regelt auch den Einbau. Brandschutztüren (ebenso Rauchschutztüren) bilden eine Einheit aus Türzarge, Türblatt und den für die Funktion erforderlichen Beschlägen.

Brand- und Rauchschutztüren verschiedener Klassen gibt es sowohl aus Stahl, Aluminium und Holz als auch als Mischkonstruktionen dieser Materialien.



Brandschutztüren können aus Stahl, Aluminium, Holz oder Mischkonstruktionen hergestellt werden.

Glasreparaturen – Spiegel – Wärmeschutzglas

Glaserei

Marcus Koch  
Meisterbetrieb

Ihre Glaserei in Langenhorn

Tel.: 53 02 57 02 • Fax: 53 02 57 03

Krohnstieg 86 • 22415 Hamburg

derglaser@glasereikoch.de

www.glasereikoch.de

Duschkabinen – Fenster – Türen – Fenstertechnik

M • KUMMERfeld ff INH • A • HARTfiel  
SCHLOSSEREI • METALLBAU

SCHLOSSEREI - METALLBAU



- BERATUNG
- EINBRUCHSCHUTZ • SCHLIEßANLAGEN
- FENSTERGITTER AUS STAHL UND EDELSTAHL
- SICHERHEITSSCHLÖSSER UND ZYLINDER
- ZÄUNE UND TORE
- EINBRUCH HEMMENDE TÜREN AUS ALUMINIUM UND STAHL

OTTENSENER STRASSE 14A • 22525 HAMBURG  
Telefon (0 40) 54 57 92 • Telefax (0 40) 54 57 51  
www.ff-metallbau.de • info@ff-metallbau.de

TESTEN  
SIE UNS!



➤ Rolläden

Frank ➤ Markisen

Rönfeld ➤ Vordächer

-Meisterbetrieb- ➤ Sonnenschutz

**Sichern Sie Ihr Eigentum durch Rolläden!**

Telefon 0 41 06/40 26 • Fax 0 41 06/8 22 63

Telefon 0 40/5 24 60 61 • Fax 0 40/5 24 60 65

www.roennfeld-rolladenbau.de

Kampstraße 38 • 25451 Quickborn

Segeberger Chaussee 43 • 22850 Norderstedt



ROLF KAPPLER  
EINBRUCHSCHUTZ

KESO



- Beratung bei Ihnen zu Hause
- Montagefestpreise in ganz Hamburg – Sofortdienst

Eppendorf ☎ 46 46 22 • Volksdorf ☎ 6 03 03 90

Notdienst bis 22 Uhr ☎ 0163 - 4 60 780 0

www.kappler-einbruchschutz.de



# Brandschutz im Eigenheim

**Brandschutz stellt kein lästiges Übel, sondern lebensrettende Vorsicht dar. Damit Sie sich in Ihrem Zuhause sicher fühlen können, haben wir wichtige Tipps zu diesem Thema für Sie zusammengestellt.**

Brandschutz ist lebenswichtig und beginnt bereits bei der Planung. Grundsätzlich muss bei allen Bauwerken der Entstehung eines Brandes und der Ausbreitung von Feuer und Rauch vorgebeugt werden. Damit ein Neubau allen Gesetzen entspricht und

nur zugelassene Baumaterialien verwendet werden, wird privaten Bauherren zur sorgfältigen Prüfung ihrer Bauverträge geraten. Bauherren, Hausbesitzer und Wohnungseigentümer sollten aus eigenem Interesse über Brandschutz und Rettungswege

nachdenken. Der zweite Rettungsweg gehört zur seriösen Planung und ist im Mehrfamilienhaus vorgeschrieben. Fehlt er, ist das ein Planungsfehler. Deshalb ist es wichtig, den Bausachverständigen die Pläne im Vorfeld daraufhin prüfen zu

lassen, ob der zweite Rettungsweg vorschriftsmäßig angelegt ist. In jedem Fall machen kluge Bauherren sich Gedanken, wie sie auch im Einfamilienhaus aus dem Spitzboden oder dem Keller im Brandfall flüchten können. Die Ursachen für Brände sind

**Rollläden**



**Markisen • Garagentore  
Terrassenüberdachung  
Plissee • Fliegengitter**

**S**tephan  
**R**iedel -  
**S**onnenschutz- und Sicherheitstechnik

Meisterbetrieb · Tannenhof 80 · 22397 Hbg. · Tel. 040/608 31 73  
[www.srs-riedel.de](http://www.srs-riedel.de)

*Von der Krüppel Hamburg  
empfohlener Fachbetrieb  
für mechanischen  
Einbruchschutz*

**Einbruchschutz**



vielfältig. Allein elf Prozent der Wohnungsbrände gehen auf das Konto zündelnder Kinder! Andere Ursachen sind defekte Elektrogeräte oder Geräte im Stand-by-Modus. Besonders gefährdet ist auch die Küche: Überhitztes Fett in Pfannen und Töpfen führt immer wieder zu schweren Bränden. Auch vergessene Kerzen und Menschen, die im Bett rauchen und einschlafen, verursachen zahlreiche Haus- und Wohnungsbrände.

Die meisten Brandopfer ereilt ihr Schicksal nachts, weil sie den Brandgeruch im Schlaf nicht riechen können. 95 Prozent aller Brandopfer sterben nicht in den Flammen, sondern ersticken an einer Rauchvergiftung. Bei Neu- und Umbauten sollten Rauchmelder von vorneherein montiert werden. Als Mindestschutz gilt: ein Rauchmelder im Flur jeder Etage des Einfamilienhauses und ein weiterer in jedem Kinder- und Schlafzimmer. Weil Rauch grundsätzlich nach oben steigt, müssen die Melder immer an der Decke montiert werden, stets in der Mitte des Raumes und nicht in der Nähe von Lüftungsschächten oder an zugigen Stellen. Die Küche ist der problematischste Bereich, denn hier brechen 70 Prozent aller Wohnungsbrände aus. Gefürchtet sind bei Fachleuten vor allem Fettbrände. Dabei entzündet sich überhitztes Fett in Pfannen und Töpfen, manchmal auch übersättigtes Filterpapier in den Dunstabzugshauben über dem Herd. Brennendes Fett darf nie mit Wasser gelöscht werden, es kann explodieren. Fettbrände müssen entweder mit einem Schaumlöschers bekämpft oder mit einer Löschdecke erstickt werden. Das klappt aber nur, wenn Feuerlöschers oder Löschdecke auch nah genug am poten-

ziellen Brandherd aufbewahrt werden. Sinnvoll sind Löschers im Flur und Eingangsbereich. Eine zierlich verpackte Löschdecke findet auch an der Küchenwand Platz, allerdings nicht über dem Herd, denn dort ist sie bei einem Fettbrand unerreichbar. Fachleute unterscheiden verschiedene Arten von Feuerlöschers. Als Löschmittel werden entweder nicht brennbare Gase, Löschpulver, Wasser oder wässrige Lösungen sowie Schaum verwendet. Angeboten werden Aufladelöschers, bei denen Lösch- und Treibmittel in zwei Behältern des Löschers getrennt aufbewahrt und erst im Einsatzfall gemischt werden sowie genannte Dauerdrucklöschers, bei denen Lösch- und Treibmittel in einem Behältnis fertig gemischt sind. Alle Löschers müssen regelmäßig gewartet werden. Allerdings ist nicht jeder Löschers für jeden Brand geeignet. Wasserlöschers dürfen nicht bei Fettbränden verwendet werden. Beim Einsatz an brennenden elektrischen Geräten kann es zum Stromüberschlag kommen. Deshalb muss beim Löschen ein Abstand von drei Metern eingehalten werden. Schaden an elektrischen Geräten und PCs verursachen auch Pulverlöschers. CO<sub>2</sub>-Löschers werden vorzugsweise im Technikbereich eingesetzt, fürs Einfamilienhaus sind sie nicht ideal. Weitgehend unproblematisch und geeignet für den Privathaushalt sind Schaumlöschers. Der ideale Abstand zum Brandherd beim Löschen beträgt einen Meter. Die Arbeitskosten, die bei der regelmäßigen Instandhaltung von Feuerlöschers, Rauchwarnmeldern oder anderen Brandschutzeinrichtungen im Privathaushalt anfallen, sind steuerlich absetzbar (§ 35a Einkommensteuergesetz).

Quelle 3e: www.vpb.de

## Im Notfall 112 wählen!

**WER?** Nennen Sie Ihren Namen und die Telefonnummer unter der Sie erreichbar sind.

**WO?** Nennen Sie den Einsatzort und die Straße, Hausnummer sowie das Stockwerk. Nennen Sie auch Besonderheiten, z.B. „Hinterhof“ oder „Garten hinter dem Haus“.

**WAS?** Erklären Sie kurz, was passiert ist. Teilen Sie der Notrufzentrale die Anzahl der Verletzten mit und ob und wie viele Menschen noch im Gebäude eingeschlossen sind.

**WELCHE?** Beschreiben Sie die Verletzungen, je genauer Ihre Angaben sind, desto schneller kann geholfen werden.

**RÜCKFRAGEN!** Legen Sie nach Ihrer Meldung nicht auf, sondern warten Sie Rückfragen der Notrufzentrale ab.

## Einbruch – nicht mit mir!



Biffar-Wohnungstüren schützen gegen alle Einbruchsmethoden – auch gegen die gefürchtete Schlüsselschlagtechnik! Informieren Sie sich heute!

Biffar GmbH & Co. KG  
Niederlassung Hamburg  
Brandsende 7, 20095 Hamburg  
Tel: 040 / 30 97 100

**Biffar**  
Für ein sicheres Zuhause.

www.biffar.de

**TÜMLER & PEIL**  
Seit 1865

ROLLÄDEN  
MARKISEN  
ROLLTORE

6 93 20 45

Wintergartenmarkisen  
Scheren- u. Rollgitter  
Vordächer  
Motorisierungen  
feste Vergitterungen

Am Stadtrand 58  
22047 HH-Wandsbek

www.tuemler-peil.de

Beratung Montage Reparatur Wartung

**droste**

FACHBETRIEB  
Rolläden- und  
Sonneschutz-  
techniker,  
Handwerk

markisen | rolläden | jalousien | terrassendächer

saseler chaussee 111 eppendorfer weg 266  
tel.: 040-300 607-0 tel.: 040-300 607-20

www.markisen-droste.de

**HAUSTECHNIK - SERVICE**  
Reparatur-Schnelldienst

Unsere Erfahrung  
Ihre Sicherheit

**Elektro - Installationen**  
Planung und Ausführung  
Wir planen und installieren nach Ihren speziellen Wünschen und Erfordernissen:  
Beleuchtungsanlagen, Sprechanlagen und Antennenanlagen, Brandschutztechnik

E. & M. Meier Elektroanlagen GmbH  
HH-Alstertal • Telefon: 602 56 56

**GEWE** Werksniederlassung Hamburg  
seit 1972

**Fa. Hans Trumpha techn. Bauelemente**

**Hans Trumpha**  
**ROLLÄDEN**  
...der ideale Einbruchs-Schutz!  
**heroal**

Büro und Ausstellung:  
Waldweg 31  
22393 Hamburg Sasel  
Tel.: 040 - 601 40 89  
Fax: 040 - 601 31 36  
hamburg@gewe.com  
www.gewe.com  
www.hatru.de

**Reparatur-Sofort-Service**

Rolläden	=	Jeder Rolläden	=
Markisen	=	Alu-doppelwandig	=
Fenster	=	maßgefertigt	=
Türen	=	sofort lieferbar	=

Öffnungszeiten:  
Mo - Fr 9.00 - 18.00 Uhr  
Sa 10.00 - 13.00 Uhr

Beratung nach Vereinbarung  
auch außerhalb  
der Öffnungszeiten!



## Volvo Cars nimmt einzigartigen Windkanal in Betrieb

ABG ZEIGT SONDERAUSSTATTUNG

**LIMITED-EDITION**

**€ 0,- ANZ., € 399,- MONATL.\*,  
PREIS AB € 27.500,-**

Volvo. for life

NIE WAR DER EINSTIEG IN DIE PREMIUMKLASSE SO GÜNSTIG: DER VOLVO V70 2,0 „LIMITED-EDITION“ AB 27.500,- EURO INKLUSIVE 4 JAHREN WARTUNG UND GARANTIE. WIR ERSTELLEN IHNEN GERN EIN PERSÖNLICHES ANGEBOT MIT ANDEREN LAUFZEITEN ODER KILOMETERLEISTUNGEN.

**EIN BEFRISTETES ANGEBOT MIT BEGRENZTER STÜCKZAHL. GÜLTIG NUR BIS 22.11.2008.**

<b>LEASINGANGEBOT FÜR DEN VOLVO V70 2,0 107 KW (145 PS)</b>	
SONDERZAHLUNG	0,- EUR
LAUFZEIT	48 MONATE
GESAMTFAHRLEISTUNG	40.000 KM
EIN ANGEBOT DER VOLVO AUTO BANK. GÜLTIG BIS 22.11.08.	
<b>*399,- EUR MONATL. LEASINGRATE</b>	

Kraftstoffverbrauch (in l/100km) 11,7 (innerorts) 6,9 (außerorts) 8,8 (kombiniert) CO<sub>2</sub> Emissionen: 206 g/km (kombiniert). Die Angaben wurden ermittelt nach den vorgeschriebenen Messverfahren (RL 80/1268/EWG).

ZZGL. FRACHT UND ZULASSUNG I.H.V. 790,- EUR.

**KRÜLL** **VOLVO**  
ZENTRUM

**Wellingsbüttel**  
Wellingsbütteler Landstraße 22  
Tel.: 040/ 500 990-0, Fax: -98  
Sonntags Schautag von 11.00 - 17.00 Uhr.  
Keine Beratung, kein Verkauf, keine Probefahrten.  
[www.kruell.com](http://www.kruell.com)

Volvo Cars hat einen neuen hochmodernen Windkanal in Betrieb genommen, der eine deutliche Reduzierung bei Kraftstoffverbrauch und Abgasemissionen ermöglicht. Als weltweit erster Automobilhersteller verfügt Volvo damit über eine Anlage, die den Luftstrom rund um das Fahrzeug bei gleichzeitiger Fortbewegung auf der Straße simulieren kann. Dank der neuen Technologie ist es möglich, die Aerodynamik aller Modelle deutlich zu optimieren.

Der neue Windkanal entstand mit Investitionen von 20 Millionen Euro und befindet sich im Volvo Werk Torslanda in Göteborg. Die Besonderheit der neuen Anlage besteht in der umfassenden Simulation der realen Fortbewegung eines Fahrzeugs. Im neuen Windkanal werden die Räder des Testfahrzeugs von Stahlgürteln angetrieben, die eine flache

Straße simulieren. Gleichzeitig erzeugt ein Ventilator mit 8,15 Metern Durchmesser und Flügeln aus Kohlefaser einen Luftstrom, der realen Fahrgeschwindigkeiten von bis zu 250 km/h entspricht. Während der Tests wird das Fahrzeug von vier Stützen stabilisiert und mit einer Empfindlichkeit von 30 Gramm ausbalanciert. Dies ermöglicht eine realistische Belastung von Rädern und Reifen, wie sie auch im Verkehr entsteht.

„In einem herkömmlichen Windkanal liegt der Fokus auf der Karosserie. In unserer neuen Anlage erhalten wir ein umfassenderes Bild, da wir auch den Einfluss des Unterbodens und der Räder berücksichtigen können“, erläutert der Aerodynamik-Experte Tim Walker. Immerhin machen beide Elemente über 50 Prozent des gesamten Luftwiderstands eines Fahrzeugs aus. *Quelle: Volvo*

**Tim Walker, Aerodynamik-Experte bei Volvo, vor dem Ventilator, der mit seinen 8,15 Metern Durchmesser und Flügeln aus Kohlefaser einen Luftstrom erzeugt, der der realen Fahrgeschwindigkeiten von bis zu 250 km/h entspricht.**





## Auf Platz 1 gewählt

Die neue Generation des Mercedes-Benz SL Roadsters hat den Internet Auto Award 2008 gewonnen. Für den 1. Platz in der Kategorie Cabrios & Roadster wurde er mit der begehrten „CAROLINA“ ausgezeichnet. Beim größten Internet-Publikumspreis in Europa votierten auch in diesem Jahr wieder über 300.000 Teilnehmer. 154 Fahrzeuge aus neun Kategorien stellten sich europaweit dem Urteil der In-

ternetnutzer von AutoScout24. Aus dem Kreis der hochkarätigen Wettbewerber wählten sie den Mercedes-Benz SL unter insgesamt 18 Cabrios und Roadstern zu ihrem Publikumsliebling. Mit der Nominierung des SL auf den ersten Platz honorierten die Teilnehmer die lange Tradition dieses Sportwagens, der in seinem Marktsegment eine ausgewogene Balance aus Sportlichkeit, Sicherheit und Komfort bietet.

Seit Frühjahr 2008 präsentiert sich der SL in neuem Design betont sportlich mit neuer Direktlenkung und einem besonders drehfreudigen Sportmotor im SL 350. Auch bei Komfort – mit komplett neu entwickeltem Multimedia-System COMAND sowie Kopfraumheizung AIRSCARF – und Sicherheit – mit optionalem Intelligent-Light-System – legt der SL nochmals zu. In seiner Klasse ist der Mercedes-Benz SL der er-

folgreichste Premium-Roadster. Die aktuelle – fünfte – Generation hat weltweit inzwischen bereits rund 150 000 Kunden überzeugt. Sie krönt die Geschichte der Mercedes-Sportwagen, die 1954 mit dem legendären 300 SL „Flügelträger“ begann. Ihm folgte 1957 der erste SL-Roadster. Bis heute hat die Stuttgarter Automobilmärke insgesamt weit über 600.000 SL-Sportwagen produziert.

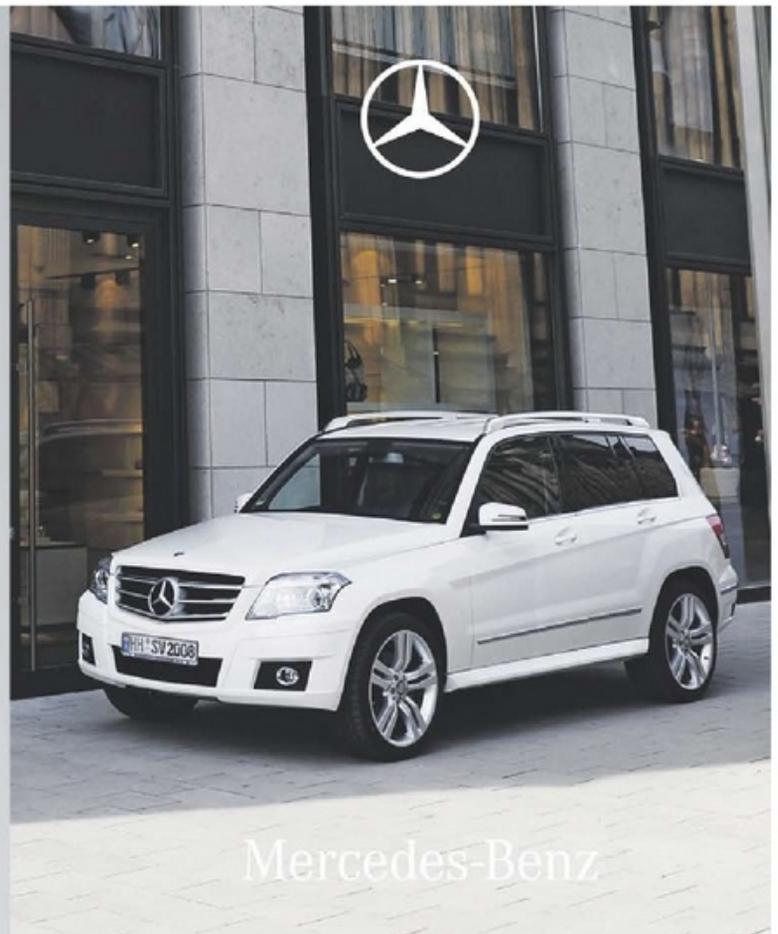
*Quelle und Foto: Mercedes Benz*

Starke Charaktere erkennt man an ihren Ecken und Kanten.

## Der neue GLK. Startklar zur Probefahrt!

Ein spannungsreiches Design mit stark akzentuierten Charakterlinien – und dabei ein kompakter Offroader ohne Kompromisse: der neue Mercedes-Benz GLK. Mit seinem ausgeprägten Selbstbewusstsein macht er nicht nur vor dem AEZ und in Wellingsbüttel eine gute Figur, auch jenseits von Beton und Asphalt kann er seine einzigartige Persönlichkeit eindrucksvoll unter Beweis stellen. Gerade hat er seine Hamburg-Premiere gefeiert – und Sie können jetzt zu den Ersten gehören, die den neuen GLK persönlich testen.

Also – wenn Sie ein besonderes Faible für starke Charaktere haben, herzlich willkommen bei uns in Wandsbek, Niendorf oder in der City Süd!



Mercedes-Benz

### Mercedes-Benz Niederlassung Hamburg

Center Wandsbek: Friedrich-Ebert-Damm 115, Center City Süd: Heidenkampsweg 96, Center Niendorf: Kollaustraße 171, Telefon: (040) 69 41-46 00; Standort Roßbach Automobile GmbH, Poppenbütteler Weg 5, 22339 Hamburg, Frau Toboll, Telefon: (040) 53 80-09 41, [www.mercedes-hamburg.de](http://www.mercedes-hamburg.de)



Audi war mit dem A6 2.0 TDI e Mobilitätspartner von Friedensnobelpreisträger und Klima-Kämpfer Al Gore in den Niederlanden. Foto: Audi AG

## Wertigkeit neu erleben.

Der neue Golf 1,4 l "Trendline" 59 kW (80 PS) 2türlich 5-Gang\*\*

Candy-Weiß, Klimaanlage "Climatic", Airbag Fahrer und Beifahrer, Einstiegshilfe "Easy Entry", Multifunktionsanzeige, Lenkrad (3 Speichen), el. Außenspiegel, Bereifung 195/65 R15 und vieles mehr

€ 176,-\*

mtl. Leasingrate



Abbildung ähnlich.

1.000,- € für Führerscheineulinge von VW. Info bei uns!

\* Sonderzahlung 2.500,- €, Laufzeit 48 Monate, jährliche Fahrleistung 10.000 km, Frachtkosten 590,- € separat. Ein Angebot der Volkswagen Leasing GmbH.

\*\* Kraftstoffverbrauch in l/100km innerorts 8,5/ außerorts 5,1/ kombiniert 6,4/ Co2-Emission in g/km kombiniert 149

### Auto Wichert GmbH

Stockflethweg 30  
Bornkampsweg 4  
Segeberger Chaussee 181  
Ohechaussee 194<sup>†</sup>

<sup>†</sup>vermittelnder Betrieb

### www.auto-wichert.de

- 22417 Hamburg • Tel.: 040/527 22 7-0
- 22761 Hamburg • Tel.: 040/89691-0
- 22851 Norderstedt • Tel.: 040/529 90 7-0
- 22848 Norderstedt • Tel.: 040/309 85 44 70
- E-Mail: bettina.both@auto-wichert.de



## Klima-Botschafter Al Gore im Audi A6 TDI

Al Gore, Friedensnobelpreisträger, Klima-Kämpfer und ehemaliger US-Vizepräsident, reiste am 14. Oktober in die Niederlande, um vor rund 2000 Gästen über sein wichtigstes Anliegen zu sprechen: die Reduzierung von Emissionen für den Klimaschutz. Das Transportmittel der Wahl: ein Audi. Al Gore, der 2007 mit der Dokumentation „Eine unbequeme Wahrheit“ den Academy Award gewann, nutzte mit dem A6 2.0 TDI eine Business-Limousine mit extrem niedrigem Verbrauch.

Unterstützt durch innovative Technologien wie Rekuperation ermöglicht die effiziente Dieseldirekteinspritzung von Audi Verbrauchswerte, die es in dieser Klasse bisher noch nie gab: Mit 136 PS und 208 km/h Spitze verbraucht der A6 2.0 TDI lediglich 5,3 Liter auf

100 Kilometern. Mit einem CO<sub>2</sub>-Ausstoß von 139 Gramm liegt das Modell 20 Prozent unter den Durchschnittswerten in seiner Klasse.

Während des Besuchs des Klima-Botschafters in den Niederlanden war Audi exklusiver Mobilitätspartner von Al Gore und seinem Team. In dieser Zeit fuhren die Audi A6 mit GTL-Kraftstoff von Shell – einem zukunftsweisenden alternativen Kraftstoff, der auf Erdgas basiert. In Kombination mit den effizienten Audi-Direkteinspritzern reduziert GTL den Kraftstoffverbrauch um weitere 5 Prozent; der Ausstoß von Stickoxiden sinkt um bis zu 30 Prozent, der von Kohlenmonoxid um 93 Prozent – und Schwefeloxide fallen gar nicht mehr an. GTL kann heute von jedem Serienfahrzeug der Ingolstädter Autobauer getankt werden. *Quelle: Audi AG*



Anzeige

## Service: Auto Wichert prämiert

Um im Servicebereich einen Maßstab zu setzen, wurde von der AUDI AG die Auszeichnung „Audi Top Service Partner“ ins Leben gerufen, welche überdurchschnittliche Leistungen von Audi Partnerbetrieben im Bereich Service auszeichnet. Die Bewertung basiert auf jährlichen Befragungen zur Kundenzufriedenheit. Dabei werden wichtige Aspekte des Services beurteilt wie das Erscheinungsbild des Betriebes, die Sauberkeit der Fahrzeuge bei Erhalt, das Eingehen auf Anliegen und Wünsche der Kunden, die Freundlichkeit der Servicemitarbeiter, die Einhaltung des Fertigstellungstermins

und die Qualität der Reparaturen. In allen diesen Punkten hat das Audi Team von **Auto Wichert** überdurchschnittlich gute Ergebnisse erzielt und den Titel „Audi Top Service Partner 2009“ erhalten. „Wir bieten hohe Standards, zum einen in der Qualifikation und Ausbildung der Mitarbeiter, und zwar sowohl in der Technik als auch im Kundenkontakt, zum anderen im Ausrüstungslevel des Betriebes hinsichtlich der Betriebseinrichtung und der Spezialwerkzeuge“, sagt Serviceleiter Oliver Ladwig, der zurecht stolz auf die Auszeichnung ist. Mehr Infos zum Autohaus gibt es unter [www.auto-wichert.com](http://www.auto-wichert.com).

## Der Audi Q5. Technik perfekt synchronisiert.

Der Audi Q5, das Multitalent - Freizeitpartner, Familienauto und Geländesportler - stellt den Vorsprung in seiner Klasse dar.

Das Audi Q5 Leasingangebot:  
z.B. Audi Q5 SUV 2.0 TDI quattro 125 kW 6-Gang\*  
Brilliant schwarz, Dekoreinlagen Aluminium, Designpaket Havana, Fahrerinformationssystem, Glanzpaket, Komfortklimaautomatik, Kopfairbagsystem, Lederlenkrad mit 4-Speichen-Design, Nebelscheinwerfer, Radio incl. CD-Player, Bereifung 235/65 R17 und vieles mehr

Leistung: 125 kW  
Sonderzahlung: € 9.990,00  
inkl. Überführungs- und Zulassungskosten  
Jährliche Fahrleistung: 10.000 km  
Vertragslaufzeit: 36 Monate



Stockflethweg 30, 22417 Hamburg  
Tel.: 0 40 / 52 72 27-51, Fax: 0 40 / 52 72 27-77  
[thomas.wiencke@auto-wichert.de](mailto:thomas.wiencke@auto-wichert.de), [www.auto-wichert.de](http://www.auto-wichert.de)



Monatliche Leasingrate:

**€ 299,00**

Ein Angebot der Audi Leasing.

Abgebildete Sonderausstattungen sind im Angebot nicht unbedingt berücksichtigt.  
Alle Angaben basieren auf den Merkmalen des deutschen Marktes.

\* Kraftstoffverbrauch in l/100 km: innerorts 8,2; außerorts 5,8; kombiniert 6,7; CO<sub>2</sub>-Emission in g/km: kombiniert 175.

**Begeisternde Vielseitigkeit.  
Alle Informationen ab sofort bei uns!**



Jährlich werden rund 220.000 Rehe überfahren. Gerade im Herbst, wenn vermehrt Wildwechsel stattfindet, ist deswegen erhöhte Aufmerksamkeit geboten. Foto: ADAC

Stündlich kommen mehr als 20 Rehe unter die Räder

# Gefahr in der Dämmerung

Mit Beginn des Herbstes und der Brunftzeit des Rotwildes kommt es auf Deutschlands Straßen wieder vermehrt zu Wildwechsel. Laut ADAC werden jährlich etwa 220.000 Rehe in Deutschland überfahren, das entspricht mehr als 20 Tieren pro Stunde.

Durch die abgemähten Felder ist das Wild auf Deckungssuche an Wiesen oder Waldrändern. Zur ständigen Futtersuche, auch entlang vieler Alleen, queren Schwarz- und Rotwild sowie Füchse, Hasen oder Fasane immer wieder Straßen. Nicht nur für das Wild, vor allem für Autofahrer ergibt sich daraus eine erhebliche Gefahr. Gerade in der Dämmerung, bei Nebel oder nassem Laub auf den Straßen ist in den kommenden Wochen besondere Vorsicht geboten. Für alle Verkehrsteilnehmer gilt: Mit angepasster Geschwindigkeit, vorausschauend und vorsichtig fahren sowie immer ausreichend Abstand zum Vordermann halten. Taucht ein Reh am Straßenrand auf, immer das Tempo reduzieren, denn meist kommt ein Wildtier nicht allein.

Kommt es dennoch zu einem Wildunfall, müssen der Warndreieck eingeschaltet, das Warndreieck

aufgestellt, gegebenenfalls Verletzte versorgt und die Polizei verständigt werden. Die Polizei informiert dann den Revierinhaber, der dann das getötete oder verletzte Tier von der Straße nimmt und eine Unfallbescheinigung für die Schadenregulierung mit der Kaskoversicherung ausstellt. Das angefahrene Tier sollte nach einem Unfall auf keinen Fall berührt werden, es könnte plötzlich auskeilen oder mit Tollwut infiziert sein. Getötetes Wild einfach mitzunehmen ist strafbar und wird als Wilderei mit Geld- oder Haftstrafe bis hin zur Beschlagnahme des Fahrzeugs geahndet. Auch wenn ein Tier nur angefahren wurde und wieder verschwindet, ist die Polizei zu informieren. In solchen Fällen muss aus Gründen des Tierschutzes der Jäger das verletzte Tier mit dem Hund suchen und es von seinen Schmerzen erlösen. *Quelle: ADAC*

**Karosserie**  
Fachbetrieb

## JÜRGEN SCHRÖDER

**Autolackier- und Karosseriezentrum**

Ihr Auto hat 'nen kleinen Kratzer?

**Wir machen ihn schnell wieder weg!**

**Wir! reparieren und lackieren - auch kleine Sachen. Alle Marken. Professionell und schnell. Und immer in ihrer Nähe**

Lademannbogen 145 (040) 538 933-0  
22339 Hamburg [www.autounfall.de/schroeder](http://www.autounfall.de/schroeder) **Smart-Repair Service**



**AUCH IHR AUTO MÖCHTE NICHT ZUM ALTEN EISEN GEHÖREN.**

PFLEGEN SIE ES SO REGELMÄSSIG WIE SICH SELBST.

BEST CARWASH Poppenbümeler Weg 94  
Mo. - Fr. 8:00 - 19:00 Uhr  
Sa. 8:00 - 18:00 Uhr  
So. 13:00 - 19:00 Uhr  
[www.bestcarwash-hamburg.de](http://www.bestcarwash-hamburg.de)

Die reinste Freude



Autohaus **BORNEMANN** GmbH

**Ihr Service-Händler im Alstertal**

**Rädereinlagerung**  
**Winter- und Sommerreifen zu Sonderpreisen**

Telefon 040-606 32 32  
[www.autohaus-bornemann.de](http://www.autohaus-bornemann.de)  
Harksheider Str. 45 · 22399 Hamburg

Kreditverkauf: Mehr Schutz für Verbraucher?

# Bau- finanzierung

Das neue Risikobegrenzungs-gesetz ist da. Der Gesetzgeber will damit Immobilieneigentümer vor dem unkontrollierten Verkauf von Darlehen an Finanzinvestoren schützen. Sind Verbraucher jetzt sicher vor Kredit-Heuschrecken?

Fortsetzung Seite 120

Wohnen

Wohn-Immobilien

## Einziehen und Wohlfühlen !

### Duvenstedt

Doppelhaushälfte, Bj. 2008, 5 Zimmer; Wohnfl. ca. 148 m<sup>2</sup>, bevorzugte Lage, niedrige Energiekosten, zwei Bäder; Vollkeller; Grundstück ca. 391 m<sup>2</sup>  
Kaufpreis: € 399.000,-

### Wellingsbüttel

Eigentumswohnung, Bj. 1965, 3-4 Zimmer; Wohnfl. ca. 92 m<sup>2</sup>, 1. OG, Parkett, Einbauküche, zwei Balkone, großer Keller, Stellplatz, kleine Wohnanlage  
Kaufpreis: € 174.000,-

### Poppenbüttel

Eigentumswohnung mit Garten, Erstbezug, 3 Zi., Wohnfl. ca. 87 m<sup>2</sup>, stilvoll und hochwertig, Lift, 5 Gehminuten zum AEZ, Tiefgarage möglich  
Kaufpreis € 229.000,-

### Duvenstedt

Einfamilienhaus, Bj. 1960/1975, 9 Zimmer; Wohnfl. ca. 240 m<sup>2</sup>, ruhige Lage, Top-Zustand, Vollkeller, Einbauküche, Kamin etc., Grundstück ca. 1.512 m<sup>2</sup>  
Kaufpreis: € 690.000,-

### Volksdorf

Einfamilienhaus, Bj. 1961, 5 Zimmer; Wohnfl. ca. 110 m<sup>2</sup>, ruhige Seitenstraße, Vollkeller, Garage, sanierungsbedürftig, traumhaftes Grundstück ca. 1.050 m<sup>2</sup>  
Kaufpreis: € 395.000,-

### Volksdorf

Villa, Neubauvorhaben in bester Lage, 5 Zimmer; Wohnfl. ca. 194 m<sup>2</sup>, hochwert. Ausstattung, individuelle Wünsche möglich, Grundstück ca. 1.500 m<sup>2</sup>  
Kaufpreis: € 1.150.000,-

### Wohldorf-Ohlstedt

Baugrundstück mit Altbestand, vielseitige Bebauungsmöglichkeiten, Ausweisung: GRZ 0,3, W II O, bis zu fünf Wohneinheiten, Grundstück ca. 1.005 m<sup>2</sup>  
Kaufpreis: € 320.000,-

### Sasel

Eigentumswohnung, Bj. 1996, 2 Zimmer; Wohnfl. ca. 67 m<sup>2</sup>, Dachgeschoss, modern und hell, Parkett, Deckenspots, Tiefgarage, Vollbad, ruhige Lage,  
Kaufpreis: € 160.000,-



Grossmann & Berger GmbH  
Büro Poppenbüttel  
Stormarnplatz 1  
22393 Hamburg

Tel. 040 / 350 80 20  
www.grossmann-berger.de

75 Jahre  
Ihr Vertrauen

**Grossmann & Berger**

## KÖPKE IMMOBILIEN

Beratung Verkauf Vermietung  
kompetent und konsequent

*Für unsere anspruchsvollen Interessenten suchen wir*

Grundstücke • Einfamilienhäuser • Luxuswohnungen  
in besten Lagen im Alstertal

Wir vermitteln Ihre Immobilie diskret,  
schnell und fachgerecht zum Höchstpreis.  
Fordern Sie eine unverbindliche  
Wertermittlung Ihrer Immobilie an.

Tel. 645 088 46

Tanja Köpke:  
freie Sachverständige  
für Immobilien-  
wertermittlung

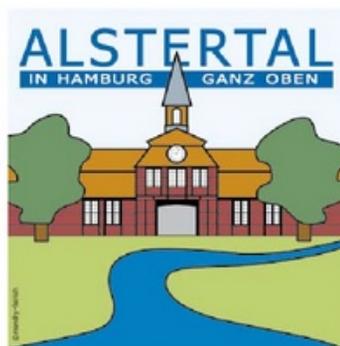


E-Mail: koepke@koepke-immobilien.de • www.koepke-immobilien.de



**Neubau-Eigentumswohnungen**  
in Top-Lage, in HH-Rahlstedt-Olden-  
felde „Alte Berner Straße“

**Verkehrsarb. + Nahversorg.** sehr  
gut. moderne Architektur, gehob.  
Ausst., Terrasse, Balkon, **Fahrst.**,  
**Tiefgar.**, Keller, EBK, Maler-Teppich,  
ausgereifte Grundrisse, 3+4 Zi.  
Whgn. 96-120m<sup>2</sup> Wfl. Kaufpreise ab  
€ 316.500,-/courtagefrei  
Twin-Bau/Wernst 04161/592611



### Ihre Immobilien-Spezialisten im Alstertal

Kein weiteres Risiko durch den Kauf unsicherer Wertpapiere...



...sagen sich zunehmend wieder unsere  
Kunden! Ein Besinnen auf "echte" Werte  
hat begonnen.

Deshalb suchen wir intensiv im Auftrag  
zahlreicher solventer Kunden ruhig  
gelegene Einfamilien- und Doppelhäu-  
ser zur Vermittlung.

Genießen Sie bei Ihrem Immobilienver-  
kauf die Beratung und die persönliche  
Betreuung durch Ihren Immobilienex-  
perten Norbert Mangold!

### Sie möchten Ihre Immobilie erfolgreich verkaufen?

Wir bewerten Ihre Immobilie kurzfristig. Sie profitieren dabei von  
der über 10-jährigen Erfahrung unseres inhabergeführten Unterneh-  
mens, spezialisiert auf privaten Grundbesitz.

Wir nehmen uns Zeit  
für Ihre Anliegen.

Rufen Sie uns an,  
wir beraten Sie gern!

**AM**  
**ALSTERTAL-MAKLER**  
Norbert Mangold Immobilien

5 31 31 05

Rolfinckstraße 68 • www.alstertal-makler.de



Bundestag und Bundesrat haben das Risikobegrenzungs-  
gesetz verabschiedet. Es definiert  
erstmalig die Voraussetzungen,  
unter denen eine Bank Immobili-  
enkredite kündigen kann, wenn  
der Kunde in Zahlungsschwierig-  
keiten gerät. Eine solche Rege-  
lung gab es bislang nur bei ge-  
wöhnlichen Verbraucherkrediten,  
berichtet das Immobilienportal  
ImmoWelt.de.

Der Gesetzgeber sah sich zu der  
neuen Regelung veranlasst, weil  
Banken in der jüngeren Vergan-  
genheit vermehrt Immobilien-  
kredite weiterverkauft haben. In

einigen Fällen hat der Erwerber  
die Darlehen dann gekündigt.  
Mit dem neuen Gesetz soll der  
Verbraucher vor Härtefällen ge-  
schützt werden – unter anderem  
gilt nun eine Kündigungsfrist von  
sechs Monaten, die Betroffenen  
genügend Zeit gibt, ihre Rechte  
zu prüfen. Verbraucherschützer  
üben allerdings erhebliche Kri-  
tik an dem Gesetz – ihnen gehen  
die Paragraphen nicht weit genug.  
Im Brennpunkt steht dabei vor  
allem, dass die neuen Regeln  
dem Darlehensnehmer zwar mehr  
Transparenz, aber darüber hinaus  
kaum Schutz vor einem Verkauf



**Darlehen: Künftig haben Verbraucher mehr Rechte gegenüber Banken, die Kredite verkaufen wollen.** Foto: Architekturbüro Kramp/Immowelt.de

bringen. Bei einem Weiterverkauf von Krediten hebeln die Institute die Vertragsfreiheit aus, meinen Rechtsexperten. Darlehensnehmer würden so gezwungen, einen Vertragspartner zu akzeptieren, den sie freiwillig nie gewählt hätten. Nach dem neuen Gesetz müssen die Banken Kunden vor dem Vertragsabschluss lediglich informieren, dass der Kredit verkauft werden kann. Veräußert ihn das Institut tatsächlich, muss der Kunde ebenfalls unterrichtet werden. Ein Sonderkündigungs- oder Zustimmungrecht des Kunden gibt es aber nicht. Bleibt die Bank

weiterhin der Ansprechpartner, muss sie den Kreditnehmer überhaupt nicht über den Verkauf informieren. Kritik gibt es aber auch an einem weiteren Punkt: So besteht weiterhin die Möglichkeit, dass Forderungen an Investoren verkauft werden, die nicht selbst Kreditinstitute sind. Ein prinzipielles Manko sieht Immowelt.de zudem darin, dass das Gesetz nur Kreditnehmer betrifft, die neue Verträge abschließen. Für Darlehensnehmer, deren Hypotheken bereits verkauft wurden, bleibt die alte Rechtslage bestehen. *Quelle: immowelt.de*

# TUDSEN

Ein Makler – Häuser und Villen

EIN AUSZUG AUS UNSEREM AKTUELLEN ANGEBOT:

## SASEL .

Einfamilienhaus auf einer Ebene mit nicht ausgebautem Walmdach und Keller. Etwa 115 m<sup>2</sup> Wohnfl. Kamin, Parkett. Renovierung erforderlich. 1.000 m<sup>2</sup> Grdst. in Südausrichtung in ruhiger Sackgasse. Ford. € 275.000,--

## OHLSTEDT .

Rotklinker - Einfamilienhaus in verbundener Bauweise, erbaut 1992. Etwa 107 m<sup>2</sup> Wohnfl. + 30 m<sup>2</sup> ausgebautes Dachstudio. Luxusbad und -küche. Sehr gepflegt. 440 m<sup>2</sup> idyllisches Grdst. nahe U - Bahn und Wald. Ford. € 355.000,--

## VOLKSDORF .

Einfamilienhaus mit etwa 145 m<sup>2</sup> Wohnfl. in sehr gepflegtem Zustand. Parkett im Wohnbereich, Kamin. Ausbaureserve im bisher nicht ausgebauten Dach. Treppe vorhanden. 1.026 m<sup>2</sup> Süd-Grdst. Doppelgarage. Ford. € 395.000,--

## POPPENBÜTTEL .

Penthouse-Wohnung mit Luxus Ausstattung für ca. € 300.000,-- aus dem Jahr 2008. Etwa 172 m<sup>2</sup> Wohnfl. Bj. 1993. Große Dachterrasse + Dachgarten über der Wohnung. 2 Bäder, sehr hochwertige Küche, Fahrstuhl, Tiefgarage. Ford. € 595.000,--

## WELLINGSBÜTTEL .

Reetdachvilla nah am Ortskern. Etwa 350 m<sup>2</sup> Wohnfläche mit wunderschöner Treppendiele und Wohnhalle. Zwei Kamine, 3 Bäder. Ein Haus mit ganz besonderer Atmosphäre. 1.000 m<sup>2</sup> Grdst. mit sehr guter Besonnung. Ford. € 1.245.000,--

## ... UND NOCH VIEL MEHR .

Gern informieren wir Sie über weitere Angebote.

## GESUCHT !

Haushälfte maximal 10 Jahre alt ab 120 – 150 m<sup>2</sup> Wohnfl. für 4 Personen. Als Standort kommt Sasel oder Volksdorf in Frage. Grundstücksgröße 400 – 500 m<sup>2</sup> in ruhiger und guter Wohnlage. Kaufpreis bis um € 400.000,--

## GESUCHT !

Unser Kunde sucht eine hochwertige Villa in bester Lage von Wellingsbüttel oder Volksdorf. Wohnfläche von 200 – 250 m<sup>2</sup>. Das Haus sollte keinerlei Renovierungsbedarf aufweisen. Grundstücksgröße um 1.000 m<sup>2</sup>. Kaufpreis bis € 1.100.000,--

**040 / 609 019 30 [www.tudsen.de](http://www.tudsen.de)**

TUDSEN IMMOBILIEN Eulenkugstr. 7 22359 Hamburg

Unsere Kunden suchen:  
 Häuser • Grundstücke  
 Wohnungen  
 zu mieten oder kaufen  
 Nils Krause • 648 92 405



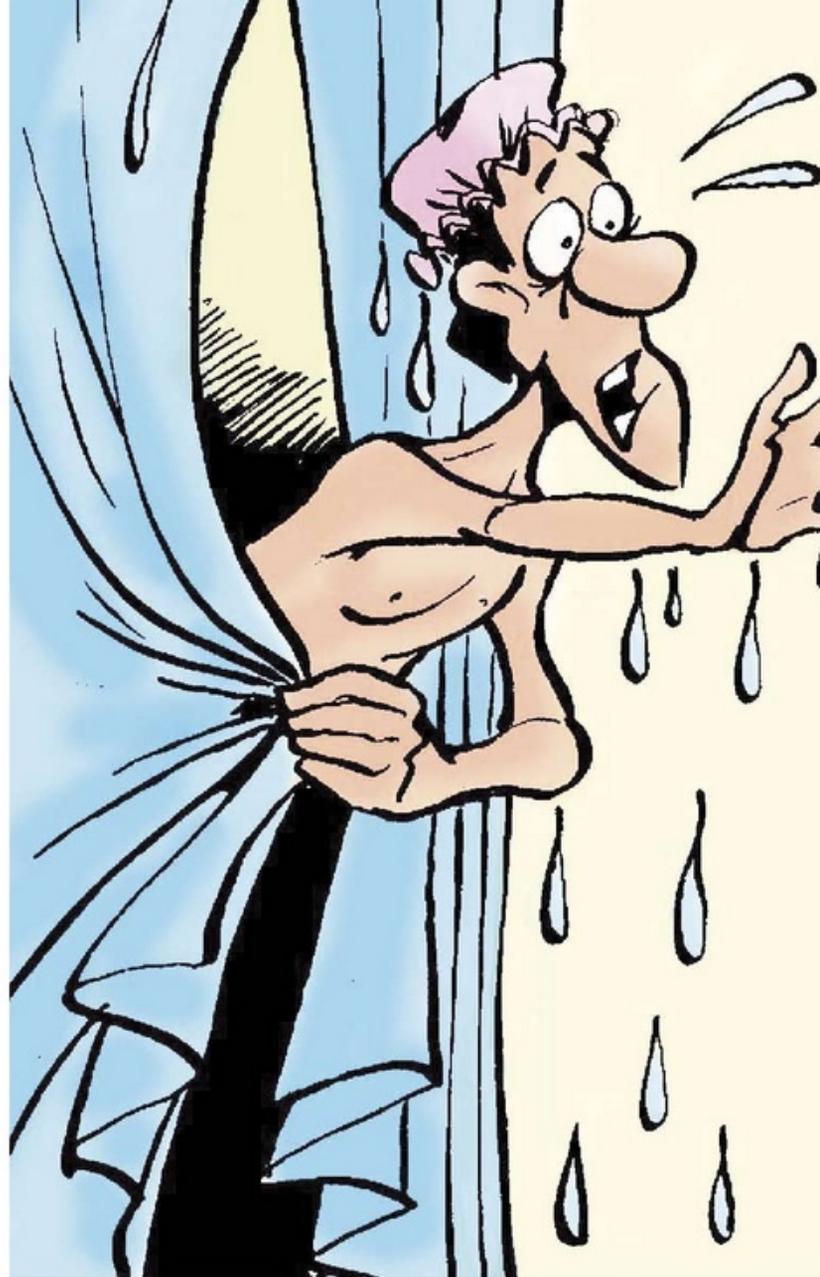
**GIARDINO BERGSTEDT: DAS SÜSSE LEBEN AN DER SASELBEK**  
 REIHEN-, DOPPEL- U. EINFAMILIENHÄUSER

**KFW60-SONDERFÖRDERUNG FÜR ÖKO. BAUEN**



Einfamilienhäuser »Dante«, 4-5 Zi., 2 Bäder, ca. 140 m <sup>2</sup> Wfl., inkl. ca. 595 m <sup>2</sup> Grdst., Pflasterarbeiten, Anschlusskosten ab <b>399.900,- €</b>	Doppelhaushälften »Michelangelo« 5 Zi., ca. 133 m <sup>2</sup> Wfl. + Ausbaureserve u. Keller, inkl. ca. 350 m <sup>2</sup> Grdst. ab <b>326.900,- €</b>	Einfamilienhäuser mit Solaranlage, 5 Zi., ca. 158 m <sup>2</sup> Wfl., Fußbodenheizung, Pflasterarb. ab <b>419.900,- €</b>	Reihenhäuser »Verdi« u. »Rossini« 4-5 Zi., ca. 128 m <sup>2</sup> Wfl., Fußbodenheizung ab <b>255.900,- €</b>
--	--	---	---

**NCC-INFOCENTER BOCKSBURG:** INFO:  
 Zufahrt über Immenhorstweg **040 · 20005144**  
 Sonntag: 11 - 16 Uhr / Do: 16 - 18 Uhr [www.nccd.de](http://www.nccd.de)



Im Winter das wichtigste Möbel: die Heizung

## In Sachen Immobilien

im Alstertal-Magazin ist unsere  
 Mediaberaterin Barbara Suhr die  
 richtige Ansprechpartnerin.

Wenn Sie Anzeigen schalten oder  
 sich beraten lassen möchten,  
 gibt Sie Ihnen gerne nähere  
 Informationen  
 unter Tel.: 538 930-54 oder  
 0172/923 36 82.



# Die H-Frage

Das Alstertal-Magazin präsentiert auf seinen Immobilienseiten in lockerer Reihenfolge Themen zum Immobilienrecht. In dieser Ausgabe geht es um Urteile deutscher Gerichte zum Thema Heizung.

Selbst wenn ein Mieter sehr unzufrieden ist mit der Beheizung seiner Wohnung, sollte er nicht eigenmächtig handeln. Ein Mann aus dem Ruhrgebiet hatte das getan und einen Installateur gerufen, der diverse Mängel beseitigte. Die Rechnung schickte er dem Eigentümer und verwies darauf, dass ja schon im Mietvertrag gestanden habe „Heizung muss dringend kontrolliert werden“. Doch das reichte dem Bundesgerichtshof (AktENZEICHEN

VIII ZR 222/06) nicht aus. Der Mieter habe es versäumt, den Eigentümer mit Hinweis auf die Mängel zunächst zu mahnen und ihn damit in Verzug zu setzen. Deswegen bleibe er nun auch auf den Kosten für die Reparatur sitzen. Anders wäre es allenfalls dann gewesen, wenn eine Beseitigung des Mangels umgehend nötig gewesen wäre. Nicht nur die technischen Aspekte einer Heizung, auch die Kosten dafür geben immer wie-



Foto: Tomica/IPS

der Anlass zu Streit. Ein Vermieter in Görlitz etwa forderte von seinem ausziehenden Mieter 30,74 Euro für die nötig gewordene „Zwischen-Ablesung“ des Verbrauchs. Doch der Betroffene bezweifelte die Rechtmäßigkeit dieser so genannten Nutzerwechselgebühr. Er berief sich darauf, dass im Vertrag nichts dazu geregelt sei. Der Bundesgerichtshof (Aktenzeichen VIII ZR 19/07) hielt das für ein stichhaltiges Argument. Die „Zwischen-Ablesung“ falle nicht unter die umlagefähigen, periodisch wiederkehrenden Kosten. Weil es zudem keinen entsprechenden Passus im Vertrag gebe, müsse in diesem Fall der Vermieter die Kosten tragen.

Eine Heizung kann sich gelegentlich zu einer rechten Nervensäge entwickeln – dann nämlich, wenn sie nur sehr ungenau zu steuern ist. So war es bei einer Mietwohnung in Köln, wo die Heizkörper selbst beim völligen Abdrehen nicht kalt

wurden. Sie waren dann immer noch zwischen 30 und 48 Grad warm. Es war „bullenheiß“, wie es eine Zeugin im Prozess vor dem Amtsgericht Köln (Aktenzeichen 201 C 254/05) formulierte. Der zuständige Richter hielt angesichts dieser Zumutung eine Mietminderung in Höhe von fünf Prozent für angemessen. Wichtige Bestandteile einer Heizung wie etwa Thermostatventile halten nicht ewig. Irgendwann müssen sie ersetzt werden. Wer aber kommt in einer Wohnanlage dafür auf – die jeweiligen Eigentümer oder die Gemeinschaft? Das Oberlandesgericht Stuttgart (Aktenzeichen 8 W 404/07) musste sich mit dieser Frage befassen. Es ging um Kosten für verschiedene Regelungsteile in Höhe von rund 1.500 Euro. Der zuständige Zivilsenat entschied, dass Thermostatventile und Ähnliches unter anderem auch dem gemeinschaftlichen Gebrauch der Eigentümer dienen

Fortsetzung auf Seite 124

## ABEL IMMOBILIEN

Makler & Bauträger



15 Jahre erfolgreich!

- ⇒ Verkauf von Häusern
- ⇒ Grundstücksteilungen
- ⇒ Neubau-Planung und Ausführung

Wir haben viele Bauprojekte realisiert und gebrauchte Objekte vermittelt. Daher suchen wir dringend neue Grundstücke und Häuser im Bereich Alstertal/Walddörfer

6000 91 60 · abel-immo.de

### Wohnen im PARK PALAIS WELLINGSBÜTTEL



In Bestlage von Wellingsbüttel entstehen luxuriöse Eigentumswohnungen auf einem parkähnlichen Grundstück mit 1.810 m<sup>2</sup>. 165 m<sup>2</sup> - 650.000,-€, 248 m<sup>2</sup> - 1.050.000,-€ 210 m<sup>2</sup> im Penthouse - 998.000,-€ Aufzug, TG, KfW 60, Parkett, Rollläden, große Balkone/Terrassen, lichte RH 2,75 m. Diskretion wird gewährleistet!

Direkt vom Bauherrn:

Tel.: 040 / 636 03 69 4 PR KONZEPT IMMOBILIEN GMBH  
www.prokonzeptimmobilien.de

Langenstück 29, HH-Poppenbüttel



## Der Wolf ist zurück in Deutschland.

Er braucht Ihre Hilfe. Werden Sie Wolf-Pate!

Infos:  
www.willkommen-wolf.de  
und NABU Patenschaften,  
10108 Berlin



www.dahlercompany.de

## DAHLER & COMPANY

IMMOBILIEN



POPPENBÜTTEL Rückwärt. EFH, Bj. 1994, ca. 141 m<sup>2</sup> Wohnfl., 4,5 Zi., Wohnküche, 2 Bäder, ca. 544 m<sup>2</sup> Grdst. zzgl. ca. 140 m<sup>2</sup> Pachtgrdst., Stellplatz, KP: EUR 325.000,-



BERGSTEDT Exkl. DHH, Bj. '02, ca. 136 m<sup>2</sup> Wohnfl. zzgl. weiterer Fl., 4 2/2 Zi., VB + G-WC, ca. 417 m<sup>2</sup> Grdst. am Landschaftsschutzgebiet, Stellplatz, KP: EUR 379.000,-



LEMSAHL Neubau-KfW40-DHH, Bj. 2009, ca. 120 m<sup>2</sup> Wohnfl., 4 Zi., VK, W-Terrasse, ca. 400 m<sup>2</sup> Grdst., Stellpl., Förderung von ca. EUR 20.000,- mögl., KP: EUR 399.000,-



WELLINGSBÜTTEL Großzug, DHH, Bj. 1982, ca. 140 m<sup>2</sup> Wohnfl., 5 Zi., Wohnber. mit Kaminofen, 3 Bäder, VK mit Sauna, ca. 590 m<sup>2</sup> Grdst., Außenstellplatz, KP: EUR 435.000,-



SASEL EFH mit separater ELW, Bj. 1972, ca. 220 m<sup>2</sup> Gesamtwohnfl., 7 Zimmer, VK, vielfältige Nutzungsmöglichkeiten, ca. 1.007 m<sup>2</sup> SW-Grundstück, KP: EUR 549.000,-

HAMBURG-ALSTERTAL  
TEL. 040 - 53 05 43-0  
AUCH AM WOCHESENDE



SPARDA IMMOBILIEN GMBH

Als 100 %ige Tochter der Sparda Bank garantieren wir Ihnen einen seriösen Verkauf Ihrer Immobilien im Alstertal.

Besuchen Sie uns unverbindlich im Immobilien-Shop Heegberg 4 gegenüber vom AEZ!

Wir suchen dringend für vorgemerkte Kunden freie Eigentumswohnungen und Einfamilienhäuser in Poppenbüttel und Umgebung.

Unser Angebot des Monats:

Lemsahl-Mellingstedt: Individuell geplantes Einfamilienhaus nach Ihren Vorstellungen – Lassen Sie sich Ihr Wunschhaus planen!

Frau Brigitte Peschel und Frau Verena Radbruch freuen sich auf Ihren Besuch!

Heegberg 4, 22391 Hamburg  
Tel. 040 / 380 15 - 59 42  
oder 040 / 380 15 - 59 45

www.spardaimmobilien.de

**HH-Volksdorf**

**Neubau Eigentumswohnungen**  
Dorfwinkel 1 a

ruhige TOP Lage inmitten des Ortszentrums, kl. Anlage mit 6 Wo., Aufzug, TG, Bezug Ende 08, schlüsselfertige, courtagefreie Preise, Zahlung bei Übergabe  
OG, 3 Zi., 119 qm Wfl., 389.100 €  
TG-Stellplatz 12.500 €  
Maisonette mit gr. Dachterrasse und Loggia, 4 Zi., 156 qm Wfl., 500.000 €  
2 TG-Stellplätze 25.000 €

Neuhaus Wohnungsbau GmbH  
04101- 699 123  
www.wohnungsbau-neuhaus.de

**Für jedes Haus gibt es den passenden Käufer...**

Diese alte Binsenweisheit mag wohl stimmen, doch dieses kann vielleicht länger dauern als man denkt...

Als Hausmakler in Sasel stehe ich Ihnen gern mit meiner langjährigen Erfahrung zur Seite. Von der Kaufpreisfindung bis zur Abwicklung. Damit alles stimmt, von Anfang an.

**GATERMANN GmbH**  
HAUSMAKLER-ROD  
In den Waldörfern zubause.

Siekkamp 1a  
22393 Hamburg-Sasel

www.gatermann-gmbh.de • Telefon 040 - 60 75 18 80

Grundstücksbewertung  
- unabhängig - marktgerecht

**Stephan Teschke**

Diplom Sachverständiger (DIA/Uni Freiburg) für die Bewertung von bebauten und unbebauten Grundstücken, für Mieten und Pachten

Gutachter im Hause Witthöft  
- Hausmakler RDM/VHH

Tel.: 040/ 63 64 63 44  
auch abends und am Wochenende

**Einfamilienhäuser und Baugrundstücke**

im Alstertal erfreuen sich einer sehr großen Nachfrage!

Daher können wir jetzt auch für Ihre Immobilie einen Käufer zu besten Konditionen vermitteln.



Büro Wellingsbüttel  
Rolfinckstraße 15 • 22391 Hamburg  
wellingsbuetel@witthoeft.com

63 64 63 74

**Eigentum statt Miete!**

Mit persönlicher Beratung und Top-Konditionen der ING-DiBa:

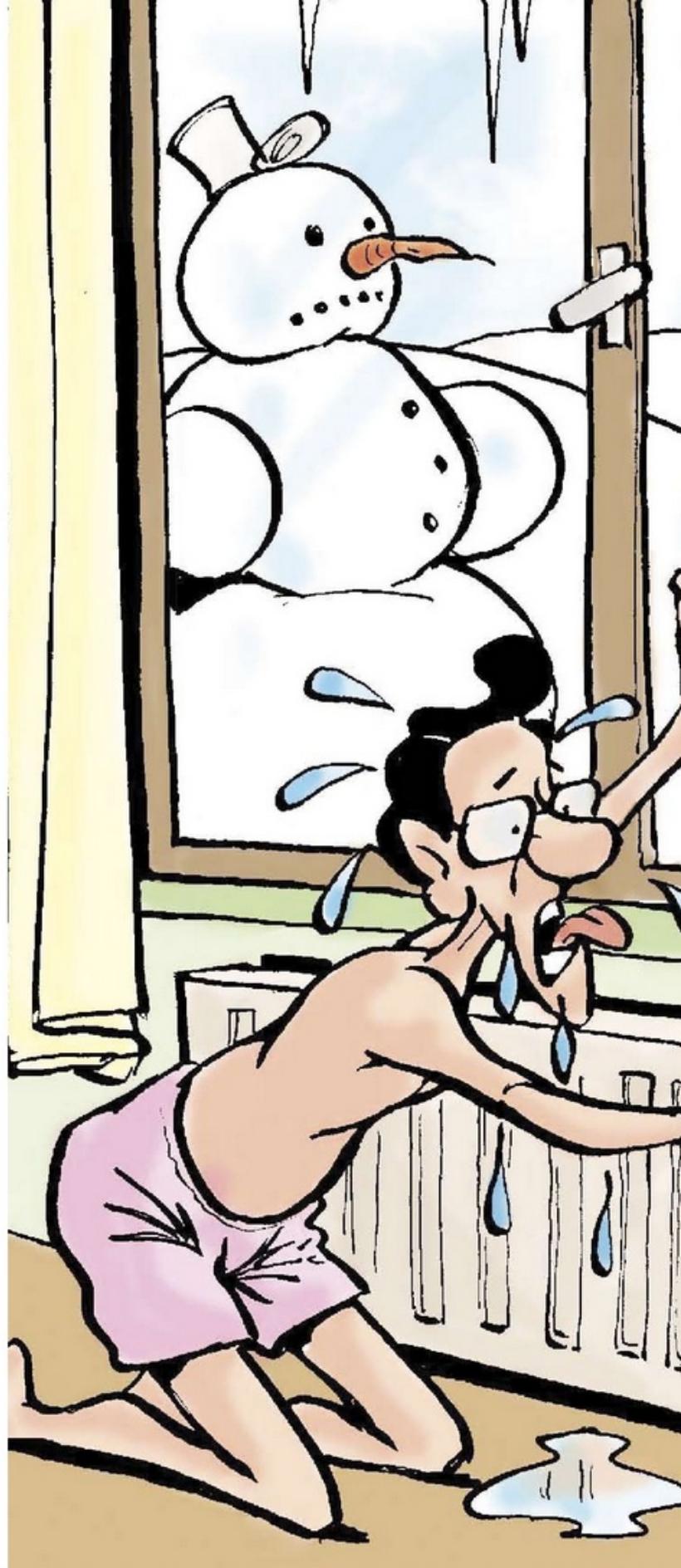
**4,75 %**  
p.a. nominal

- 100% Finanzierung des Kaufpreises / der Herstellungskosten
- bis zu 5% Sondertilgung p.a.
- 6 Monate zinsfreie Bereitstellung

\*4,85% effektiver Jahreszins, 200 000 Euro erstrangige Baudarlehen (bis zu 70% des nachhaltigen Kaufpreises / der Herstellungskosten) 10 Jahre Zinsfestschreibung, 100% Auszahlung, 1% Tilgung p.a. Keine gewerblichen Objekte. Stand: 8.10.2008

Gleich Termin vereinbaren:  
Finanzagentur Porschen  
Eekbusch 35a  
22395 Hamburg  
Telefon 040-64505415

Ein Partner der



Fortsetzung von Seite 123

und deswegen in ihr Gemeinschaftseigentum gehören. Für den Ersatz eines defekten Teils seien deswegen alle verantwortlich.

Wie preisgünstig die Wärmeversorgung organisiert wird, darauf hat man als Mieter meist keinen Einfluss. Den Eigentümer trifft

jedoch die Verpflichtung, nach dem Grundsatz der Wirtschaftlichkeit auf ein angemessenes Kosten-Nutzen-Verhältnis zu achten. Wie der Bundesgerichtshof (Aktenzeichen VIII ZR 243/06) in letzter Instanz geurteilt hat, gilt dies in der Regel dann, wenn der Vermieter während des laufenden Miet-

**Gerichte müssen sich immer wieder mit Streitfällen um Heizkörper, Raumtemperaturen und Brenner befassen.** Foto: Tomicek/LBS

im Winter vor dem Platzen von Rohren und dem oft damit verbundenen Wasserschaden. Zwar gibt es Versicherungen, die dafür aufkommen, doch die dürfen im Gegenzug eine gewisse Sorgfalt der Betroffenen erwarten. Genau daran scheiterten die Forderungen eines Hausbesitzers im Raum Karlsruhe. Dessen Garagengebäude war wegen eines Rohrbruchs überschwemmt, er forderte insgesamt über 30.000 Euro von seiner Versicherung. Das Oberlandesgericht Karlsruhe (Aktenzeichen 12 U 137/06) verweigerte dies mit dem Hinweis, der Betroffene habe nicht oft genug Kontrollgänge durch das Garagengebäude unternommen. Schon der Schadensverlauf, ein Zufrieren an sieben verschiedenen Stellen, deutete darauf hin, dass über längere Zeit Temperaturen deutlich unter dem Gefrierpunkt geherrscht hätten.

Heizungen müssen immer wieder mal erneuert werden. Das ist unangenehm für die Nutzer der betroffenen Wohnung, aber nicht zu vermeiden. Doch ein Mieter darf erwarten, dass er rechtzeitig und ausführlich informiert wird, welche Belastungen da auf ihn zukommen. Das gilt insbesondere dann, wenn ein sofortiger Austausch einer alten, aber funktionstüchtigen Anlage nicht nötig war. Das Amtsgericht Stuttgart (Aktenzeichen 30 C 3132/05) sprang in solch einem Fall einem Mieter bei. Das kurze Ankündigungsschreiben des Eigentümers sei nicht ausreichend gewesen, deswegen müsse der Mieter den Umbau vorerst nicht dulden, hieß es im Urteil.

Dringend abzuraten ist Wohnungsbesitzern davon, sich selbst als Heizungsbauer zu betätigen. Ein Mieter hatte das gemacht, indem er Abschlussklappe, Sicherungssperrring und Rücklaufventil am Heizkörper entfernte. Das führte zu einem erheblichen Wasserschaden. Dafür musste er dann schließlich selbst aufkommen, entschied das Landgericht Düsseldorf (Aktenzeichen 21 S 471/02). Denn, so hieß es im Urteil: „Dass in der Heizung Wasser ist, weiß jeder Laie, ebenso, dass dieses austritt, wenn am Heizkörper ein Ventil abgeschraubt wird.“

Quelle: Infodienst Recht und Steuern der LBS

verhältnisses etwa zu einem teureren „Wärmecontracting“-Anbieter wechselt. In dem entschiedenen Fall hatte er sich aber schon vor dem Einzug des Mieters langfristig darauf festgelegt. Die Karlsruher Richter sahen deshalb keinen Anlass zur Kostenkorrektur. Jeder Betreiber einer Heizung fürchtet sich

BLUM  BÖHM

seit über 20 Jahren



Mitglied im  
Europäischen Markenzeichen  
Wohnsiegel

**Wir bauen Ihr Haus.**

BLUM & BÖHM Hausbau GmbH - An der Trave 164 - 23795 Bad Segeberg  
Tel.: 04551-895020 - Fax: 04551-895021 Mail: info@blum-boehm.de

[www.blum-boehm.de](http://www.blum-boehm.de)



**SCHAAARSCHMIDT**  
IMMOBILIEN  
OBJEKTENTWICKLUNG

• **Der erste Eindruck kann entscheidend sein!**  
**Wir modernisieren und optimieren Ihre Immobilie**  
vor Vermietung oder Verkauf  
– auf Wunsch mit Energieberatung und Energieausweis.

• **Objektaufarbeitung** und Pflege als verkaufsbegleitende Maßnahmen.  
Wir beraten Sie gern – rufen Sie uns an: **Tel. 608 04 88**

Oliver Schaaarschmidt GmbH, Sarenweg 104, 22397 Hamburg,  
[www.schaarschmidt-immobilien.de](http://www.schaarschmidt-immobilien.de) - Immobilienmakler und Bauunternehmer seit 1989

**SUITE HOMES**  
IMMOBILIEN

...weil Wichtiges Kompetenz & Service erfordert!



Petra Kammloth  
Suite Homes Immobilien

Exkl. Maisonette-Whg., Neubau, nahe Golfplatz Treudenberg,  
ca. 252 m<sup>2</sup> Wohnfläche, 2 Ebenen, z.B. Wohnen und Arbeiten  
unter einem Dach, modern und luxuriös, **KP € 695.000,-**

**POPPENBÜTTEL - Bauhausstil**, Neubau EFH, ca. 150 m<sup>2</sup> Wfl.,  
4-5 Zimmer, VK, Wärmepumpe, KfW 60 Dämm., Kaminzug,  
offene Garage und Carport, ca. 532 m<sup>2</sup> S/W-Grundstück,  
schlüsself. **Festpreis € 510.000,-** ohne zusätzliche Courtage!

Für unsere Kunden suchen wir dringend **Baugrundstücke** und  
**Einfamilienhäuser im Alstertal** und in den **Walddörfern**.

ALTE LANDSTRASSE 272 - 22391 HAMBURG - [WWW.SUITEHOMES.DE](http://WWW.SUITEHOMES.DE) - TELEFON: 040 / 180 37 992

  
**Mollwitz**  
— Massivbau —

...Architektur zum Wohlfühlen!



Besuchen Sie uns in Hamburg-Ohlstadt,  
Bredenbekhorn 22, am Sonntag den:  
02., 09., 16., 23., 30. Nov. und 07. Dez. von 14-17 Uhr

Gebr. Mollwitz Massivbau GmbH, Bahnhofstr.7, 22941 Bargtheide  
Tel. 04532-20 66-20, Fax 04532-20 66-22 [www.mollwitz.de](http://www.mollwitz.de)

Das neue Haus

## 50% Zuschuss für ein Wärmebild



Foto: Thomas Pingel

„Bei der Thermografie (einem bildgebenden Verfahren, das Temperaturverteilungen sichtbar macht) geht es um mehr als nur schöne bunte Bilder des eigenen Hauses“, erklärt **Energieberater Thomas Pingel**. Denn, um ein Wärmebild zu analysieren und somit die Schwachstellen an einem Haus bestimmen und sinnvolle Maßnahmen empfehlen zu können, ist mehr Wissen erforderlich, als „rot = hoher Wärmeverlust und blau = geringer Wärmeverlust“. Folgende Punkte sind unbedingt zu beachten: Innenluft-Temperatur, Außenluft-Temperatur, Luftfeuchte, Luftgeschwindigkeit und die Frage, ob der Himmel bewölkt oder sternenklar ist.

„Nur unter Berücksichtigung all dieser Daten kann ich aussagekräftige Berechnungen erstellen. Fehlen sie bei der Auswertung der Thermografie, ist das Wärmebild zwar schön bunt, aber leider wertlos“, erklärt Thomas Pingel und fügt hinzu, dass aussagekräftige Thermografieberichte für ein EFH bei ihm 300 Euro kosten und vom Bund mit 50 % gefördert werden. „Somit verbleibt für Kunden ein Eigenanteil von 150 Euro. Dafür nehme ich das Gebäude von allen zugänglichen Seiten auf und berücksichtige alle entscheidenden Faktoren.“ Weitere Informationen gibt es bei Thomas Pingel Energieberatung unter **Tel.: 642 22 668** oder **www.tpeb.de**. kw



Foto: Wolke / immowelt.de

### Service rund um Haus und Grund

**Ihre Mitgliedschaft lohnt sich immer! Viele gute Gründe auf einen Blick:**

- Kostenfreie** persönliche oder telefonische Rechtsberatung durch unsere Rechtsanwälte im Informations-Centrum Glockengießerwall 19 und durch unsere Stadtteil-Vereine
- Kostenfreie** Beratung in allen steuerlichen Fragen bei Einkünften aus Vermietung, Verpachtung und selbst genutztem Wohneigentum
- Kostenfreie** Beratung in allen Bewertungsfragen von Ein- und Mehrfamilienhäusern sowie Grundstücken
- Kostenfreie** Finanzierungsberatung durch Bankfachleute
- Kostenfreie** technische Beratung durch Architekten bei Neubau, Umbau oder Modernisierung, gegen Entgelt auch vor Ort
- Gartenberatung vor Ort durch unsere Gartenbauingenieurin
- Mietverträge, Formulare, Fachzeitschriften, Broschüren und Bücher, Software
- Interessenvertretung gegenüber Behörden, Politik, anderen Verbänden und Öffentlichkeit
- Seminare, Veranstaltungen, Reisen, Mitgliedertreffen
- Online-Service per E-Mail und Internet
- Günstiger Heizöl-Einkauf über Shell/DEA

Grundeigentümer-Verband Hamburg von 1832 e.V.  
 Glockengießerwall 19 · 20095 Hamburg  
 Telefon (040) 309 67 20  
 Telefax (040) 32 13 97  
 www.grundeigentuemerverband.de

**Grundeigentümer-Verband Hamburg**

Ist Ihr Haus winterfest?

# Jetzt ist der Ha

**Damit das Eigenheim in der kalten Jahreszeit keine bleibenden Schäden davonträgt, ist jetzt eine gründliche Inspektion angesagt – außen wie innen.**

Mindestens einmal im Jahr sollten Häuser einer gründlichen Inspektion unterzogen werden. Ein wichtiger Punkt bei der Suche nach Schwachstellen ist das Dach. Lose oder zerbrochene Dachziegel sollten noch schnell vor Einsetzen von Schnee und Frost ersetzt werden, damit das Dach keinen größeren Schaden

nimmt. Auch die Dachrinnen und Abflussrohre sollten auf Defekte überprüft und von Laub und Moos befreit werden, rät das Immobilienportal Immowelt.de. Denn bei Verstopfung sucht sich das Wasser einen alternativen Weg und kann erhebliche Schäden am Haus verursachen. Besonderes Augenmerk verdie-



*Jalousien und gut abgedichtete Fenster verringern den Wärmeverlust im Winter.*

### Handwerker/Gärtner/ Marktbesicker!!!

Lagerhalle ca. 300 m<sup>2</sup>  
ab Oktober 2008 frei  
Hamburg-Sasel  
Büro: 040-633 177 50  
Mobil: 0172-95 36 575

### Sie denken über den Verkauf Ihrer Immobilie nach?

Wir stehen Ihnen für ein unverbindliches Beratungsgespräch gern zur Verfügung!  
Sprechen Sie uns einfach an!

ImmobilienCenter Hamburg/Ahrensburg  
Karsten Schrick, Tel. 04102/80 00-402  
www.s-immo.de



Sparkasse  
Holstein

## VOLKER WARNKE IMMOBILIEN

- VERKAUF
- VERMIETUNG
- VERWALTUNG

Saseler Kamp 25 - 22393 Hamburg  
Telefon: 040 / 601 78 74  
Telefax: 040 / 601 76 44  
E-Mail: volker-warnke@t-online.de

### ALTBAUVILLA IN FUHLSBÜTTEL



Baujahr 1907, guter Zustand,  
Stilelemente erhalten,  
ca. 280 m<sup>2</sup> Wohnfläche,  
2 Einheiten, 685 m<sup>2</sup> Grundstück,  
Vollkeller, Garage,  
zum Teil vermietet, gute Lage,  
€ 675.000,-

## WITTHÖFT

Immobilien  
aus gutem Hause.

Saseler Chaussee 203 • 22393 Hamburg

www.witthoef.com

Tel.: 040/ 63 64 63-0

www.TrummImmobilien.de

### Exkl. Neubauten in begehrten Traumlagen

#### Volksdorf



#### Villenlage, Engenhusen 5

Planen Sie mit uns Ihre Traumvilla!

Grundstücksgröße ca. 1.171 m<sup>2</sup>  
Straßenfront ca. 30 m !!!  
sehr ruhige und sonnige Südwestlage

Weitere Informationen unter  
www.TrummImmobilien.de

#### Sasel



#### Nähe Alsterwanderweg

Der Rohbau hat begonnen!

Grundstücksgröße ca. 775 m<sup>2</sup>  
Wohnfläche ca. 182 m<sup>2</sup>  
sehr ruhige und sonnige Lage



#### Villen-Ensemble mit Pfiff

Bestimmen Sie noch den Innenausbau!

Wohnfläche: ca. 150 m<sup>2</sup>  
Grundstücksgröße: ca. 465 m<sup>2</sup>  
Fertigstellung: Dezember 2008  
Top-Ausstattung / Sicherheitspaket  
sehr ruhige u. sonnige Südwestlage



#### Ruhige Lage - Nähe Markt

Sie können sofort einziehen!

Wohnfläche zzgl. Res.: ca. 160 m<sup>2</sup>  
Grundstücksgröße: ca. 530 m<sup>2</sup>  
Top-Ausstattung / Sicherheitspaket  
Granitbad / Doussie-Parkett

Weitere Informationen  
an unseren

Schautagen oder unter  
www.TrummImmobilien.de

... oder rufen Sie  
uns einfach an

Trumm  
IMMOBILIEN GmbH  
59 61 00

Makler  
Bauträger  
Bewertungen  
Mitglied im IVD  
Erfahrung seit 1978

# us-Check fällig

nen zudem Fenster und Türen. Damit die Kälte des Winters außen vor bleibt, können schon einfache Maßnahmen helfen. Fenster lassen sich mit elastischen Dichtungsbändern vor Luftzug schützen, bei Türen können Dichtungsleisten helfen, berichtet Immowelt.de. Darüber hinaus können Vorbaurollläden zusätzliche Luftpolster im Fensterbereich schaffen und so den nächtlichen Wärmeverlust verringern. Beim Haus-Check sollten auch die Heizkörper nicht vergessen werden. Denn Luft oder ein ge-

ringer Wasserstand in den Heizkörpern verhindern, dass sie sich richtig erwärmen. Auch ist jetzt die richtige Zeit, die Heizkessel zu reinigen und die Einstellung des Brenners und der Pumpe zu überprüfen. Wer seine Heizung gleichzeitig optimieren will, kann ein elektronisches Heizkörperthermostat einbauen. Einstellbare Zeit- und Temperaturvorgaben ermöglichen eine raumindividuelle Temperaturregelung und können so dazu beitragen, Heizkosten zu senken.

Quelle: immowelt.de

**Job/Arbeit**

**Alleinbuchhalterin (45) mit Erfahrung in FiBu, Lohn/Gehalt sucht Teilzeit vor Ort oder in Heimarbeit (PC mit Lexware vorhanden).**  
Tel.: 040-60096238  
oder 0179-5329023

**Zuverlässige, erfahrene Haushälterin für 4 x 4 Std./Woche gesucht.** Tel.: 0176-64045783

**Erfahrene, liebevolle Betreuung für meinen 1jährigen Sohn auf 400-Euro-Basis gesucht.** Tel.: 0179-5038593

**Zuverlässige „Perle“ gesucht, die Haushalt macht, bügelt, einkauft, evtl. auch Kinder von der Schule abholt. Ca. 5 Std/Wo, d. oder fr., als Minijob.** Tel.: 040-5394858

**Kinderbetreuung gesucht. Suche zuverlässige Person, die meinen Sohn zur Grundschule (Strenge) bringen bzw. mitnehmen kann. Gerne auch gel. Nachmittagsbetreuung nach Absprache. Ab Sept/Okt.**  
Tel.: 01608045703  
oder tineundvince@web.de

**Seniorenbetreuerin mit Zertifikat, Beamtin i. R. mit erstklassigen Referenzen bietet Begleitung und Hilfe im Haushalt an. NR u. Auto vorhanden.** Tel.: 0179-9726033

**Frau, mittleren Alters, fleißig, ordentlich, zuverlässig, sauber sucht Arbeit im Haushalt (bügeln inbegriffen). Erfahrung (geschult) auch i. d. Altenpflege.** Tel.: 040-2192779

**Rentner, 64, freundl. u. belastb., zuv. u. gebildet, handwerkli., kaufm., ökol. u. bot. Befähigung. Arbeitet gern und sucht entsprechende Aufgaben.** Tel.: 040-478575

**Nette, zuverlässige Frau bietet Seniorenhilfe, Haushaltshilfe, stundenweise und/oder Nachtwachen.** Tel.: 0178-6142640

**Unterricht**

**Ich (w/45) suche Instrumenten Unterricht für Zupfinstrument Lyra (Leier). Erwachsenen Unterricht für Anfänger gewünscht.** Tel.: 040-2196928

**Plattdeutsch-Unterricht für Kinder von 6 bis 16 Jahren. Singen, tanzen, spielen, lesen und Theater spielen alles kostenlos! Henneberg Bühne, donnerstags 16.30h im Haus I des Hospital zum Heiligen Geist, Hinsbleek 11. Anmeldung und Info unter Tel.: 040-6027981**

**Suche Nachhilfe in Mathe/Physik/Chemie für meine Tochter (9 Klasse/ Gymnasium) wegen Schulwechsels. (Raum Eppendorf)** Tel.: 040-487312

**Französin / Französisch Lehrerin für Konversationsunterricht gesucht. Tel.: 040-607 00 45**

**UVBS**  
FRANZÖSISCHER SPRACHENSERVICE

**Unterricht • Nachhilfe • Konversation**  
einzeln, kleine Gruppen, Firmen  
individuelle Programme, persönl. Atmosphäre

**Übersetzungen • Sprachreisen**

ULRIKE VOM BRÜCK-SPYCHALA  
REEKAMP 1 • 22415 HAMBURG  
FON: 531 89 56 • 0170-710 27 20 • FAX: 53 93 19 63  
www.uvbs-service.com

**Computer**

**Computer-, Telefon, Internet-, Netzwerkproblem?**

Wir helfen schnell, kompetent und unbürokratisch, auch zu Festpreisen.

knud.schiffmann.computer,  
Rolfinckstr. 8, Tel.: 040-7889 3511  
www.schiffmann.com

**Immobilien**

**Sasel/ Wellingsbüttel, EFH Bauhausstil, top Zustand, 138qm Wfl, 4 Zi + Souterrain, 760qm S/W Grundst. in absolut ruhiger Lage v. priv. zu verk., 598T VB.** Tel.: 0175-2606822

**Ich, weiblich (39 J) Mediengestalterin) suche im Raum Fuhsbüttel/ Ohlsdorf/ Alsterdorf/ Hummelsbüttel eine helle 2-2,5 Zimmer Wohnung mit Balkon per sofort. Warmmiete darf die 580 Euro nicht überschreiten.** Tel.: 0173-6030770

**Dipl.-Betriebswirt sucht 1,5 bis 2-Zimmerwohnung bis 45 qm.** Tel.: 0177-8548946

**Kfm. Angestellte (39 J.) sucht zum 01.10. oder später helle 2- / 2,5-Zimmer-Wohnung mit Balkon, EBK, Keller (Raum Barmbek Süd, Winterhude, Eilbek, St. Georg) bis Euro 500,- warm (Hundehaltung erlaubt).** Tel.: 0171-3410401

**Wir tauschen schöne u. sanierte Altbauwohnung (ca. 65 m²) in bester Lage „Beim Andreasbrunnen“ gegen Haus in Eppendorf, Harvestehude, Rotherbaum etc. Natürlich auch gegen Mehraufwand.** Tel.: 01704069478

**Volksdorf, 5 Zi. RH in fantastischer Lage, ca 125 qm. Charaktervoll und ruhig in bürgerlicher Wohnlage, für Familien sehr gut geeignet – provisionsfrei von / an privat. Neue EBK, helle Zimmer und großzügiger Schnitt.** Tel.: 040-4913444

**Bekanntschaffen**

**Ehepaar zum 4 wöchigen Kegeln gesucht (freitags 19 Uhr). Mitgliedsalter um die 60 Jahre (Nichtraucher) Wir kegeln im Alsterkrug-Hotel. Ansprechpartner: P. Holst.** Tel.: 0162-4115720

**Schulter zum Anlehnen für lebensfrohe Frau(50)gesucht! Sie liebt Wasser & Wind beim Segeln, Wald & Wiesen für Spaziergänge. Beide Beine im Leben fehlt ihr nur manchmal ein liebevoller Mensch, der sie zum Lachen bringt & sich auf schöne Unternehmungen mit ihr freut**  
Kontakt: SchulterGesucht@web.de

**Doppelkopfrunde im Norden Hamburgs sucht Verstärkung für möglichst regelmäßige Treffen. Alter ca. 35 - 45 Jahre.** Tel.: 0173-9552606

**Jung gebliebene, sympathische Sie (anf. 50), schlank, blond aber mit Verstand, Niveau und Stil, einfühlsam, sucht ihn ab 49 J. mind. 1,78m, NR, ohne Bart, geistreich, lebenslustig und großzügig, der bereit ist, mit mir die Augenblicke zu leben, die Vitalität und Spannung des Lebens enthalten.** Tel.: 0175-5641227

**Wir, Paar 60+, würden uns über nette, gebildete Bekanntschaft mit Gleichgesinnten freuen. Unsere Interessen sind vielseitig: Theater, Konzerte, Wandern, Ausflüge, Kartenspiele, Klöner etc. Tel.: 040-64889822**

**Welche Damen (50+) haben Lust, mit uns zu kegeln? Alle 14 Tage donnerstags.** Tel.: 040-5366542

**Dame, 75, schlank, möchte gerne die letzten Jahre ihres reicherfüllten Lebens gern mit einem gebildeten Herrn in Harmonie verbringen.** Tel.: 040-60875110

**Wer hat Lust mit uns zu kegeln? Wir sind Damen zw. 58-70 Jahren. Alle 4 Wochen mittwochs von 16:45 bis 19:45 Uhr.** Tel.: 040-6428925 oder 040-6080625

**Herrenkegelclub mit Niveau und über 50jähriger Tradition kann noch einige honoräre Herren aufnehmen. Wir kegeln alle 14 Tage donnerstags ab 17 Uhr im Alsterkrug-Hotel. Nähere Auskunft:** Tel.: 04535-8286

**Sie, ende 50, fröhlich und positiv gestimmt, wünscht sich unkomplizierten Partner um die 50 und ein bisschen frech.** Tel.: 040-6025770

**Gesprächsgruppe für Frauen in angenehmer Runde, Lebensprobleme können angesprochen werden (Beziehungen, Persönlichkeit, Angst, Kontaktaufnahme, Suche, Abhängigkeit u. v. m.). Unterstützung und Rat finden Sie bei uns.** Tel.: 040-60732965

**Er, 60, sucht für Klöner, Ausflüge usw., am Tage, jemanden der dazu auch Lust hat. Absolut Seriös.** Tel.: 0171-4141645

**Möbel/Einrichtung**

**Teppich 140x200 Baumwolle, Nessing Deckenlampe mit Glaskugel, 3 armige Deckenlampe (weiss), Baumwollen-Gardinen ( 8 Bahnen, 1.10x2.90) Blumenkasten (weiss) 1.00x0,20.** Tel.: 040-64225992

**4 Schwarze Holzstühle: Kopfteil Buche, Sitzbezüge, (schwarz/ beige gepunktet), für 160 Euro zu verkaufen** Tel.: 040-20976979

**2er Schlafsofa, ca. 160x95cm Liegefläche, ca. 130x190cm, Farbe blau, Sitzfläche gemustert. Für 55 Euro (VB) abzugeben.** Tel.: 040-2705050

**Doppelbett, Kiefer, intrig. Nachttische 4 Schubkästen, verst. Lattenrost 265-210-55 an Selbstabholer für 300 Euro (VB) zu verkaufen.** Tel.: 040-6061710

**Ligne roset Schlafsofa, Modell „Amerika“, Breite: 1,60m Tiefe: ca. 1,25m (Schlaflfläche: 1,60x2m) Bezug in Alcantara zart-rosé, sehr gut erhalten für 290 Euro zu verkaufen.** Tel.: 0162-242 68 48 oder 04109-26 88 13

**Gartentisch Kettler 160x95 grün mit heller Tischfläche zu verkaufen.** Tel.: 040-6020003

**Schlafcouch 155x75 cm, Liegefläche 125x210 cm, mit 4 losen Rückenissen, mehrfarbiger Stoffbezug, für 60 Euro abzugeben.** Tel.: 040-6012514

**Designer-Stehpult von Lizzy Heinen, Edelstahl, höhenverstellbar, 2 Rollen, 2 Ablagen, neuwertig, statt NP 610Euro nur VB 200 Euro.** Tel.: 0171-828 78 58

**Verkaufe Klassisches englisches Husse sofa der Firma TETRAD handgefertigtes Qualitätsprodukt. Chesterfield Design „shabby chic“. Die Husse ist aus einem sehr typisch englischen Stoffdesign. Neupreis 3600€ jetzt nur 1498 Euro.** Tel.: 040-50792741

**Englischer Schreibtisch, braun mit Leder für 250 Euro und zwei „GATELEG TABLES“ a 190 Euro zu verkaufen.** Tel.: 01577-1588208 oder 040-64173314

**Designersofa von JORI 2er Ledersofa in dunkelblauem Nappaleder in den Maßen: Länge 180 cm, Höhe 83 cm, Tiefe 90 cm, Sitzhöhe: 43cm - Top Qualität - ehemaliger Preis 2450 Euro, für 850 Euro zu verkaufen.** Tel.: 0177-3063306

**Kunst/Antiquitäten**

**Ritterstuhl, alter antiker Esstisch, Truhe etc. von privat zu verkaufen.** Tel.: 040-60298198

**Steff Fledermaus Eric Original mit Knopf, Höhe 10 cm, ca. 1960 für 150 Euro (VB) zu verkaufen. Alter Steiff Teddy Original, mit Knopf und Fahne, Sitzhöhe 35 cm für 120 Euro (VB) abzugeben.** Tel.: 040-60096238 oder 0179-5329023

**Handgeschmiedetes ital. Doppel-Eisenbett aus dem 19. Jahrhundert. Weilige Verstrebungen am Kopf und Fußteil. Maße: Größe 2,12 \* 1,85 Höhe 50 cm Gewicht circa 100 Kg.** Tel.: 040-60876683

**116 Schallplatten überwiegend Klassik zu verkaufen: Ab 1,00 Euro pro Stück oder für alle VB: 60 Euro** Tel.: 040-5110271

**Wunderschöner alter Sekretär, B90xT48XH96, Mahagonifarben, sehr schönes Furnier, sehr gut erhalten, 3 große Schubkästen, Schreibplatte bis auf 65 cm Gesamttiefe ausziehbar, 3 kleine Schubläden, 6 Fächern VB 400Euro.** Tel.: 040-2277362

**Kaffeesevice von Villeroy&boch „Baumblume“ neu, für 6 Personen, Preis: 50 Euro. Echt japanisches Teeservice, neu, für 6 Pers. Preis: 20 Euro.** Tel.: 040-276360

**Loriot-Sofa, Gründerjahre (1870-1880), Mahagoni, grüner Samt, 3-sitzig, geschwungene Rückenlehne, Länge=195 cm, Breite=73cm, neu aufgearbeitet, günstig abzugeben.** Tel.: 040-462079.

**Suche Spielzeug aus den 50er und 60er-Jahren, insbesondere SIKU und Wiking-Automodelle. Für seltene Stücke bezahle ich bis 100 Euro.** Tel.: 040-324261

**Gründerzeit-Schrank Eiche massiv, mit Kleiderstange, vier Einlegeböden, geräumig mit tiefem Boden. In der Mitte ein großer Spiegel. An Selbstabholer. 170 cm B x 57 cm T x 210 cm H. Für 400 Euro abzugeben.** Tel.: 040-4804961

**Liebhäberstück: Essservice für 6 Pers., Jahrhundertwende um 1900, 30 Teile, mit Goldrand, besonders schöne Form, gegen Gebot ab 300 Euro.** Tel.: 040-5383940

**Kunstkalender: 1998 Gustav Klimt, VB 80 Euro. 1981 Bruno Bruni (9 Bl.) VB 60 Euro. 1987 Paul Wunderlich (5 Bl.) 50 Euro. Jazz-Kalender (Bl.) 10 Euro.** Tel.: 040-259405

**Gemälde • Kunst**

Porzellan, Figuren, antike Möbel, (auch defekt)  
Skandinavien Design 50-70er Jahre  
auch ganze Haushaltsauflösungen

**Dringend gesucht**

Antiquitäten im  
**Wolfgang-Borchert-Haus**  
C. Brundart  
HH-Eppendorf, Tarpbekstr. 82  
☎ 46 09 32 79 ☎ 0171 45 10 889

**Alles für das Kind**

**Stilkissen von Luna Med. in Hellblau mit Enten. Der Bezug ist durch Reißverschluss abnehmbar und kann bei 60 Grad gewaschen werden.** Tel.: 040-60876683

**Kinderbett, Kiefer/Natur, 70x140 cm, 2 Schlupfsprossen, höhenverstellbares Lattenrost, neue Qualitätsmatratze (NP: 119 Euro), komplett für 145 Euro zu verkaufen.** Tel.: 040-6446090

**Pegasus-Fahrrad, 20Zoll, 3-Gang, Y-Rahmen, blau, sehr gut erhalten, VB 75 Euro; BIG-Traktor mit Ladeschaukel (Radlader), guter Zustand, VB 35 Euro; Trampolin 96cm, VB 8 Euro abzugeben.** Tel.: 040-29126195

**Kettler-Fahrradkindsitz mit Kopf, Fußstützen, Seitentaschen, Rahmenbefestigung, Anschnallgurt verstellbar für 25€ abzugeben.** Tel.: 040-60097105

**Baby-/Kinderwagen Baby-Dallas mit herausnehmbarer Babytasche zu verschenken. Dunkelblau, Luftbereifung zu verschenken.** Tel.: 040 6064491

**Verkaufe günstig süße Babykleidung, ab 1 Euro, in Gr. 50/56.** Tel.: 040-606 64 21

**Verschenke gut erhaltenes Gitterbett, 70x40 cm, weiß, zum Jugendbett umwandelbar.** Tel.: 040-6039313

**Verkaufe Fahrradanhänger von TCM, baugl. mit „Blue Bird“ für 90 Euro (NP: 222 Euro). Wenig gefahren.** Tel.: 0177-3614733

**Heimess Spieltrapez, 3-fach höhenverstellbar 15 Euro zu verkaufen.** Tel.: 040-2278641

**Wickeltasche Little Company, schwarz für 15 Euro abzugeben.** Tel.: 040-2278641

**Maxi Cosi CabrioFix Black Reflection, gekauft im Juni 2007, unfallfrei, wenig genutzt. Neu: 1550 Euro für 89 Euro zu verkaufen.** Tel.: 040-2278641

**Aufsitz-Trecker „Rolly-Truck“ mit Anhänger für 20 Euro zu verkaufen.** Tel.: 040-6039313

## Auto

Projektionsleinwand, 15 Euro, 10 Euro; Universal-Autogepäckträger, 25 Euro; Tel.: 47 01 94.

Universal- Autogepäckträger für 25 Euro. Tel.: 040-470194

ATERA-Dachgepäckträger, passend für z.B. VW Golf 2 Mal benutzt – für 70 Euro. Tel.: 0177-3614733

Winterräder für smart for two komplett V145/65 R15 M+ S, H 175/55 R15 M+S, von privat gekauft 12/2000, ca. 35.000km, guter Zustand, VB 85 Euro Tel.: 040-60911181

## Antriebe - Garagentore - Pforten

**Trocken + sicher in die Garage**  
mit Toren und Antrieben von

Jens Mewes  
Meisterbetrieb

Tel.: 644 000 60  
Fax: 644 000 59

Notdienst Reparatur Beratung Notanlagen  
Moschauer Kamp 34 22159 Hamburg



## Verschiedenes

Tafelservice Hutschenreuther, Modell Imperial Como, (32015), sehr wertvolle Dekoration, echte Aesgold-Kante, russische grünen Fond sowie breite Goldornamente, 10tl. von privat an privat zu verkaufen. Preis: ca. 450 Euro (VB) Tel.: 040-6014404

Wildkroko-Handtaschen, schwarz, sportlich und elegant für je 250 Euro zu verkaufen. Tel.: 040-259405

Alif-Isolierkanne (so gut wie neu) mit echtem Rattangeflecht, 1,2l für 159 Euro abzugeben. Tel.: 040-259405

Sehr gute Konzertvioline von privat an privat. Schätzwert: ca. 950 Euro. Preis: VB. Tel.: 040-6014404

Seriöser Händler kauft Bücher und ganze Bibliotheken. Tel.: 040-5000140

Wimpern- und Haarverlängerungen und Verdichtungen Frisör Haarlekin.de. s. Modelle Tel.: 040-484847

## Zauberer

www.zauberer-gino.de  
Mobil: 0177/270 73 60



Suche **Schallplatten** aus den Bereichen Jazz, Beat, Rock und Soul der 60er- und 70er-Jahre. Tel.: 695 46 76

„Zu schade zum wegschmeißen?“ Ich hole Kleinkram kostenlos ab, also schnell Dachboden und Keller aufräumen. Ggf. Ankauf möglich. Tel.: 0160-92101174

Benneton Jeans Größe 38, Joop Jeans 26/30, Junker in meerblau und rose von Georg Maier in Größe 36. Preis nach Gebot. Tel.: 01782908410

Laubsauger 1x benutzt VB 60 Euro, 30 Umzugskartons, pro Stück 0,50 Euro. Hantelbank gebraucht VB 70 Euro. Tel.: 040-5386165

Scanner Typ Afga „Snasca 310“ für PC mit W95, W3.xx, WNT 351 etc. wenig gebrauch mit Einleitung 12 Euro Tel.: 040-510209

Drucker HP Hewlett Deskjet Typ. 815c 12 Euro Tel.: 040-510209

Verkaufe Siemens Kühl-Gefrierkombi 155cm hoch, Medisana Komfort-Fusspedelbad, elektrisches Manicure-Pedicure Set, Philips Eismaschine, Soda-Stream Sprudelwasserbereiter. Alle Geräte sind neuwertig, z.T. im Originalkarton mit Garantie. Preis auf Anfrage. Tel.: 0151-10416861

Spielwaren aus den 60-er bis 90er Jahren. Fahr- und Flugzeuge, Automodelle Modellautos von SIKU, Matchbox, Wiking u. a. . Quartettspiele: Technik, Autos, Tiere. Tel.: 0178-9611874

## Gartenarbeit aller Art F.Balta

Friesenwälle, Teichanlagen  
Gartengestaltung-Gartenpflege  
Baumpflege-Heckenschnitt  
Jahresgartenpflege  
Zäune/Palisaden setzen  
Pflasterarbeit

Tel./Fax: 04191-502049  
Mobil: 0170-48 24 911

Ihre Kleinanzeigen können Sie uns auch per E-Mail schicken:  
l.zander@alster-net.de

Hinweis: Da wir private Kleinanzeigen als kostenlosen Service anbieten, können aufgrund der Vielzahl der Eingänge leider nicht alle Anzeigen berücksichtigt werden.

## IMPRESSUM

Das Alstertal-Magazin ist unabhängig und überparteilich. Es erscheint monatlich im Alstertal und den Walddörfern.

Herausgeber/Verleger: Wolfgang E. Buss (v.l.S.d.P.) | **Chefredakteur:** Kai Wehl | **Redaktion:** Marisa Knierim (CvD AEZ-Magazin), Sabrina Schütt, Laura Pfeiffer, Lena Zander, Anna-Lena Ehlers, Christiane Kaufholt | **Korrektur:** Regina Ahrens | **Verlagsanschrift:** Magazin Verlag Hamburg HMV GmbH, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg; Tel.: 040/538 930 0 | **www.alster-net.de** | **Druck:** Kröger Druck, 22880 Wedel | **Verlags-Telefon-Nummern:** Redaktion: 538 930-46, Anzeigenabteilung: 538 930-0; Verteilung/Vertrieb (auch Anrufbeantwort.): 538 34 52, Fax (zentral): 538 930-11, Buchhaltung: 538 930-13 | **ISDN:** 527 313 -70 | **Media-Beratung:** Jutta Brandes (Fuhlsbüttel, Hummelsbüttel), Tel. 538 930-50; Simone Niklaus (Wellingsbüttel, Duvenstedt und Lemsahl-Mellingstedt), Tel. 538 930-14; Sabine Merbach (Volksdorf), Tel. 538 930-17; Barbara Suhr (Makler), Tel. 538 930-54; Sabine Meyerrose (Sasel), Tel. 538 930-52; Andreas Rohloff (AEZ, Autohäuser), Tel. 538 930-51; Gabriele Bergerhausen (Poppenbüttel, Haspa), Tel. 538 930-55; Ingrid Hesse (Haspa), Tel. 538 930-67; Annegret Linke (Eppendorf, Winterhude), Tel. 53893053; Michael Wiele (Uhlenhorst, Pöseldorf, Mittelweg, Harvestehude, Rotherbaum), Tel. 538 930-67 | **Produktion/Anz.-Disponenten:** Birgit Schümann, Cassandra Friedrichsen | **Chefgrafikerin:** Stefanie Oldhaver | **Grafik:** Juliane Oldhaver (Leitung AEZ-MAGAZIN), Jan Pfeiffer, René Kriese, Eva Winkler, Annerieke Kaack, Simon Fredrich, Anke Robel | **Titelbild:** Inga Sommer | **Titelgestaltung:** Stefanie Oldhaver | **EDV- und DTP-Beratung:** IT-Service Thilo Noack | **Druck:** Krögers Buch- und Verlagsdruckerei GmbH, 22880 Wedel | **Vertrieb:** Magazin Verlag Hamburg Eigenvertrieb, Leitung: Sandra Schmelter-Haun, Tel. 538 3452 | **Auflage:** 51.000 Exemplare © 2008 Magazin Verlag Hamburg.



Sylt ist bei jedem Wetter schön...  
- jetzt aktuelle Winterpreise -  
**Appartement-Brüdig** Inh. Bärbel Lundershausen  
Gut ausgestattete Apartments:  
Westerland, Wenningstedt, Tinnun  
Tel.: 0 46 51/ 58 58 • Fax: 0 46 51/ 58 59  
www.appartement-bruedig.de



## Ostsee zum Entspannen!

LANDHAUS PANKER bei GUT PANKER  
empf. von GEO OSTSEE und  
HAMBURGER ABENDBLATT  
Speisewirtschaft & Gästehaus  
Ferienwohnungen auf altem Gutshof  
10 Min. zum Golfplatz Hohwacht  
Reservierung: Herr Gendebien  
T. 04385-232 • H. 0178-4592262  
www.LANDHAUS-PANKER.de



Sylt ist ein Grund, das Leben zu lieben!  
Ferienwohnungen und -häuser, auch unter Reet  
Tel.: 04651-836330 • www.hussmann-sylt.de

## WESTERLAND/ SYLT

3 komfort. gemütl. Ferien-  
Wohnungen in ruhiger Lage,  
Strand- u. City-Nähe;  
Tel. 040 / 880 39 44 oder  
Mobil 0172 / 54 222 36

## Büsum/Nordsee

4 Sterne Ferienwohnung mit  
Stellplatz, 60 qm -  
2 Zimmer, Küche, Loggia  
100 m - Strand,  
1,5 km - Golfplatz  
Tel.: 645 04 33 9  
www.ferienwohnung-rosenhof.de



## Rügen/Binz

Direkt am Strand, ruhige Toplage in  
schöner alter Villa, nur 2 Gehminuten  
von Seebrücke und Zentrum  
entfernt. 1 Zi.-App., für 2 Pers.,  
Dusche/WC, Kabel-TV, Küchenzeile.  
Im Haus Sauna, Waschmaschine,  
Trockner. Tel.: 040/606 79 097  
www.glueckspilz-ruegen.de

# Alstertal-Sudoku

Leicht:

3	2	1	5	4		8	7	
9	8	7	1				5	4
		5	2		7		1	9
			9		1	6	4	
	4			3			2	
6		2	4	5	8			
7	3	8	6		5	4	9	
	9		3	7		1	8	5
	5	4		9	2	7	6	3

Mittel:

		3	7				4	
		5			8		7	6
			6	5		3		
	9		8	3	6		5	1
		2		1		8		
3			2	7	5		6	
	5	9		8	7		2	
1	2		9					
8	3					7		

Schwer:

		2	3					
8			2				5	3
	1	3		7				
	2					6		
			5	4	8			
		7					8	
				8		5	6	
7	3				1			4
					6	9		

Sehr schwer:

		8			9			5
6				4				
1	4				8	3		
					6			4
4	1		8	3	5		6	9
9			4					
		2	5				3	1
				8				6
3			9			4		

**GALERIE HIMMELSWEG**  
www.himmelsweg.de

- Massiv Edelholz
- In jedem Maß
- Spitzenqualität



21255 Tostedt-Dreechhofstr. 16  
Tel. 04182-6955

**So geht's:** Sudoku (jap. „Zahlen-Einzel“) gehört zu den beliebtesten Rätseln in Deutschland – natürlich auch im Alstertal. Es besteht aus einem Quadrat, das in  $3 \times 3$  Unterquadrate eingeteilt ist. Jedes Unterquadrat ist wieder in  $3 \times 3$  Felder eingeteilt, sodass das Gesamtquadrat also 81 Felder (=  $9 \times 9$  Felder) bzw. 9 Reihen und 9 Spalten mit je 9 Feldern besitzt. In einige dieser Felder sind schon zu Beginn Ziffern (1 bis 9) eingetragen. Das Puzzle muss so vervollständigt werden, dass in jeder Zeile, in jeder Spalte und in jedem der neun Blöcke jede Ziffer von 1 bis 9 genau einmal vorkommt. Die richtigen Ergebnisse erscheinen im nächsten Heft!

Lösungen aus Heft 09/08:

Leicht:

6	3	7	5	4	2	1	9	
1	9	2	3	8	6	7	5	4
7	5	4	1	2	9	3	8	6
4	1	5	2	9	8	3	7	6
2	8	3	6	7	1	5	4	9
9	7	6	4	3	5	2	1	8
8	4	7	9	1	3	5	6	2
5	2	1	8	6	7	4	9	3
3	6	9	5	4	2	1	7	8

Schwer:

5	8	3	7	2	4	9	1	6
2	9	7	1	6	5	4	8	3
6	4	1	8	9	3	7	5	2
8	3	2	9	7	1	6	4	5
4	1	5	2	9	8	7	6	3
9	7	6	4	3	5	2	1	8
3	2	8	9	1	6	5	4	7
7	6	8	4	5	9	3	2	1
1	5	4	2	3	7	8	6	9

Mittel:

6	7	2	8	9	4	5	3	1
1	5	8	7	3	2	6	9	4
4	3	9	5	1	6	2	8	7
5	1	4	6	2	3	9	7	8
8	6	7	1	5	9	4	2	3
2	9	3	4	8	7	1	5	6
3	4	6	2	7	5	8	1	9
7	8	5	9	6	1	3	4	2
9	2	1	3	4	8	7	5	6

Sehr schwer:

7	3	6	5	2	4	1	9	8
9	2	1	8	7	6	5	4	3
4	8	5	3	1	9	6	7	2
6	1	8	2	9	5	7	3	4
5	4	7	8	3	2	1	9	6
3	9	2	7	4	1	8	5	6
2	7	9	1	3	8	4	5	6
1	5	4	8	6	2	3	7	9
8	6	3	4	5	7	9	2	1